eTeacherBIBLICAL®
Online Language Academy

האוניברסיטה העברית בירושלים
The Hebrew University of Jerusalem
Faculty of Humanities

Hebreo Bíblico A

Unidades 1 a 30

eTeacherGROUP®
Online Language Academy

www.eTeacherGroup.com

Autores: **Ohad Cohen y Sara Baker**
Versión en español/castellano: **Malka Kotzer y Avi Kotzer**

© Reservados los derechos de esta edición 2012 a
eTeacher Ltd.
Oholiav 8 Ramat Gan, 52522
Israel

Reservados todos los derechos.
No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de información, o transmitir cualquier parte de esta publicación, ya sea por medios electrónicos, por fotocopias, grabaciones, etc., sin el permisoprevio y por escrito de eTeacher.

Ohad Cohen

Director académico y del diseño del programa de estudios

eTeacherBiblical.com

Estimados estudiantes,

¡*Shalom*! ¡Bienvenidos!

El hebreo es un idioma antiguo y fascinador que tiene una historia muy rica. Estudiar el hebreo bíblico les permitirá leer la Biblia en el idioma original en la que fue escrita. También les ayudará a entender el sentido original de los textos sin tener que usar las traducciones.

En este primer curso estudiarán el alfabeto hebreo y sus vocales, conocerán los paradigmas básicos de los sustantivos y verbos en hebreo y aprenderán 450 palabras bíblicas. Los temas gramaticales serán abordados dentro de un marco de historias bíblicas conocidas.

Este cuaderno ha sido diseñado para ser usado a lo largo de todas las unidades que componen el curso de hebreo bíblico. En cada unidad se presenta la lista de vocabulario con las palabras nuevas que se estudiarán en dicha clase. La lista completa de vocabulario se encuentra en línea, en un archivo de Excel.

También hemos incluido en el cuaderno algunas diapositivas de cada unidad, tal y como aparecen en línea. Esto les ayudará a adaptarse al mundo de los estudios en Internet, al permitirles tomar apuntes dentro del cuaderno mismo. Además, sus profesores podrán asignarles ejercicios que podrán ser completados tanto en línea como en papel.

Después del glosario y las diapositivas de la unidad se asignan los ejercicios de tarea. Las respuestas de estos ejercicios se encuentran en los archivos en línea.

Les deseo un aprendizaje ameno y productivo.

Atentamente,
Ohad Cohen
eTeacherBiblical.com

Información de contacto importante

Servicio al cliente	service@eTeacherGroup.com
Apoyo técnico	support@eTeacherGroup.com
Información adicional	www.eTeacherGroup.com

Tabla de contenido
Unidades 1 a 30

No.	Nombre de la unidad	Descripción de la unidad	Página
1	**El alfabeto hebreo antes y ahora**	¡Bienvenidos! Después de conocernos, iniciaremos este curso estudiando la historia del alfabeto hebreo. Conversaremos sobre la relación entre el alfabeto hebreo y el alfabeto latino, y aprenderemos las primeras 8 letras hebreas.	1
2	**El alfabeto hebreo (continuación)**	En nuestra segunda unidad terminaremos de estudiar el alfabeto hebreo. Al final de esta unidad tendremos la capacidad de reconocer las 23 letras del alfabeto hebreo.	15
3	**Las vocales hebreas**	Después de aprender las letras y las consonantes empezaremos el aprendizaje de las vocales hebreas. Empezaremos con la historia de la señalización de las vocales en hebreo y conoceremos la primera vocal, [a].	35
4	**Las vocales E-I-O-U**	En esta unidad continuaremos el aprendizaje de las demás vocales hebreas [e-i-o-u]. Ya podemos empezar a leer versículos cortos de la historia de la creación. (Génesis 1)	51
5	**El *daguesh* y la división de sílabas**	Después de aprender las consonantes y las vocales, aprenderemos cómo se señalan las consonantes reduplicadas en hebreo y cómo se dividen las sílabas. También leeremos la historia del árbol de la sabiduría.	67
6	**Sustantivos y adjetivos**	Ahora que ya podemos leer y pronunciar los sonidos del hebreo, vamos a conversar sobre la morfología de las palabras hebreas. Empezaremos con los sustantivos y los adjetivos, y aprenderemos sus formas básicas y la gramática asociada. Acompañaremos el estudio leyendo y comentando la historia del árbol de la sabiduría. (Génesis 3).	81
7	**El *Shva* (*Shewa*)**	En esta unidad volvemos al mundo de los sonidos y conoceremos el shva, un signo vocálico. El aprendizaje se realizará en el marco de la historia de la torre de Babel. (Génesis 11)	99
8	**La estructura de las palabras hebreas**	En esta unidad trataremos de contestar a la pregunta: ¿Cómo se forman las palabras en hebreo? Aprenderemos los términos hebreos *shoresh* (raíz) y *mishqal* (patrón). Además leeremos y conversaremos sobre unos versos de la historia del diluvio (Génesis 6:8).	115
9	**Más vocales**	En esta unidad completaremos la parte fonológica de nuestro programa de estudios, y estudiaremos algunas vocales más: la vocal breve [o] (*qamatz qatan*) y las vocales reducidas. Aprenderemos cómo reconocerlas mientras leemos y estudiamos el cuento del sueño de Jacob (Génesis 28).	131

No.	Nombre de la unidad	Descripción de la unidad	Página
10	**El artículo definido**	¿Cómo señala el hebreo la diferencia entre "un niño" y "el niño"? Esta es la pregunta que queremos responder en la unidad 10. Volveremos a leer y comentar los versículos de la historia de la creación del mundo (Génesis 1) y de la torre de Babel (Génesis 11).	147
11	**El artículo definido (continuación) y algunas preposiciones**	En esta unidad seguiremos estudiando más aspectos del artículo definido. Además estudiaremos la combinación del artículo definido y algunas preposiciones. También leeremos y conversaremos sobre algunos versículos de la historia del árbol de la sabiduría (Génesis 3).	161
12	**Estado constructo**	¿Cómo se dice "cofre de madera" en hebreo? En esta unidad aprenderemos cómo el hebreo señala la relación "de". Ilustraremos esa relación leyendo versículos de Génesis.	177
13	**Estado constructo en plural**	¿Cómo se señala en hebreo la relación "de" en plural? En esta unidad contestaremos esta pregunta. Leeremos y conversaremos sobre la historia de Caín y Abel.	193
14	**Pronombres personales independientes**	Yo, tú, él, ella… En esta unidad aprenderemos los pronombres personales en hebreo. Ilustraremos estos pronombres con el cuento de Caín y Abel.	205
15	**Sufijos pronominales**	En esta unidad aprenderemos cómo se distingue entre "mi caballo", "tu caballo" y "su caballo" en hebreo. Estudiaremos cómo se simboliza la conexión entre la palabra "paloma" y Noé en hebreo bíblico (Génesis 8).	223
16	**El constructo definido**	En esta unidad estudiaremos cómo se indica la diferencia entre "el hijo de Isaí" y "un hijo de Isaí" en hebreo. Ilustraremos estos constructos en el marco de la historia de Agar (Génesis 21).	239
17	**Oraciones nominales**	¿Por qué no se necesita un verbo para formar una oración en hebreo? En esta unidad aprenderemos cómo se forman las oraciones nominales en hebreo. Comentaremos también qué pasó entre Jacob y Raquel al lado del pozo (Génesis 29).	255
18	**Oraciones nominales, continuación**	En esta unidad aprenderemos diferentes formas de formar las oraciones nominales en hebreo. Veremos cómo el autor de Proverbios 6:23 juega con las oraciones nominales para crear un proverbio provocador.	273

No.	Nombre de la unidad	Descripción de la unidad	Página
19	**Repaso: Rut**	En esta unidad descansaremos un poco. El ritmo del estudio será más suave mientras repasamos lo que hemos aprendido hasta ahora y evaluamos nuestros logros. El repaso de los temas gramaticales se hará en el marco de la lectura de la historia de Rut y Noemí (Rut 1). Nos preguntamos: ¿Cómo ayudan a dilucidar la historia los nombres de los personajes?	289
20	**Verbos en *Qatal***	Después de comentar los sustantivos y los adjetivos en hebreo, en esta unidad daremos inicio a la tercera parte del primer curso: los verbos. Estudiaremos la morfología de la conjugación del tiempo verbal llamado *Qatal*. Observaremos que en las conjugaciones existe una clara relación entre los pronombres personales y los sujetos a los que hacen referencia.	301
21	**Traducir *Qatal***	¿Qué significa *Qatal* y cómo se traduce al español/castellano? En esta unidad responderemos estas dos preguntas. Además estudiaremos cómo se señala el objeto directo definido en hebreo. Comentaremos los dos temas leyendo y estudiando una variedad de versículos de la Biblia.	317
22	**Traducir *Qatal*, continuación**	En esta lección continuaremos nuestro estudio del tiempo verbal *Qatal* y su comportamiento en distintos tipos de oraciones. Examinaremos también las diferencias entre el hebreo y el español en este aspecto.	331
23	**Repaso: Rut, continuación**	¿Por qué quería Noemí cambiar su nombre a Mara? ¿Qué les ocurrió a Rut y Noemí cuando volvieron de Moab? Estas son algunas de las preguntas que contestaremos en la presente unidad de repaso. En esta clase repasaremos las unidades que hemos estudiado hasta ahora.	347
24	**Verbos en *Yiqtol***	La segunda forma verbal que estudiaremos es la conjugación del prefijo llamada *Yiqtol*. En esta unidad aprenderemos cómo reconocer esta forma y sus declinaciones en hebreo. Descubriremos que en esta forma también existe una clara relación entre las diferentes personas y los pronombres personales independientes.	359
25	**Traducir *Yiqtol***	¿Cuál es el significado del tiempo verbal *Yiqtol* y cómo se traduce al español/castellano? Éstas son las preguntas que contestaremos en esta unidad. Ilustraremos los temas utilizando varios versos de la Biblia.	377

No.	Nombre de la unidad	Descripción de la unidad	Página
26	**Traducir *Yiqtol*, continuación**	En esta unidad continuaremos estudiando el significado y la traducción de *Yiqtol*. Descubriremos cómo funciona esta forma verbal en diferentes tipos de oraciones y la diferencia entre el hebreo y español/castellano en este aspecto.	393
27	**Repaso: Rut, continuación**	¿Cuál es la relación semántica entre "un descanso" y los planes que Noemí tiene para Rut? (Rut 3:1), ¿De qué manera juega el autor con los verbos "conocer" y "acostarse"? Contestaremos estas y otras preguntas en la presente unidad de repaso, en la cual revisaremos algunos temas de las unidades anteriores.	407
28	**Verbos *Vayiqtol***	La tercera forma verbal que aprenderemos es la forma *Vayiqtol.* En la primera parte de la unidad aprenderemos cómo identificar esta forma. En la segunda parte descubriremos el significado de dicha forma y cómo se traduce al español/castellano. Ilustraremos el uso del *Vayiqtol* mediante versos de la Biblia.	417
29	**Verbos *Veqatal***	La cuarta forma verbal que aprenderemos es *Veqatal*. En la primera parte de esta lección aprenderemos cómo identificar esta forma y en la segunda parte descubriremos el significado de la forma y cómo se traduce al español/castellano. Ilustraremos sus usos con una variedad de versículos bíblicos.	431
30	**Nuestro recorrido**	"Nuestro recorrido" es el nombre del último encuentro en este curso. En esta clase repasaremos las unidades que estudiamos y veremos el largo trayecto que hemos recorrido desde las primeras lecciones hasta ahora.	445

Vocales hebreas*

A	**Hebreo**	**Transliteración**	**Nombre y pronunciación**	**Ejemplos**
Vocal abreviada	אֲ	**ă**	***ḥatáf patáh*** jataf pataj	מַחֲלָצוֹת *maḥălāṣôṯ* majlatzot מַעֲמָד *ma ʻămāḏ*
Vocal breve	מַ	**a**	***patáh*** pataj	
Vocal larga: Simple	מָ	**ā**	***qamáts*** qamatz	
Vocal larga: *Mater lectionis*	מָה	**āh**	***qamáts malé*** qamatz male	

E	**Hebreo**	**Transliteración**	**Nombre y pronunciación**	**Ejemplos**
Vocal abreviada	אֱ	**ĕ**	***ḥatáf segól*** jataf segol	אֱמֶת **ʾĕmeṯ** גֶּאֶה **gēʾeh** gue-é
Vocal breve	מֶ	**e**	***segól***	
Vocal larga: Simple	מֵ	**ē**	***tsére*** tzere	
Vocal larga: *Mater lectionis*	מֶי	**ê**	***segól malé***	
	מֶה	**eh**		
	מֵי	**ê**	***tsére malé*** **tzere male**	
	מֵה	**ēh**		
Otra **	מְ	**ə / --**	***shewá*** shva	יִשְׁמְרוּ *yišmərû*

* En hebreo se acostumbra tomar en cuenta la extensión de la vocal tanto como su calidad. Aunque esta distinción es válida para la pronunciación antigua, no se sabe si la extensión de la vocal tuvo alguna importancia en la tradición tiberiana original.

** El *shva* móvil (que se pronuncia) inicia una sílaba y el *shva* quiescente cierra la sílaba.

I	Hebreo	Transliteración	Nombre y pronunciación	Ejemplos
Vocal abreviada	--	--	--	עִבְרִי *ʿibrî* ivri
Vocal breve	מִ	**i**	***ḥíreq*** jireq	
Vocal larga: Simple	--	--	--	
Vocal larga: *Mater lectionis*	מִי	**î**	***ḥíreq malé*** jireq male	

O	Hebreo	Transliteración	Nombre y pronunciación	Ejemplos
Vocal abreviada	אֲ	**ŏ**	***ḥatáf qamáts*** jataf qamatz	תָּאֳרָם *tā'ŏrām* חֹם ***ḥōm*** jom
***Vocal breve**	מָ	**o**	***qamáts-qatán*** qamatz-qatan	
Vocal larga: Simple	מֹ	**ō**	***ḥólem*** jolem	
Vocal larga: *Mater lectionis*	מוֹ	**ô**	***ḥólem malé***	
	מֹה	**ōh**		

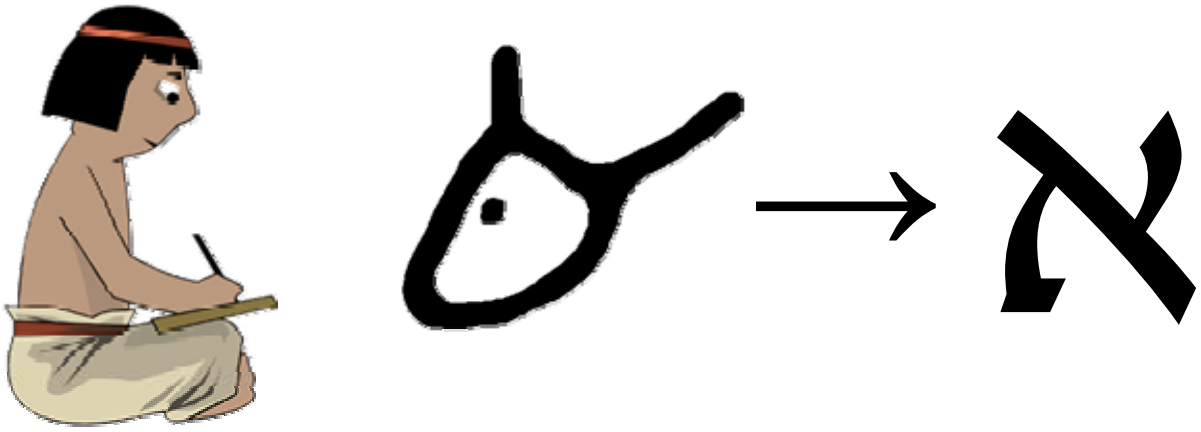
*** La vocal [ָ] (*qāmāts-qāṭān*) se pronuncia como [o] breve solamente cuando aparece en sílabas cerradas no acentuadas; en todos los demás casos, se pronuncia como [ā] larga (*qāmāts*).

U	Hebreo	Transliteración	Nombre y pronunciación	Ejemplos
Vocal abreviada	--	--	--	שֻׁלְמוּ *šulləmû*
Vocal breve	מֻ	**u**	***qibbúts*** quibutz	
Vocal larga: Simple	--	--	--	
Vocal larga: *Mater lectionis*	מוּ	**û**	***shúreq***	

Unidad 1

El alfabeto hebreo antes y ahora

Descripción de la unidad:
¡Bienvenidos! Después de conocernos, iniciaremos este curso estudiando la historia del alfabeto hebreo. Conversaremos sobre la relación entre el alfabeto hebreo y el alfabeto latino, y aprenderemos las primeras 8 letras hebreas.



Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	15

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אָח	*ʾāḥ*	aj	hermano (m.s.)
	אֵם	*ʾēm*	em	madre (f.s.)
	הַר	*har*	har	montaña (m.s.)
	לֶחֶם	*léḥem*	léjem	pan, comida (m.s.)
	נָהָר	*nāhār*	nahar	río, arroyo (m.s.)
	נַעַר	*náʿar*	náar	joven (m.s.)
	נֵר	*nēr*	ner	lámpara (m.s.)
	עַם	*ʿam*	am	pueblo (m.s.)
Nombres propios	אֲרָם	*ʾărām*	aram	Aram (Siria)
Preposiciones	אֶל	*ʾel*	el	a, hacía
	מִן	*min*	min	de, desde
	עַל	*ʿal*	al	encima, sobre
Artículo negativo	לא	*lō'*	lo	no
Verbos	אָמַר	*ʾāmar*	amar	él dijo
	רָאָה	*rāʾāh*	raa	él vio

m. = masculino f. = femenino s. = singular

Nota: El acento en las palabras en hebreo generalmente cae en la última sílaba. En aquellos casos en que no es así, se marcará el acento.

Si Ud. quiere más ejercicios con el alfabeto hebreo, vaya a este sitio en Internet (en inglés): **http://hebrewverb.hul.huji.ac.il/newtest/pre_abc.html**

Diapositivas de la unidad

HISTORIA DEL ALFABETO

desde el desierto del Sinaí a tu teclado:

Proto-cananeo 1500 AEC		Hebreo antiguo 950 AEC		Griego clásico		Latín
	→		(א) →	A	→	A
	→		(ב) →	B	→	B
	→		(ד) →	Δ	→	D
	→		(י) →	I	→	I
	→		(כ) →	K	→	K
	→		(מ) →	M	→	M
	→		(ע) →	O	→	O
	→		(ר) →	P	→	R

ל *lāmed*

ם/מ *mēm*

ן/נ *nûn*

ר *rēš*

ALFABETO אלפבית

ל	*lāmed*	l	l	luz
ם/מ	*mēm*	m	m	mapa
ן/נ	*nûn*	n	n	nuevo
ר	*rēš*	r	r	aire

מ ם נ ן ס ע פ ף צ ץ ק ר ש ת

□a□

נָם

nām

לָן

lān

מַר

mar

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ך ל

מִן *min* desde
נֵר *nēr* lámpara

נֵר → n ē r
מִן → i
רָם → ā

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ך ל
מ ם נ ן ס ע פ ף צ ץ ק ר ש ת

א *ʾālep̱*
ה *hē*
ח *ḥēṯ*
ל *lāmed*
מ/ם *mēm*
נ/ן *nûn*
ע *ʿáyin*
ר *rēš*

ALFABETO אלפבית

א	*ʾālep̱*	ʾ	a, e, o, u	abre, entre, otro, unión
ה	*hē*	h	h	ajá
ח	*ḥēt*	ḥ	j	jugar
ע	*ʿáyin*	ʿ	a, e, o, u	abre, entre, otro, unión

אָח *ʾāḥ* hermano
הַר *har* montaña
מִן *min* de / desde
נַעַר *náʿar* joven
נֵר *nēr* lámpara
רָאָה *rāʾāh* él vio

אָח rāʾāh
נַעַר har
רָאָה ʾāḥ
הַר náʿar

אָח	*'āḥ*	hermano
אֵם	*'ēm*	madre
הַר	*har*	montaña
לֹא	*lō'*	no
מִן	*min*	de/desde
נַעַר	*ná'ar*	joven
נֵר	*nēr*	lámpara
עַם	*'am*	pueblo
רָאָה	*rā'āh*	él vio

אֵם → __ē__

עַם → __a__

לֹא → __ō__

eTeacherBIBLICAL

בְּרֵאשִׁית א׳ 1 - 3

(Génesis 1:1-3)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם
וְאֵת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ
וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

eTeacherBIBLICAL

שִׁיר הַשִּׁירִים

šîr haššîrîm (Cantar de los cantares)

א	ט	
ב	י	
ג	כ	פ
ד	ל	צ
ה	מ	ק
ו	נ	ר
ז	ס	ש
ח	ע	ת

Alef bet gimel dalet, Baghdad, Yc 2538; Alef Bet, Yemen, Y 3345
(c) National Sound Archives, Jewish National and University Library, Jerusalem

La tarea

- Repase las letras del alfabeto y estudie el nuevo vocabulario.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 1.

Comentarios gramaticales

Esta unidad es posiblemente su primer encuentro con el alfabeto hebreo. El alfabeto hebreo es muy antiguo. De hecho, el alfabeto occidental (latino) y el alfabeto hebreo tienen el mismo origen. La forma inicial de esta escritura proviene del desierto del Sinaí y representa un dialecto cananeo del siglo16 AEC. Los protocananeos desarrollaron sus letras mediante dibujos específicos que empezaban con el sonido que querían representar. Por ejemplo, agua, pronunciado por ellos ***m****aym*, por el sonido [m]; un pez, pronunciado ***d****igg*, por [d], etc.

Dicha mencionada escritura fue evolucionando del protocananeo (aprox. 1500 AEC) al hebreo antiguo (aprox. 950 AEC), al griego clásico y finalmente al alfabeto latino que usamos hoy en día español/castellano. Durante este proceso ocurrieron dos cambios principales en las letras: pasaron a ser más abstractas (p. ej., de un dibujo de pez a un triángulo) y giraron 90° o 180°.

En las unidades 1 y 2 aprenderemos las 23 letras del alfabeto hebreo, que son todas las consonantes. El aprendizaje no se hará por orden alfabético sino por grupos de letras que tienen cualidades en común.

En la siguiente tabla hay cinco columnas para cada letra:

1. La letra hebrea
2. El nombre hebreo de la letra, transliterado al español/castellano
3. La transliteración de la letra misma, usando la notación internacional*
4. La pronunciación moderna de la letra, en español/castellano
5. Un ejemplo de este sonido en español/castellano

* Estudiamos la transliteración porque, a diferencia de la pronunciación, la transliteración distingue entre las letras individuales. Está transliteración es la misma que será usada en el material escrito, tanto en el curso como en otras herramientas (p. ej., los comentaristas) que Ud.utilizará .

Las letras ל-מ-נ-ר

Letras hebreas	Nombre	Transliteración	Pronunciación	Ejemplo en español/castellano
ל	lámed	l	l	**l**uz
מ / ם	mem	m	m	**m**apa
נ / ן	nun	n	n	**n**uevo
ר	resh	r	r	ai**re**

- Las "letras finales" ם y ן son las formas que las letras מ y נ tienen al final de la palabra.
- La ר no se pronuncia como en español/castellano [r], sino que es mas alveolar (se pronuncia acercando la lengua a los incisivos superiores).

Las Letras א-ה-ח-ע

Letras hebreas	Nombre	Transliteración	Pronunciación	Ejemplo en español/castellano
א	álef	’	a, e, o, u	**a**bre, **e**ntre, **o**tro, **u**nión
ה	heh	h	h	a**j**á
ח	jet	ḥ	j	**j**ugar
ע	ayin	‘	a, e, o, u	**a**bre, **e**ntre, **o**tro, **u**nión

- Estas cuatro letras se llaman guturales porque se pronuncian por la garganta.
- El sonido de la ה es como la **J** suave, apenas aspirada, en español/castellano.
- El sonido de la ח es como la **J** fuerte en español/castellano.
- En hebreo moderno la ע se pronuncia igual que la א, pero su pronunciación original fue un sonido más enfático (un sonido casi como el que se produce al tragar). Más adelante veremos cómo esta diferencia en el sonido entre ע y א se relaciona a sus distintos comportamientos lingüísticos.
- En la pronunciación moderna, א, ה y ע al final de la palabra pueden ser mudas (en palabras como קָרָא, בָּנָה, y שָׁמַע).

La tarea

1. Practique escribiendo las letras del alfabeto hebreo. Lea las letras en voz alta (utilice sus nombres y/o las pronunciaciones con cualquier vocal) mientras Ud. las escriba.
   * La parte inferior de la letra con asterisco debe escribirse debajo de la línea.

..... א

..... ה

..... ח

..... ל

..... מ

..... ם

..... נ

..... ן *

..... ע

..... ר

2. Lea las palabras hebreas en voz alta y emparéjelas con las transliteraciones del medio y las traducciones de la derecha.

אָח	*'ărām*	a, hacia
אֲרָם	*lō'*	hermano
אֶל	*'āḥ*	no
מִן	*'el*	Aram (Syria)
עַל	*'āmar*	encima
לֹא	*min*	el dijó
אָמַר	*'al*	desde

3. Lea en voz alta las siguientes palabras de la lista de vocabulario y escriba las consonantes de cada palabra debajo del dibujo correspondiente.

רָאָה נַעַר עַם הַר לֶחֶם נָהָר אֵם אַב נֵר

a) אם

b) .....

c) .....

d) .....

e) .....

f) .....

g) .....

h) .....

4. Lea en voz alta las siguientes palabras hebreas, y escriba las transliteraciones (internacionales) y las pronunciaciones en español/castellano.

Hebreo	Transliteración	Pronunciación
נַחַל	**n** a **ḥ** a **l**	nájal
הָלַם	__ā__a__	
נָא	__ā__	
חָרָה	__ā__ā__	
אַחַר	__a__a__	
מָה	__ā__	
אָמַן	__ā__a__	
עָנָה	__ā__ā__	

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§5-6 = pp. 20-34) [IMA, esto se puede quitar ya que no hay versión en español/castellano]
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§5 = pp. 18-33)
3. Th.O. Lambdin, *Introduction to Biblical Hebrew*, Darton, Longman and Todd, London 1973 Traducción español/castellanoa en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidad 2

El alfabeto hebreo (continuación)

Descripción de la unidad:
En nuestra segunda unidad terminaremos de estudiar el alfabeto hebreo. Al final de esta unidad tendremos la capacidad de reconocer las 23 letras del alfabeto hebreo.

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	30

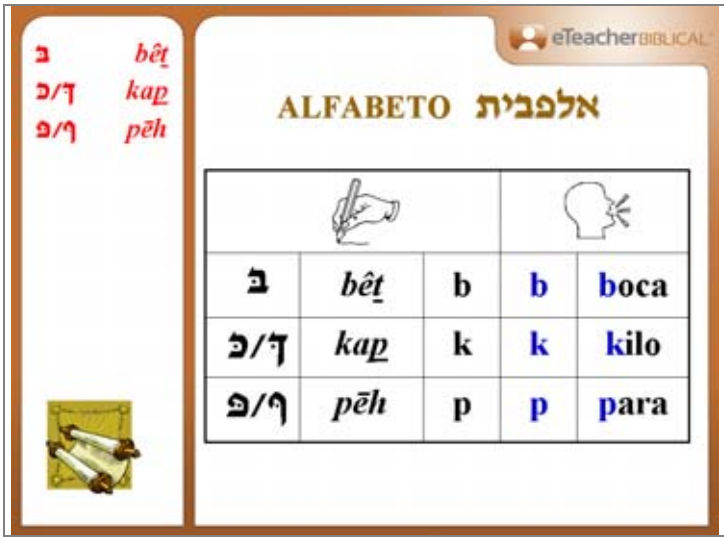
Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אָב	*ʾāb*	av	padre (m.s.)
	אָדָם	*ʾādām*	adam	hombre, ser humano (m.s.)
	אֶרֶץ	*ʾéreṣ*	érets	tierra, país (f.s.)
	בֶּגֶד	*béged*	bégued	vestimenta, ropa (m.s.)
	בֵּן	*bēn*	ben	hijo (m.s.)
	בַּת	*bat*	bat	hija (f.s.)
	יָד	*yād*	yad	mano,brazo (f.s.)
	יֶלֶד	*yéled*	yéled	niño (m.s.)
	יָם	*yām*	yam	mar (m.s.)
	מֶלֶךְ	*mélek*	mélej	rey (m.s.)
	עֵץ	*ʿēṣ*	etz	árbol, madera (m.s.)
	שֵׁם	*šēm*	shem	nombre (m.s.)
Número	עֶשֶׂר	*ʿéśer*	éser	diez
Verbos	בָּרָא	*bārāʾ*	bara	él creó
	קָרָא	*qārāʾ*	qara	él llamó

m. = masculino f. = femenino s. = singular

Si Ud. quiere más ejercicios con el alfabeto hebreo, vaya a este sitio en Internet (en inglés): **http://hebrewverb.hul.huji.ac.il/newtest/pre_abc.html**

Diapositivas de la unidad



eTeacherBIBLICAL

בְּרֵאשִׁית א׳ 4 - 5

(Génesis 1:4-5)

וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל
אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Bereshit bara, Greece, Yc 277
(c) National Sound Archives, Jewish National and University Library, Jerusalem

---

ב *bêṯ*
כ/ך *kaṯ*
פ/ף *pēh*

eTeacherBIBLICAL

ALFABETO אלפבית

ב	*bêṯ*	b	b	boca
כ/ך	*kaṯ*	k	k	kilo
פ/ף	*pēh*	p	p	para

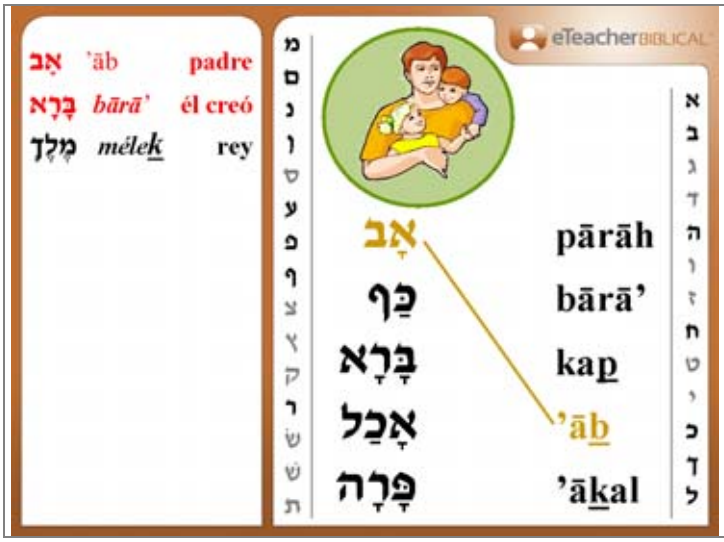
ב *bêṯ*
ב *bêṯ*
כ/ך *kaṯ*
כ/ך *kaṯ*
פ/ף *pēh*
פ/ף *pēh*

eTeacherBIBLICAL

ALFABETO אלפבית

ב	*bêṯ*	b	v	ver
כ/ך	*kaṯ*	k	j	jugar
פ/ף	*pēh*	p	f	falda

מֶלֶךְ mélek rey
eTeacherBIBLICAL
□e□e□
אֵפֶר
ʾḗper
הֶבֶל
hébel
מֶלֶךְ
mélek


אָב ʾāb padre
בָּרָא bārāʾ él creó
מֶלֶךְ mélek rey
eTeacherBIBLICAL
אָב pārāh
כַּף bārāʾ
בָּרָא kap
אָכַל ʾāb
פָּרָה ʾākal

ב bêṯ
ב bêṯ
ג gîmel
ד dāleṯ
כ/ך kap
כ/ך kap
פ/ף pēh
פ/ף pēh
ת tāw
eTeacherBIBLICAL
ALFABETO אלפבית
ג gîmel g g agua
ד dāleṯ d d dar
ת tāw t t tabla

ב *bêṯ*
ב *bêṯ*
ג *gîmel*
ג *gîmel*
ד *dāleṯ*
ד *dāleṯ*
ך/כ *kaf*
ך/כ *kaf*
ף/פ *pēh*
ף/פ *pēh*
ת *tāw*
ת *tāw*

eTeacherBIBLICAL

ALFABETO אלפבית

ג	*gîmel*	g	g	agua
ד	*dāleṯ*	d	d	dar
ת	*tāw*	t	t	tabla

אָב *'āb* padre
אָדָם *'ādām* hombre
בָּרָא *bārā'* él creó
מֶלֶךְ *melek* rey

eTeacherBIBLICAL

אָדָם
'ādām

דָּבָר
dābār

חָתָם
ḥātam

□a□a□

אָב *'āb* padre
אָדָם *'ādām* hombre
בֶּגֶד *béged*
vestidura ropa
בָּרָא *bārā'* él creó
מֶלֶךְ *melek* rey

eTeacherBIBLICAL

בֶּגֶד

↓

béged

גֶּפֶן → _é_e_

תֵּבֵל → _ē_ē_

ו *wāw*

י *yōḏ*

eTeacherBIBLICAL

ALFABETO אלפבית

ו	*wāw*	w	v	vino
י	*yōd*	y	y	yegua

אָב *'āḇ* padre

אָדָם *'āḏām* hombre

בֶּגֶד *béged* vestidura ropa

בָּרָא *bārā'* él creó

יָד *yāḏ* mano/brazo

מֶלֶךְ *mélek* rey

eTeacherBIBLICAL

□a□

וָו

wāw

יָד

yāḏ

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ך ל

מ ם נ ן ס ע פ ף צ ץ ק ר ש שׂ ת

ו *wāw*

ז *záyin*

י *yōḏ*

ס *sámeḵ*

צ/ץ *ṣāḏēh*

eTeacherBIBLICAL

ALFABETO אלפבית

ז	*záyin*	z	z (sonora)	zoom
ס	*sámeḵ*	s	s	ser
צ/ץ	*ṣāḏēh*	ṣ	tz	quetzal

אָב *'āḇ* padre
אָדָם *'ādām* hombre
בֶּגֶד *béged* vestidura ropa
בָּרָא *bārā'* él creó
בַּת *baṯ* hija
יָד *yāḏ* mano/brazo
מֶלֶךְ *mélek* rey
עֵץ *'ēṣ* árbol

עֵץ pāga‘
בַּת ‘ēṣ
סָמַךְ ’āzar
פָּגַע sāmaḵ
אָזַר baṯ

אָב *'āḇ* padre
אָדָם *'ādām* hombre
אֶרֶץ *'éreṣ* tierra
בֶּגֶד *béged* vestidura ropa
בָּרָא *bārā'* él creó
בַּת *baṯ* hija
יָד *yāḏ* mano/brazo
יֶלֶד *yéleḏ* niño
מֶלֶךְ *mélek* rey
עֵץ *'ēṣ* árbol

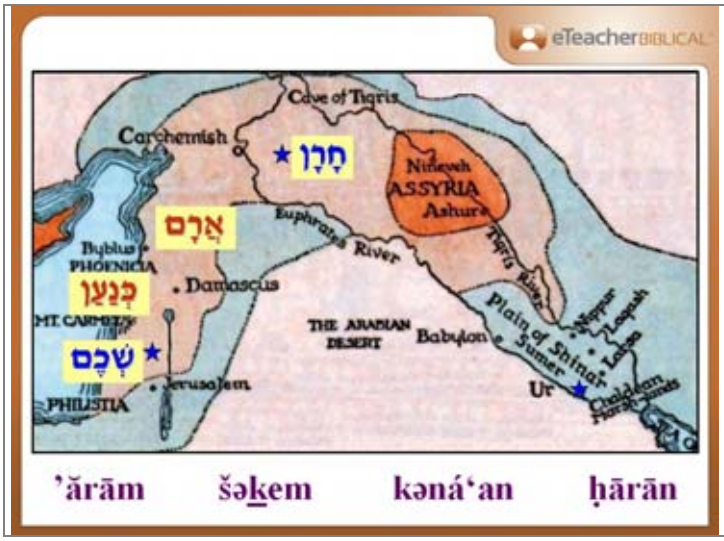
ד	ג	ב	ע	ו
ץ	י	ל	כ	צ
ז	ר	ח	ר	י
מ	כ	א	ת	ל
ז	ס	כ	פ	ד
ה	ף	ם	צ	ע
ב	ד	ר	ד	ץ

’éreṣ
béged
zāhāḇ
yéleḏ
késeṗ
‘éṣem

ו *wāw*
ז *záyin*
ט *ṭēṯ*
י *yōḏ*
ס *sāmeḵ*
צ/ץ *ṣādēh*
ק *qōp̄*
שׂ *śîn*
שׁ *šîn*

ALFABETO אלפבית

ט	*ṭēṯ*	ṭ	t	tabla
ק	*qōp̄*	q	k	kilo
שׂ	*śîn*	ś	s	ser
שׁ	*šîn*	š	sh	shock


eTeacherBIBLICAL
Cave of Tigris
Carchemish
חָרָן
Nineveh
ASSYRIA
Ashur
אֲרָם
Euphrates River
Tigris River
Byblus
PHOENICIA
כְּנַעַן
Damascus
MT. CARMEL
THE ARABIAN DESERT
Babylon
Plain of Shinar
Sumer
Nippur
Lagash
Larsa
שְׁכֶם
Jerusalem
PHILISTIA
Ur
Chaldean
'ărām
šəḵem
kəná'an
ḥārān

eTeacherBIBLICAL
שֵׁם
אָב 'āḇ padre
אָדָם 'ādām hombre
אֶרֶץ 'éreṣ tierra
בֶּגֶד béged vestidura ropa
בָּרָא bārā' él creó
בַּת baṯ hija
יָד yād mano / brazo
יֶלֶד yéleḏ niño
מֶלֶךְ méleḵ rey
עֵץ 'ēṣ árbol
שֵׁם šēm nombre
א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל
מ נ ס ע פ ף צ ץ ק ר ש ת

eTeacherBIBLICAL
בְּרֵאשִׁית א׳ 1 - 3
(Génesis 1:1-3)
בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם
וְאֵת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ
וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

eTeacherBIBLICAL

בְּרֵאשִׁית א׳ 4 - 5

(Génesis 1:4-5)

וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל
אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Bereshit bara, Greece, Yc 277
(c) National Sound Archives, Jewish National and University Library, Jerusalem

eTeacherBIBLICAL

La tarea

- Repase las letras del alfabeto y estudie el nuevo vocabulario.
- Haga los ejercicios de la Unidad 2.

Comentarios gramaticales

En esta unidad aprenderemos las demás letras del alfabeto hebreo.

En la siguiente tabla hay cinco columnas para cada letra:

1. La letra hebrea
2. El nombre hebreo de la letra, transliterado al español/castellano
3. La transliteración de la letra misma, usando la notación internacional *
4. La pronunciación moderna de la letra, en español/castellano
5. Un ejemplo de este sonido en español/castellano

* Estudiamos la transliteración porque, a diferencia de la pronunciación, la transliteración distingue entre las letras individuales. Está transliteración es la misma que será usada en el material escrito, tanto en el curso como en otras herramientas (p. ej., los comentaristas) que Ud. utilizará.

Las letras ב-כ-פ

Letras hebreas	Nombre	Transliteración	Pronunciación	Ejemplo en español/castellano
בּ	bet	b	b	**b**oca
ב	vet	b	v	**v**er
כּ / ךּ	kaf	k	k	**k**ilo
כ / ך	jaf	k	j	**j**ugar
פּ / ף	pe	p	p	**p**ara
פ / ף	fe	p	f	**f**alda

- Las letras con *daguesh* (el punto en medio de la letra), se pronuncian como consonantes explosivas. Sin el *daguesh* se pronuncian como consonantes fricativas.
- La pronunciación de כ/ך es muy similar a la de la ח. Observe que se usa una transliteración diferente para poder distinguir entre ellas. Pero en español/castellano todas se pronuncian como una **J** fuerte.
- Las "letras finales" ך y ף son las formas de la כ y la פ al final de la palabra.

Las letras ג-ד-ת

Letras hebreas	Nombre	Transliteración	Pronunciación	Ejemplo en español/castellano
גּ	guímel	g	g	a**g**ua
ג	guímel	g̲	g	a**g**ua
דּ	dálet	d	d	**d**ar
ד	dálet	d̲	d	**d**ar
תּ	tav	t	t	**t**abla
ת	tav	t̲	t	**t**abla

- Las letras con *daguesh* (el punto en medio de la letra), se pronuncian como consonantes explosivas. En el pasado histórico del idioma hebreo es probable que las letras sin *daguesh* se pronunciaban como consonantes fricativas. Pero en hebreo moderno esta distinción ya no existe en la pronunciación. (Sin embargo, en la transliteración sí seguimos mostrando la distinción entre las letras con o sin *daguesh.*)

Las letras ו-י

Letras hebreas	Nombre	Transliteración	Pronunciación	Ejemplo en español/castellano
ו	vav	w	v	**v**ino
י	yod	y	y	**y**egua

- Estas dos letras también señalan vocales. Lo aprenderemos en la unidad 3.

Las letras ז-ס-צ

letras hebreas	Nombre	Transliteración	Pronunciación	Ejemplo en español/castellano
ז	zayin	z	z (sonora)	**z**oom
ס	sámej	s	s	**s**er
צ / ץ	tzade	ṣ	tz	que**tz**al

- La pronunciación de la ז es fricativa alveolar sonora, es decir, más parecida a la "z" en inglés que en español/castellano. En el ejemplo en español/castellano de la tabla, la "z" debe pronunciarse como se haría en la misma palabra, pero en inglés.
- La "letra final" ץ es la forma que tiene la letra צ al final de una palabra.

- El sonido *tz* que en español/castellano esta representado por dos letras, en hebreo es una sola letra (צ) y puede estar al principio de una palabra, como cualquier otra letra.

Las letras ט-ק-שׂ-שׁ

letras hebreas	Nombre	Transliteración	Pronunciación	Ejemplo en español/castellano
ט	tet	ṭ	t	**t**abla
ק	kof	q	k	**k**ilo
שׂ	sin	ś	s	**s**er
שׁ	shin	š	sh	**sh**ock

- No hay diferencia en la pronunciación moderna entre ט y ת, pero hacemos la distinción en la transliteración porque son dos letras distintas en hebreo y sí había una diferencia entre sus pronunciaciones, históricamente.
- Observe que la ubicación del punto en la parte superior de la ש es lo único que indica si la letra se pronuncia como [s] o como [sh].

Abajo se presenta un resumen del alfabeto hebreo completo.

El alfabeto hebreo

Clave de pronunciación:

a	[*a*] como en "p**a**dre"
e	[ɛ] como en "l**e**tra"
ey	[eɪ] como en "bu**ey**"
i	[i] como en "m**i**l"
o	[o] como en "**o**bra"
u	[u] como en "b**ú**falo"
ḥ	[j] como en "**j**ugar"
*	interrupción gutural sorda
´	señala el acento en palabras con más de una sílaba

Letra hebrea	Nombre	Transliteración	Pronunciación	Ejemplo en español/castellano
א	álef	’	a, e, o, u	**a**bre, **e**ntre, **o**tro, **u**nión
בּ	bet	b	b	**b**oca
ב	vet	b̲	v	**v**er
גּ	guímel	g	g	a**g**ua
ג	guímel	g̲	g	a**g**ua
דּ	dálet	d	d	**d**ar
ד	dálet	d̲	d	**d**ar
ה	he	h	h	a**j**á
ו	vav	w	v	**v**er
ז	zayin	z	z (sonora)	**z**oom
ח	jet	ḥ	j	**j**ugar
ט	tet	ṭ	t	**t**abla
י	yod	y	y	**y**egua
כּ / ךּ	kaf	k	k	**k**ilo
כ / ך	jaf	k̲	j	**j**ugar
ל	lámed	l	l	**l**uz
מ / ם	mem	m	m	**m**apa
נ / ן	nun	n	n	**n**ada
ס	sámej	s	s	**s**er
ע	ayin	‘	a, e, o, u	**a**bre, **e**ntre, **o**tro, **u**nión
פּ / ף	pe	p	p	**p**ara
פ / ף	fe	p̲	f	**f**alda
צ / ץ	tzade	ṣ	tz	que**tz**al
ק	kof	q	k	**k**ilo
ר	resh	r	r	ai**r**e
שׂ	sin	ś	s	**s**er
שׁ	shin	š	sh	**sh**ock
תּ	tav	t	t	**t**abla
ת	tav	t̲	t	**t**abla

La tarea

1. Practique escribiendo las letras del alfabeto hebreo. Lea las letras en voz alta (utilice sus nombres y/o las pronunciaciones con cualquier vocal) mientras Ud. las escriba.
   * La parte inferior de la letra con asterisco debe escribirse debajo de la línea.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

..... *

.....

פ

ך *

ף *

צ

ץ *

ק *

שׁ

שׂ

ת

2. Lea en voz alta las siguientes palabras hebreas, y escriba las transliteraciones (internacionales) y las pronunciaciones en español/castellano.

Hebreo	Transliteración	Pronunciación
הָלַךְ	**h** ā **l** a **k**	halaj
אָמַר	__ā__a__	
כָּתַב	__ā__a__	
שָׁמַע	__ā__a__	
תַּחַת	__a__a__	
פָּרַץ	__ā__a__	
שָׁכַב	__ā__a__	
יָסַף	__ā__a__	

3. Lea las palabras hebreas (de la izquierda) en voz alta y emparéjelas con las transliteraciones del medio y las traducciones de la derecha.

Parte A:

אָב	*šēm*	rey
יֶלֶד	*béged*	padre
יָד	*’āb*	nombre
שֵׁם	*mélek*	mano
בֶּגֶד	*yām*	niño
מֶלֶךְ	*yād*	mar
עֶשֶׂר	*yéled*	diez
יָם	*‘éśer*	vestidura

Parte B:

אֶרֶץ	*bēn*	árbol
בֵּן	*‘ēṣ*	hombre
בַּת	*qārā’*	hijo
עֵץ	*’ādām*	él llamó
קָרָא	*bārā’*	hija
אָדָם	*’éreṣ*	él creó
בָּרָא	*bat*	tierra

4. Translitere las consonantes de las siguientes palabras al hebreo y escriba la pronunciación en español/castellano. Lea en voz alta las palabras en hebreo (usando la vocal [e] entre las consonantes) y búsquelas en la sopa de palabras.

Transliteración	Hebreo	Español/Castellano
‘ēmeq	ע מ ק	émek
šémeš	___ ___ ___	
‘éṣem	___ ___ ___	
béṭen	___ ___ ___	
négeb	___ ___ ___	
‘ébed	___ ___ ___	
gézer	___ ___ ___	
‘ēśeb	___ ___ ___	

ט	ע	ר	דּ	דּ	ע	ב	א	ע
ל	ר	ז	ל	ז	ג	צ	שׂ	ב
צ	ו	ג	שׂ	נ	שׂ	ב	ס	ד
שׂ	ט	פ	ב	ע	שׂ	ד	ב	ג
ב	מ	דּ	בּ	פ	נ	ח	צ	א
צ	בּ	שׂ	מ	נ	ד	ץ	א	ד
ק	מ	ע	ף	ו	ס	ן	ט	בּ
ם	פ	ל	י	ה	כ	ג	ר	ד

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§5-6 = pp. 24-35)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§5 = pp. 18-34)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XIII-XVI) Traducción español/castellanoa en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidad 3

Las vocales hebreas

Descripción de la unidad:
Después de aprender las letras y las consonantes empezaremos el aprendizaje de las vocales hebreas. Empezaremos con la historia de la señalización de las vocales en hebreo y conoceremos la primera vocal, [a].

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	45

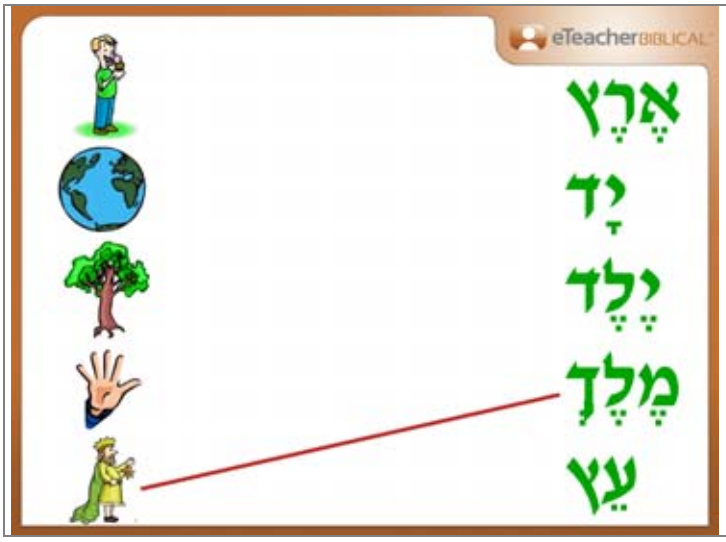
Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אוֹר	*ʾôr*	or	luz (m.s.)
	אִישׁ	*ʾîš*	ish	hombre, persona, marido (m.s.)
	בָּשָׂר	*bāśār*	basar	carne (m.s.)
	גּוֹי	*gôy*	goy	nación, pueblo (m.s.)
	דָּבָר	*dāb̲ār*	davar	palabra, cosa, asunto (m.s.)
	דֶּרֶךְ	*dérek̲*	dérej	camino (forma) (a.s.)
	יוֹם	*yôm*	yom	día (m.s.)
	עִיר	*ʿîr*	ir	ciudad (f.s.)
	עָפָר	*ʿāp̲ār*	afar	polvo (m.s.)
Adjetivos*	טוֹב	*ṭôb̲*	tov	bueno, satisfactorio
	רָע	*rāʿ*	ra	malo
Preposiciones	בֵּין	*bên*	ben	entre
Conjunciones	כִּי	*kî*	ki	que, porque
Verbos	הָלַךְ	*hālak̲*	halaj	él caminó; él fue
	עָשָׂה	*ʿāśāh*	asa	él hizo

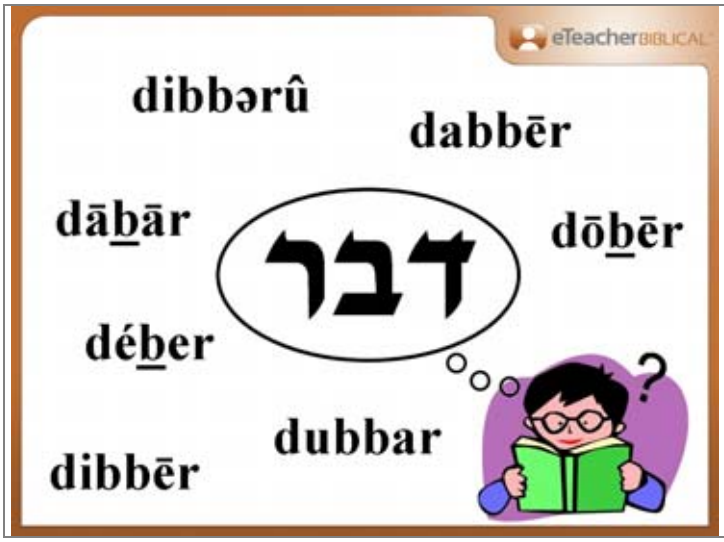
m. = masculino f. = femenino a. = tanto m. como f. s. = singular

* A menos que este señalizado de otra manera, todos los adjetivos se encuentran en masculino singular.

Diapositivas de la unidad



eTeacherBIBLICAL
דבר


eTeacherBIBLICAL
dibbərû
dabbēr
dāḇār
דבר
dōḇēr
déḇer
dubbar
dibbēr

eTeacherBIBLICAL
2.ª etapa: Siglos IX a VI AEC
שמרו

Matres lectionis:

י = -î

ו = -û

ה = -āh, -ēh, -ōh

י	-î
ו	-û
ה	-āh
	-ēh
	-ōh

מלכה → malk āh

שלמה → šəlōm___

יבנה → yaḇn___

י	-î
ו	-û
ה	-āh
	-ēh
	-ōh

שמרו → šāmər___

מלכי → malk___

-ōh -î -āh -ûh -ēh

3.ª etapa: Después del exilio (a partir de 586 AEC)

שומר

Matres Lectionis, parte 2:

י = ê, î

ו = ô, û

י	-ê-
	-î-
ו	-ô-
	-û-
ה	-āh
	-ēh
	-ōh

אִישׁ	ʾîš	hombre
עִיר	ʿîr	ciudad

עִיר ʿ_ê r / ʿ_î r

אִישׁ ʾ_ š / ʾ_ š

אִיךְ ʾ_ k / ʾ_ k

eTeacherBIBLICAL
י -ê- -î-
ו -ô- -û-
ה -āh -ēh -ōh
אוֹר 'ôr luz
אִישׁ 'îš hombre
טוֹב ṭôḇ bueno
עִיר 'îr ciudad
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
יְהִי...
"Y dijo Dios:
Sea la luz…"
(Génesis 1:3)
אור ' ô r
קום q __ m / q __ m
טוב ṭ __ ḇ / ṭ __ ḇ

eTeacherBIBLICAL
4.ª etapa: Siglos VII a IX EC
שָׁמַר

eTeacherBIBLICAL
Nikkud
(Puntos vocálicos)

eTeacherBIBLICAL
[a] como en“padre”
Vocal breve: *paṭaḥ* →
-a-
מַ = ma

eTeacherBIBLICAL
[a] como en “padre”
Vocal larga: *qāmāṣ* →
-ā-
מָ = mā

eTeacherBIBLICAL
[a] como en “padre”
Vocal larga *qāmāṣ* con *mater lectionis*:
ה
-āh
מָה = māh

ַ	-a-
ָ	-ā-
ָה	-āh

אוֹר *'ôr* luz
אִישׁ *'īš* hombre
בָּשָׂר *bāśār* carne
טוֹב *ṭôḇ* bueno
עִיר *'îr* ciudad
עָפָר *'āp̄ār* polvo

עָפָר

'ā p ā r

שַׁעַר → š __ ' __ r

בָּשָׂר → b __ ś __ r

ַ	-a-
ָ	-ā-
ָה	-āh

אוֹר *'ôr* luz
אִישׁ *'īš* hombre
בָּשָׂר *bāśār* carne
טוֹב *ṭôḇ* bueno
עִיר *'îr* ciudad
עָפָר *'āp̄ār* polvo

הָלַךְ → h __ l __ *k̲*

בָּנָה → b __ n ___

ַ	-a-
ָ	-ā-
ָה	-āh

אוֹר *'ôr* luz
אִישׁ *'īš* hombre
בָּשָׂר *bāśār* carne
הָלַךְ *hālaḵ* él caminó
טוֹב *ṭôḇ* bueno
עִיר *'îr* ciudad
עָפָר *'āp̄ār* polvo

רָע	*'āmar*
עָשָׂה	*rā'*
אָמַר	gan
גַּן	*'āśāh*

ַ	-a-
ָ	-ā-
ָה	-āh

אוֹר *'ôr* luz
אִישׁ *'īš* hombre
בָּשָׂר *bāśār* carne
הָלַךְ *hālaḵ* él caminó
טוֹב *ṭôḇ* bueno
עִיר *'îr* ciudad
עָפָר *'āp̄ār* polvo
עָשָׂה *'āśāh* él hizo
רָע *rā'* malo

La tarea

- Repase las *matres lectionis* y las vocales [a] y estudie el nuevo vocabulario.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 3.

Comentarios gramaticales

En esta unidad empezaremos el estudio de las vocales hebreas. Al principio de la escritura en hebreo (siglo X AEC), se escribían solamente las consonantes. Leer sin vocales era difícil para las personas que no conocían bien las palabras escritas. La solución fue agregar letras vocales. Este proceso sucedió en varias etapas.

En la primera etapa (siglos IX a VI AEC), se agregaron vocales solamente al final de las palabras. Las nuevas vocales fueron las consonantes י, ו y ה, que funcionaron al final de las palabras como las vocales î (י), û (ו), y āh/ēh/ōh (ה). Esta vocal se llama "*mater lectionis*," un termino que significa en latín "madre que lee" (el plural es "*matres lectionis*"). Tal y como una madre ayuda a leer a su hijo, esas letras nos ayudan a saber qué vocales leer.

En la siguiente etapa de la escritura hebrea (después del exilio de 586 AEC), empezaron a usarse las *matres lectionis* י y ו también dentro de las palabras. En esta etapa י y ו representaban más de una vocal (י = î o ê; ו = ô o û). La ה seguía representando las vocales *āh*, *ēh*, pero solamente al final de las palabras. Es importante recordar que el método de señalar las vocales con las *matres lectionis* no se aplicó de manera uniforme a lo largo del texto bíblico ya que éste estaba compuesto de textos escritos en épocas y situaciones diferentes. Por consiguiente, podemos ver la misma palabra escrita en un texto con *mater* (p. ej., שׁוֹמֵר) y en otro sin *mater* (p. ej., שׁמֵר).

A los escribas que copiaron el texto bíblico les preocupaba que su tradición oral de la pronunciación del texto se olvidara con el paso del tiempo. Por eso en la etapa final de la escritura hebrea (siglos VII a IX EC), desarrollaron un método de puntos diacríticos que representaban cada una de las vocales. De esta manera aseguraron que la tradición oral se mantuviera de una manera más exacta que la de las *matres lectionis*. (Existen diferentes tradiciones relacionadas a la vocalización del texto bíblico. La más conocida y utilizada es la tradición tiberiana, que fue desarrollada por la escuela de escribas en la ciudad de Tiberiades, cerca del mar de Galilea.) Observe que al agregar el método diacrítico no se erradicó el método de *mater lectionis*. La transliteración del texto bíblico se dificultaba por la existencia simultánea de esos dos métodos, ya que nosotros queremos expresar en letras latinas exactamente lo que vemos en el texto bíblico.

La vocal “A”

A	Hebreo	Transliteración	Nombre
Vocal breve	מַ	**a**	*patáj*
Vocal larga: Simple	מָ	**ā**	*qamátz*
Vocal larga: *Mater lectionis*	מָה	**āh**	*qamátz malé*

- Todas las vocales “A” se pronuncian como [ɑ] en “padre.”
- El sonido de la vocal que está debajo de la letra se pronuncia después de la consonante.
- Los nombres de las vocales están escritos aquí tal y como se pronuncian. No son transliterados.
- En hebreo se acostumbra tomar en cuenta la extensión de la vocal tanto como su calidad. Aunque esta distinción es válida para la pronunciación antigua, no se sabe si la extensión de la vocal tuvo alguna importancia en la tradición tiberiana original. En otras palabras, aunque nosotros hablamos de vocales largas y breves, no diferenciamos en sus extensiones en nuestra pronunciación. Es importante mencionar la extensión de la vocal porque más adelante nos ayudará a explicar ciertos fenómenos gramaticales en hebreo.

La tarea

1. Lea las siguientes palabras de la lista de vocabulario en voz alta y escriba cada palabra debajo del dibujo correspondiente. (Escriba las vocales ֵ y ֶ donde aparecen, pero ignore los otros puntos vocálicos.)

טוֹב עָפָר עִיר הָלַךְ דֶּרֶךְ רָע אִישׁ אוֹר

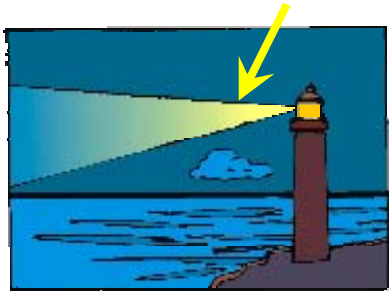
a) טוב

b) .....

c) .....

d) .....

e) .....



f) .....

g) .....

h) .....

2. Lea las palabras hebreas (de la izquierda) en voz alta y emparéjelas con las transliteraciones del medio y las traducciones de la derecha.

בָּשָׂר	*yôm*	él hizo
גּוּי	*bên*	carne
דָּבָר	*bāśār*	entre
יוֹם	*gôy*	día
בֵּין	*ʻāśāh*	nación, pueblo
כִּי	*dābār*	que; porque
עָשָׂה	*kî*	palabra; cosa

3. Lea en voz alta las siguientes palabras hebreas y translitérelas.

Hebreo	**Transliteración**	**Español/Castellano**
לָקַח	lāqaḥ	lakaj
בָּכָה		
זָהָב		
דַּעַת		
צָבָא		
הָיָה		
גָּאַל		
אַחַר		

4. Escriba la palabra hebrea representada por las siguientes transliteraciones y después lea el hebreo en voz alta

Transliteración	**Hebreo**	**Español/Castellano**
gam	גַּם	gam
dāg	---	
’āz	---	
bad	---	
māh	---	
’ap	---	
nā’	---	
śar	---	

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§7-9 = pp. 35-50)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§6-7 = pp. 34-50)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XVII; XXV-XXVII) Traducción español/castellanoa en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidad 4

Las vocales e-i-o-u

Descripción de la unidad:
En esta unidad continuaremos el aprendizaje de las demás vocales hebreas [e-i-o-u]. Ya podemos empezar a leer versículos cortos de la historia de la creación. (Génesis 1)

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	60

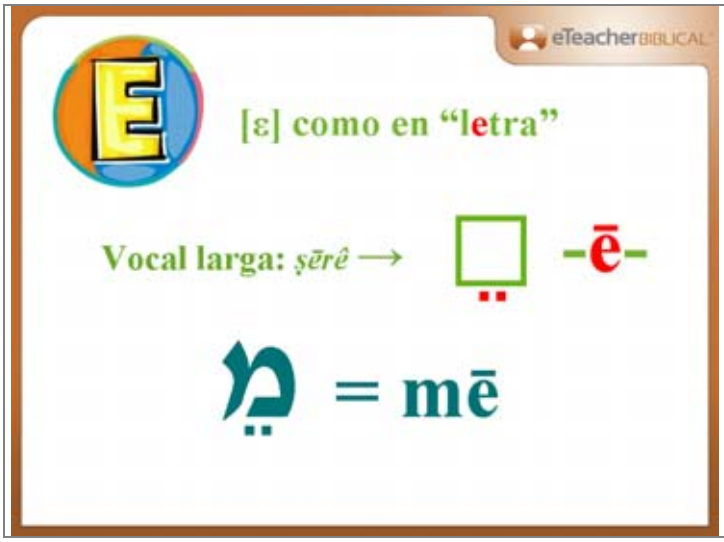
Vocabulario

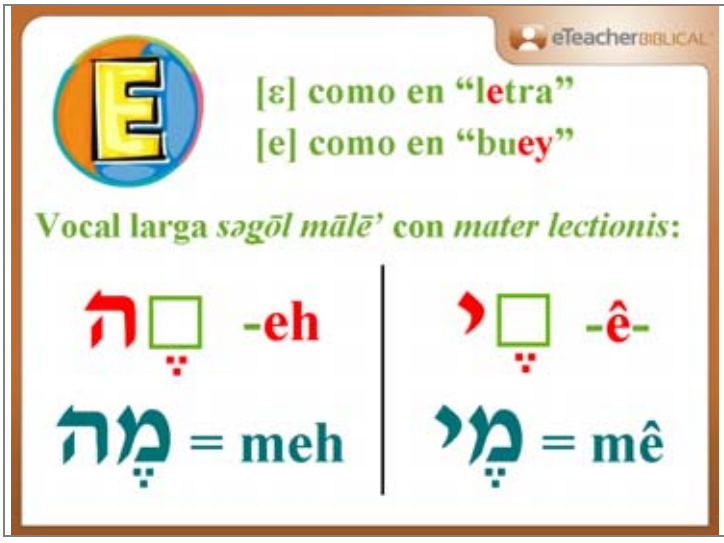
Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	בֹּקֶר	*bṓqer*	bóker	mañana (m.s.)
	זָהָב	*zāhāb*	zahav	oro (m.s.)
	חֹשֶׁךְ	*ḥṓšeḵ*	jóshej	oscuridad (m.s.)
	כֶּסֶף	*késeṗ*	késef	plata, dinero(m.s.)
	מַיִם	*máyim*	máyim	agua(s) (m.p.)
	עֶצֶם	*ʻéṣem*	étzem	hueso, uno mismo (m.s.)
	עֶרֶב	*ʻéreḇ*	érev	tarde (m.s.)
	צֶלֶם	*ṣélem*	tzélem	imagen, parecido (m.s.)
	שָׁמַיִם	*šāmáyim*	shamáyim	cielo(s) (m.p.)
Nombres propios	דָּוִד	*dāwiḏ*	david	David
Adjetivos	גָּדוֹל / גָּדֹל	*gāḏôl / gāḏōl*	gadol	grande (de tamaño o importancia)
	קָטֹן / קָטָן	*qāṭōn / qāṭān*	katon / katan	pequeño, insignificante
Números	אֶחָד	*ʼeḥāḏ*	ejad	uno (m.)
Verbos	הָיָה	*hāyāh*	haya	él/esto era, ocurrió, estuvo
	לָקַח	*lāqaḥ*	lakaj	él tomó

m. = masculino f. = femenino s. = singular p. = plural

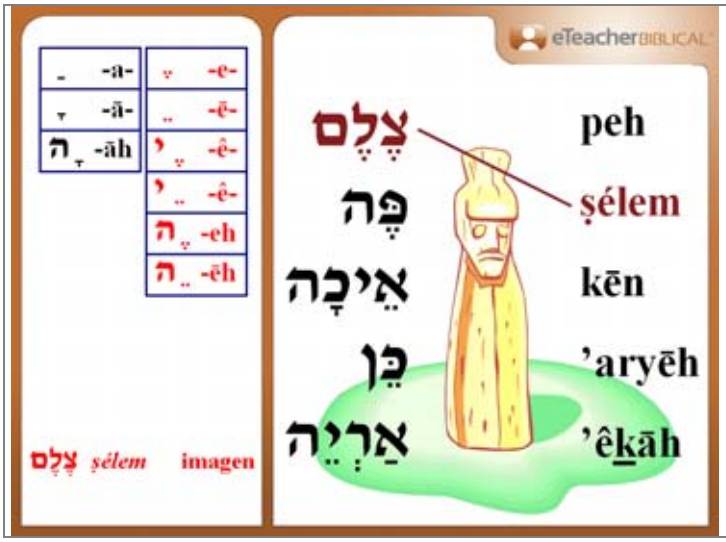
Diapositivas de la unidad

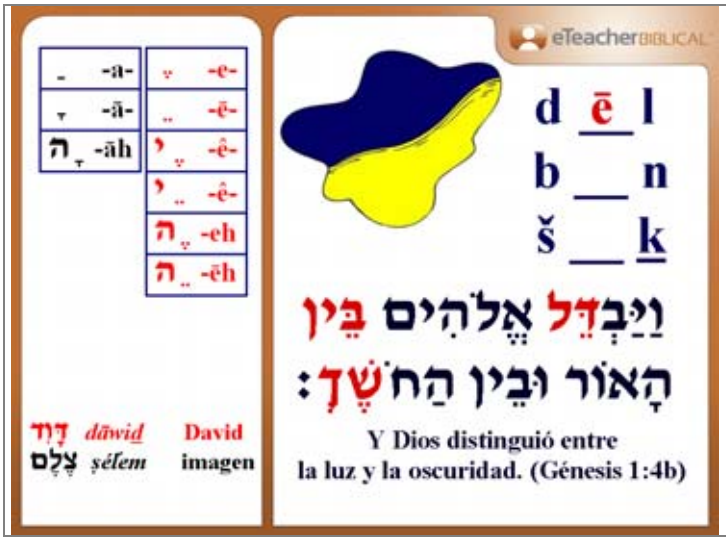
eTeacherBIBLICAL
[ɛ] como en "letra"
Vocal breve: *səgōl* → -e-
מֶ = me

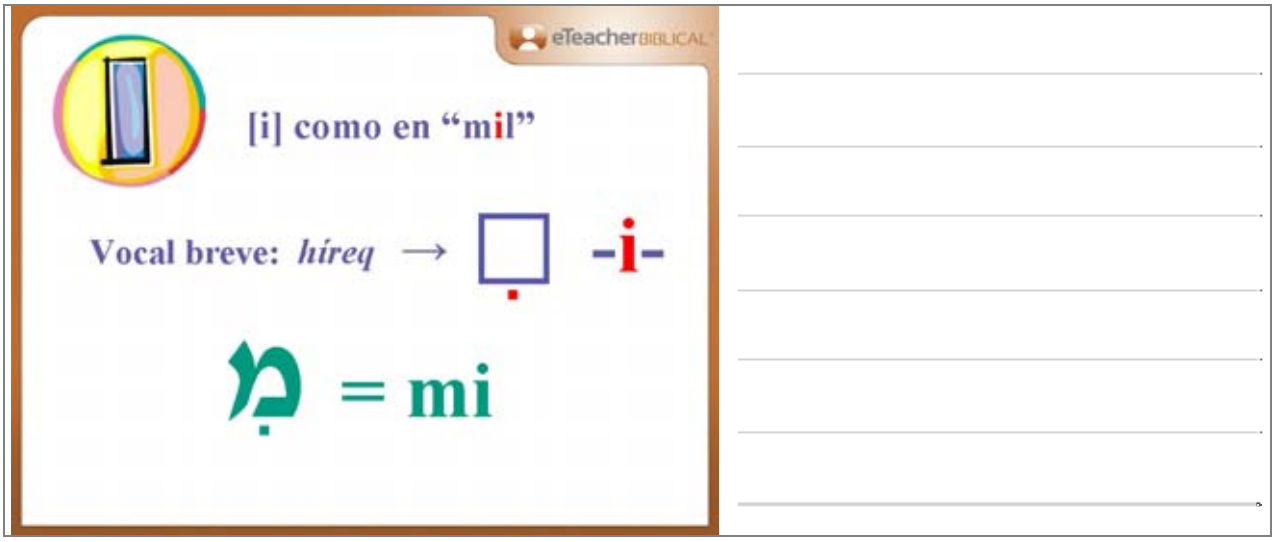

eTeacherBIBLICAL
[ɛ] como en "letra"
Vocal larga: *ṣērê* → -ē-
מֵ = mē

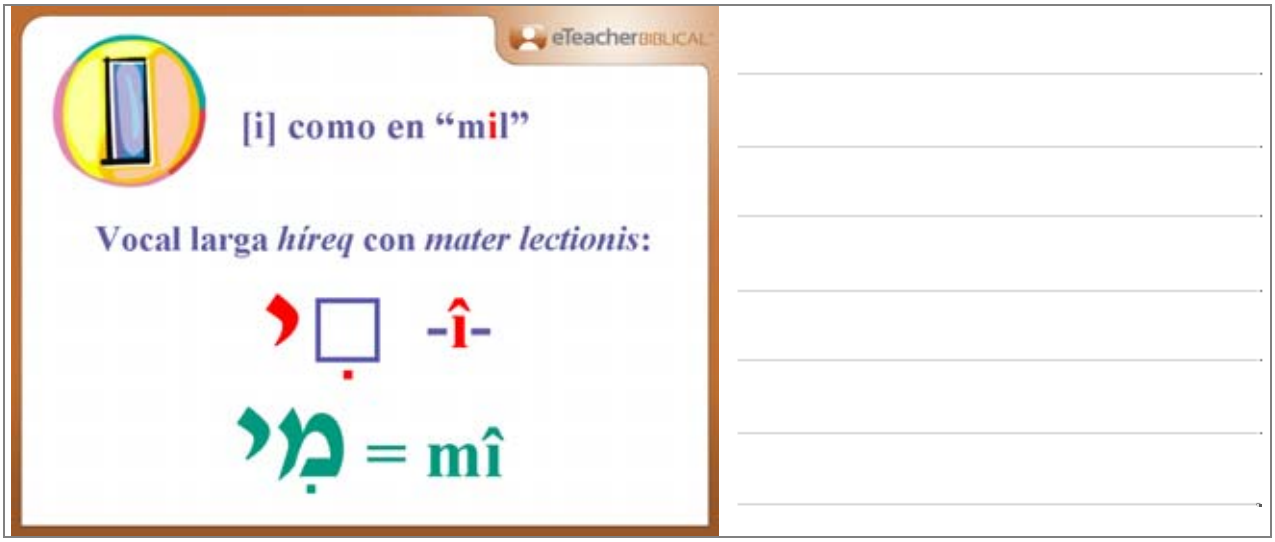

eTeacherBIBLICAL
[ɛ] como en "letra"
[e] como en "buey"
Vocal larga *səgōl mālē'* con *mater lectionis*:
-eh
מֶה = meh
-ê-
מֵי = mê

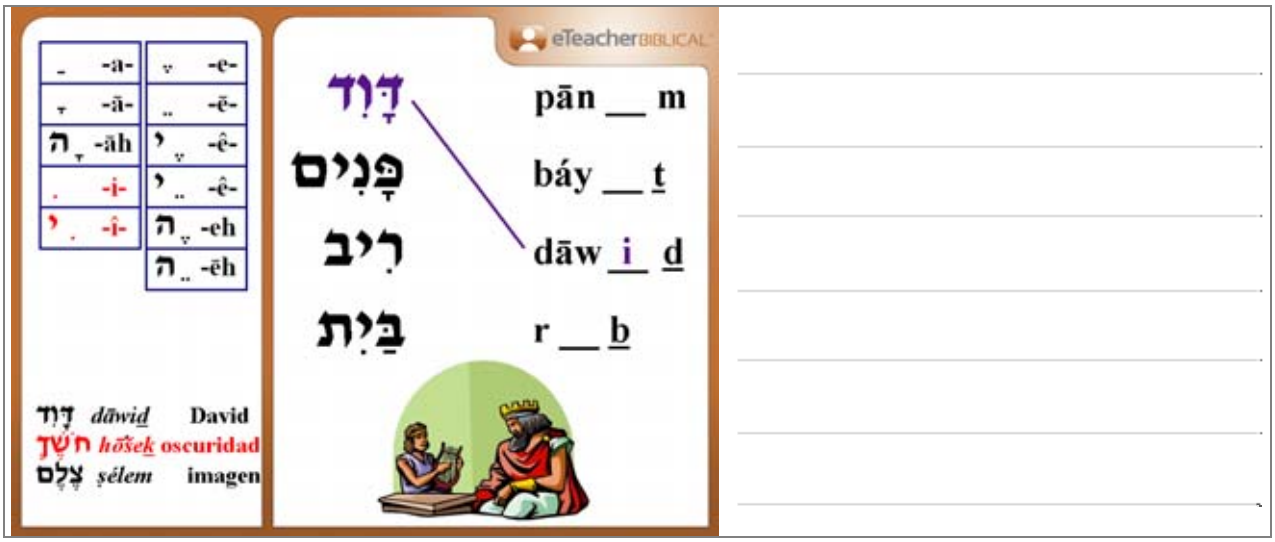
eTeacherBIBLICAL
E
[ɛ] como en "letra"
[e] como en "buey"
Vocal larga ṣērê con *mater lectionis*:
ה -ēh
י -ê-
מֵה = mēh
מֵי = mê


eTeacherBIBLICAL
-a- -e-
-ā- -ē-
ה -āh -ê-
-ê-
-eh
-ēh
צֶלֶם peh
פֶּה ṣélem
אֵיכָה kēn
בֵּן 'aryēh
אַרְיֵה 'êḵāh
צֶלֶם *ṣélem* imagen


eTeacherBIBLICAL
-a- -e-
-ā- -ē-
ה -āh -ê-
-ê-
-eh
-ēh
d ē l
b n
š k
וַיִּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין
הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃
Y Dios distinguió entre
la luz y la oscuridad. (Génesis 1:4b)
דָּוִד *dāwiḏ* David
צֶלֶם *ṣélem* imagen


eTeacherBIBLICAL
[i] como en "mil"
Vocal breve: *híreq* → ִ -i-
מִ = mi


eTeacherBIBLICAL
[i] como en "mil"
Vocal larga *híreq* con *mater lectionis*:
י ִ -î-
מִי = mî


eTeacherBIBLICAL
-a- -e-
-ā- -ē-
ָה -āh ֶי -ê-
ִ -i- ֵי -ê-
ִי -î- ֶה -eh
ֵה -ēh
דָּוִד *dāwiḏ* David
חֹשֶׁךְ *hōšeḵ* oscuridad
צֶלֶם *ṣélem* imagen
דָּוִד pān __ m
פָּנִים báy __ ṯ
רִיב dāw i ḏ
בַּיִת r __ b

ַ	-a-	ֶ	-e-
ָ	-ā-	ֵ	-ē-
ה ָ	-āh	י ֶ	-ê-
ִ	-i-	י ֵ	-ê-
י ִ	-î-	ה ֶ	-eh
		ה ֵ	-ēh

דָּוִד *dāwiḏ* David
חֹשֶׁךְ *hōšeḵ* oscuridad
מַיִם *máyim* agua(s)
צֶלֶם *ṣélem* imagen

i î

וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם
קָרָא יַמִּים וַיַּרְא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

…y a la reunión de las aguas llamó Mares. Y Dios vio que era bueno. (Génesis 1:10b)

[o] como en "obra"

Vocal larga: *ḥṓlem* → ◌ֹ -ō-

מֹ = mō

[o] como en "obra"

Vocal larga *ḥṓlem* con *mater lectionis*:

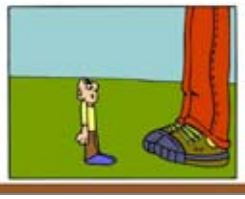
ה◌ֹ -ōh	וֹ -ô-
מֹה = mōh	מוֹ = mô

ַ	-a-	ה ַ	-eh
ָ	-ā-	ה ָ	-ēh
ה ָ	-āh	ִ	-i-
ֶ	-e-	י ִ	-î-
ֵ	-ē-	ֹ	-ō-
י ְ	-ê-	ו ֹ	-ô-
י ֵ	-ê-	ה ֹ	-ōh

גָּדוֹל → gāḏôl

קָטֹן → _____

יוֹסֵף → _____



גָּדוֹל *gāḏôl* grande
דָּוִד *dāwiḏ* David
חֹשֶׁךְ *hōšeḵ* oscuridad
מַיִם *máyim* agua(s)
צֶלֶם *ṣélem* imagen
קָטֹן *qāṭōn* pequeño

ַ	-a-	ה ַ	-eh
ָ	-ā-	ה ָ	-ēh
ה ָ	-āh	ִ	-i-
ֶ	-e-	י ִ	-î-
ֵ	-ē-	ֹ	-ō-
י ְ	-ê-	ו ֹ	-ô-
י ֵ	-ê-	ה ֹ	-ōh

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃

… y fue la tarde y la mañana, un día.
(Génesis 1:5b)

‘ e r e b
__ô__
__ō__e__

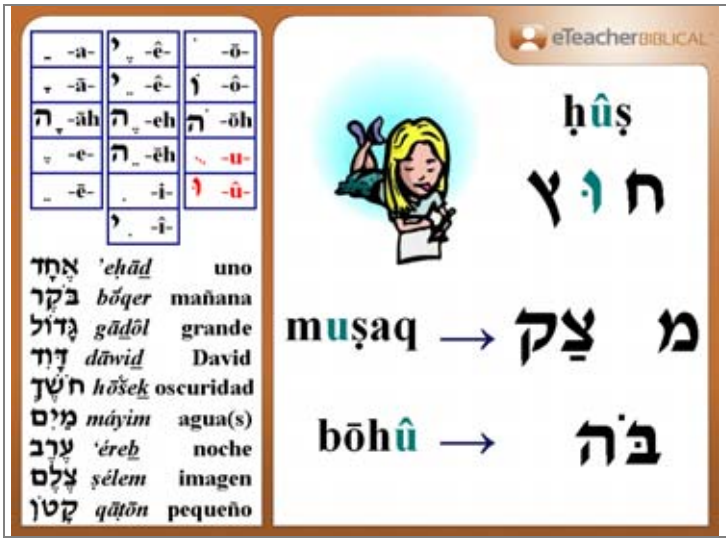
אֶחָד *’eḥāḏ* uno
בֹּקֶר *bōqer* mañana
גָּדוֹל *gāḏôl* grande
דָּוִד *dāwiḏ* David
חֹשֶׁךְ *hōšeḵ* oscuridad
מַיִם *máyim* agua(s)
עֶרֶב *’éreḇ* noche
צֶלֶם *ṣélem* imagen
קָטֹן *qāṭōn* pequeño

[u] como en “búfalo”

Vocal breve: *qibbûṣ* → ◌ֻ -u-

מֻ = mu

eTeacherBIBLICAL
U
[u] como en "búfalo"
Vocal larga šûreq con mater lectionis:
וּ -û-
מוּ = mû


eTeacherBIBLICAL
ḥûṣ
muṣaq → מ צַק
bōhû → בֹּה
אֶחָד 'eḥāḏ uno
בֹּקֶר bŏqer mañana
גָּדוֹל gāḏôl grande
דָּוִד dāwiḏ David
חֹשֶׁךְ hŏšeḵ oscuridad
מַיִם máyim agua(s)
עֶרֶב 'éreḇ noche
צֶלֶם ṣélem imagen
קָטֹן qāṭōn pequeño

eTeacherBIBLICAL
sîn
gōšen
גֹּשֶׁן
סִין
יַם־סוּף
סִינַי
sînay
yam-sûp

La tarea

- Repase las vocales en hebreo y estudie el nuevo vocabulario.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 4.

Comentarios gramaticales

En esta unidad conoceremos las demás vocales básicas del hebreo. Recuerde:

- El sonido de la vocal debajo de cada letra se pronuncia después de la consonante.
- En las siguientes tablas de vocales, los nombres están escritos tal como se pronuncian, y no como se transliteran. Las pronunciaciones en corchetes [ ] se basan en el alfabeto fonético internacional.
- En hebreo se acostumbra a tomar en cuenta la extensión de la vocal tanto como su calidad. Aunque esta distinción es válida para la pronunciación antigua, no se sabe si la extensión de la vocal tuvo alguna importancia en la tradición tiberiana original. En otras palabras, aunque nosotros hablamos de vocales largas y breves, no diferenciamos la extensión en nuestra pronunciación. Es importante mencionar la extensión de la vocal porque más adelante nos ayudará a explicar ciertos fenómenos gramaticales en hebreo.

La vocal "E"

E	**Hebreo**	**Transliteración**	**Nombre**
Vocal breve	מֶ	**e**	*segól*
Vocal larga: Simple	מֵ	**ē**	*tzére*
Vocal larga: *Mater lectionis*	מֶי	**ê**	*segól malé*
	מֶה	**eh**	
	מֵי	**ê**	*tzére malé*
	מֵה	**ēh**	

- La mayoría de las vocales "E" se pronuncian como [e] en "l**e**tra", pero a veces las vocales "E" largas con una *mater lectionis* se pronuncian como el diptongo [**ey**] en "bu**ey**."
- Recuerde que las vocales ◌ֶה / -eh y ◌ֵה / -ēh aparecen solamente al final de las palabras, mientras que ◌ֶי / ê y ◌ֵי / ê pueden aparecer al final y/o en el medio.

La Vocal “I”

I	Hebreo	Transliteración	Nombre
Vocal breve	מִ	**i**	*jíriq*
Vocal larga: *Mater lectionis*	מִי	**î**	*jíriq malé*

- Todas las vocales “I” se pronuncian como [i] en “m**i**l.”
- Recuerde que la vocal יִ / î puede aparecer al final o en el medio de la palabra.

La Vocal “O”

O	Hebreo	Transliteración	Nombre
Vocal larga: Simple	מֹ	**ō**	*jólem*
Vocal larga: *Mater lectionis*	מוֹ	**ô**	*jólem malé*
	מֹה	**ōh**	

- Todas las vocales “O” se pronuncian como [o] en “**o**bra.”
- La vocal [o] breve es un caso especial y se estudiará en otra unidad.
- A diferencia de otras vocales, el *jōlem* se escribe arriba y a la izquierda de la consonante que lo precede.
- Recuerde que la vocalהֹ / -ōh aparece solamente al final de las palabras, mientras que la וֹ / ô puede aparecer al final o en el medio.
- La vocal הֹ / -ōh raras veces aparece y cuando está es generalmente en nombres propios, (e.g. שְׁלֹמֹה).

La Vocal “U”

U	Hebreo	Transliteración	Nombre
Vocal breve	מֻ	**u**	*qibbútz*
Vocal larga: *Mater lectionis*	מוּ	**û**	*shúreq*

- Todas las vocales “U” se pronuncian como [u] en “b**ú**falo.”
- Recuerde que la vocal וּ / û puede aparecer en el medio o al final de la palabra.

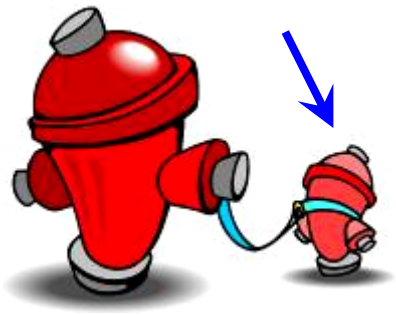
La tarea

1. Lea en voz alta las siguientes palabras de vocabulario y escriba cada palabra debajo del dibujo correspondiente (escriba las consonantes y las vocales).

בֹּקֶר גָּדוֹל זָהָב כֶּסֶף מַיִם עֵצֶם צֶלֶם קָטָן

a) צֶלֶם

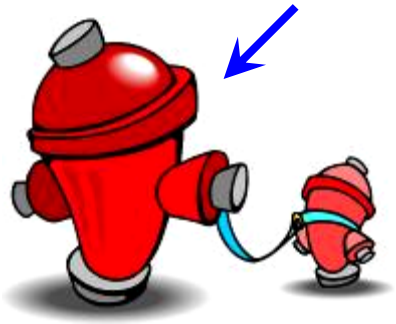
b) .....



c) .....

d) .....

e) .....



f) .....

g) .....

h) .....

2. Lea las palabras hebreas, de la izquierda, en voz alta y emparéjelas con las transliteraciones del medio y las traducciones de la derecha.

חֹשֶׁךְ	*š _ m _ y _ m*	él era
עֶרֶב	*d _ w _ d*	tarde
שָׁמַיִם	*ḥ _ š _ k*	David
דָּוִד	*h _ y _ h*	cielo
אֶחָד	*ʻ _ r _ b*	oscuridad
הָיָה	*l _ q _ ḥ*	uno
לָקַח	*ʼ _ ḥ _ d*	él tomó

3. Lea en voz alta las siguientes palabras hebreas y luego clasifíquelas en las columnas correspondientes, según sus vocales.

סֶלַע   אֹמֵר   כָּתוּב   קָרוֹב   עָזוּב   נֹשֵׂא   פֶּסַח   רָחוֹק

__ **ā** __ **ô** __	__ **ā** __ **û** __	__ **e** __ **a** __	__ **ō** __ **ē** __
רָחוֹק	....	....	....
....	....	....	....

4. Translitere las consonantes de las siguientes palabras a hebreo. Lea en voz alta las palabras en hebreo y búsquelas en la sopa de palabras.

Transliteración	**Hebreo**	**Pronunciación**
ʼāḏôn	אָדוֹן	adon
bêṣāh	....	
yōšēḇ	....	
nāśîʼ	....	
šēḇeṭ	....	
šumāṭî	....	

א	יִ	שׁ	◌ָ	נ	י
ב	ד	א	וֹ	◌ַ	◌ֹ
יִ	ת	◌ָ	מ	◌ֻ	שׁ
הָ	ל	ד	י	כ	◌ֵ
צ	◌ַ	וֹ	שׁ	וּ	ב
יֵ	ס	ן	מ	ת	ץ
בּ	ט	◌ְ	ב	◌ֵ	שׁ

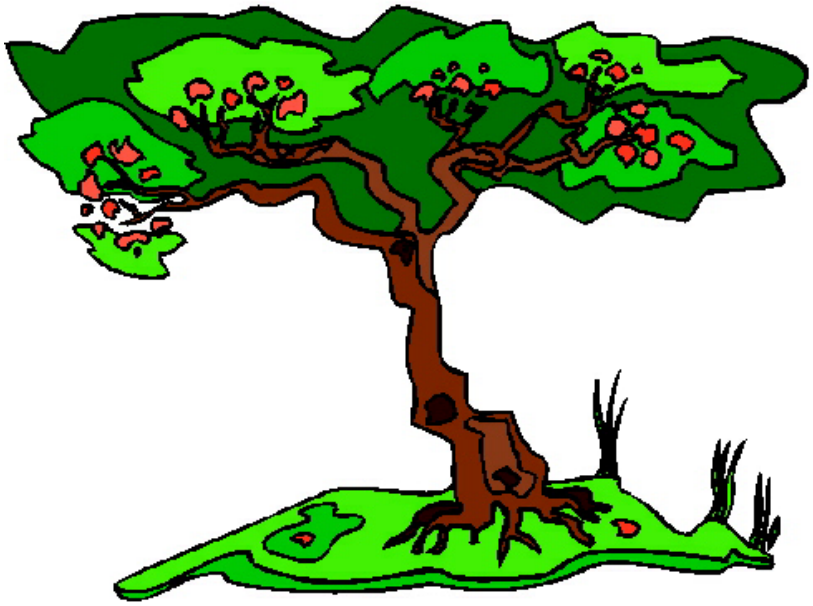
Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§7-9 = pp. 35-50)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§6-7 = pp. 34-50)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XVII; XXV-XXVII) Traducción español/castellanoa en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidad 5

El *daguesh* y la división de sílabas

Descripción de la unidad:
Después de aprender las consonantes y las vocales, aprenderemos cómo se señalan las consonantes reduplicadas en hebreo y cómo se dividen las sílabas. También leeremos la historia del árbol de la sabiduría.



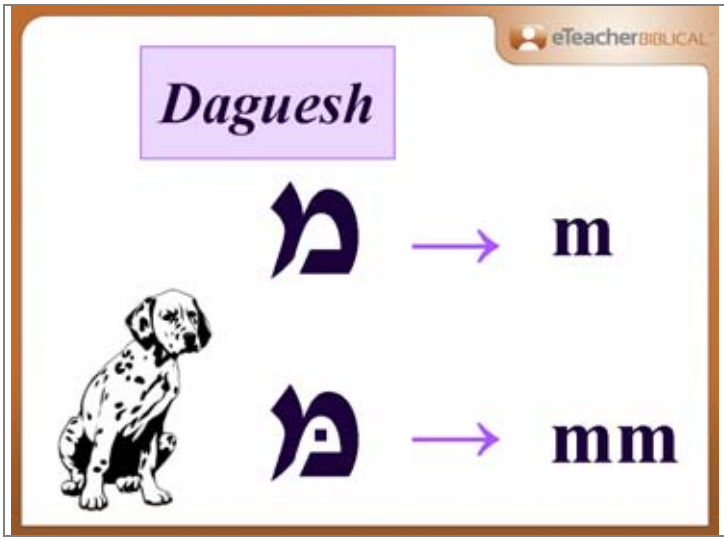
Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	75

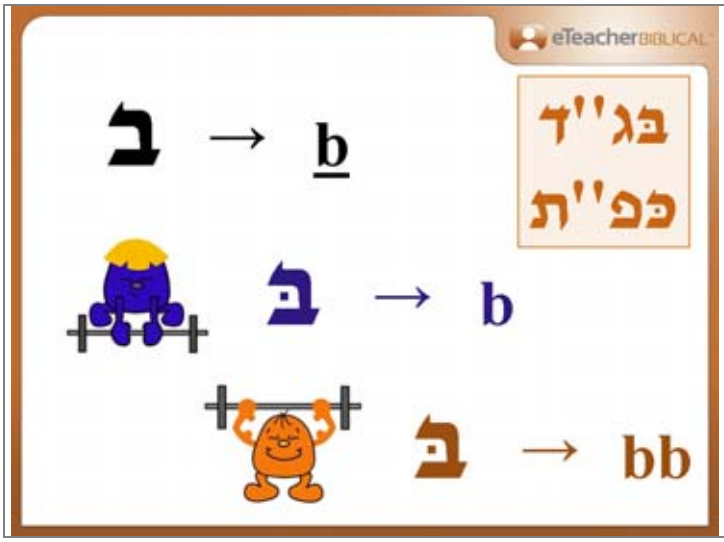
Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אִשָּׁה	*ʾiššāh*	isha	mujer, esposa (f.s.)
	בַּיִת	*báyiṯ*	báyit	casa, morada, hogar (m.s.)
	חַיָּה	*ḥayyāh*	jaya	animal, ser vivo (f.s.)
	חַיִּים	*ḥayyîm*	jayim	vida (m.p.)
	חֶרֶב	*ḥéreḇ*	jérev	espada (m.s.)
	נָחָשׁ	*nāḥāš*	najash	serpiente (m.s.)
	קוֹל	*qôl*	kol	sonido, voz (m.s.)
	שָׂדֶה	*śāḏeh*	sade	campo, terreno abierto (m.s.)
Conjunciones	פֶּן	*pen*	pen	no sea que
	הִנֵּה	*hinnēh*	hine	he aquí
Interrogativos	אַיֵּה	*ʾayyēh*	aye	¿dónde?
	מִי	*mî*	mi	¿quién?
Adverbio	שָׁם	*šām*	sham	allí / allá
Verbos	אָכַל	*ʾāḵal*	ajal	él comió, él consumió
	הִגִּיד	*higgîḏ*	higuid	él declaró, él contó

m. = masculino f. = femenino s. = singular p. = plural

Diapositivas de la unidad


eTeacherBIBLICAL
Daguesh
מ → m
מ → mm


eTeacherBIBLICAL
ב → b
בג''ד
כפ''ת
ב → b
ב → bb

b ב
g ג
d ד
k כ
p פ
t ת
eTeacherBIBLICAL
בַּבַּיִת
babbáyiṯ

חַיָּה *ḥayyāh* animal

eTeacherBIBLICAL

חַיָּה ḥayyāh / ḥayyāh

לְקַח luqqaḥ / luqaḥ

עָמוּד ‘amûḏ / ‘ammûḏ

אִשָּׁה *’iššāh* mujer
חַיָּה *ḥayyāh* animal
חַיִּים *ḥayyîm* vida

eTeacherBIBLICAL

אִשָּׁה → ’i šš āh

מְלֵא → mi ___ ē’

חַיִּים → ḥa ___ îm

---

eTeacherBIBLICAL

Sílabas

consonante + vocal:

מִי — מַ

consonante + vocal + consonante:

מִין — מַר

מִמֶּנּוּ

mimménnû

mim | mén | nû

מֶלֶךְ mé | lek̲

הַבַּיִת hab | bá | yiṯ

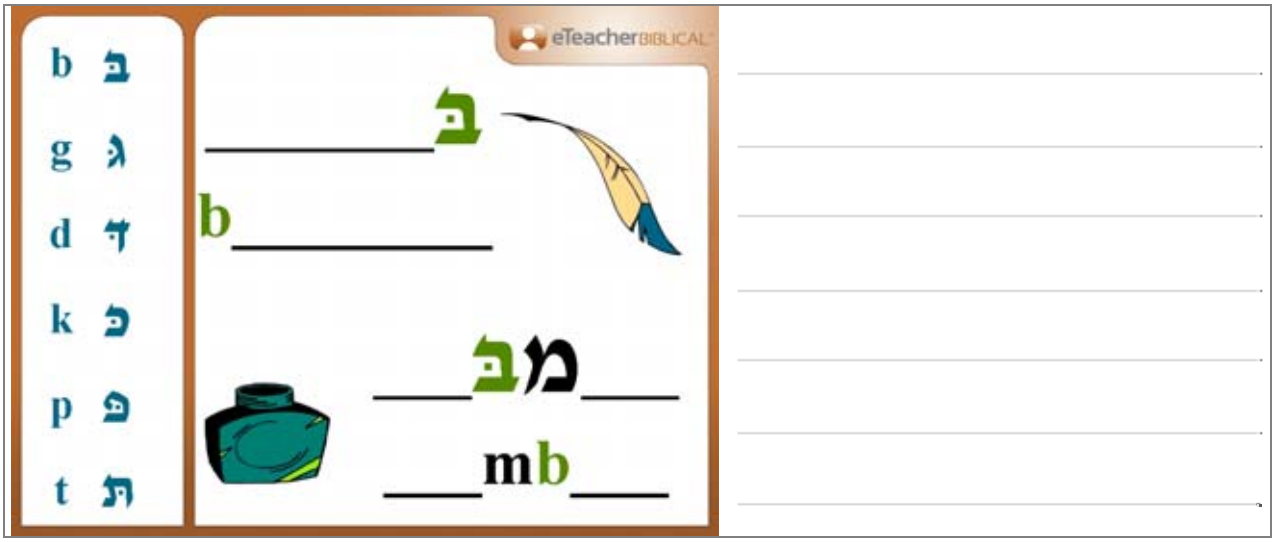
אִשָּׁה *'iššāh* mujer
חַיָּה *ḥayyāh* animal
חַיִּים *ḥayyîm* vida
שָׂדֶה *śādeh* campo

שָׂדֶה ś ā | d̲ e h

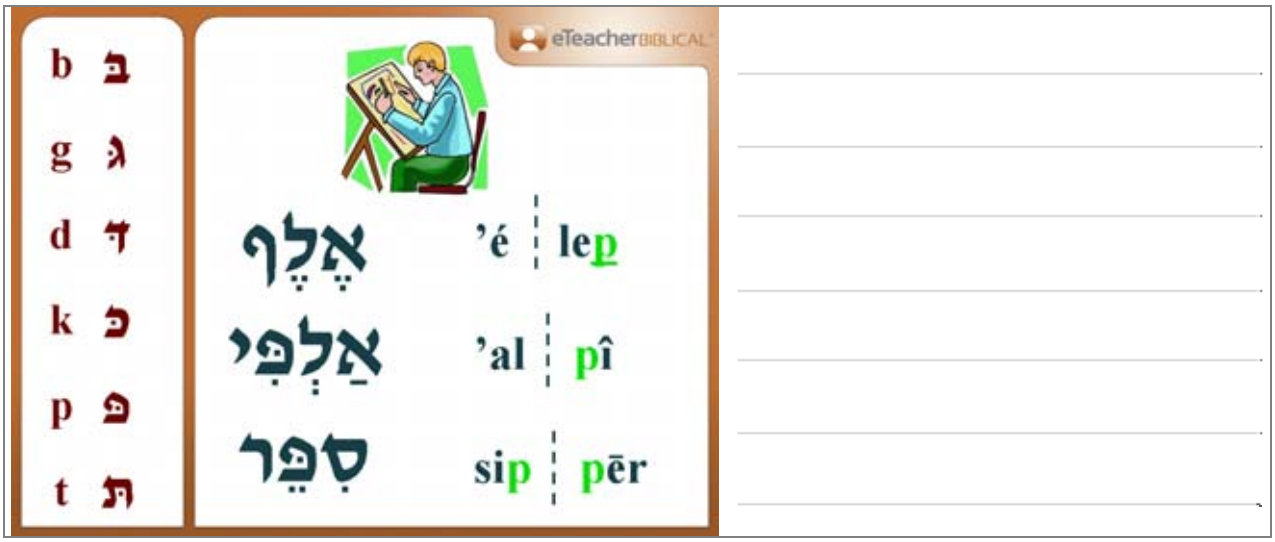
נַעַר n á ‘ a r

אֵלֶּה ’ é l l e h

אַיֵּה 'ayyēh ¿dónde?
אִשָּׁה 'iššāh mujer
חַיָּה ḥayyāh animal
חַיִּים ḥayyîm vida
נָחָשׁ nāḥāš serpiente
שָׂדֶה śāḏeh campo
eTeacherBIBLICAL
נָחָשׁ nā ḥāš
כֶּסֶף
אַיֵּה



b בּ
g גּ
d דּ
k כּ
p פּ
t תּ
eTeacherBIBLICAL
בּ
b
מבּ
mb



b בּ
g גּ
d דּ
k כּ
p פּ
t תּ
eTeacherBIBLICAL
אֶלֶף 'é lep
אַלְפִּי 'al pî
סִפֵּר sip pēr

אַיֵּה *'ayyēh* ¿dónde?
אִשָּׁה *'iššāh* mujer
בַּיִת *báyiṯ* casa
הִגִּיד *higgîḏ* él dijo
חַיָּה *ḥayyāh* animal
חַיִּים *ḥayyîm* vida
נָחָשׁ *nāḥāš* serpiente
שָׂדֶה *śāḏeh* campo

eTeacherBIBLICAL

בַּיִת b á | y i ṯ

תָּבוֹר ā | ô

הִגִּיד i | î

אַיֵּה *'ayyēh* ¿dónde?
אִשָּׁה *'iššāh* mujer
בַּיִת *báyiṯ* casa
הִגִּיד *higgîḏ* él dijo
חַיָּה *ḥayyāh* animal
חַיִּים *ḥayyîm* vida
נָחָשׁ *nāḥāš* serpiente
פֶּן *pen* no sea que
שָׂדֶה *śāḏeh* campo

eTeacherBIBLICAL

וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־
הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא
תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ
בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃

… Pero, en cuanto al fruto del árbol que está en medio del jardín dijo Dios, "No comeréis de él, ni lo tocaréis, no sea que morirán."
(Génesis 3:3)

eTeacherBIBLICAL

Acento

última:

נָמֵר – nāmḗr

penúltima:

גֶּפֶן – gépen

אַיֵּה *'ayyēh* ¿dónde?
אָכַל *'āḵal* él comió
אִשָּׁה *'iššāh* mujer
בַּיִת *báyiṯ* casa
הִגִּיד *higgîḏ* él dijo
חַיָּה *ḥayyāh* animal
חַיִּים *ḥayyîm* vida
נָחָשׁ *nāḥāš* serpiente
פֶּן *pen* no sea que
שָׂדֶה *śāḏeh* campo

eTeacherBIBLICAL

שָׁמַיִם
šāmáyim

דֶּרֶךְ
dérek

אָכַל
'āḵal

אַיֵּה *'ayyēh* ¿dónde?
אָכַל *'āḵal* él comió
אִשָּׁה *'iššāh* mujer
בַּיִת *báyiṯ* casa
הִגִּיד *higgîḏ* él dijo
חַיָּה *ḥayyāh* animal
חַיִּים *ḥayyîm* vida
חֶרֶב *ḥéreḇ* espada
נָחָשׁ *nāḥāš* serpiente
פֶּן *pen* no sea que
שָׂדֶה *śāḏeh* campo

eTeacherBIBLICAL

חֶרֶב ḥ é r e b

גִּבּוֹר g i b b ô r

אֶרֶץ ' é r e ṣ

---

eTeacherBIBLICAL

La tarea

- Repase los usos del *daguesh* y las reglas de la división de las sílabas, y estudie el nuevo vocabulario.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 5.

Comentarios gramaticales

División en sílabas

Una sílaba es una unidad de sonido que incluye una vocal posiblemente al menos una consonante. Por ejemplo la palabra "agua" tiene dos sílabas, *a* y *gua*. La regla básica de las sílabas en hebreo es que una sílaba debe empezar con una sola consonante seguida por al menos una vocal. (Esta regla tiene muy pocas excepciones). Al final de la sílaba puede o no haber una consonante, pero ésta siempre debe estar al. Recuerde que hay letras que funcionan como vocales *matres lectionis*. Por ejemplo, la י en מִין [mîn] es parte de una vocal, así que esta sílaba es consonante-vocal-consonante, y no consonante-vocal-consonante-consonante.

En hebreo hay dos tipos de sílabas:

1. Sílaba **abierta,** compuesta por consonante y vocal (sílaba **CV**)
2. Sílaba **cerrada,** compuesta de consonante, vocal y consonante (sílaba **CVC**)

El *daguesh*

El *daguesh* es un punto ubicado en medio de la letra hebrea. Existen dos tipos de *daguesh* y cada uno representa un fenómeno fonético diferente. El primero se llama "*daguesh* suave" y se encuentra solamente en las בג״ד כפ״ת (letras *begad-kefat*). Este *daguesh* señala que una consonante es explosiva (p. ej., [b]) en lugar de la fricativa (p. ej., [v]), como ya se explicó en la unidad 2. El otro se llama *"daguesh* fuerte*",* puede aparecer en cualquier letra del alfabeto hebreo (excepto- א ה-ח-ע-ר) y señala la reduplicación de una letra, que pasa a representar dos consonantes en lugar de una (p.ej. מ = [mm]). Observe que el *daguesh* fuerte y el *daguesh* suave se escriben en hebreo de forma igual, pero se transliteran diferentemente, como en la palabra בַּבַּיִת [**b**a**bb**áyi**t**].

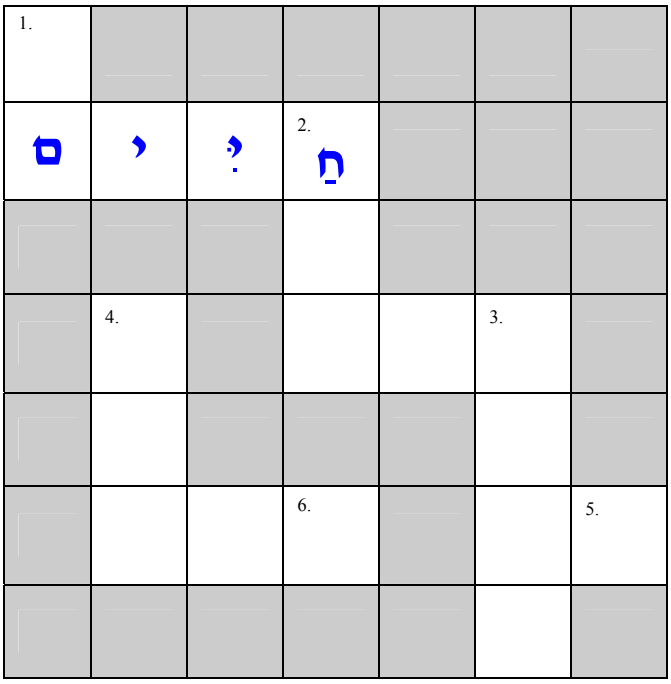
¿Cómo podemos saber la diferencia entre el *daguesh* fuerte y el *dagueh* suave en las letras בג״ד כפ״ת? El *daguesh* suave (explosivo solamente) se encuentra en una letra ubicada al principio de una sílaba que es inmediatamente precedida por una consonante (p.ej., יִשְׁבֹּר [yiš-**b**ōr]) o cuando esta ubicada al principio de una palabra (p. ej., בָּרָא [**b**ārā']). El *daguesh* en las letras בג״ד כפ״ת es un *daguesh* fuerte solamente cuando está directamente precedido por una vocal (p.ej., שִׁבֵּר [ši**bb**ēr]).

Acento

El acento ' en las palabras hebreas siempre se encuentra en la última sílaba (acento agudo, p.ej., נָמֵר [nāmḗr]) o en la penúltima sílaba (acento grave, p.ej., גֶּפֶן [gé̱pen]). En hebreo el acento agudo es el más frecuento, y por eso en la transliteración marcamos solamente el acento grave. Cuando el acento no está marcado se puede asumir que la palabra es aguda.

La tarea

1. Utilice la lista de vocabulario de la unidad 5 para completar el crucigrama con las palabras correctas en hebreo. (En cada recuadro va una sola letra o vocal.)



Horizontales:
- 2. vida
- 3. he aquí
- 5. ¿quién?
- 6. voz

Verticales:
1. allí
2. animal
3. él dijo
4. él comió

2. Empareje las palabras con sus definiciones. Lea cada palabra en voz alta (utilice las pronunciaciones en la lista de vocabulario) y escriba cuál es el acento de cada una.

אַיֵּה	casa	----------
אִשָּׁה	serpiente	----------
בַּיִת	¿dónde?	aguda
חֶרֶב	mujer	----------
נָחָשׁ	espada	----------
שָׂדֶה	campo	----------

3. Translitere cada una de las siguientes palabras, escribiendo una sílaba en cada uno de los lados de la línea divisora.

תָּמִיד	tā	mîd
כִּסֵּא	_____	_____
מַטֶּה	_____	_____
אָדָם	_____	_____
לֶחֶם	_____	_____
עָמוֹן	_____	_____
לָמָּה	_____	_____
מָקוֹם	_____	_____

4. Ordene las palabras de la siguiente lista en dos columnas según el tipo de *daguesh* que tienen: suave (explosivo) o fuerte (consonante reduplicada).

סַפֵּר בָּרָא סִגַּר קִדַּשׁ תּוֹרָה כָּלָה אִבַּד יַלְדָּה

***Daguesh* suave**	***Daguesh* fuerte**
יַלְדָּה	----------
----------	----------
----------	----------
----------	----------

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§12-13 = pp. 55-56)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§10 = pp. 56-57)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XVIII; XXIV-XXV) Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidad 6

Sustantivos y Adjetivos

Descripción de la unidad:
Ahora que ya podemos leer y pronunciar los sonidos del hebreo, vamos a conversar sobre la morfología de las palabras hebreas. Empezaremos con los sustantivos y los adjetivos, y aprenderemos sus formas básicas y la gramática asociada. Acompañaremos el estudio leyendo y comentando la historia del árbol de la sabiduría. (Génesis 3).

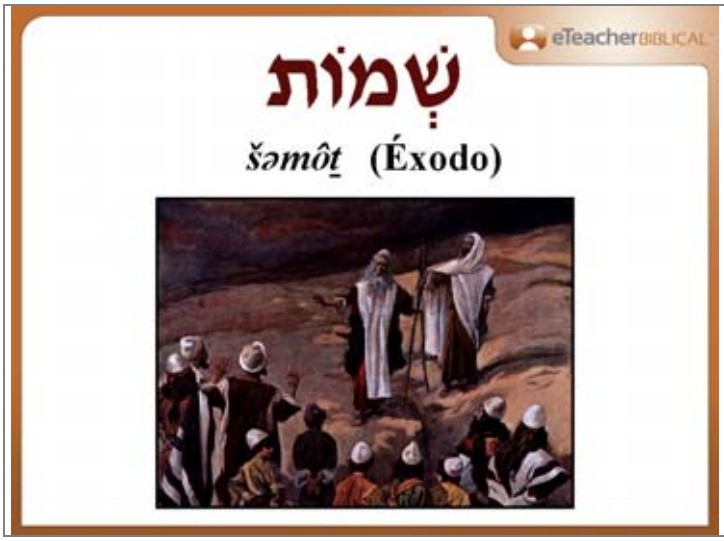
Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	90

Vocabulario

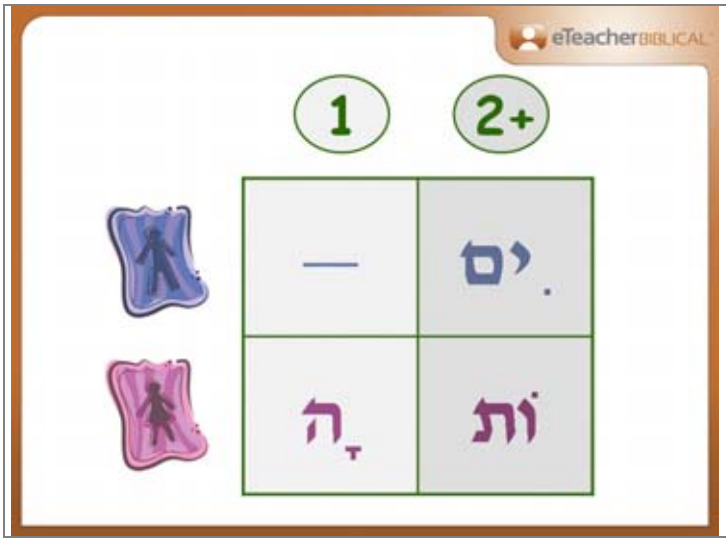
Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אֶבֶן	*’éb̲en*	éven	piedra (f.s.)
	גַּן	*gan*	gan	huerto/jardín (m.s.)
	חוֹמָה	*ḥômāh*	joma	muro,muralla (f.s.)
	מָקוֹם	*māqôm*	makom	lugar (m.s.)
	סוּס	*sûs*	sus	caballo (m.s.)
	עַיִן	*‘áyin*	áyin	ojo (f.s.)
	שָׁנָה	*šānāh*	shana	año (f.s.)
Adjetivos	זָקֵן	*zāqēn*	zaken	viejo
	חָכָם	*ḥāk̲ām*	jajam	sabio
	צַדִּיק	*ṣaddîq*	tzadik	justo, honrado
	קָדוֹשׁ	*qād̲ôš*	kadosh	sagrado, santo
	רָשָׁע	*rāšā‘*	rasha	malvado
	תָּמִים	*tāmîm*	tamim	completo, sano, inocente
Verbos	יָדַע	*yād̲a‘*	yada	él supo
	שָׁמַע	*šāma‘*	shama	él oyó, él escucho

m. = masculino f. = femenino s. = singular

Diapositivas de la unidad



eTeacherBIBLICAL
סוּסִים
סוּס
סוּסָה
סוּסוֹת


eTeacherBIBLICAL
1
2+
ים
—
ות
ה

גַּן gan jardín
סוּס sûs caballo
שָׁנָה šānāh año
eTeacherBIBLICAL
גַּנִּים
שָׁנָה
אִישׁ
חַיּוֹת
ים
—
ות
ה

גַּן gan jardín
חוֹמָה ḥômāh
muro muralla
סוּס sûs caballo
שָׁנָה šānāh año
— ים.
ה֫ ות
eTeacherBIBLICAL
הַר
חוֹמָה

גַּן gan jardín
חוֹמָה ḥômāh
muro muralla
סוּס sûs caballo
שָׁנָה šānāh año
— ים.
ה֫ ות
eTeacherBIBLICAL
הָרִים
חומות

eTeacherBIBLICAL
סוּס טוֹב
סוּסִים טוֹבִים
סוּסָה טוֹבָה
סוּסוֹת טוֹבוֹת

גַּן *gan* jardín
חוֹמָה *ḥômāh* muro muralla
סוּס *sûs* caballo
צַדִּיק *ṣaddîq* justo
שָׁנָה *šānāh* año

—	ים.
הָ	ות

מֶלֶךְ — צַדִּיק
מַלְכָּה
מְלָכִים
מְלָכוֹת

צַדִּיקִים
צַדִּיק
צַדִּיקָה
צַדִּיקוֹת

גַּן *gan* jardín
חוֹמָה *ḥômāh* muro muralla
סוּס *sûs* caballo
צַדִּיק *ṣaddîq* justo
שָׁנָה *šānāh* año

—	ים.
הָ	ות

יְלָדִים טוֹב___

יֶלֶד
טוֹב__

גַּן *gan* jardín
חוֹמָה *ḥômāh* muro muralla
סוּס *sûs* caballo
צַדִּיק *ṣaddîq* justo
שָׁנָה *šānāh* año

—	ים.
הָ	ות

יְלָדוֹת טוֹב___

יַלְדָּה
טוֹב___

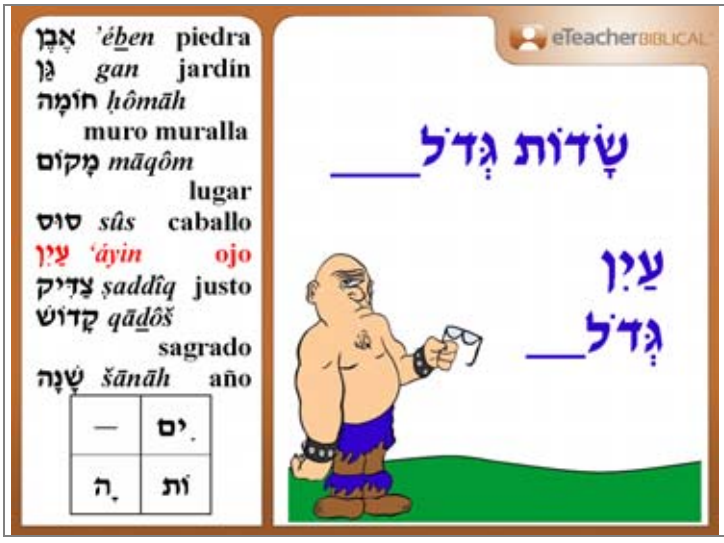
eTeacherBIBLICAL
גַּגּוֹת גְּדֹלִים
גָּג גָּדֹל

eTeacherBIBLICAL
אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
אֶבֶן גְּדֹלָה

eTeacherBIBLICAL
גַּגּוֹת גְּדֹלִים
גָּג גָּדֹל
אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
אֶבֶן גְּדֹלָה

eTeacherBIBLICAL
תְּאֵנִים → תְּאֵנָה
הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת ...
וְהַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים רָעוֹת ...
Una cesta tenía higos buenos…
Y una cesta tenía higos malos…
(Jeremías 24:2)

אֶבֶן 'ébe̱n piedra
גַּן gan jardín
חוֹמָה ḥômāh muro muralla
מָקוֹם māqôm lugar
סוּס sûs caballo
צַדִּיק ṣaddîq justo
קָדוֹשׁ qāḏôš sagrado
שָׁנָה šānāh año
eTeacherBIBLICAL
שָׁנִים טוֹבוֹת
נֵרוֹת גְּדוֹלִים
גְּפָנִים קְטַנּוֹת
מְקוֹמוֹת קְדוֹשִׁים


אֶבֶן 'ébe̱n piedra
גַּן gan jardín
חוֹמָה ḥômāh muro muralla
מָקוֹם māqôm lugar
סוּס sûs caballo
עַיִן 'áyin ojo
צַדִּיק ṣaddîq justo
קָדוֹשׁ qāḏôš sagrado
שָׁנָה šānāh año
eTeacherBIBLICAL
שָׁדוֹת גְּדֹל___
עַיִן
גְּדֹל___

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ
מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל:

Y la mujer respondió a la serpiente, "Del fruto de los árboles del jardín podemos comer." (Génesis 3:2)

וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן
אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן:

"Pero del fruto del árbol que está en medio del jardín," dijo Dios, "no comeréis de él, ni lo tocaréis, no sea que moriréis." (Génesis 3:3)

וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ
אֶל־הָאִשָּׁה
לֹא־מוֹת
תְּמֻתוּן:

Y le dijo la serpiente a la mujer, "Seguramente no morirán". (Génesis 3:4)

כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם
אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם
וְהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע:

"Porque Dios sabe que el día que coman de él, se les abrirán los ojos; y serán como Dios, conocedores del bien y del mal." (Génesis 3:5)

וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל
וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ
לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל
וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל:

Y vio la mujer que el árbol era bueno para comer, y que era agradable a los ojos, y era deseable para adquirir sabiduría; y tomó de su fruto y comió y le dio también a su esposo y comió. (Génesis 3:6)

וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ
כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה
תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת:

Y se les abrieron los ojos a los dos, y supieron que estaban desnudos; entonces cocieron hojas de higuera y se hicieron delantales. (Génesis 3:7)

La tarea

- Repase el nuevo y material de sustantivos adjetivos, y estudie el nuevo vocabulario.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 6.

Comentarios gramaticales

Sustantivos y adjetivos

En hebreo cada sustantivo es masculino o femenino, y algunos sustantivos tienen ambos géneros, es decir, forma masculina y forma femenina. Además cada sustantivo puede ser singular o plural. El masculino singular no tiene terminación especifica, pero cada una de las otras formas tiene un sufijo que designa la palabra como femenino singular (ָה acentuada), masculino plural (ִים) o femenino plural (וֹת). No siempre se utiliza el *mater lectionis*, así que [ִם] y [ִת] significan exactamente lo mismo que [ִים] y [וֹת].

	Singular	Plural
Masculino	--	-ִים
Femenino	-ָה	-וֹת

Cada adjetivo concuerda en género y número con el sustantivo que describe. La concordancia en género y número en hebreo se parece al español/castellano. Pero en hebreo, a diferencie del español/castellano, el sustantivo siempre precede al adjetivo.

	Singular	Plural
Masculino	סוּס טוֹב	סוּסִים טוֹבִים
Femenino	סוּסָה טוֹבָה	סוּסוֹת טוֹבוֹת

Sustantivos irregulares

Las tablas de arriba muestran las formas regulares de los sustantivos, pero existen también terminaciones irregulares que no indican género. Muchas palabras hebreas, cómo las que tienen un género arbitrario, (p.ej., אֶבֶן "piedra") no se reconocen por su terminación o por ser un género natural (p.ej., מַלְכָּה "reina"). Estas palabras son irregulares y pueden confundirse con el género opuesto.

En las palabras irregulares las terminaciones del plural [ִים .] y [וֹת] se utilizan para ambos géneros y los sustantivos femeninos no siempre tienen su terminación característica [ָה].

Sin embargo, un sustantivo con la terminación [ָה] acentuada siempre es femenino singular; esta forma nunca es masculina. (Observe que la terminación [ָה] del femenino singular siempre está acentuada. Cuando en una palabra este sufijo aparece sin acentuación, p.ej., en לַיְלָה [láylāh], la terminación no señala el género femenino.)

Una solución al problema de los sustantivos irregulares se encuentra en la forma del adjetivo, que siempre muestra el género y número del sustantivo que lo precede. Esta característica nos permite determinar el género de cualquier sustantivo irregular con simplemente observar el adjetivo que lo describe.

	Singular	Plural
Masculino	גָּג גָּדוֹל	גַּגּוֹת גְּדוֹלִים
Femenino	אֶבֶן גְּדוֹלָה	אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת

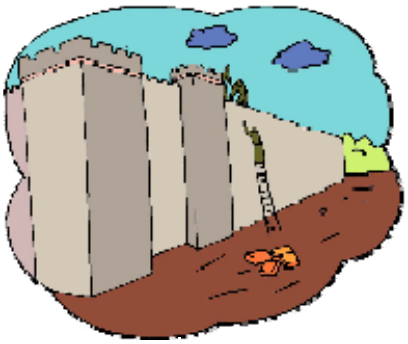
La tarea

1. Lea en voz alta las siguientes palabras de vocabulario y escriba cada palabra debajo del dibujo correspondiente.

גַּן עַיִן יָדַע אֶבֶן חוֹמָה סוּס שָׁמַע

a) יָדַע b) .....

c) ..... d) ..... e) .....



f) ..... g) .....

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

   * NOTA: Hemos incluido las referencias de los versículos porque el contexto le puede ayudar cuando existen varias alternativas de traducción. Piense en las alternativas y luego consulte el versículo para entender el contexto.

שָׁנָה תְּמִימָה (Lev. 25:30) un año entero

אָב זָקֵן (Gén. 44:20) .....

מָקוֹם קָדֹשׁ (Lev. 6:9 [en hebreo] ó 6:16 .....

en español/castellano])

אִשָּׁה חֲכָמָה (2 Sam. 14:2) .....

גּוֹי צַדִּיק (Is. 26:2) .....

אָדָם רָשָׁע (Prov. 11:7) .....

מַיִם קְדֹשִׁים (Núm. 5:17) .....

3. Empareje las frases de la izquierda con sus traducciones de la derecha.

מֶלֶךְ גָּדֹל	jóvenes buenas
נְעָרוֹת טוֹבוֹת	una gran reina / reina grande
מְלָכִים גְּדֹלִים	un gran rey / rey grande
מַלְכָּה גְּדֹלָה	una joven buena
נְעָרִים טוֹבִים	reyes grandes
נַעַר טוֹב	jóvenes buenos
מְלָכוֹת גְּדֹלוֹת	un joven bueno
נַעֲרָה טוֹבָה	reinas grandes

4. Clasifique las siguientes frases de sustantivo-adjetivo en dos columnas según su género.

אִישׁ זָקֵן	נָשִׁים צַדִּיקוֹת	גֶּפֶן גְּדֹלָה	לְשׁוֹנוֹת רַבִּים
לִבּוֹת טוֹבִים	אִשָּׁה רָעָה	פֶּה קָטֹן	עֵינַיִם יָפוֹת

Masculino	Femenino
אִישׁ זָקֵן	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§80, §87-88 = pp. 222-224, 241-244)

2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§89-91 = pp. 274-285)

3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976
Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).
(§12, §19, §25, §34 = pp. 3-4, 9, 17-18, 27-28)

Unidad 7

El *shva (shewa)*

Descripción de la unidad:
En esta unidad volvemos al mundo de los sonidos y conoceremos el shva, un signo vocálico. El aprendizaje se realizará en el marco de la historia de la torre de Babel. (Génesis 11)

/

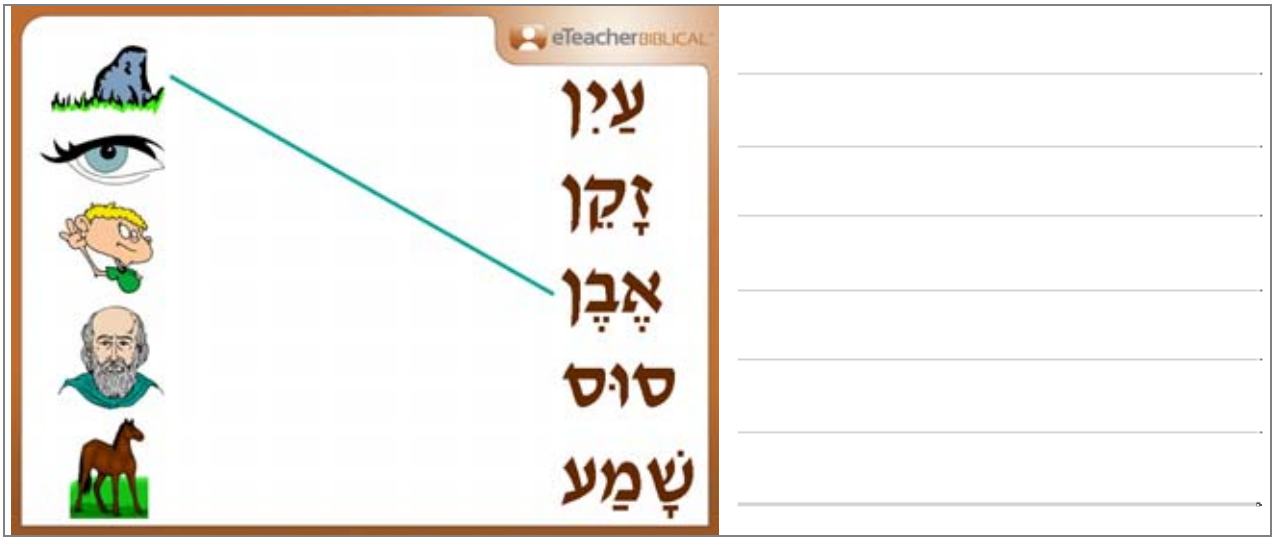
Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	105

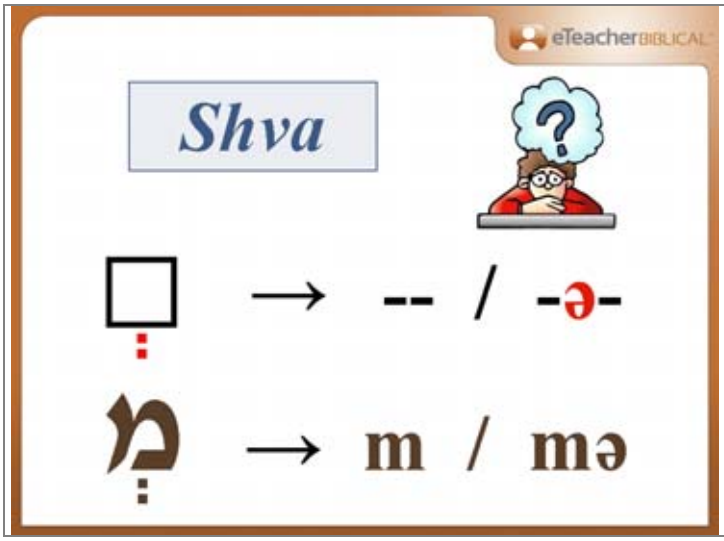
Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	בְּהֵמָה	*bəhēmāh*	behema	bestia, animal, ganado (f.s.)
	לַיְלָה	*láylāh*	láyla	noche (m.s.)
	מִגְדָּל	*migdāl*	migdal	torre (m.s.)
	מַלְאָךְ	*mal'āk*	malaj	mensajero, ángel (m.s.)
	מַמְלָכָה	*mamlākāh*	mamlaja	reino (f.s.)
	קֶדֶם	*qédem*	kédem	frente, oriente, el pasado (m.s.)
	רֹאשׁ	*rō'š*	rosh	cabeza (m.s.)
	שָׂפָה	*śāpāh*	safa	labio, lengua, borde (f.s.)
Nombres propios	יִשְׂרָאֵל	*yiśrā'ēl*	yisrael	Israel
Pronombres independientes	הֵם o הֵמָּה	*hēm* or *hḗmmāh*	hem o héma	ellos, esos (m.p.)
Preposiciones	בְּתוֹךְ	*bətôk*	betoj	en medio (de); dentro
Conjunciones	וְ	*wə*	ve	y
Adverbios	מְאֹד	*mə'ōd*	meod	muy
Verbos	בָּנָה	*bānāh*	bana	él construyó
	מָצָא	*māṣā'*	matza	él encontró

m. = masculino f. = femenino s. = singular p. = plural

Diapositivas de la unidad




eTeacherBIBLICAL
Shva
◌ְ → -- / -ə-
מְ → m / mə

eTeacherBIBLICAL
יִשְׁמְרוּ
yiš-mərû

מַמְלָכָה mamlāk̲āh
reino
שָׂפָה śāp̄āh
lengua
eTeacherBIBLICAL
מַמְלְכוֹת
mam-lək̲ôṯ

El *shva* móvil

בְּיָדוֹ

bəyā-dô

#1

בְּהֵמָה *bəhēmāh*
bestia, ganado

מַמְלָכָה *mamlāḵāh*
reino

שָׂפָה *śāp̄āh*
lengua

בְּהֵמָה → bə hēmāh

כְּנַעַן → ___ ná'an

יְהוּדָה → ___ hûḏāh

יִכְתְּבוּ

yik-təbû

#2

בְּהֵמָה *bəhēmāh*
bestia, ganado
מַמְלָכָה *mamlāḵāh*
reino
שָׂפָה *śāp̄āh* lengua

eTeacherBIBLICAL

יִרְמְיָהוּ

מִזְבְּחוֹת

יִלְבְּשׁוּ

eTeacherBIBLICAL

מִמְּךָ

mim-məḵā

#3

בְּהֵמָה *bəhēmāh*
bestia, ganado
מַמְלָכָה *mamlāḵāh*
reino
שָׂפָה *śāp̄āh* lengua

eTeacherBIBLICAL

הֻגְּשׁוּ

hug - gəšû

הַנְּהָרוֹת

____ - ____ - ____

וַתְּדַבֵּר

____ - ____ - ____

בְּהֵמָה *bəhēmāh*
bestia, ganado
בְּתוֹךְ *bəṯôk̲*
en medio de
מַמְלָכָה *mamlāk̲āh*
reino
שָׂפָה *śāp̄āh* lengua

eTeacherBIBLICAL

בְּתוֹךְ ✓ דֶּרֶךְ

לֶּכְנָה מִשְׁפָּחוֹת

יִצְרוּ יִשְׂרָאֵל

eTeacherBIBLICAL

El shva quiescente

בִּיתֵךְ

bê-ṯēk̲

#1

בְּהֵמָה *bəhēmāh*
bestia, ganado
בְּתוֹךְ *bəṯôk̲*
en medio de
מַלְאָךְ *mal'āk̲* ángel
מַמְלָכָה *mamlāk̲āh*
reino
שָׂפָה *śāp̄āh* lengua

eTeacherBIBLICAL

מַלְאָךְ → mal'ā k̲

חֹשֶׁךְ → ḥṓše ___

הָלַךְ → hāla ___

eTeacherBIBLICAL
רְדָה
rēd-nāh
#2

eTeacherBIBLICAL
בְּהֵמָה bəhēmāh
bestia, ganado
בְּתוֹךְ bəṯôḵ
en medio de
לַיְלָה láylāh noche
מַלְאָךְ mal'āḵ ángel
מַמְלָכָה mamlāḵāh
reino
שָׂפָה śāp̄āh lengua
לַיְלָה
láy - lāh
קְּמָנָה
צְעַקָּנָה

eTeacherBIBLICAL
הִתְכַּתֵּב
hiṯ-kat-tēb
#3

בְּהֵמָה *bəhēmāh*
bestia, ganado
בְּתוֹךְ *bəṯôḵ*
en medio de
לַיְלָה *láylāh* noche
מִגְדָּל *migdāl* torre
מַלְאָךְ *mal'āḵ* ángel
מַמְלָכָה *mamlāḵāh*
reino
שָׂפָה *śāp̄āh* lengua

מִגְדָּל
m i g _ d ā l

אַבְרָהָם
' _ b _ r _ h _ m

בִּנְיָמִן
b _ n _ y _ m _ n

בְּהֵמָה *bəhēmāh*
bestia, ganado
בְּתוֹךְ *bəṯôḵ*
en medio de
לַיְלָה *láylāh* noche
מִגְדָּל *migdāl* torre
מַלְאָךְ *mal'āḵ* ángel
מַמְלָכָה *mamlāḵāh*
reino
שָׂפָה *śāp̄āh* lengua
יִשְׂרָאֵל *yiśrā'ēl*
Israel
מְאֹד *mə'ōḏ* muy

דֶּרֶךְ מְאֹד

מִשְׁפָּחוֹת לַכְּנָה

יִשְׂרָאֵל יִצְרוּ

וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה
אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃

Tenía entonces toda la tierra una sola lengua y unas mismas palabras.
(Génesis 11:1)

וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ
בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:

Y aconteció cuando venían desde oriente hallaron un valle en la tierra de Shinar y se asentaron allí. (Génesis 11:2)

קֶדֶם

E

N

S

W

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים
וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי
לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן
וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר:

Y dijeron el uno al otro "Vamos a hacer ladrillos y cocerlos al fuego." Y les sirvió el ladrillo en lugar de piedra y el asfalto en lugar de mezcla. (Génesis 11:3)

eTeacherBIBLICAL

וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל
וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־
נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃

Y dijeron, "Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre, cuya cúpula llegue al cielo; y hagámonos un nombre por si fuéramos dispersos sobre la faz de toda la tierra."
(Génesis 11:4)

eTeacherBIBLICAL

La tarea

- Repase las reglas del *shva* y estudie el nuevo vocabulario.
- Haga los ejercicios de la tarea de la Unidad 7.

Comentarios gramaticales

El shva [*shewa*]

En esta unidad conoceremos el shva [ְ]. La característica especial del shva es que a veces es mudo, conocido también como "shva quiescente", y no se translitera o pronuncia. Otras veces el shva es vocalizado; en estos casos este "shva móvil" sí se translitera con el símbolo [ə], y se pronuncia como una vocal muy corta.

La regla básica para determinar si un shva es quiescente o móvil es: **Un shva móvil inicia una sílaba y un shva quiescente la cierra.** Por ejemplo, en la palabra יִשְׁמְרוּ [yiš-mərû], el primer shva es quiescente y el segundo shva es móvil. (El shva móvil se considera parte de la sílaba inicial, pero no es una vocal ni una sílaba independiente.)

El shva móvil

Hay tres indicadores principales de que un shva es móvil (que inicia una sílaba).

1. Un shva **debajo de la primera consonante de la palabra** es móvil, como en בְּיָדוֹ [bəyā-dô].
2. **El segundo de dos shvas consecutivos** (excepto al final de una palabra), siempre es un shva móvil, como en יִכְתְּבוּ [yik-təbû]. (Esto significa que el primero de los dos shvas es quiescente.)
3. Un shva **debajo de cualquier consonante duplicada por un *daguesh*** fuerte es móvil, como en מִמֶּךָּ [mim-mək̲ā]. (Esto equivale a la segunda regla, porque מְמָ = מֶּ.)

El shva quiescente

Hay tres indicadores principales de que un shva es quiescente (que cierra la sílaba).

1. Un shva **al final de la palabra** como en בֵּיתֵךְ [bê-t̲ēk̲]. Este tipo de shva usualmente se ve solo en la letra ךָ (aunque en ciertos casos aparece en otras letras, como en כָּתַבְתְּ o אַתְּ). Por lo general en otras letras finales, queda implícito un shva quiescente que generalmente no se escribe.)
2. Un shva **al final de cualquier sílaba acentuada** es quiescente, como en רֵדְנָה [rēd̲-nāh].
3. Un shva **después de cualquier vocal breve** (solamente cuando la consonante con el shva no es duplicada por un *dagueh)* es quiescente, como en הִתְכַּתֵּב [hit̲-kat-tēb̲].

La tarea

1. Lea en voz alta las siguientes palabras de vocabulario y escriba cada palabra debajo del dibujo correspondiente.

רֹאשׁ מַלְאָךְ בְּהֵמָה בָּנָה שָׂפָה מָצָא מִגְדָּל קֶדֶם

a) קֶדֶם b) ..... c) .....

d) ..... e) .....

f) ..... g) ..... h) .....

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

אִישׁ טוֹב מְאֹד un hombre muy bueno

כֶּסֶף וְזָהָב .....

בְּתוֹךְ יִשְׂרָאֵל .....

קָטֹן מְאֹד .....

יוֹם וְלַיְלָה .....

מַמְלָכָה גְּדוֹלָה .....

חָכָם וְצַדִּיק .....

3. Lea en voz alta las siguientes palabras en hebreo y translitérelas.
(NOTA: las sílabas en rojo están acentuadas.)

יַרְדֵּן yardēn yarden

שְׁמַ֫עְנָה .....

וִידַבְּרוּ .....

יִקְרְאוּ .....

סְפָ֫רְנָה .....

תִּשְׁמְעוּ .....

הָפַךְ .....

תִּתְּנוּ .....

4. Decida si el shva en cada una de las siguientes palabras es quiescente o móvil, y escríbalas en la columna apropiada. (Las sílabas en rojo están acentuadas).

יִצְחָק שֶׁבְנָה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ וִישַׁלְּחוּ יִפְלוּ פַּרְעֹה תְּהִלָּה

Shva móvil	Shva quiescente
תְּהִלָּה	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§10a-e = pp. 51-52)

2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§8 = pp. 50-54)

3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000). (§10 = pp. XXV-XXVII)

Unidad 8

La estructura de las palabras hebreas

Descripción de la unidad:
En esta unidad trataremos de contestar a la pregunta: ¿Cómo se forman las palabras en hebreo? Aprenderemos los términos hebreos *shoresh* (raíz) y *mishqal* (patrón). Además leeremos y conversaremos sobre unos versos de la historia del diluvio (Génesis 6:8).

Palabras nuevas es esta unidad	15
Total de palabras nuevas	120

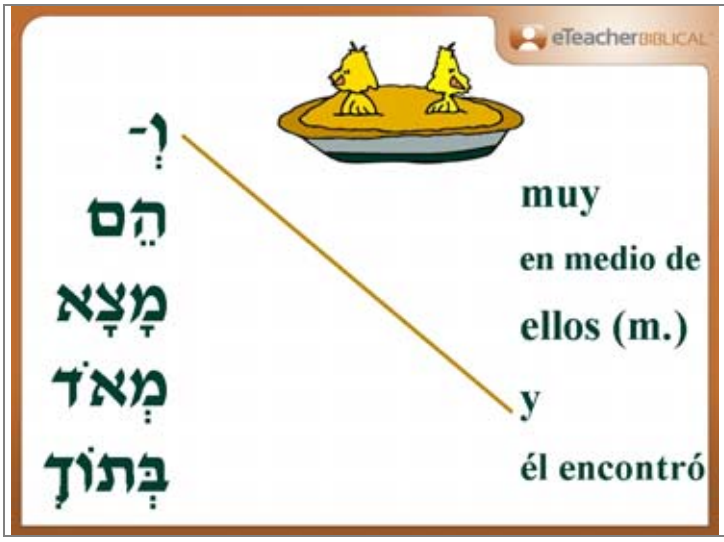
Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	דָּג	*dāg*	dag	pez (m.s.)
	דּוֹר / דֹּר	*dôr / dōr*	dor	generación, período (de tiempo) (m.s.)
	זַיִת	*záyiṯ*	záyit	árbol de olivo, aceituna (m.s.)
	זָכָר*	*zākār*	zajar	masculino (m.s.)
	חָמָס	*ḥāmās*	jamás	violencia (m.s.)
	יוֹנָה	*yônāh*	yoná	paloma (f.s.)
	מִשְׁכָּן	*miškān*	mishkán	morada, tabernáculo (m.s.)
	מִשְׁפָּט	*mišpāṭ*	mishpat	juicio, justicia (m.s.)
	נְקֵבָה	*nəqēḇāh*	nekevá	femenino (f.s.)
	קֵץ	*qēṣ*	ketz	fin (m.s.)
Pronombres demostrativos	אֵלֶּה	*’ēlleh*	éle	estos
Números	שְׁנַיִם	*šənáyim*	shnáyim	dos
Conjunciones	אוֹ	*’ô*	o	o
Verbos	בָּא	*bā’*	ba	él vino, él entró
	צִוָּה	*ṣiwwāh*	tzivá	él ordenó

m. = masculino f. = femenino s. = singular

* זָכָר también se usa como adjetivo.

Diapositivas de la unidad



eTeacherBIBLICAL
עֶבֶד
מַעְבָּד
עֲבֻדָּה
עוֹבֵד
עֲבוֹדָה
ע ב ד

eTeacherBIBLICAL
Patrones de palabras
en hebreo
קָטָל
□ā □ā□
קַטָּל
□a □□ā□
מִקְטָל
mi □□ā□
תַּקְטוּל
ta □□û□

eTeacherBIBLICAL
חָכָם
קָטָל
□ā □ā□
אָדָם
קָטָן

יֹשֶׁר = honestidad, rectitud

יָשָׁר = honesto, recto

רֶשַׁע = maldad

רָשָׁע = _____

רֹחַב = anchura

רָחָב = _____

רַכָּב

קַטָּל

□a□□ā□

סַבָּל

קַלָּע

דָּג dāg pez

דַּיָּג juez

צַיָּד pescador

דַּיָּן cazador

דָּג = pez

דִּין = juicio

צַיִד = caza

דָּג *dāg* pez

זָכָר *zāḵār* masculino

קָטָל

קַטָּל

קַשָּׁת

זָכָר

חָזָק

טַבָּח

מִבְטָח

מִקְטָל

mi□□ā□

מִגְרָשׁ

מִגְדָּל

דָּג *dāg* pez

זָכָר *zāḵār* masculino

מִשְׁכָּן *miškān* tabernáculo

mi□□ā□

שָׁכַן = él habita

מִשְׁכָּן = morada

בָּחַר = él elige

_____ = elegido, lo mejor

סָפַר = él cuenta

_____ = número

תַּקְטוּל

ta□□û□

תַּגְמוּל תַּמְרוּר

דָּג *dāg* pez

זָכָר *zākār*
masculino

מִשְׁכָּן *miškān*
tabernáculo

ta□□û□

קטל → תַּקְטוּל

נחמ → _____

מרק → _____

ה

תַּרְעֵלָה מִשְׁפָּחָה

דָּג *dāg* pez

זָכָר *zāḵār* masculino

מִשְׁכָּן *miškān* tabernáculo

מִשְׁפָּט *mišpāṭ* justicia

eTeacherBIBLICAL

מִשְׁפָּט

תַּבְעֵרָה

מִפְעָלָה

תַּשְׁבֵּץ

eTeacherBIBLICAL

מֶלֶךְ

מַמְלָכָה

מְלוּכָה

מֹלֶךְ

מַלְכָּה

דָּג *dāg* pez

זָכָר *zāḵār* masculino

מִשְׁכָּן *miškān* tabernáculo

מִשְׁפָּט *mišpāṭ* justicia

eTeacherBIBLICAL

אָכְלָה

שִׁמֵּר

מִשְׁמָר

מַאֲכָל

שִׁמְרָה

אֲכִילָה

דָּג *dāg* pez

זָכָר *zāḵār* masculino

חָמָס *ḥāmās* violencia

מִשְׁכָּן *miškān* tabernáculo

מִשְׁפָּט *mišpāṭ* justicia

eTeacherBIBLICAL

□ā□ā□ (חמס)

חָמָס

mi□□ā□ (כתב)

_____

ti□□ā□āh (פאר)

_____

□a□□î□

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ
אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה
בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים
הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃

Estas son las crónicas de Noé; Noé fue un hombre justo e íntegro en su generación y con Dios andaba Noé. (Génesis 6:9)

□ā□ā□

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר
בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס
מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֵת־הָאָרֶץ׃

Y Dios dijo a Noé: "He decidido el fin de todo ser, porque la tierra está llena de violencia a causa de ellos, y yo los destruiré con la tierra."
(Génesis 6:13)

□ā□ā□

שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ
אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃

De dos en dos vinieron con Noé al arca, varon y hembra como Dios ha comandado a Noé. (Génesis 7:9)

□e□e□

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם
וְיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת
נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃

En ese mismo día, vinieron Noé y Shem y Jam y Yafet, los hijos de Noé – y la esposa de Noé y las tres esposas de sus hijos- con ellos, al arca. (Génesis 7:13)

□e□e□ □ā□ā□

וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב
וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע
נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

Y volvió a él la paloma al atardecer trayendo una hoja verde de olivo en el pico. Y supo Noé que las aguas se habían retirado de sobre la tierra. (Génesis 8:11)

La tarea

- Repase las estructuras básicas de las palabras hebreas y estudie el vocabulario nuevo.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 8.

Comentarios gramaticales

En esta unidad nos ocuparemos de la estructura de las palabras hebreas. La mayoría de las palabras hebreas se construyen a partir de una raíz y un patrón en el cual se insertan las letras de esa raíz. La combinación de esos elementos forma las palabras en hebreo.

Raíces

Cada palabra hebrea tiene un juego de consonantes (llamadas también "radicales") que forman su raíz. En general, las raíces tienen tres letras, aunque hay algunas palabras que tienen solamente dos letras en su raíz (p.ej., יָד). La raíz abarca el contenido semántico básico de la palabra. Por ejemplo,עבד (servir) es la raíz de las palabras עֶבֶד (siervo), מַעֲבָד (trabajo), עֲבֵדָה (servicio), עוֹבֵד (Oved, un nombre propio, que probablemente significa "devoto") y עֲבוֹדָה (labor, ocupación).

Patrones (*mishkalim*)

Los tres radicales de la raíz se disponen en cierto patrón de vocales, a veces acompañadas por un prefijo y/o sufijo. (En hebreo el término gramático para la palabra patrón es מִשְׁקָל [*mishqal*].) Cada uno de los siguientes elementos puede ser parte de un patrón de palabra (usamos קטל como un ejemplo de las letras de la raíz).

1. **Vocales:** Cada patrón debe tener un juego de vocales que lo caracteriza. Por ejemplo, el patrón de קָטָל es diferente al de קֶטֶל. Recuerde que a veces una vocal puede estar escrita con una *mater lectionis* (ה/ו/י), pero estas letras no son parte de la raíz.
2. **El *daugesh* fuerte:** Algunos patrones (p.ej., קַטָּל) incluyen un *daguesh* fuerte, que duplica una de las consonantes de la raíz.
3. **Prefijo:** Algunos patrones incluyen una letra de prefijo. Las letras más comunes como prefijos son **מ y ת** (como en מִקְטָל o תַּקְטוּל). Un prefijo es una parte del patrón y no de la raíz; si Ud. ve una palabra que empieza con una de esas dos letras, revise cuidadosamente si es una de las radicales o si es prefijo.
4. **Sufijo:** Algunos patrones tienen una terminación femenina, como en מִשְׁפָּחָה (patrón מִקְטָל con terminación femenina) o תַּרְעֵלָה (patrón תַּקְטֵל con terminación femenina).

¿Porque es importante reconocer las raíces y los patrones?

Cuando no se conoce el patrón pero se identifica la raíz, se puede saber el significado general de la palabra. La misma raíz aparece en muchos patrones diferentes, creando una familia de palabras cuyos significados están relacionados. Si Ud. conoce el significado semántico de una raíz, puede deducir el significado de otras palabras que comparten esa misma raíz. Por ejemplo, la raíz מלך (regir) se usa en palabras relacionadas como מֶלֶךְ (rey), מְלוּכָה (reino, realeza), מִלְכָּה (nombre propio que significa "reina"), מַמְלָכָה (reino) y מֹלֶךְ (nombre propio de un dios, que significa "gobernante divino").

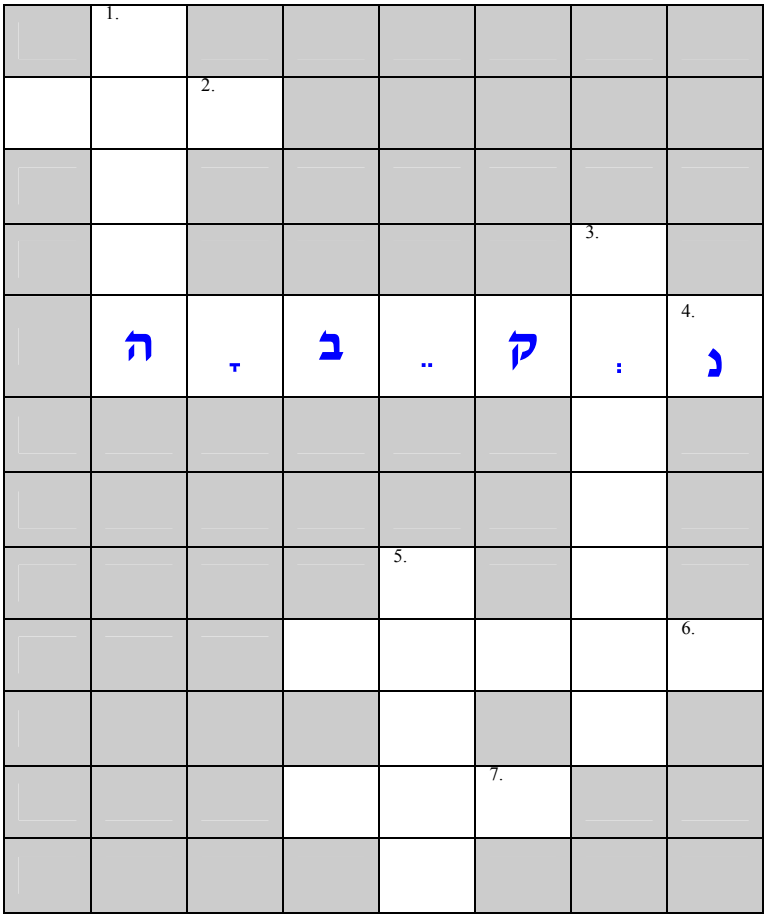
Cuando se conoce el patrón se puede saber cuál es el tipo de palabra que se lee (sustantivo, adjetivo, etc.). Algunos patrones son aún más específicos, como se ve en los siguientes ejemplos:

1. קָטָל: Este patrón es muy común. Es un patrón frecuente en los **adjetivos** (p.ej., חָכָם), pero se utiliza también en algunos **sustantivos** (p.ej., אָדָם).
2. קַטָּל: Este patrón de **sustantivos** es muy típico para las **profesiones u ocupaciones** como en רַכָּב (cochero, jinete, relacionado a רָכַב [él cabalgó]) o קַשָּׁת (arquero, relacionado con קֶשֶׁת [arco]). Observe que el *dagesh* que duplica la tercera letra de la raíz es parte de ese patrón.
3. מִקְטָל: Es un patrón muy común de los **sustantivos** (el prefijo מ generalmente indica un patrón de sustantivos). El patrón מִקְטָל se utiliza muchas veces para describir el lugar donde ocurre la acción del verbo asociado a la raíz, o para expresar algo relacionado con esta acción. Por ejemplo, שׁכן (morar, habitar) es la raíz de מִשְׁכָּן (morada), que significa también tabernáculo, el lugar donde Dios habita entre el pueblo de Israel. La palabra מִסְפָּר (número) proviene de la raíz ספר (contar) y está relacionado con la acción de contar. (Recuerde que ésta es solamente una descripción general de este patrón de sustantivos, y que no es tan fácil reconocer el patrón en otras palabras.)
4. תַּקְטוּל: Aunque este patrón no es tan común como מִקְטָל, es un ejemplo de un patrón que utiliza el prefijo común ת, que es otro indicador típico de sustantivos.
5. קַטִּיל : Este es un patrón común de **adjetivos** y se ve en palabras como צַדִּיק (honrado) (Génesis 6:9), אַבִּיר (fuerte), עַתִּיק (antiguo) y אַדִּיר (majestuoso, poderoso).

Reconocer los elementos que son parte del patrón le ayudará a determinar las letras de la raíz. Muchos diccionarios de hebreo bíblico están organizados según las raíces de las palabras. Para encontrar la definición de una palabra se debe identificar primero las letras de su raíz.

La tarea

1. Utilice la lista de vocabulario de la unidad 8 para completar el siguiente crucigrama con las palabras correctas en hebreo. (En cada casilla va una sola letra o vocal.)



Horizontales:

2. fin
4. femenino
6. él ordenó
7. él vino

Verticales:

1. estos
3. dos
5. violencia

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

עָשָׂה מִשְׁפָּט	él hizo justicia
יוֹנָה טוֹבָה	----------
מִשְׁכָּן קָדוֹשׁ	----------
זַיִת קָטֹן מְאֹד	----------
זָכָר אוֹ נְקֵבָה (Deut. 4:16)	----------
דּוֹר צַדִּיק (Salmos 14:5)	----------
דָּג גָּדוֹל (Jonás 2:1)	----------

3. Empareje las palabras hebreas de la izquierda con sus patrones a la derecha.

חָדָשׁ	m i _ _ ā _ ā h
מִבְצָר	_ ā _ ā _
אַדִּיר	_ a _ _ ā _
גַּנָּב	m i _ _ ā _
תַּהְפּוּכָה	_ a _ _ î _
עָמֹק	t a _ _ û _ ā h
מִלְחָמָה	t a _ _ î _
תַּכְרִיךְ	_ ō _ e _

4. Escriba las letras de la raíz de cada palabra.

תַּרְדֵּמָה	מ ד ר	גְּבוּלָה	___
חוֹתָם	___	תַּלְמִיד	___
מִכְתָּב	___	מְלָאכָה	___
תַּחְבוּלָה	___	עַתִּיק	___

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§84a-b, §85 = pp. 227-38)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§88)

* Joüon-Muraoka explica mejor.

Unidad 9

Más vocales

Descripción de la unidad:
En esta unidad completaremos la parte fonológica de nuestro programa de estudios, y estudiaremos algunas vocales más: la vocal breve [o] (*qamatz qatan*) y las vocales reducidas. Aprenderemos cómo reconocerlas mientras leemos y estudiamos el cuento del sueño de Jacob (Génesis 28).

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	135

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אֲדָמָה	*ʾădāmāh*	adama	tierra, país (f.s.)
	זֶרַע	*zéraʿ*	zéra	semilla, descendencia (m.s.)
	צָבָא	*ṣābāʾ*	tzava	ejercito (m.s.)
	שַׁעַר	*šáʿar*	sháar	portón (m.s.)
Nombres propios	אַבְרָהָם	*ʾabrāhām*	avraham	Abraham
	אֲדֹנָי	*ʾădōnāy*	adonay	Señor (divinidad)
	אֱלֹהִים	*ʾĕlōhîm*	elohim	Dios (m.s.); dioses (m.p.)
	יַעֲקֹב	*yaʿăqōb*	yaakov	Jacob
	יִצְחָק	*yiṣḥāq*	itzjak	Isaac
Pronombres independientes	אֲנִי / אָנֹכִי	*ʾănî / ʾānōkî*	ani / anoji	yo
	אַתָּה	*ʾattāh*	ata	tú (m.s.)
Pronombres demostrativos	זֶה	*zeh*	ze	éste, esto (m.)
Conjunciones	אֲשֶׁר	*ʾăšer*	asher	el/la que, el/la cual
Verbos	יָצָא	*yāṣāʾ*	yatza	él salió
	שָׁכַב	*šākab*	shajav	se acostó

m. = masculino f. = femenino s. = singular p. = plural

Diapositivas de la unidad

קָדְקֹד

אָרְכּוֹ הָכְרַת

eTeacherBIBLICAL

Qāmās-qāṭān y qāmāṣ

ד = o en una sílaba cerrada no acentuada

ד = ā en todos los demás casos

אָכְלָה וַיָּקָם

'ok̲ | lāh way | yā́ | qom

eTeacherBIBLICAL

יִצְחָק *yiṣḥāq* Isaac

יִצְחָק חָכְמָה

הָפְקַד מִפְעָל

עָרְמָה שָׁמַע

יִצְחָק *yiṣḥāq* Isaac

צָבָא *ṣāḇā'* ejército

צָבָא

ṣ ā ḇ ā '

כָּתַב → k __ ṯaḇ

שָׁמְרָה → š __ mr ____

תְּכִנִּית → t __ ḵnîṯ

Las vocales abreviadas

y la familia de las guturales

א ח (ר)

ה ע

[a] como en "padre"

Vocal abreviada: *ḥăṭap̱ paṯaḥ* -ă-

אַ = 'ă

אֲדָמָה *'ăḏāmāh*
tierra
אֲנִי *'ănî* yo
יִצְחָק *yiṣḥāq* Isaac
צָבָא *ṣāḇā'* ejército

אֲנִי → ' ă n î

בָּרְכִי →

b ___ r ___ k ___

אֲדָמָה →

' ___ ḏ ___ m ___

[ɛ] como en "tres"

Vocal abreviada: *ḥăṭaṗ segōl* ◌ֱ -ĕ-

אֱ = 'ĕ

אֲדָמָה *'ăḏāmāh*
tierra
אֱלֹהִים *'ĕlōhîm*
Dios
אֲנִי *'ănî* yo
יִצְחָק *yiṣḥāq* Isaac
צָבָא *ṣāḇā'* ejército

אֱלֹהִים →

' __ l __ h __ m

יִחֲזַק →

y __ ḥ __ z __ q

אֱדוֹם →

' __ ḏ __ m

eTeacherBIBLICAL

[o] como en "obra"

Vocal abreviada: *ḥăṭap̱ qāmāṣ* -ŏ-

אֳ = ’ŏ

אֲדָמָה *’ăḏāmāh* tierra
אֱלֹהִים *’ĕlōhîm* Dios
אֲנִי *’ănî* yo
יִצְחָק *yiṣḥāq* Isaac
צָבָא *ṣāḇā’* ejército

אֳנִיָּה →

’ ŏ n i yy āh

חֳלָיִם →

ḥ ___ l ___ y ___ m

עֳנִי →

‘ ___ n ___

אֲדָמָה *’ăḏāmāh* tierra
אֲדֹנָי *’ăḏōnāy* Señor
אֱלֹהִים *’ĕlōhîm* Dios
אֲנִי *’ănî* yo
יַעֲקֹב *ya‘ăqōḇ* Jacob
יִצְחָק *yiṣḥāq* Isaac
צָבָא *ṣāḇā’* ejército

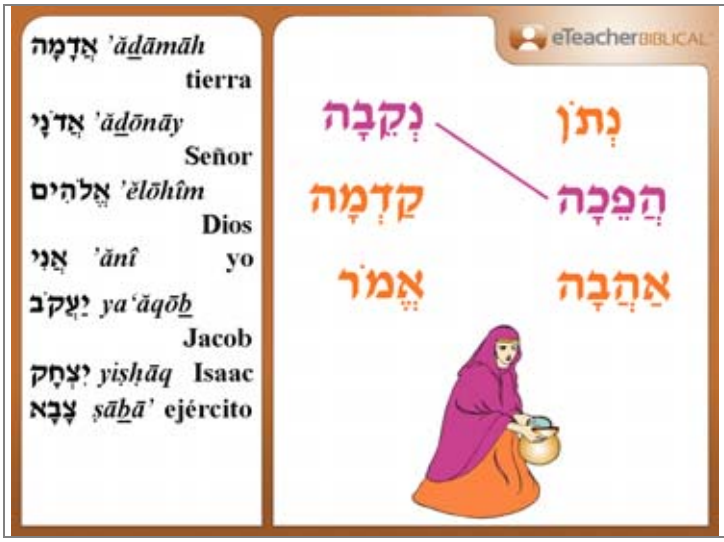
y a ‘ ă q ō ḇ

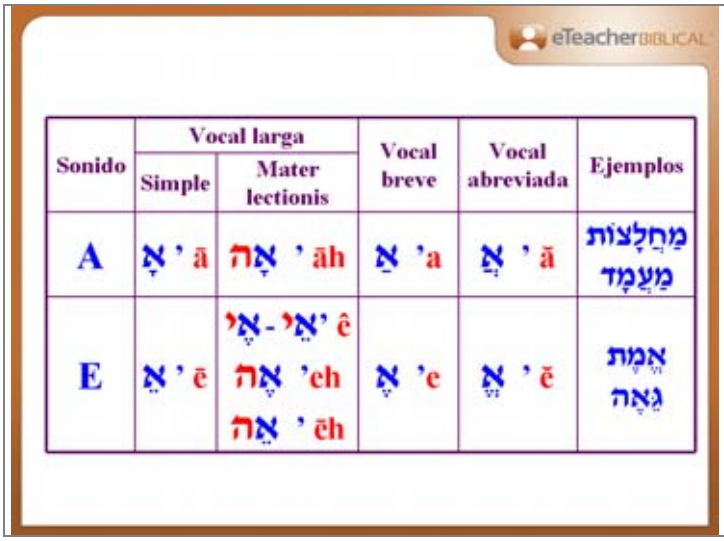
יַעֲקֹב

הָעֲמִיד h __ ‘ __ m __ ḏ

אֲדֹנָי ’ __ ḏ __ n __ y

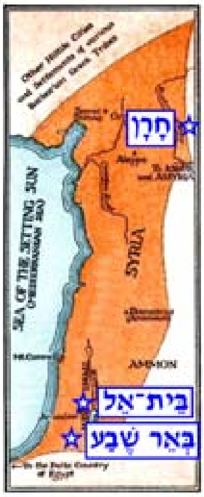
רָאִי r __ ’ __





Sonido	Vocal larga		Vocal breve	Vocal abreviada	Ejemplos
	Simple	Mater lectionis			
A	אָ ʾ ā	אָה ʾ āh	אַ ʾa	אָ ʾ ă	מַחֲלָצוֹת מַעֲמָד
E	אֵ ʾ ē	אֵי ʾ ê אֶה ʾeh אֵה ʾ ēh	אֶ ʾe	אָ ʾ ĕ	אֱמֶת גֵּאֶה

Sonido	Vocal larga		Vocal breve	Vocal abreviada	Ejemplos
	Simple	Mater lectionis			
I	–	אִי 'î	אִ 'i	–	עִבְרִי
O	אֹ 'ō	אוֹ 'ô אֹה 'ōh	אָ 'o	אֳ 'ŏ	תָּאֳרָם חֹם
U	–	אוּ 'û	אֻ 'u	–	שֻׁלְמוּ



וַיֵּצֵא יַעֲקֹב
מִבְּאֵר שָׁבַע
וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃

________ salió de Beer Sheba y fue a Harán. (Génesis 28:10)

וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה
וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה
מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃

Y soñó: he aquí una escalera apoyada en la tierra, y su _____ tocaba en el cielo, y he aquí ángeles de ____ que subían y descendían por ella. (Génesis 28:12)

eTeacherBIBLICAL

וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה
שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃

Y el Señor estaba sobre ella y dijo: "____ soy el Señor, el Dios de Abraham tu padre, y el Dios de_____. La tierra en que estas acostado te la daré, a ti y a tu descendencia." (Génesis 28:13)

eTeacherBIBLICAL

וַיִּירָא וַיֹּאמַר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם
הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים
וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃

Y tuvo miedo y dijo: "¡Qué terrible es este lugar! No es otra cosa que la casa de _____; y ésta es la puerta de los cielos." (Génesis 28:17)

eTeacherBIBLICAL

וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם
הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם
לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃

Y él llamó el _____ de aquel lugar "Bet-El," aunque "Luz" era el nombre de la ciudad primero. (Génesis 28:19)

La tarea

- Repase el *qāmāṣ-qāṭān* y las vocales abreviadas, y estudie el vocabulario nuevo.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 9.

Comentarios gramaticales

En esta unidad estudiaremos cuatro vocales nuevas. En la siguiente tabla de vocales, los nombres de las vocales están transliterados y su pronunciación aparece en la siguiente columna.

	Hebreo	Transliteración	Nombre	Pronunciación
Vocal abreviada: A	אֲ	**ă**	*ḥatáf patáḥ*	jatáf patáj
Vocal abreviada: E	אֱ	**ĕ**	*ḥatáf segól*	jatáf segól
Vocal abreviada: O	אֳ	**ŏ**	*ḥatáf qamáts*	jatáf qamátz
Vocal breve: O	מָ	**o**	*qamáts-qatán*	qamatz qatan

La vocal breve O

En hebreo hay una vocal breve [o], el *qamatz qatan* (“*qamatz* pequeño”), que es visualmente idéntica a la vocal larga [ā], o *qamatz*. El *qamatz qatan* se pronuncia [o] como en “**o**bra”. **El *qamatz qatan* aparece solamente en sílabas cerradas no acentuadas.** En otros casos la vocal [ָ] es la vocal larga [ā], o *qamatz*. Por ejemplo, en la palabra אָכְלָה [’ok-lāh], la primera vocal es [o] porque se encuentra en una sílaba cerrada y no acentuada, pero la segunda vocal es [ā] porque está acentuada.

Vocales abreviadas

Las letras guturales אהחע son diferentes de las demás consonantes porque se pronuncian en la garganta. Por consiguiente, no aceptan un shva (no se pueden pronunciar con shva). En lugar del shva se usa una “vocal abreviada” que agrega a la letra el sonido de una vocal breve, y así se facilita la pronunciación. Cada una de las tres vocales abreviadas se forma al combinar un shva con la vocal breve que le corresponde. La pronunciación es igual a la de una vocal breve. Una vocal abreviada siempre inicia una sílaba, al igual que el shva móvil.

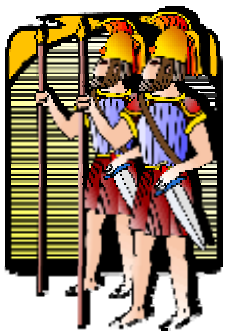
Una vocal abreviada generalmente se escribe en la gutural en el mismo lugar que se escribiría un shva debajo de una consonante regular. El cambio de un shva a una vocal abreviada no cambia el patrón básico (p.ej., אַהֲבָה tiene el mismo patrón que קַדְמָה, aunque tiene un *ḥatáf patáḥ* en lugar del shva).

La tarea

1. Lea en voz alta las siguientes palabras del vocabulario y escriba cada palabra debajo del dibujo correspondiente.

יָצָא שָׁכַב זֶרַע אֲדָמָה צָבָא יַעֲקֹב אַבְרָהָם שַׁעַר

a) יָצָא

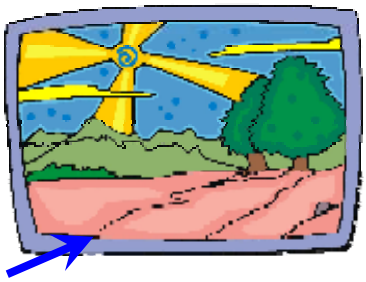


b) .....

c) .....

d) .....

e) .....

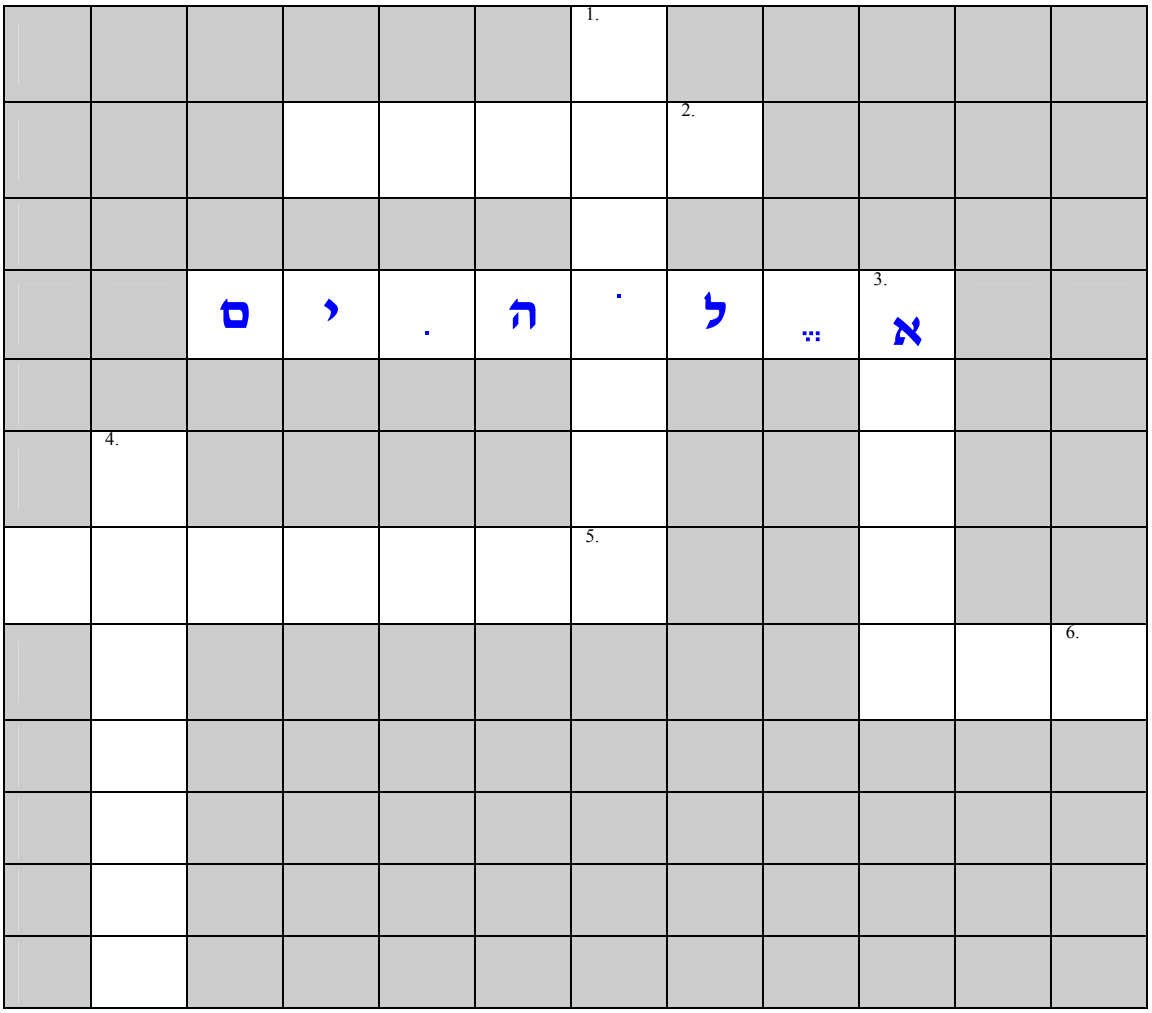


f) .....

g) .....

h) .....

2. Utilice la lista de vocabulario de la unidad 9 para completar el siguiente crucigrama con las palabras correctas en hebreo. (En cada casilla va una sola letra o vocal.)



Horizontales:

2. cual
3. Dios
5. Isaac
6. esto (m.s.)

Verticales:

1. Señor
3. tú (m. s.)
4. yo

3. Lea en voz alta las siguientes palabras en hebreo y translitérelas.

עָרְלָה	ʻorlāh	orla
אֵלֵי	.....	
הֲדַד	.....	
חֲלִי	.....	
מַעֲלָה	.....	
אָרְחוֹ	.....	
אֵמֹרִי	.....	
עֲפָרִים	.....	

4. En las dos columnas hay palabras que tienen una estructura común. Empareje las palabras de la izquierda con las de la derecha.

אַרְדָה	מַשְׂאָב
אֲגַף	בְּכִי
מַעֲרָב	תַּכְלִית
אָנִי	אֶלְכָה
חֲמוֹר	יַלְדָּה
תַּעֲנִית	דְּבַשׁ
נַעֲרָה	כְּתֹבֶת
חֲרֹשֶׁת	בְּרוֹשׁ

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§9u, §10f-h = pp. 45-46, 54-56)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§6 l-n, §9 = pp. 50-54)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§6, §10 = pp. XX-XXI, XXV-XXVII)
   Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidad 10

El artículo definido

Descripción de la unidad:
¿Cómo señala el hebreo la diferencia entre “un niño” y “el niño”? Esta es la pregunta que queremos responder en la unidad 10. Volveremos a leer y comentar los versículos de la historia de la creación del mundo (Génesis 1) y de la torre de Babel (Génesis 11).

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	150

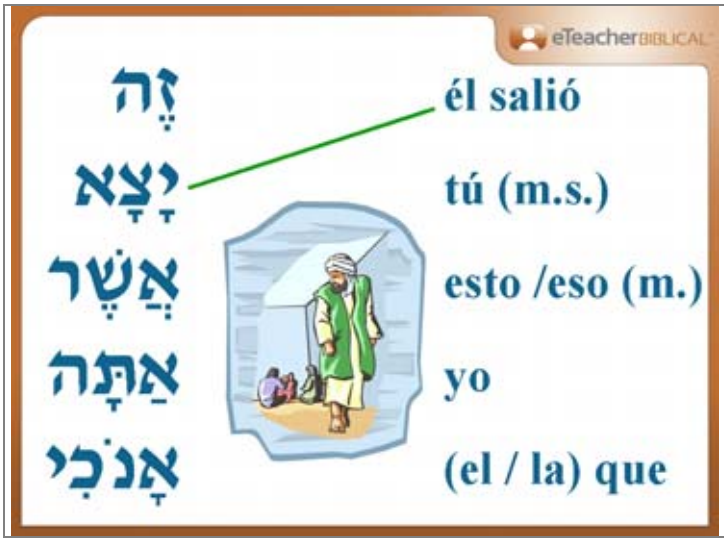
Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	חָכְמָה	*ḥokmāh*	jojma	sabiduría (f.s.)
	כּוֹכָב	*kôkāb*	kojav	estrella (m.s.)
	לֵב / לֵבָב	*lēb / lēbāb*	lev / levav	corazón (cerebro, voluntad, emociones) (m.s.)
	נֶפֶשׁ	*népeš*	néfesh	alma, persona, ser viviente (f.s.)
	עֹלָה	*ʻōlāh*	ola	sacrificio quemado (f.s.)
	פֶּה	*peh*	pe	boca (m.s.)
Nombres propios	יהוה	*yhwh*	adonay*	Señor* (nombre del Dios de Israel)
	שְׁלֹמֹה	*šəlōmōh*	shlomoh	Salomón
Adjetivos	אַחֵר	*ʼaḥēr*	ajer	otro
	טָהוֹר	*ṭāhôr*	tahor	limpio, puro
	טָמֵא	*ṭāmēʼ*	tame	impuro
	יָפֶה	*yāpeh*	yafe	lindo, hermoso
	יָשָׁר	*yāšār*	yashar	recto, derecho
Verbos	יָרַד	*yārad*	yarad	él bajó
	עָלָה	*ʻālāh*	ala	él subió

m. = masculino f. = femenino s. = singular

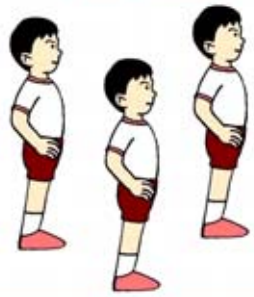
* Generalmente, este nombre se escribe יְהוָה y se lee como אֲדֹנָי (Señor). Pero en algunos casos, cuando este nombre aparece al lado del nombre אֲדֹנָי se escribe יְהוָה y se lee אֱלֹהִים (Dios).

Diapositivas de la unidad

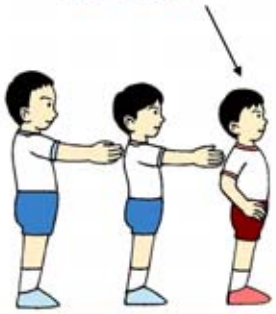


El artículo definido: el / la, los / las

un niño



el niño



הַ

הַבֵּן habbēn

הַסּוּס hassûs

סוּס = caballo, un caballo

הַסּוּס = el caballo

בֵּן = hijo, un hijo

הַבֵּן = el hijo

חָכְמָה ḥok̲māh
sabiduría
כּוֹכָב kôk̲āb̲ estrella
לֵב lēb̲
corazón, mente
שְׁלֹמֹה šəlōmōh
Salomón
eTeacherBIBLICAL
כּוֹכָב (un) lugar
הַמָּקוֹם la estrella
הַכּוֹכָב (una) estrella
מָקוֹם el lugar

חָכְמָה ḥok̲māh
sabiduría
כּוֹכָב kôk̲āb̲ estrella
לֵב lēb̲
corazón, mente
פֶּה peh boca
שְׁלֹמֹה šəlōmōh
Salomón
eTeacherBIBLICAL
פֶּה (una) boca
הַפֶּה
יוֹם
הַיּוֹם

eTeacherBIBLICAL
הַ = הַ
הַיְלָדִים
הַמְּלָכִים

חָכְמָה *ḥokmāh* sabiduría
כּוֹכָב *kôkāb* estrella
לֵב *lēb* corazón, mente
פֶּה *peh* boca
שְׁלֹמֹה *šəlōmōh* Salomón

eTeacherBIBLICAL

הַיְלָדִים	יְלָדִים
הַלְוִים	לְוִים
יְסוֹד	הַיְסוֹד
הַמְרַגְּלִים	מְרַגְּלִים

eTeacherBIBLICAL

סוּס טוֹב

הַסּוּס הַטּוֹב

חָכְמָה *ḥokmāh* sabiduría
טָהוֹר *ṭāhôr* puro
יָשָׁר *yāšār* recto
כּוֹכָב *kôkāb* estrella
לֵב *lēb* corazón, mente
פֶּה *peh* boca
שְׁלֹמֹה *šəlōmōh* Salomón

eTeacherBIBLICAL

2	הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
☐	בְּהֵמָה טְהוֹרָה
☐	דֶּרֶךְ יְשָׁרָה
☐	הַדֶּרֶךְ הַיְשָׁרָה

1. el camino recto
2. el animal puro
3. (un) animal puro
4. (un) camino recto

חָכְמָה *ḥokmāh* sabiduría
טָהוֹר *ṭāhôr* puro
יָפֶה *yāpeh* hermoso
יָשָׁר *yāšār* recto
כּוֹכָב *kôḵāḇ* estrella
לֵב *lēḇ* corazón, mente
פֶּה *peh* boca
שְׁלֹמֹה *šəlōmōh* Salomón

eTeacherBIBLICAL

גַּן יָפֶה

(un) jardín hermoso

יֶלֶד קָטָן

הַיֶּלֶד הַקָּטָן

הַגַּן הַיָּפֶה

eTeacherBIBLICAL

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים
אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃

En el principio, _____ creó
____ _____ y la tierra. (Génesis 1:1)

eTeacherBIBLICAL

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃
וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃

Y dijo Dios: "Que haya
_____," y hubo luz. Y_____
vio que la luz era _____.
Y Dios distinguió_____
la luz y la oscuridad.
(Génesis 1:3-4)

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת
הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר
הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן
לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃

E hizo _____ las dos grandes lumbreras – la lumbrera mayor que rige el _____, y la lumbrera menor que rige la _____ y las estrellas. (Génesis 1:16)

וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח
מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכֹּל
הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃

Y Noé edificó un altar al Señor , y tomó de todo animal puro y de toda ave pura, y ofreció sacrificio quemado en el altar. (Génesis 8:20)

וַיֹּאמְרוּ הָבָה
נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר
וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ
בַּשָּׁמַיִם....

Y dijeron: “Vamos, edifiquémonos una _____ y _____ cuya cima esta en el cielo….” (Génesis 11:4a)

וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת
אֶת־הָעִיר
וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר
בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃

Y el Señor bajó para ver _____
y _____ que edificaban los hijos del hombre. (Génesis 11:5)

La tarea

- Repase el material sobre el artículo definido y estudie el vocabulario nuevo.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 10.

Comentarios gramaticales

El artículo definido

En hebreo no hay artículo indefinido (un, una, etc.). Una palabra hebrea que no es precedida por un artículo definido se traduce sin "el", "la", etc., dependiendo del contexto. Por ejemplo, סוּס = "caballo" o "un caballo."

El artículo definido

Significado: El artículo definido (**"**el", "la", etc.) se usa en hebreo, al igual que en español/castellano para destacar algo o alguien especifico.

La forma regular: En hebreo el artículo definido no está separado de la palabra como en español/castellano. En hebreo el artículo definido se anexa al principio de la palabra que define. El artículo definido regular está compuesto de tres elementos: 1) la letra ה, 2) la vocal breve [a] *pataj*, 3) un *daguesh* fuerte que duplica la primera consonante de la palabra. Por ejemplo, הַסּוּס = el caballo.

Excepción: Cuando hay un shva en la primera letra de una palabra y se le anexa un artículo definido, en algunas palabras la primera consonante no se duplica (no tiene un *daguesh*). Por ejemplo, en הַיְלָדִים (los niños) no hay *daguesh* en la letra י. (Este fenómeno ocurre solamente en algunas palabras, porque en otras palabras que empiezan con shva el *daguesh* sí aparece.)

Acuerdo entre sustantivo y adjetivo

Los adjetivos que describen sustantivos definidos deben también ser definidos. De la misma manera que existe una concordancia entre el sustantivo y el adjetivo en número y género, también hay concordancia en su estado definido. En español/castellano no se usa el artículo definido ni en el sustantivo ni en el adjetivo, pero en hebreo sí se hace. Por ejemplo, הַסּוּס הַטּוֹב = el caballo (el) bueno.

Comentarios sobre el texto

יהוה es el nombre personal del Dios de Israel, pero sus vocales originales no se han preservado, así que nadie sabe exactamente cómo era pronunciado. Según la tradición hebrea, y para no incumplir el 3.er mandamiento que prohíbe mencionar el nombre de Dios en vano, se lee este nombre como אֲדֹנָי (Señor). La primera y la última vocal de אֲדֹנָי se agregaron a las consonantes del nombre יְהוָה (el *jataf-patahj* cambió a *shva* debajo de la י) para recordar a los lectores que este nombre se debe pronunciar [’ădōnāy]. En las traducciones al español/castellano se utiliza “Señor”. En otras aparece El Eterno y/o Jehova. En ciertas lecturas tradicionales cada vez que aparecen las letras יהוה se lee הַשֵּׁם (El Nombre).

La conjunción: La conjunción regular וְ (y) aparece como vocal larga [û] וּ cada vez que precede a una palabra que empieza con una de las siguientes:

1. Una consonante con ***shva***: una palabra hebrea no puede empezar con dos *shvas*, y por eso la conjunción וְ cambia, como el siguiente ejemplo וּשְׁלֹמֹה.
2. Una consonante **bilabial** (ב/מ/פ): Es probable que la pronunciación original de la ו fuera [v], que es muy parecida a la de estas tres consonantes bilabiales (que se pronuncian con ambos labios), y por eso el sonido de la וְ evolucionó hacia la vocal bilabial [u] cuando la conjunción aparece delante de dichas consonantes, como en **וּבֵין**.

La tarea

1. Empareje cada frase en hebreo con la frase correspondiente en español/castellano.

שְׁלֵמָה עָלָה	inocente y recto
תָּמִים וְיָשָׁר	el lugar impuro
חָכְמָה גְּדֹלָה	Salomón subió
הַמָּקוֹם הַטָּמֵא	la pequeña boca
וְעֹלָה	gran sabiduría
יְהוָה יָרַד	y un sacrificio quemado
הַפֶּה הַקָּטֹן	el Señor bajó

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

לֵב אֶחָד (Ez. 11:19) un corazón

זָהָב טָהוֹר (Ëxod0. 25:11) .....

אִשָּׁה יָפָה (Prov. 11:22) .....

הַכּוֹכָבִים (Gén. 15:5) .....

אִישׁ אַחֵר (1 Reyes.20:37) .....

וְהַנֶּפֶשׁ (Lev. 7:18) .....

חַיָּה טְמֵאָה (Lev. 5:2) .....

3. Agregue el artículo definido a cada una de las siguientes palabras.

שָׂדֶה	הַשָּׂדֶה
דָּבָר	.....
מַלְאָךְ	.....
קוֹל	.....
גּוֹי	.....
צָבָא	.....
נַעַר	.....
יֶלֶד	.....

4. Encierre en un círculo cada adjetivo que concuerda en número, género y estado definido con el sustantivo que le precede.

שָׂנָה	טוֹב	הַטּוֹבָה	טוֹבָה	הַטּוֹב
הַבַּיִת	הַגָּדוֹל	הַגְּדוֹלָה	גָּדוֹל	גְּדוֹלִים
הַמָּקוֹם	הַקְּדוֹשִׁים	קָדוֹשׁ	הַקָּדוֹשׁ	קְדוֹשִׁים
אִישׁ	תְּמִימָה	הַתְּמִים	תְּמִימִים	תָּמִים
הַדּוֹר	הַצַּדִּיק	צַדִּיק	הַצַּדִּיקוֹת	הַצַּדִּיקִים
הַמְּלָכִים	הַזְּקֵנוֹת	הַזָּקֵן	זְקֵנִים	הַזְּקֵנִים
יְלָדוֹת	קְטַנָּה	הַקְּטַנּוֹת	קְטַנּוֹת	קְטַנִּים

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§35 = pp. 110-12)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007. (§35 = pp. 113-16)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§14, §18, §21 = pp. 5, 8, 12)
   Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidad 11

El artículo definido (continuación) y algunas preposiciones

Descripción de la unidad:
En esta unidad seguiremos estudiando más aspectos del artículo definido. Además estudiaremos la combinación del artículo definido y algunas preposiciones. También leeremos y conversaremos sobre algunos versículos de la historia del árbol de la sabiduría (Génesis 3).

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	165

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	עָוֹן	*ʻāwōn*	avon	pecado, castigo, culpa (m.s.)
	עָנָן	*ʻānān*	anan	nube(s) (m.s.)
	רֶגֶל	*régel*	réguel	pie, pierna (f.s.)
Adjetivos	חַי	*ḥay*	jay	vivo, viviendo
	רִאשׁוֹן	*riʼšôn*	rishon	anterior, primero, jefe
	רַב	*rab*	rav	mucho, muchos, grande
Pronombres independientes	הוּא	*hûʼ*	hu	él, ése (m.)
	הִיא / הִוא	*hîʼ*	hi	ella, ésa (f.)
Preposiciones	בְּ-	*bə-*	bə-	en, con*, por, dentro
	כְּ-	*kə-*	kə-	como, aproximadamente, según
	לְ-	*lə-*	lə-	a, al, por, de
Interrogativos	מָה / מֶה	*māh / meh*	ma / me	¿qué?, ¿cómo?
	לָמָּה	*lāmmāh*	láma	¿por qué? (lit. "para qué?")
Verbos	שָׁכַן	*šākan*	shajan	él habitó, él vivió
	שָׁמַר	*šāmar*	shamar	él guardó, él vigiló, él preservó

m. = masculino f. = femenino s. = singular

* -בְּ se traduce como "con" solamente en sentido instrumental (q.d "por medio de").

Diapositivas de la unidad

El artículo definido
y la familia gutural
א ח ר
ה ע

הָ א
הָ ר
הָאַחֵר
הָרָשָׁע

רֶגֶל réguel pie
הָרֶגֶל
אֵם
אֶבֶן
רֹאשׁ

רֶגֶל régel pie
eTeacherBIBLICAL
וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה
אַף כִּי־אָמַר
אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃
Y le dijo a la mujer: "Conque dijo_____, 'No comeréis de todo árbol del huerto'?"
(Génesis 3.1b)

eTeacherBIBLICAL
ע
הָעֹלָה
הָעַיִן

eTeacherBIBLICAL
>
ע
הָעָשָׂר
הָעָוֹן

עָנָן ʻānān nube(s)
רֶגֶל réguel pie

הָ עָנָן
עֵץ
עָפָר
עִיר

עָנָן ʻānān nube(s)
רֶגֶל réguel pie

וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם
מִשָּׁם עַל־פְּנֵי
כָּל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ
לִבְנֹת הָעִיר׃

Y _____los dispersó desde allí sobre la faz de toda la tierra; y dejaron de edificar la ciudad. (Génesis 11.8)

ה הַ ח הַ

הַהִיא

הַחוֹמָה

eTeacherBIBLICAL
הֶ חָ >
הֶ הָ >
הֶחָכָם
הֶהָמוֹן

eTeacherBIBLICAL
הוּא hû' él, ése
עָנָן 'ānān nube(s)
רֶגֶל régel pie
הֶ הָרִים
הוּא
חָכְמָה
חָמָס

eTeacherBIBLICAL
הוּא hû' él, ése
עָנָן 'ānān nube(s)
רֶגֶל régel pie
שָׁמַר šāmar él guardó
וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם
וַיַּשְׁכֵּן ... אֶת־הַכְּרֻבִים
וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב
הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר
אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:
Y Él expulsó al hombre y puso...
a los querubines y el filo de la
espada que gira para guardar el
camino del árbol de la vida. \
(Génesis 3.24)

☐ בְּ en, con, dentro, entre

☐ כְּ como, aproximadamente, de acuerdo a

☐ לְ a, al, por, de

בְּמִגְדָּל en una torre

כְּמִגְדָּל como una torre

לְמִגְדָּל a una torre

בְּ-	*bə-*	en, con, dentro
הוּא	*hû'*	él, ése
כְּ-	*kə-*	como
לְ-	*lə-*	a, al, por
עָנָן	*'ānān*	nube(s)
רֶגֶל	*régel*	pie
שָׁמַר	*šāmar*	él guardó

בְּמִשְׁפָּט con justicia

כְּמַיִם _____

בְּשַׁעַר _____

לְדָוִד _____

בְּ-	*bə-*	en, con, dentro
הוּא	*hû'*	él, ése
כְּ-	*kə-*	como
לְ-	*lə-*	a, por
עָנָן	*'ānān*	nube(s)
רֶגֶל	*régel*	pie
שָׁמַר	*šāmar*	él guardó

eTeacherBIBLICAL

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־
הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם
אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ
זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃

Y Dios creó _____
_____ a su imagen; lo
creó a la imagen de
Dios; _____
_____ los creó.
(Génesis 1:27)

eTeacherBIBLICAL

לְ / כְּ / בְּ + ה

לַ / כַּ / בַּ

eTeacherBIBLICAL

בַּמִּגְדָּל en la torre

כַּמִּגְדָּל como la torre

לַמִּגְדָּל a la torre

בְּ- *bə-* en, con, dentro	בַּשָּׁנָה en el año	
הוּא *hû'* él, ése	לַנָּהָר _____	
כְּ- *kə-* como	בַּבֹּקֶר _____	
לְ- *lə-* a, por	כַּמֶּלֶךְ _____	
עָנָן *'ānān* nube(s)		
רֶגֶל *régel* pie		
שָׁמַר *šāmar* él guardó		

בְּ- *bə-* en, con, dentro		
הוּא *hû'* él, ése	וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם	
כְּ- *kə-* como	וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו	
לְ- *lə-* a, por	וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:	
עָנָן *'ānān* nube(s)	Y tomó de las piedras del lugar	
רֶגֶל *régel* pie	y puso a su cabecera y se acostó	
שָׁמַר *šāmar* él guardó	en aquel lugar.	
	(Génesis 28:11b)	

בְּ- *bə-* en, con, dentro	בַּחֶרֶב con la espada	
הוּא *hû'* él, ése	לָעָפָר _____	
כְּ- *kə-* como	בָּרֹאשׁ _____	
לְ- *lə-* a, por	כָּאוֹר _____	
עָנָן *'ānān* nube(s)		
רֶגֶל *régel* pie		
שָׁמַר *šāmar* él guardó		

בְּ-	*bə-*	en, con, dentro
הוּא	*hû'*	él, ése
כְּ-	*kə-*	como
לְ-	*lə-*	a, por
עָנָן	*'ānān*	nube(s)
רֶגֶל	*régel*	pie
שָׁמַר	*šāmar*	él guardó

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה׃

Y Dios llamó a la luz "_____," y a la oscuridad llamó "_____." (Génesis 1:5)

La tarea

- Repase el material nuevo sobre el artículo definido y las preposiciones, y estudie el vocabulario nuevo.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 11.

Comentarios gramaticales

El artículo definido con las guturales

En esta unidad, continuaremos el estudio del artículo definido (“el”, “la”, etc.) y veremos cómo cambia el artículo definido cuando precede a las letras guturales. Las letras guturales א, ה, ח, ע y también la ר (la cual a veces se comporta como gutural) no se duplican, es decir, no se les puede poner un *daguesh*. Como el *daguesh* es parte de la forma regular del artículo definido, su ausencia puede afectar a la vocal del mismo.

Forma regular	הַ ֹ	הַסּוּס, הַמֶּלֶךְ
Antes de א, ע, ר	הָ	הָאָבֶן, הָעַיִן, הָרֹאשׁ
Antes de ה, ח	הַ	הַהוּא, הַחוֹמָה
Antes de ה, ח, ע no acentuadas y con *qamatz*	הָ	הֶהָרִים, הֶחָכָם, הֶעָנָן

- La extensión de la vocal larga en el artículo definido antes de א , ע y ר compensa la ausencia de la geminación (duplicación). La forma regular del artículo definido es ה + vocal breve + geminación: הַסּוּס [**hass**us]. Cuando no es posible realizar la geminación, se extiende la vocal para compensar la falta de la consonante: הָרַע [**haar**a‘]. Este proceso se llama: “extensión compensatoria” y se puede ilustrar en la siguiente tabla:

C	V	C	C
C	V	V	C

- Antes de ה y ח, el artículo definido queda como הַ, pero sin geminación. Es decir, en este caso no hay “extensión compensatoria”.
- Excepción: En caso que las letras ה, ח, o ע preceden un *qamatz* (vocal [ā] larga), la vocal del artículo definido que las precede es una vocal [e] corta *seghol*.

Las preposiciones ב / כ / ל

En hebreo cualquier palabra de una sola letra se adhiere a la palabra que la sigue, tal como se ha visto con el artículo definido ה . Otras palabras de una sola letra son las preposiciones ב (en, con), כ (como) y ל (a, pora), que aparecen con *shva* cuando preceden una palabra sin artículo definido (p.ej., בְּמִגְדָּל [en una torre]). Cuando una de esas preposiciones precede a un artículo definido, la ה se omite, pero la vocal y el *daguesh* (si se aplica) del artículo definido permanecen. Por ejemplo: בַּמִּגְדָּל = en *la* torre.

La tarea

1. Empareje las frases en hebreo de la izquierda con la traducción correcta de la derecha.

כִּי־שָׁכַן	¿Por qué, Señor? (Éxodo 32:11)
רֶגֶל יְשָׁרָה	no guardó (2 Reyes 17:19)
לֹא שָׁמַר	porque había habitado (Éxodo 40:35)
לָמָּה יְהוָה	un pie derecho (Ezeq. 1:7)
מָה־אָמַר	Dios vivo (1 Samuel 17:26)
אֱלֹהִים חַיִּים	como esta cosa (Gén. 44:7)
כַּדָּבָר הַזֶּה	¿Qué dijo? (2 Reyes 8:14)

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

בַּשָּׁנָה הַהִיא (Jueces 10:8) en aquel año/ese año

לְעֹלָה (Gén. 22:7) .....

הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ (Éxodo 14:20) .....

זֶרַע רַב (Deut. 28:38) .....

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן (Éxodo 12:15) .....

הֶעָוֹן הַזֶּה (Isaías. 22:14) .....

הוּא הָיָה (Gén. 4:20) .....

3. Agregue el artículo definido a cada una de las siguientes palabras.

אֵשׁ	הָאֵשׁ
חַיִל	.....
עֶבֶד	.....
רֶכֶב	.....
חָצֵר	.....
הַרְגָה	.....
אָדוֹן	.....
עֲלֶה	.....

4. Escriba cada una de las siguientes palabras sin el artículo definido o la preposición.

לָהָרִים	הָרִים
בָּרְחוֹב	.....
הַשֵּׁם	.....
הָאֹרֶךְ	.....
לְהָמָן	.....
כַּנָּחָשׁ	.....
הַחֵלֶב	.....
בַּדֶּרֶךְ	.....

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§35, §102c-d = pp. 110-12, 298-99)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§35, §103a-b = pp. 113-16, 348)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§14-15, §18, §21 = pp. 5, 8, 12)
   Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidad 12

Estado constructo

Descripción de la unidad:
¿Cómo se dice “cofre de madera” en hebreo? En esta unidad aprenderemos cómo el hebreo señala la relación “de”. Ilustraremos esa relación leyendo versículos de Génesis.

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	180

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אֹהֶל	*ʾōhel*	óhel	carpa (m.s.)
	אֲרוֹן	*ʾărôn*	aron	cofre, arca (m.s.)
	הֵיכָל	*hêkāl*	hejal	palacio, templo (m.s.)
	חָצֵר	*ḥāṣēr*	jatzer	patio, atrio (a.s.)
	כֹּל	*kōl*	kol	todo, cada (uno) (m.s.)
	כְּלִי	*kəlî*	kli	utensilio, recipiente (m.s.)
	נָבִיא	*nābîʾ*	navi	profeta, orador (m.s.)
	נְחֹשֶׁת	*nəḥōšet*	nejóshet	cobre (m.s.)
	תְּפִלָּה	*təpillāh*	tefila	plegaria (f.s.)
Nombres propios	מִצְרַיִם	*miṣráyim*	mitzráyim	Egipto
	מֹשֶׁה	*mōšeh*	Moshe	Moisés
	סִינַי	*sînay*	sinai	Sinaí
	עֵשָׂו	*ʿēśāw*	Esav	Esaú
Verbos	הִבִּיט	*hibbîṭ*	hibit	él miró
	שָׁלַח	*šālaḥ*	shalaj	él envió

m. = masculino f. = femenino a. = tanto m. como f. s. = singular

Diapositivas de la unidad

cofre de madera (español)

=

“cofre madera” (hebreo)

אֲרוֹן עֵץ

אָרוֹן *'ărôn*
arca, cofre
כְּלִי *kəlî* recipiente
נְחֹשֶׁת *nəḥōšet*
cobre
סִינַי *sînay* Sinai

הַר סִינַי

נֵר אֱלֹהִים

כְּלִי נְחֹשֶׁת

אָרוֹן *'ărôn*
arca, cofre
כְּלִי *kəlî* recipiente
נְחֹשֶׁת *nəḥōšet*
cobre
סִינַי *sînay* Sinai
עֵשָׂו *'ēśāw* Esau

וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן
בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי
רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃

E Isaac envió a _____ ;
que fue a Paddan-aram,
____ Laban hijo de Betuel, el
arameo, el hermano de Rebeca, la
_____ ____ _____
y Esau. (Génesis 28:5)

אָרוֹן *'ărôn*
arca, cofre
הֵיכָל *hêḵāl* palacio
כְּלִי *kəlî* recipiente
נְחֹשֶׁת *nəḥōšet*
cobre
סִינַי *sînay* Sinaí
עֵשָׂו *ʿēśāw* Esau

אָרוֹן *'ărôn*
arca, cofre
הֵיכָל *hêḵāl* palacio
כְּלִי *kəlî* recipiente
נְחֹשֶׁת *nəḥōšet*
cobre
סִינַי *sînay* Sinaí
עֵשָׂו *'ēśāw* Esau

eTeacherBIBLICAL

וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים
וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃

Y ella entregó los manjares
y ___ _____que ella
hizo en la
__ _____ ___ _____
su hijo. (Génesis 27:17)

eTeacherBIBLICAL

no acentuadas

ָ o ַ → ָ

צְבָא יִשְׂרָאֵל
(צָבָא)

אָרוֹן *'ărôn*
arca, cofre
הֵיכָל *hêḵāl* palacio
כְּלִי *kəlî* recipiente
נָבִיא *nāḇî'* profeta
נְחֹשֶׁת *nəḥōšet*
cobre
סִינַי *sînay* Sinaí
עֵשָׂו *'ēśāw* Esau

eTeacherBIBLICAL

נָבִיא
לֵבָב
עָוֹן

לְבַב
עָוֹן
נְבִיא

אֲרוֹן *'ărôn*
arca, cofre
הֵיכָל *hêḵāl* palacio
כְּלִי *kəlî* recipiente
מִצְרַיִם *miṣráyim*
Egipto
נָבִיא *nāḇî'* profeta
נְחֹשֶׁת *nəḥōšet*
cobre
סִינַי *sînay* Sinaí
עֵשָׂו *'ēśāw* Esaú

eTeacherBIBLICAL

וְלָמָה הֶעֱלִיתֶנוּ
מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה
לֹא מְקוֹם זֶרַע ....

"y por qué nos has hecho subir de Egipto para traernos a este lugar malo, no el _____ ___ _____ ..."
(Números 20:5a)

eTeacherBIBLICAL

(a veces)

al final de una sílaba cerrada

יִתַּד אֹהֶל
(יָתֵד)

אֹהֶל *'ōhel* carpa
אֲרוֹן *'ărôn*
arca, cofre
הֵיכָל *hêḵāl* palacio
כְּלִי *kəlî* recipiente
מִצְרַיִם *miṣráyim*
Egipto
נָבִיא *nāḇî'* profeta
נְחֹשֶׁת *nəḥōšet*
cobre
סִינַי *sînay* Sinaí
עֵשָׂו *'ēśāw* Esaú

eTeacherBIBLICAL

זָקֵן זָקֵן
כְּבַד כָּבֵד
שְׁכַן שָׁכֵן

אֹהֶל *'ōhel* carpa
אֲרוֹן *'ărôn*
arca, cofre
הֵיכָל *hêḵāl* palacio
חָצֵר *ḥāṣēr*
atrio, patio
כְּלִי *kəlî* recipiente
מִצְרַיִם *miṣráyim*
Egipto
נָבִיא *nāḇî'* profeta
נְחֹשֶׁת *nəḥōšet*
cobre
סִינַי *sînay* Sinaí
עֵשָׂו *'ēśāw* Esaú

eTeacherBIBLICAL

בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֹּאכֵל
בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃

la comerá, en el atrio del tabernáculo de reunión. (Levítico 6:19)

eTeacherBIBLICAL

al final de la palabra:

ם ת → ם ה

מַלְכַּת־שְׁבָא
(מַלְכָּה)

אֹהֶל *'ōhel* carpa
אֲרוֹן *'ărôn*
arca, cofre
הֵיכָל *hêḵāl* palacio
חָצֵר *ḥāṣēr*
atrio, patio
כְּלִי *kəlî* recipiente
מִצְרַיִם *miṣráyim*
Egipto
נָבִיא *nāḇî'* profeta
נְחֹשֶׁת *nəḥōšet*
cobre
סִינַי *sînay* Sinaí
עֵשָׂו *'ēśāw* Esaú

תְּפִלָּה *təp̄illāh*
plegaria

eTeacherBIBLICAL

חָכְמַת → חָכְמָה

עַל → עָלָה

תְּפִל → תְּפִלָּה

אֹהֶל *'ōhel* carpa
אֲרוֹן *'ărôn* arca, cofre
הֵיכָל *hêḵāl* palacio
חָצֵר *ḥāṣēr* atrio, patio
כֹּל *kōl* todo
כְּלִי *kəlî* recipiente
מִצְרַיִם *miṣráyim* Egipto
נָבִיא *nāḇî'* profeta
נְחֹשֶׁת *nəḥōšet* cobre
סִינַי *sînay* Sinaí
עֵשָׂו *'ēśāw* Esau
תְּפִלָּה *təp̄illāh* plegaria

eTeacher BIBLICAL

עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ
בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל
יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ

Por eso ella se llama Babel, porque allí el Señor mezcló _____(שָׂפָה) de toda la tierra. (Génesis 11:9a)

אֹהֶל *'ōhel* carpa
אֲרוֹן *'ărôn* arca, cofre
הֵיכָל *hêḵāl* palacio
חָצֵר *ḥāṣēr* atrio, patio
כֹּל *kōl* todo
כְּלִי *kəlî* recipiente
מִצְרַיִם *miṣráyim* Egipto
נָבִיא *nāḇî'* profeta
נְחֹשֶׁת *nəḥōšet* cobre
סִינַי *sînay* Sinaí
עֵשָׂו *'ēśāw* Esau
תְּפִלָּה *təp̄illāh* plegaria

eTeacher BIBLICAL

עֲפַר	נָהָר
נְהַר	שָׁנָה
שְׁנַת	עָפָר

eTeacher BIBLICAL

וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה
וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים
מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת׃

Y el Señor hizo conforme a la _____ ___ _____, Y murieron las ranas de las casas, de los patios, y de los campos. (Éxodo 8:9)

La tarea

- Repase el material sobre el estado constructo y estudie el vocabulario nuevo.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 12.

Comentarios gramaticales

En esta unidad y en las próximas aprenderemos sobre el "estado constructo", que es la manera en que el hebreo combina dos (o más) sustantivos de tal manera que uno describe al otro.

Estado constructo

En la mayoría de los idiomas existe una forma de combinar dos sustantivos de manera que uno describa al otro. En español/castellano este tipo de palabras compuestas no se ven con frecuencia, pero cuando ocurren son de tres tipos. Los sustantivos pueden estar separados (p. ej., casa cuna), combinados (p. ej., videojuego), o pueden estar unidos por palabras de enlace (p. ej., ama de llaves).

Usualmente en las palabras compuestas se puede observar que uno de los sustantivos expresa la idea central, mientras que el otro sirve para describir al primero (p.ej., en videojuego, el sustantivo que expresa la idea central es "juego", mientras que "video" indica qué tipo de juego es.)

En hebreo, los sustantivos siempre se combinan por separado para formar palabras compuestas, y el primer sustantivo siempre es el que indica la idea central, mientras que el segundo siempre describe al primero. Esta combinación es la que recibe el nombre de "estado constructo". Por ejemplo, "cofre de madera" en hebreo es אֲרוֹן עֵץ. La relación entre los sustantivos puede designar diferentes cosas (p. ej., origen, materia, etc.), pero la construcción gramatical permanece igual.

Indicadores del estado constructo

1. ***Maqaf*** 2. Forma del constructo

Existen dos indicadores de que dos o más palabras forman un estado constructo. El primero es el *maqaf*, una linea [־] que conecta dos palabras para señalar que se pronuncian juntas y funcionan como una sola palabra. Pero aunque el *maqaf* no esté (y a menudo no aparece en los estados constructos), **las palabras en los estados constructos siempre se consideran como una sola.** El resultado es la desaparición del acento que causa cambios en las vocales del primer sustantivo, y éste es el segundo indicador del estado constructo. La palabra que cambia es la "forma constructa" del sustantivo, a diferencia de la "forma absoluta" del sustantivo (la segunda, o última, forma de la combinación), que no sufre cambio alguno. Por ejemplo, en el constructo בֶּן־בְּתוּאֵל (el hijo de Betuel), la vocal larga [ē] en la forma absoluta בֵּן cambia a vocal breve[e] .Este cambio de vocal larga a vocal breve es muy común en los estados constructos. También suceden otros cambios en las vocales, que veremos a continuación.

Cambios básicos

1. En una sílaba final cerrada la vocal larga [ā] cambia a vocal breve [a] (p. ej., יָם absoluto vs. יַם constructo). Esto pasa porque el "sustantivo constructo" no se considera una palabra independiente. Este sustantivo se anexa al "sustantivo absoluto" y ambos se consideran como una sola palabra, y por tanto el "sustantivo constructo" pierde el acento, que queda solo en el "sustantivo absoluto".
2. Las vocales largas [ā] y [ē], cuando no están acentuadas, cambian a *shva* [ə] (p. ej., absoluto נָבִיא vs. constructo נְבִיא). Cuando se aplica esta regla a las vocales largas [ā] y [ē] que van debajo de las letras guturales, se usa una vocal abreviada en lugar del *shva.*
3. En algunos casos, la vocal larga [ē] puede cambiar a vocal breve [a] en una sílaba final cerrada (p. ej., זָקֵן absoluto vs. זְקַן constructo). Sin embargo, en la mayoría de los casos la vocal larga [ē] queda sin cambios.

Sufijo femenino singular

La regla básica de los sustantivos femeninos singulares es que la terminación [āh] cambia a [at̲] en el estado constructo (p. ej., מַלְכָּה absoluto vs. מַלְכַּת constructo).

Sufijos plurales

En la forma constructa, la terminación regular del plural masculino [îm] cambia a [ê] (p. ej., מַלְאָכִים absoluto vs. מַלְאֲכֵי constructo). La terminación del plural femenino [ôt] no cambia (p. ej., חוֹמוֹת tanto en el absoluto como en el constructo). Los cambios de vocales que hemos explicado anteriormente siguen vigentes en ambos plurales, tanto masculino como femenino.

La tarea

1. Lea en voz alta las siguientes palabras de vocabulario y escriba cada palabra debajo del dibujo correspondientiente.

אֲרוֹן מִצְרַיִם מֹשֶׁה הֵיכָל עָשָׂו נָבִיא חָצֵר אֹהֶל

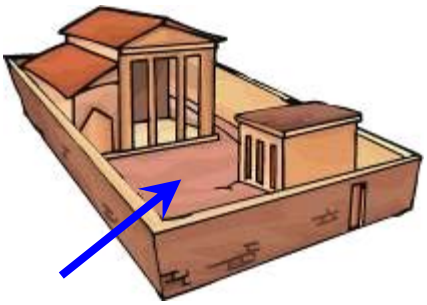
a) עָשָׂו

b) .....

c) .....

d) .....

e) .....



f) .....

g) .....

h) .....

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה (Núm. 13:16) los hombres que Moisés envió

כְּלִי טָהוֹר (Isaías. 66:20) .....

אֶל־הַתְּפִלָּה (1 Reyes 8:29) .....

לֹא־הִבִּיט (Núm. 23:21) .....

כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה (Éxodo 35:29) .....

עַל־הַר סִינַי (Éxodo 19:20) .....

נְחַשׁ נְחֹשֶׁת (Núm. 21:9) .....

3. Traduzca los siguientes constructos. Piense qué tipo de relación expresa cada frase.

אֶבֶן חוֹמָה una piedra de la pared (una piedra que se encuentra en la pared)

חוֹמַת אֲבָנִים

עִיר חָמָס

חֲמַס עִיר

עֵץ גַּן

גַּן עֵצִים

אִישׁ חָכְמָה

חָכְמַת אִישׁ

4. Lea las siguientes reglas sobre la formación de estados constructos. Luego empareje las formas absolutas de la izquierda con sus formas constructas de la derecha y escriba el/los número(s) de la(s) regla(s) que se aplicaron en cada caso.

    1. [ā / ָ] → [a / ַ] al final de una sílaba cerrada
    2. [ē / ֵ] / [ā / ָ] no acentuadas → [ə / ְ] (ó a vocal abreviada)
    3. [ē / ֵ] → [a / ַ] en algunas palabras al final de una sílaba cerrada (generalmente queda sin cambio)
    4. Terminación del singular femenino [āh / ָה] → [at / ַת]

Absoluto	Constructo	Reglas Aplicadas
חָצֵר	מְקוֹם	
מָקוֹם	לְבַב	
שָׂפָה	חֲצַר	2 y 3
מִשְׁפָּט	שְׂפַת	
לֵבָב	מִשְׁפַּט	
עָפָר	תְּפִלַּת	
תְּפִלָּה	זְקַן	
זָקֵן	עֲפַר	

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§89, §128 = pp. 247-48, 414-19)

2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§92, §129 = pp. 285-87, 490-502)

3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§72-73, §75-76, §78-79 = pp. 67-70, 73-75, 77-79)
Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000)

Unidad 13

Estado constructo en plural

Descripción de la unidad:
¿Cómo se señala en hebreo la relación "de" en plural? En esta unidad contestaremos esta pregunta. Leeremos y conversaremos sobre la historia de Caín y Abel.

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	195

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אוֹת	*’ôṯ*	ot	señal (m.s.)
	בְּכוֹר	*bəḵôr*	bejor	primogénito (m.s.)
	דָּם	*dām*	dam	sangre (m.s.)
	הֶבֶל*	*hébel*	hével	soplido (m.s.)
	מִנְחָה	*minḥāh*	minja	regalo, ofrenda (f.s.)
	עֶבֶד	*‘ébeḏ*	éved	siervo, esclavo (m.s.)
	פָּנִים	*pānîm*	panim	caras(s) (a.)
	צֹאן	*ṣō’n*	tzon	ganado de ovejas o chivos (f.s.)
Nombres propios	חַוָּה	*ḥawwāh*	java	Eva
	קַיִן	*qáyin*	káyin	Caín
Preposiciones	לִפְנֵי	*lipnê*	lifne	en presencia de; ante
	מִפְּנֵי / מִלִּפְנֵי	*mippənê* / *millipnê*	mipene / milifne	en presencia de; antes de
Adverbios	עַתָּה	*‘attāh*	ata	ahora
Verbos	הֵבִיא	*hēbî’*	hevi	él trajo
	עָבַד	*‘ābaḏ*	avad	él trabajó, él sirvió

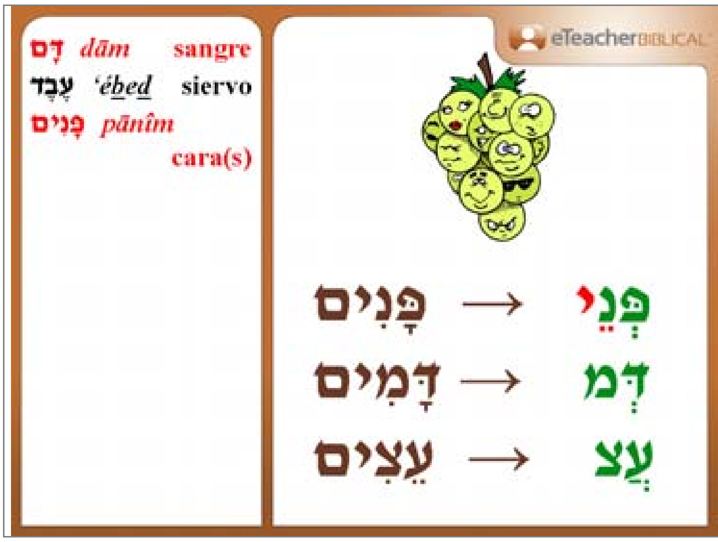
m. = masculino f. = femenino a. = tanto m. como f. s. = singular p. = plural

* הֶבֶל se usa a menudo para expresar algo que no tiene valor.

Diapositivas de la unidad

eTeacherBIBLICAL
Al final de la palabra:
ִים → ֵי
מַלְאֲכֵי
אֱלֹהִים

עֶבֶד ‘éḇeḏ siervo
eTeacherBIBLICAL
מְלָכִים אַנְשֵׁי
עֲבָדִים מַלְכֵי
אֲנָשִׁים עַבְדֵי



דָּם dām sangre
עֶבֶד ‘éḇeḏ siervo
פָּנִים pānîm cara(s)
eTeacherBIBLICAL
פָּנִים → פְּנֵי
דָּמִים → דְּמ
עֵצִים → עֲצ

eTeacherBIBLICAL
Al final de la palabra:
□וֹת = □וֹת
חוֹמוֹת
יְרוּשָׁלַם

eTeacherBIBLICAL
דָּם dām sangre
מִנְחָה minḥāh regalo
עֶבֶד ʻébed siervo
פָּנִים pānîm cara(s)
מִנְחָה צִבְאוֹת
צָבָא עֹלוֹת
עֹלָה מִנְחֹת

eTeacherBIBLICAL
אוֹת ʼôt señal
דָּם dām sangre
מִנְחָה minḥāh regalo
עֶבֶד ʻébed siervo
פָּנִים pānîm cara(s)
אוֹתוֹת אוֹתוֹת
שָׂדוֹת שְׂדוֹת
מַמְלָכוֹת מַמְלְכוֹת

אוֹת *'ôṯ* señal
בְּכוֹר *bəḵôr* primogénito
דָּם *dām* sangre
הֶבֶל *héḇel* soplido
מִנְחָה *minḥāh* regalo
עֶבֶד *'éḇeḏ* siervo
פָּנִים *pānîm* cara(s)

eTeacherBIBLICAL

נַעֲרוֹת בְּכוֹר

בְּכֹרוֹת הֶבֶל

הַבְלֵי נַעֲרָה

אוֹת *'ôṯ* señal
בְּכוֹר *bəḵôr* primogénito
דָּם *dām* sangre
הֶבֶל *héḇel* soplido
מִנְחָה *minḥāh* regalo
עֶבֶד *'éḇeḏ* siervo
פָּנִים *pānîm* cara(s)

eTeacherBIBLICAL

חֲרָבוֹת חֶרֶב ~~חֶרֶב~~

כּוֹכָבִים כּוֹכָב כּוֹכְבֵי

נְבִיאוֹת נְבִיאָה נְבִיאַת

eTeacherBIBLICAL

וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת
צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה
אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃

Y Abel trajo también él de los primogénitos de su rebaño y de su grasa. Y el Señor miró con agrado a Abel y a su ofrenda. (Génesis 4:4)

וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם
קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃

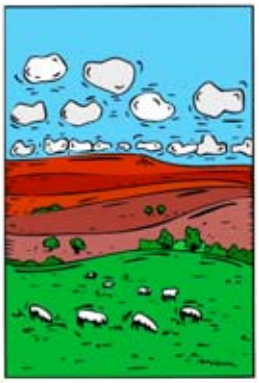
Y aconteció que estando ambos en el campo, se alzó Caín contra su hermano Abel y lo mató.
(Génesis 4:8b)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי
הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא
יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃

Y el Señor le dijo a Caín,
"¿Dónde está Abel tu hermano?"
Y él dijo, "No sé. ¿Soy yo acaso
el guardián de mi hermano?"
(Génesis 4:9)

וַיֹּאמֶר מֶה
עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי
אָחִיךָ צֹעֲקִים
אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה׃

Y Él dijo, "¿Qué has
hecho? La voz de la sangre
de tu hermano, clama a Mí
desde la tierra."
(Génesis 4:10)



eTeacherBIBLICAL
וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי
יְהוָה וַיֵּשֶׁב
בְּאֶרֶץ־נוֹד
קִדְמַת־עֵדֶן׃
Y Caín salió delante del Señor,
y se estableció en la tierra de Nod,
al oriente de Edén. (Génesis 4:16)

eTeacherBIBLICAL
La tarea
Repase el material sobre las formas del constructo y estudie el vocabulario nuevo.
Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 13.

La tarea

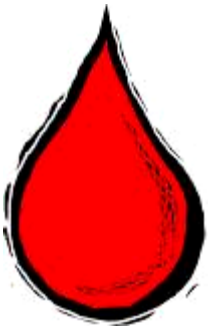
1. Lea en voz alta las siguientes palabras de vocabulario y escriba cada palabra debajo del dibujo correspondiente.

קַיִן חַוָּה דָּם מְנָחָה עֶבֶד צֹאן הֶבֶל פָּנִים

a) הֶבֶל

b) .....

c) .....



d) .....

e) .....

f) .....

g) .....

h) .....

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (1 Reyes. 8:25) Ahora pues, oh, Señor Dios de Israel…

יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ (Est. 8:15) .....

כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (Éxodo 11:5) .....

אֲשֶׁר עָבַד (2 Reyes. 21:21) .....

לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה (Lev. 17:4) .....

הֵבִיא יְהוָה (1 Reyes. 9:9) .....

לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל (Núm. 17:3) .....

3. Empareje los sustantivos absolutos de la izquierda con las formas del constructo de la derecha.

Absoluto	Constructo
נְבִיאִים	לֵילוֹת
מִשְׁפָּטִים	אֲבוֹת
לֵילוֹת	כְּלֵי
נְפָשׁוֹת	נְבִיאֵי
כֵּלִים	יְמֵי
אָבוֹת	מִשְׁפְּטֵי
יָמִים	בַּהֲמוֹת
בְּהֵמוֹת	נַפְשׁוֹת

4. Traduzca los siguientes constructos.

אַבְנֵי חוֹמָה	Piedras de (una) pared
חַרְבוֹת צָבָא	.....
עַבְדֵי מֶלֶךְ	.....
אַנְשֵׁי עִיר	.....
עֲוֹנוֹת עַם	.....
עֲצֵי גַּן	.....
שְׁמוֹת גּוֹיִם	.....
דִּרוֹת אָדָם	.....

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§89, §128 = pp. 247-48, 414-19)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§92, §129 = pp. 285-87, 490-502)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§72-73, §75-76, §78-79 = pp. 67-70, 73-75, 77-79) Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000)

Unidad 14

Pronombres personales independientes

Descripción de la unidad:
Yo, tú, él, ella… En esta unidad aprenderemos los pronombres personales en hebreo. Ilustraremos estos pronombres con el cuento de Caín y Abel.

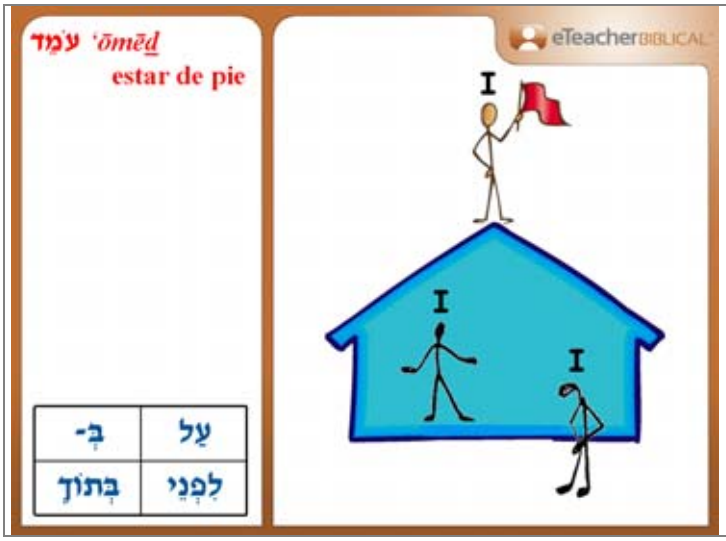
Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	210

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	כֹּהֵן	*kōhēn*	kohen	sacerdote (m.s.)
	שַׂר	*śar*	sar	ministro, oficial, capitán (m.s.)
Nombres propios	יְהוּדָה	*yəhûḏāh*	yehuda	Judá
	יְרוּשָׁלַם / יְרוּשָׁלַיִם	*yərûšāláim / yərûšāláyim*	yerushaláyim	Jerusalén
Pronombres independientes	אֲנַחְנוּ	*ʾănáḥnû*	anájnu	nosotros (c.)
	אַתְּ	*ʾat*	at	tú (f.s.)
	אַתֶּם	*ʾattem*	atem	ustedes, vosotros (m.p.)
	אַתֶּן / אַתֵּנָה	*ʾattēn / ʾattḗnāh*	aten / aténa	ustedes, vosotras (f.p.)
	הֵנָּה	*hḗnnāh*	héna	ellas (f.)
Preposiciones	לְיַד	*ləyaḏ*	leyad	al lado
Conjunciones	אִם	*ʾim*	im	si (es que)
	גַּם	*gam*	gam	también, aún, no obstante
Adverbios	פֹּה	*pōh*	po	aquí
Verbos	יָשַׁב	*yāšaḇ*	yashav	él se sentó, él habitó
	עָמַד	*ʿāmaḏ*	amad	él estaba de pie, él cesó

m. = masculino f. = femenino c. = común s. = singular p. = plural

Diapositivas de la unidad

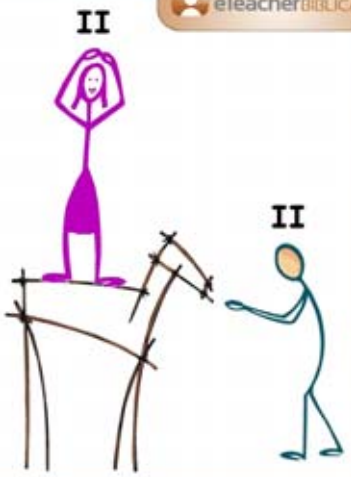

עָמַד ʿōmēḏ
estar de pie
עַל
בְּ-
לִפְנֵי
בְּתוֹךְ
eTeacher BIBLICAL
I
I
I

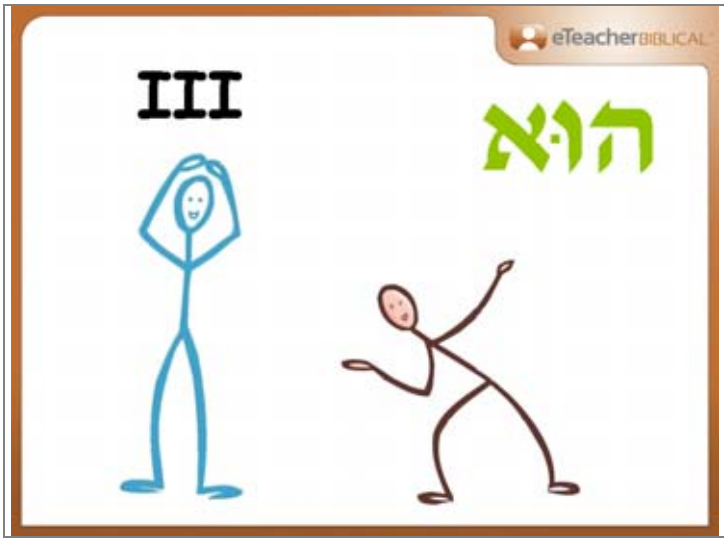
אַתָּה
II
eTeacher BIBLICAL

אַתְּ
II
eTeacher BIBLICAL

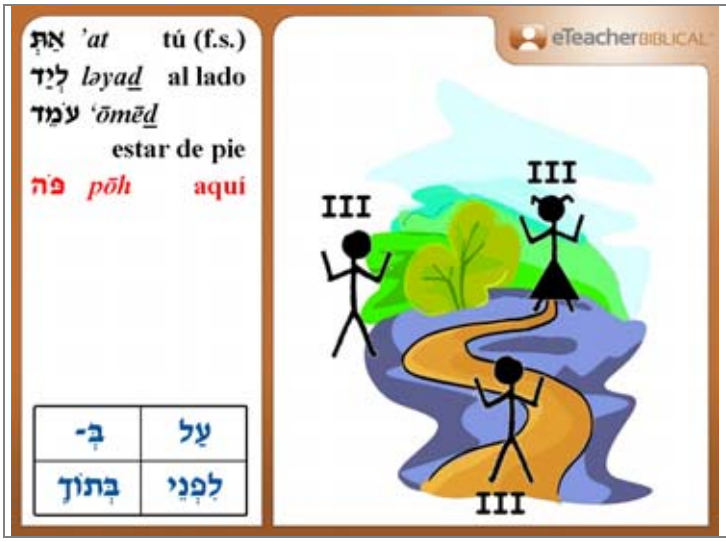
אֵת *'at* tú (f.s.)
לְיַד *ləyaḏ* al lado
עָמַד *'ōmēḏ*
estar de pie

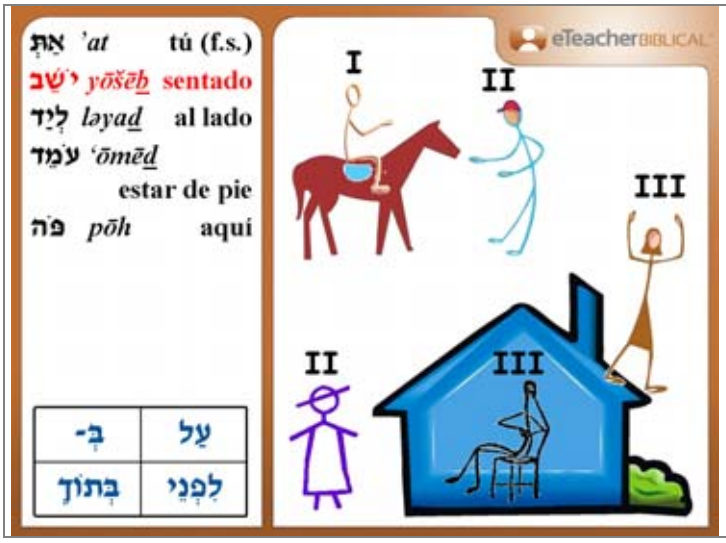
עַל	בְּ-
לִפְנֵי	בְּתוֹךְ

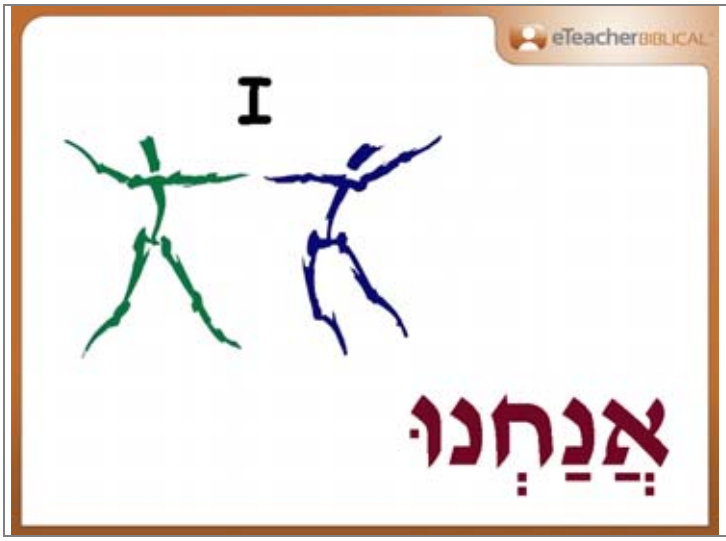


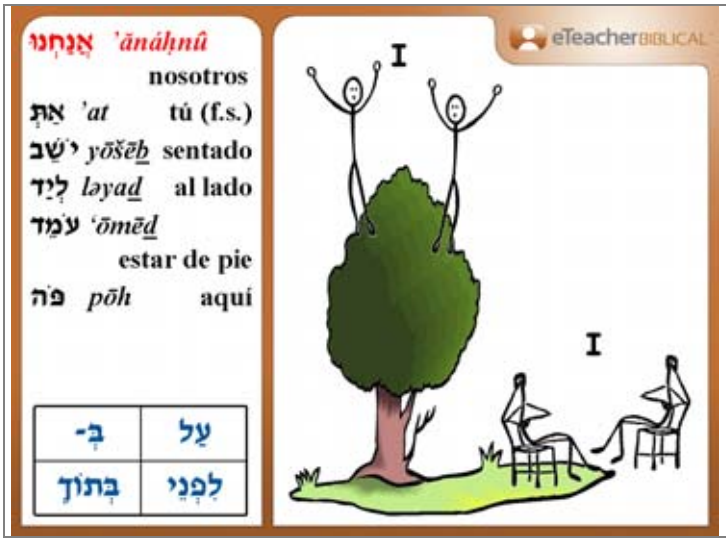


III
הוּא


אַתְּ 'at tú (f.s.)
לְיַד ləyaḏ al lado
עֹמֵד ʿōmēḏ
estar de pie
פֹּה pōh aquí
עַל
בְּ-
לִפְנֵי
בְּתוֹךְ
III
III
III


אַתְּ 'at tú (f.s.)
יֹשֵׁב yōšēḇ sentado
לְיַד ləyaḏ al lado
עֹמֵד ʿōmēḏ
estar de pie
פֹּה pōh aquí
עַל
בְּ-
לִפְנֵי
בְּתוֹךְ
I
II
III
II
III


eTeacher BIBLICAL
I
אֲנַחְנוּ


אֲנָחְנוּ 'ănáḥnû
nosotros
אַתְּ 'at tú (f.s.)
יֹשֵׁב yōšēḇ sentado
לְיַד ləyaḏ al lado
עֹמֵד 'ōmēḏ
estar de pie
פֹּה pōh aquí
בְּ- עַל
בְּתוֹךְ לִפְנֵי
eTeacher BIBLICAL
I
I

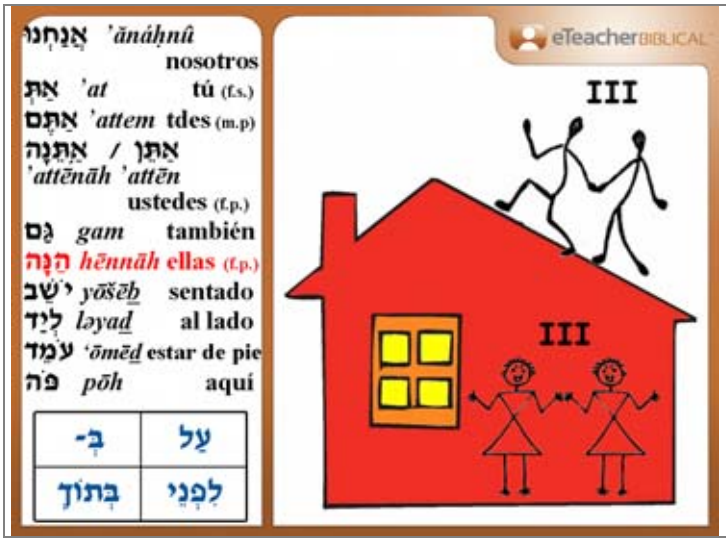
eTeacher BIBLICAL
אַתֶּם
II

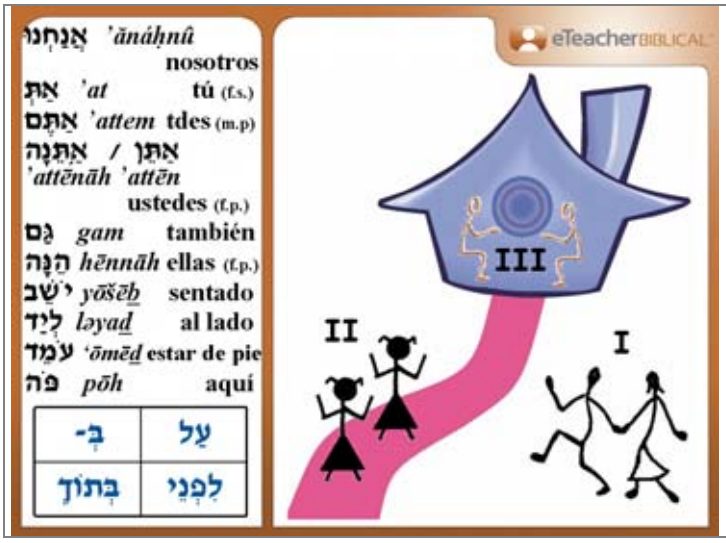
אַתֶּן / אַתֶּנָה
II

אֲנַחְנוּ 'ănáḥnû nosotros
אַתְּ 'at tú (f.s.)
אַתֶּם 'attem tdes (m.p)
אַתֶּן / אַתֶּנָה 'attēn 'attēnāh ustedes (f.p.)
גַּם gam también
יָשַׁב yāšēḇ sentado
לְיַד ləyaḏ al lado
עָמַד 'ōmēḏ estar de pie
פֹּה pōh aquí
עַל
בְּ-
לִפְנֵי
בְּתוֹךְ
II
II

III
הֵם
הֵמָּה

eTeacherBIBLICAL
III
הֵנָּה


אֲנַחְנוּ ʾănáḥnû nosotros
אַתְּ ʾat tú (f.s.)
אַתֶּם ʾattem tdes (m.p)
אַתֶּן / אַתֵּנָה ʾattēnāh ʾattēn ustedes (f.p.)
גַּם gam también
הֵנָּה hēnnāh ellas (f.p.)
יֹשֵׁב yōšēḇ sentado
לְיַד ləyaḏ al lado
עֹמֵד ʿōmēḏ estar de pie
פֹּה pōh aquí
עַל
בְּ-
לִפְנֵי
בְּתוֹךְ
eTeacherBIBLICAL
III
III


אֲנַחְנוּ ʾănáḥnû nosotros
אַתְּ ʾat tú (f.s.)
אַתֶּם ʾattem tdes (m.p)
אַתֶּן / אַתֵּנָה ʾattēnāh ʾattēn ustedes (f.p.)
גַּם gam también
הֵנָּה hēnnāh ellas (f.p.)
יֹשֵׁב yōšēḇ sentado
לְיַד ləyaḏ al lado
עֹמֵד ʿōmēḏ estar de pie
פֹּה pōh aquí
עַל
בְּ-
לִפְנֵי
בְּתוֹךְ
eTeacherBIBLICAL
III
II
I

Pronombres Personales Independientes

yo	אֲנִי, אָנֹכִי	nosotros	אֲנַחְנוּ
tú (m.s.)	אַתָּה	Uds. (m.p.)	אַתֶּם
tú (f.s.)	אַתְּ	Uds. (f.p.)	אַתֶּן, אַתֵּנָה
él (m.)	הוּא	ellos (m.)	הֵם, הֵמָּה
ella (f.)	הִיא, הִוא	ellas (f.)	הֵנָּה

וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת
צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה
אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃

Y Abel trajo también él de los primogénitos de su rebaño y de su grasa. Y el Señor miró con agrado a Abel y a su ofrenda. (Génesis 4:4)

וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ
וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃

Y a ti será su deseo,
y _____ lo dominarás.
(Génesis 4:7b)

eTeacherBIBLICAL

וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ
וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃

Y tu deseo será para tu marido,
y _____ te dominará.
(Génesis 3:16b)

eTeacherBIBLICAL

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי
הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא
יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃

Y el Señor le dijo a Caín,
"¿Dónde está Abel tu
hermano ?"
Y él dijo, "No sé. ¿Soy _____
acaso el guardián de mi
hermano?" (Génesis 4:9)

eTeacherBIBLICAL

וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת
אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃

Y ahora, maldito seas_____
de la tierra que abrió su
boca, para recibir de tu
mano la sangre de tu
hermano. (Génesis 4:11)

La tarea

- Repase los pronombres personales independientes y estudie el vocabulario nuevo.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 14.

Comentarios gramaticales

En esta unidad estudiaremos las formas de los pronombres personales independientes. ("independientes" se refiere a que cada pronombre es una palabra individual, y generalmente actúa como sujeto de la oración.).

yo	אֲנִי, אָנֹכִי
tú (m.s.)	אַתָּה
tú (f.s.)	אַתְּ
él, éste (m.)	הוּא
ella, ésta (f.)	הִיא, הִוא

nosotros	אֲנַחְנוּ
ustedes, vosotros (m.p.)	אַתֶּם
ustedes, vosotras (f.p.)	אַתֶּן, אַתֵּנָה
ellos (m.)	הֵם, הֵמָּה
ellas (f.)	הֵנָּה

- Las formas de primera persona אֲנִי/ אָנֹכִי y אֲנַחְנוּ son "comunes", es decir, no tienen género especifico.
- Las formas variantes de 1cs, אֲנִי y אָנֹכִי, son comunes en el texto bíblico, y no parece haber diferencias semánticas o pragmáticas entre las dos; ambas se refieren al pronombre "yo". De la misma manera, no hay diferencia entre las formas de 2fp אַתֵּנָה y אַתֶּן.
- El pronombre de 2ms אַתָּה puede aparecer también sin *mater lectionis*: אַתְּ.
- El pronombre de 2fs אַתְּ es uno de los casos raros en los cuales en la consonante final hay tanto un *daguesh* como un *shva*.
- El pronombre 3fs tiene dos variantes, ambos con el mismo significado y la misma pronunciación. La forma הִיא aparece mayormente en Profetas y Hagiógrafos (*Ketuvim*), mientras que en la *Torá* (Pentateuco: Génesis a Deuteronomio) se utiliza más la forma הִוא, con la consonante del pronombre masculino y la vocal del pronombre femenino.
- Todas las formas אֲנַחְנוּ, אַתֵּנָה, הֵמָּה, y הֵנָּה tienen acento en la penúltima sílaba.
- Al igual que en los sustantivos y los adjetivos, la forma del plural masculino se usa para los grupos masculinos y también para los grupos que incluyen tanto individuos masculinos como femeninos. El plural femenino se usa solamente cuando todos los miembros de un grupo son femeninos.
- Las dos variantes del pronombre de 3mp son comunes en el texto bíblico y no parecen tener una diferencia semántica. La forma הֵם es la más frecuente en la *Torá*, mientras que la forma הֵמָּה es mas frecuente en Samuel y en la poesía bíblica.

La tarea

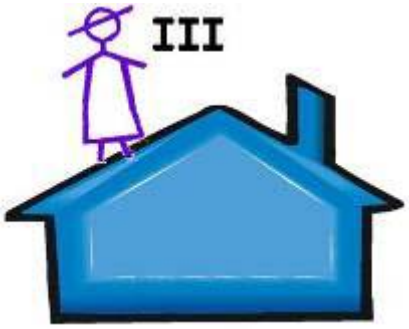
1. Escriba los pronombres personales independientes de la tabla en las columnas apropiadas.

אֲנַחְנוּ	אֲנִי	אָנֹכִי	אַתְּ	אַתָּה	אַתֶּם	אַתֵּן
אַתֻּנָּה	הִוא	הוּא	הִיא	הֵם	הֵמָּה	הֵנָּה

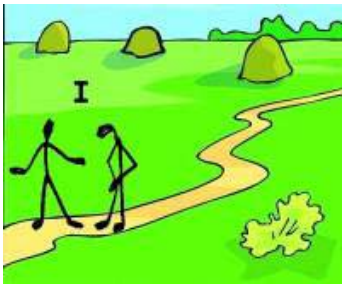
	Singular	Plural
Primera persona común	.....	אֲנַחְנוּ
Segunda persona masculina	.....	.....
Segunda persona femenina	.....	.....
Tercera persona masculina	.....	.....
Tercera persona femenina	.....	.....

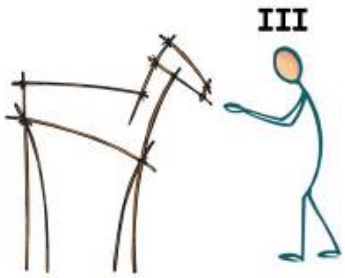
2. Escriba cada una de las siguientes oraciones debajo del dibujo correspondiente (los números romanos en cada dibujo indican qué persona son).

הוּא עֹמֵד לִפְנֵי הַסּוּס	אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת	אַתָּה יֹשֵׁב עַל הַסּוּס
אַתְּ בַּבַּיִת	אָנֹכִי עֹמֵד לְיַד הַדֶּרֶךְ	הֵמָּה יֹשְׁבִים לְיַד הָעֵץ
אֲנַחְנוּ עֹמְדִים בַּדֶּרֶךְ	הִיא עַל הַבַּיִת	

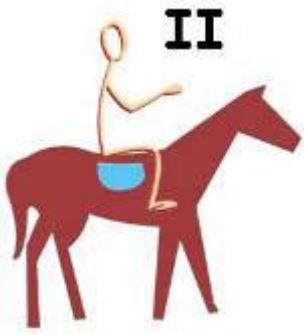


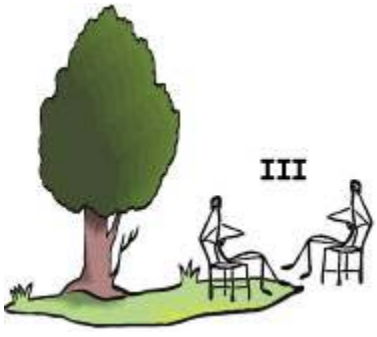
a) הִיא עַל הַבַּיִת b) ..... c) .....

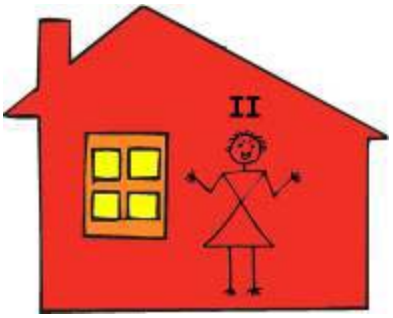




d) ..... e) .....







f) ..... g) ..... h) .....

3. Empareje las frases de la izquierda con sus traducciones de la derecha.

וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם (Gén. 38:22)	donde había estado
עָמַד שָׁם (Gén. 19:27)	y si fuera del rebaño
וְאִם־מִן־הַצֹּאן (Lev. 1:10)	y también los hombres del lugar
וְגַם־פֹּה (Gén. 40:15)	al lado del rey
שַׂר־צְבָא־יְהוָה (Jos. 5:14)	los días que habitó
הַיָּמִים אֲשֶׁר־יָשַׁב (1 Sam. 27:7)	y aquí
לְיַד הַמֶּלֶךְ (1 Cró. 18:17)	capitán del ejercito del Señor

4. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

מִי אַתֶּם (2 Reyes. 10:13) ¿Quienes son ustedes?

וְאַתְּ (Jueces 11:35) .....

וְגַם־אֲנַחְנוּ (Gén. 44:9) .....

כָּל־יְרוּשָׁלַם (2 Reyes. 24:14) .....

וְאַתֶּנָה (Gén. 31:6) .....

בְּכוֹר יְהוּדָה (Gén. 38:7) .....

אֶל־הַכֹּהֵן (Lev. 2:8) .....

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§32 = pp. 105-108)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§39 = pp. 121-125; Paradigm 1, p. 700)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§81 = pp. 82-83) Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000)

Unidad 15

Sufijos pronominales

Descripción de la unidad:
En esta unidad aprenderemos cómo se distingue entre “mi caballo”, “tu caballo” y “su caballo” en hebreo. Estudiaremos cómo se simboliza la conexión entre la palabra”paloma” y Noé en hebreo bíblico (Génesis 8).

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	225

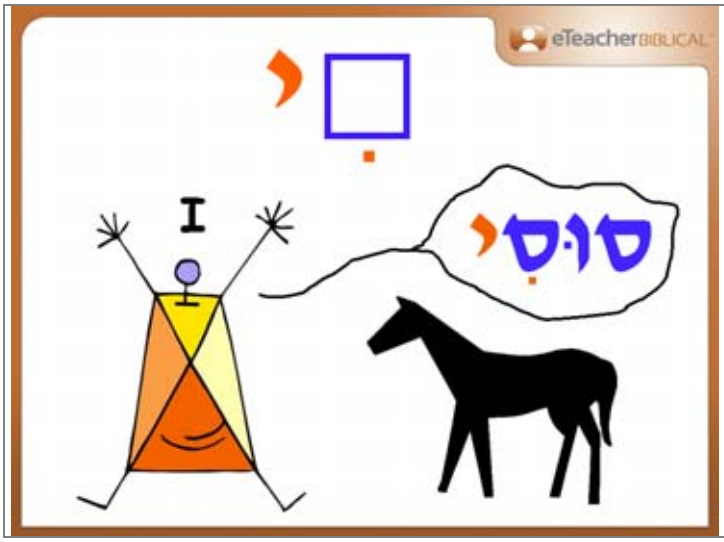
Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אָדוֹן	*ʾādôn*	adon	señor, dueño (m.s.)
	בְּרִית	*bərîṯ*	berit	alianza, pacto (f.s.)
	חֶסֶד	*ḥésed*	jésed	bondad, benevolencia (m.s.)
	כַּף	*kaṗ*	kaf	palma (de mano), planta (del pie), (f.s.)
	קֹדֶשׁ	*qṓḏeš*	qódesh	santidad, consagración (m.s.)
	קֶשֶׁת	*qéšeṯ*	qéshet	arco, arco iris (f.s.)
	שָׁלוֹם	*šālôm*	shalom	bienestar, paz (m.s.)
	תּוֹרָה	*tôrāh*	torah	instrucción, ley, dirección (f.s.)
Números	אֶלֶף	*ʾélef*	élef	mil
	מֵאָה	*mēʾāh*	mea	cien
Preposiciones	אַחַר / אַחֲרֵי	*ʾaḥar / ʾaḥărê*	ajar / ajare	detrás, después
	אֵת*	*ʾēṯ*	et	con (expresa proximidad)
	תַּחַת	*taḥaṯ*	tajat	debajo, en lugar de
Verbos	הֵקִים	*hēqîm*	hequim	él levantó, él estableció
	נָתַן	*nāṯan*	natan	él dio, él puso, él colocó

m. = masculino f. = femenino s. = singular

* Antes de los sufijos pronominales: אִתִּי, אִתְּךָ, אִתָּךְ, אִתּוֹ, אִתָּהּ, אִתָּנוּ, אִתְּכֶם, אִתָּם.

Diapositivas de la unidad

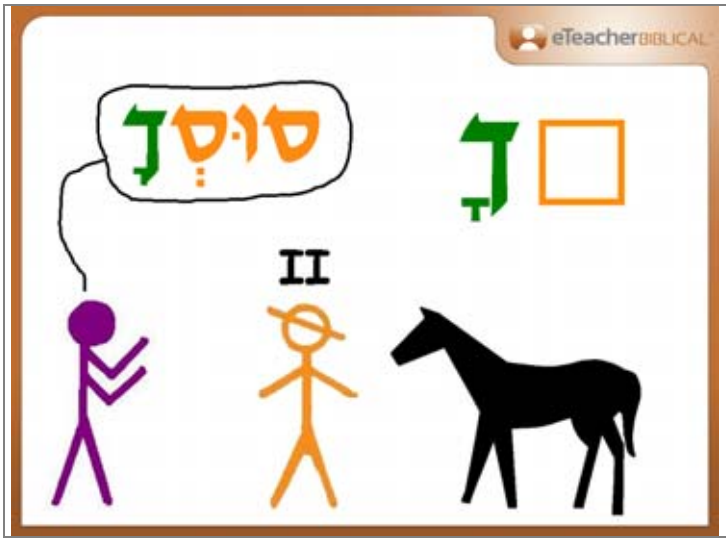


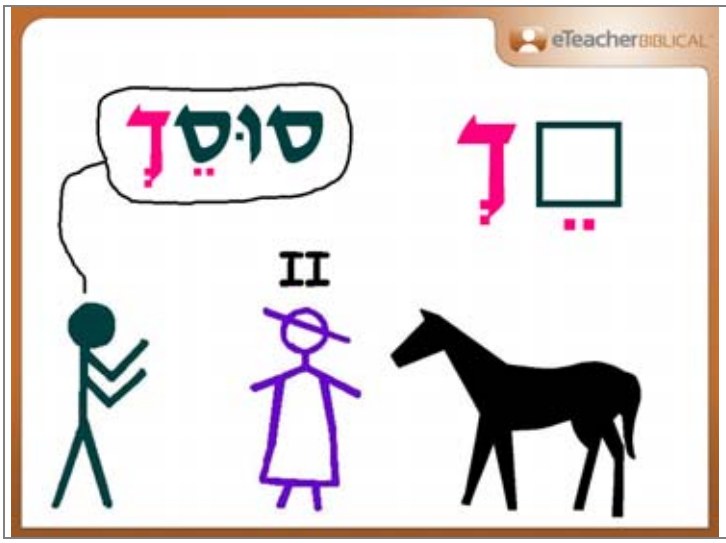
קֶשֶׁת *qéšeṯ*
arco / arco iris

(קֶשֶׁת) קַשְׁתִּי
mi arco

(אִישׁ) אִישִׁי

(בַּיִת) בֵּיתִי





חֶסֶד *ḥésed* bondad

קֶשֶׁת *qéšeṯ*
arco / arco iris

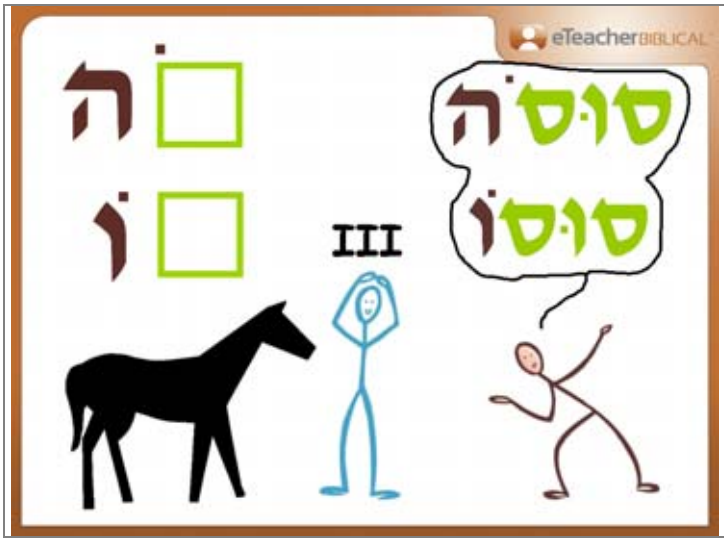
תּוֹרָה *tôrāh*
instrucción

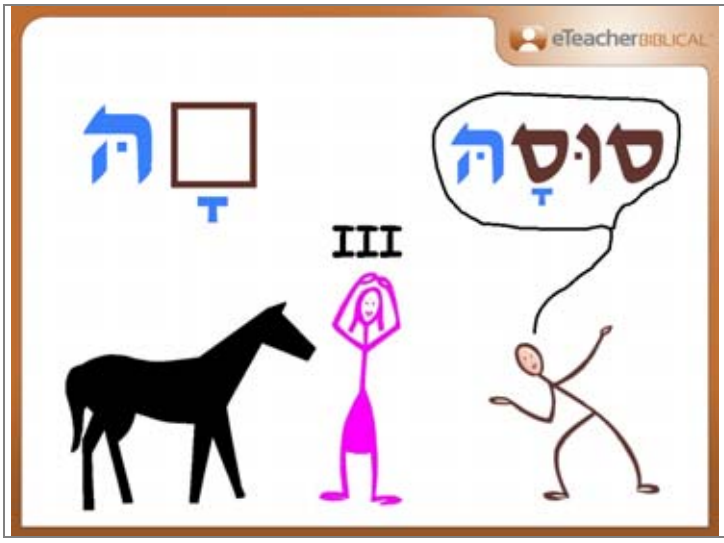
eTeacherBIBLICAL

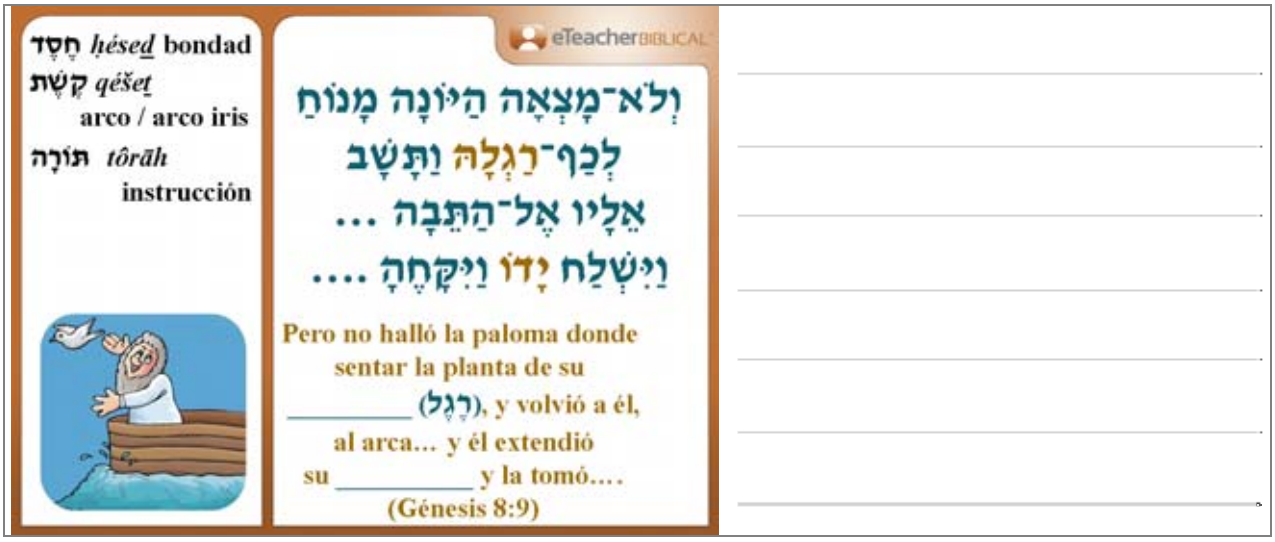
תּוֹרָתְךָ _____

בִּנְךָ _____

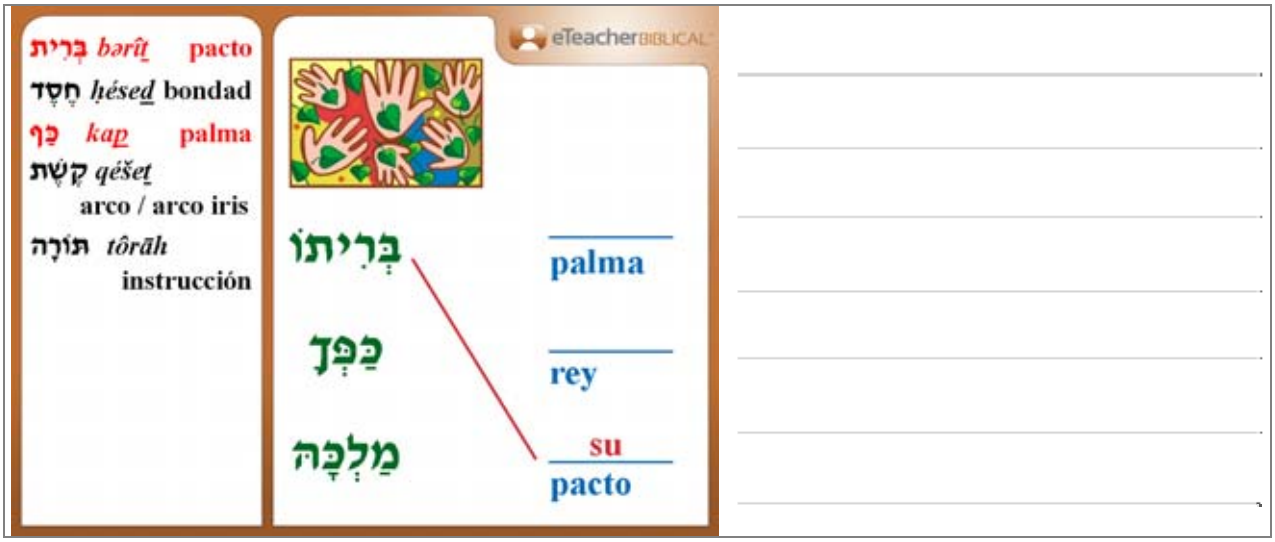
חַסְדְּךָ _____



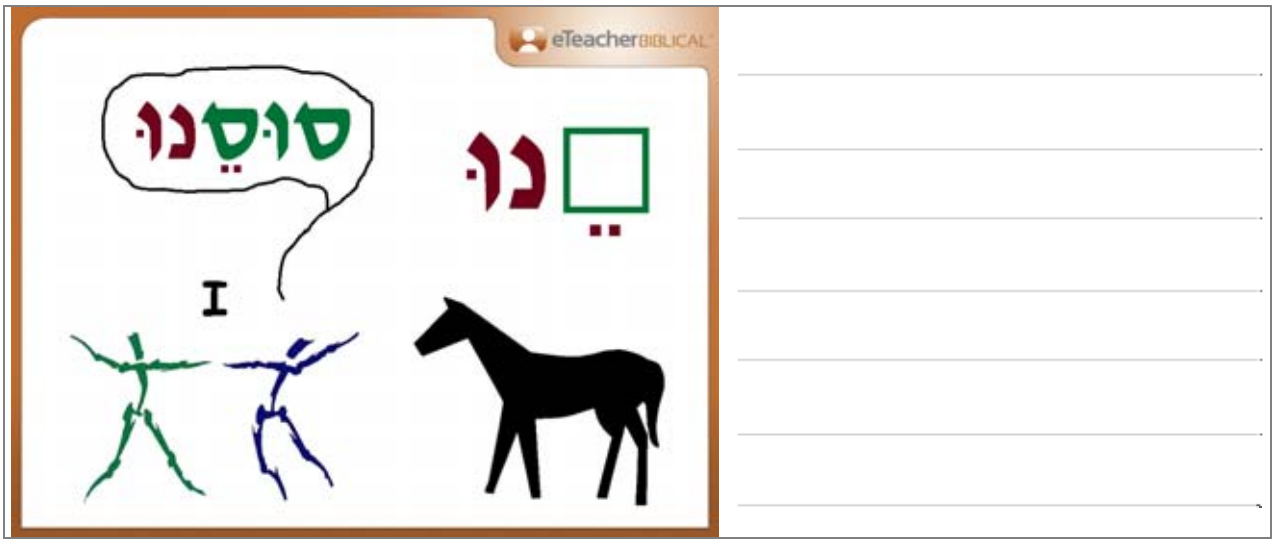




חֶסֶד ḥésed bondad
קֶשֶׁת qéšet
arco / arco iris
תּוֹרָה tôrāh
instrucción
eTeacherBIBLICAL
וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ
לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב
אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה ...
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ ....
Pero no halló la paloma donde
sentar la planta de su
_____ (רֶגֶל), y volvió a él,
al arca... y él extendió
su _____ y la tomó....
(Génesis 8:9)



בְּרִית bərîṯ pacto
חֶסֶד ḥésed bondad
כַּף kap palma
קֶשֶׁת qéšet
arco / arco iris
תּוֹרָה tôrāh
instrucción
eTeacherBIBLICAL
בְּרִיתוֹ
כַּפְּךָ
מַלְכָּהּ
palma
rey
su
pacto



eTeacherBIBLICAL
סוּסֵנוּ
נוּ
I

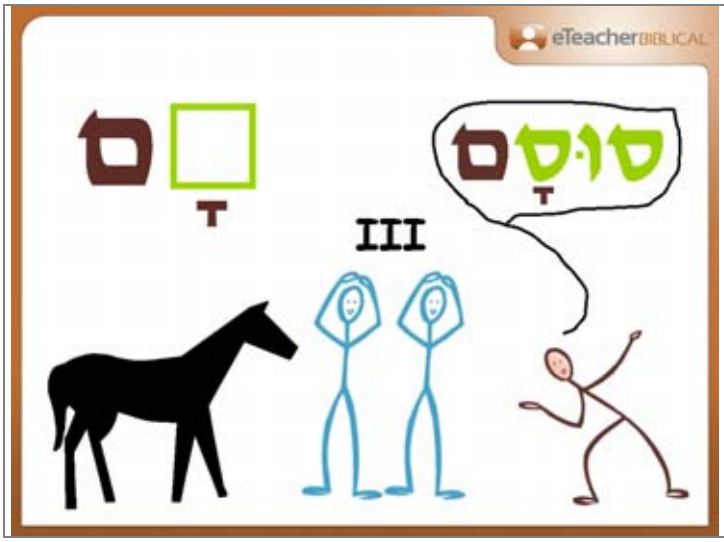
אֲדֹנָי *ʾādôn* señor
בְּרִית *bərîṯ* pacto
חֶסֶד *ḥéseḏ* bondad
כַּף *kaṗ* palma
קֶשֶׁת *qéšeṯ* arco / arco iris
תּוֹרָה *tôrāh* instrucción

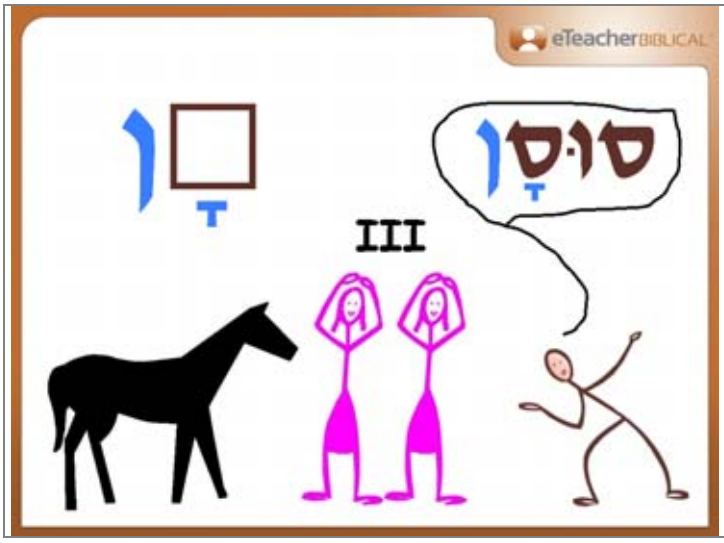
אָדוֹן *'ādôn* señor
אַחֲרֵי *'aḥărê* después
אֵת *'ēṯ* con
בְּרִית *bərîṯ* pacto
הֵקִים *hēqîm* él estableció
חֶסֶד *ḥéseḏ* bondad
כַּף *kaḵ* palma
קֶשֶׁת *qéšeṯ* arco / arco iris
תּוֹרָה *tôrāh* instrucción

eTeacherBIBLICAL

וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים
אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם
וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃

He aquí que yo establezco ___ _____ con vosotros y con vuestros _____ después de vosotros. (Génesis 9:9)





אָדוֹן *'ādôn* señor
אַחֲרֵי *'aḥărê* después
אֵת *'ēṯ* con
בְּרִית *bərîṯ* pacto
הֵקִים *hēqîm* él estableció
חֶסֶד *ḥéseḏ* bondad
כַּף *kaḇ* palma
קֶשֶׁת *qéšeṯ* arco / arco iris
שָׁלוֹם *šālôm* paz
תּוֹרָה *tôrāh* instrucción

מָה...?

שָׁלוֹם-

-נוּ	-י
-כֶם	-ךָ
-כֶן	-ךְ
-ם / -הוּ	-וֹ
-ן	-הָ

Sufijos y pronombres independientes

אֲנַחְנוּ	-נוּ	אֲנִי	-י
אַתֶּם	-כֶם	אַתָּה	-ךָ
אַתֶּן	-כֶן	אַתְּ	-ךְ
הֵם	-ם	הוּא	-וֹ / -הוּ
הֵנָּה	-ן	הִיא	-הָ

-נוּ	-י
-כֶם	-ךָ
-כֶן	-ךְ
-ם / -הוּ	-וֹ
-ן	-הָ

אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן
וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית
בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃

___ _____ he puesto
en las nubes, el cual será
___ _____ ___ _____
entre Yo y la tierra.
(Génesis 9:13)

La tarea

- Repase los sufijos pronominales y estudie el vocabulario nuevo.
- Haga los ejercicios de la Unidad 15.

Comentarios gramaticales

En esta unidad continuaremos el estudio de los pronombres y veremos qué forma adoptan cuando se anexan al final de un sustantivo o una preposición como **"sufijos pronominales".**

mi caballo	סוּסִי (ִי)
tu (m.s.) caballo	סוּסְךָ (ךָ)
tu (f.s.) caballo	סוּסֵךְ (ֵךְ)
su (m.)caballo	סוּסוֹ (וֹ) / סוּסֹה (ֹה)
su (m.) caballo	סוּסָהּ (ָהּ)

nuestro caballo	סוּסֵנוּ (ֵנוּ)
vuestro (m.p.) caballo	סוּסְכֶם (ְכֶם)
vuestro (f.p.) caballo	סוּסְכֶן (ְכֶן)
su (m.) caballo	סוּסָם (ָם)
su (f.) caballo	סוּסָן (ָן)

- La forma de 1cp ־ֵנוּ tiene un acento grave: [-ēnû]. Las formas de primera persona ־ִי (mío) y ־ֵנוּ (nuestro) son comunes, es decir, no tienen un género especifico.
- Cuando se agrega un sufijo que empieza con una consonante (־ךָ, ־כֶם, ־כֶן), hay un *shva* debajo de la última letra del sustantivo en la forma constructa: p. ej., סוּסְךָ [sûs-k̲ā].
- Las letras ו y ה que funcionan como *mater lectionis* para la vocal [o] crean dos variantes para el sufijo de 3ms. El sufijo ־וֹ es mas frecuente (־ֹה es probablemente mas arcaico).
- El punto diacrítico en el sufijo ־ָהּ de 3fs se llama *mappiq*, y aparece en la ה al final de la palabra siempre y cuando la ה actúa como una consonante verdadera y no como *mater lectionis*. Pronunciamos la הּ como una [h] aspirada, parecido un poco al sonido en la palabra "ajá". (Aunque el *mappiq* se parece al *daguesh* no lo es; recuerde que las letras guturales no aceptan un *daguesh*.)
- Los sufijos mencionados arriba se añaden a los sustantivos singulares. Los sufijos pronominales que se añaden a los sustantivos plurales son similares, pero con pequeñas diferencias que estudiaremos en el futuro.
- Las formas de segundo/tercero masculino plural terminan con מ y el plural femenino termina con נ.
- Aunque los sufijos pronominales de la segunda persona tienen el mismo patrón de vocales que los pronombres independientes, se usa la letra כ/ך en vez de la ת (compare 2mp ־כֶם y אַתֶּם).

En vista de que los sufijos pronominales fueron originalmente pronombres personales independientes que se unieron al sustantivo o a las preposiciones que los seguían, tienen las mismas características y a menudo la misma forma que estos.

אֲנַחְנוּ	־נוּ	אֲנִי	־ִי
אַתֶּם	־כֶם	אַתָּה	־ָךְ
אַתֶּן	־כֶן	אַתְּ	־ֵךְ
הֵם	־ָם	הוּא	־ֹה / ־ו
הֵנָּה	־ָן	הִיא	־ָהּ

Usamos la palabra סוּס como ejemplo en esta unidad porque la forma de la palabra queda sin cambio alguno cuando se le añaden los sufijos. Pero en aquellos casos en los que la forma constructa de un sustantivo difiere de su forma absoluta, el sufijo pronominal se une a la forma constructa.

Los sufijos pronominales se utilizan también cuando un pronombre aparece después de la preposición לְ־, como en “a **mí**.”

La tarea

1. Escriba los sufijos pronominales de la tabla en la columna apropiada.

-נוּ	-הָ	-ם	-ךָ	-כֶם	-ךְ
-כֶן	-ן	-י	-הּ	-וֹ	

	Singular	Plural
Primera persona común	.....	.....
Segunda persona masculina	.....	.....
Segunda persona femenina	.....	.....
Tercera persona masculina	-הָ / -וֹ	.....
Tercera persona femenina	.....	.....

2. Lea en voz alta las siguientes palabras de vocabulario y escriba cada palabra debajo del dibujo correspondiente.

אֶלֶף　　קֶשֶׁת　　כַּף　　מֵאָה　　תּוֹרָה　　נָתַן　　תַּחַת

a) תַּחַת　　b) .....

c) .....　　d) .....　　e) .....

f) .....　　g) .....

3. Empareje los sustantivos de la izquierda con los pronombres de la derecha e indique a qué persona se refieren.

חַסְדִּי	אַתְּ
בֵּיתְךָ	אָנֹכִי
דְּבָרֵךְ	אַתֶּם
שְׂפָתָם	אַתָּה
אִשְׁתּוֹ	הֵם
בְּנָהּ	הוּא
אַרְצְכֶם	אֲנַחְנוּ
כַּסְפֵּנוּ	הִיא

4. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

אַדְמַת־קֹדֶשׁ (Éxodo 3:5) suelo santo / sagrado (lit. “suelo de santidad”)

הַחֶסֶד הַזֶּה (2 Samuel 2:5) .....

בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם (Éxodo 2:24) .....

מִי הֵקִים (Prov. 30:4) .....

אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה .....

(Gén. 22:20)

אֶל־אֲדֹנִי (Gén. 44:20) .....

שָׁלוֹם בָּאָרֶץ (Lev. 26:6) .....

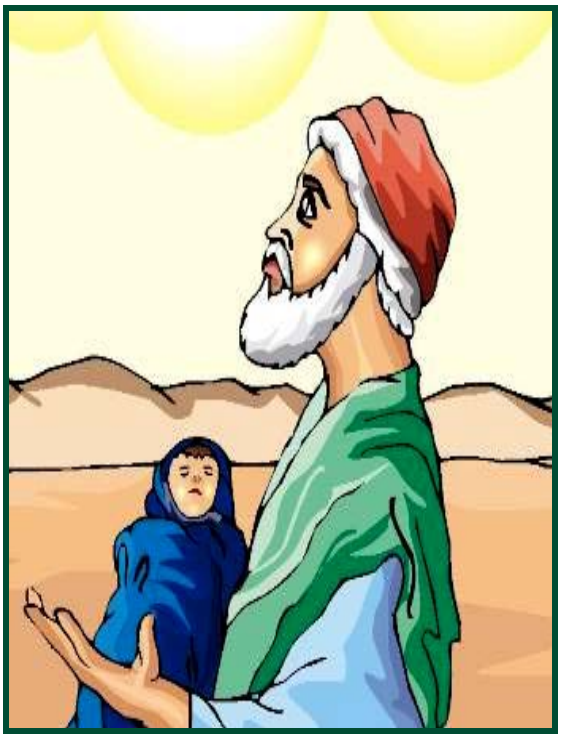
Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§33 = pp. 108- 109; §135m-r = pp. 439-441; Paradigm A, p. 509)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007. (§94 = pp. 295- 301; Paradigma 20, pp. 732-733)

Unidad 16

El constructo definido

Descripción de la unidad:
En esta unidad estudiaremos cómo se indica la diferencia entre "el hijo de Isaí" y "un hijo de Isaí" en hebreo. Ilustraremos estos constructos en el marco de la historia de Agar (Génesis 21).



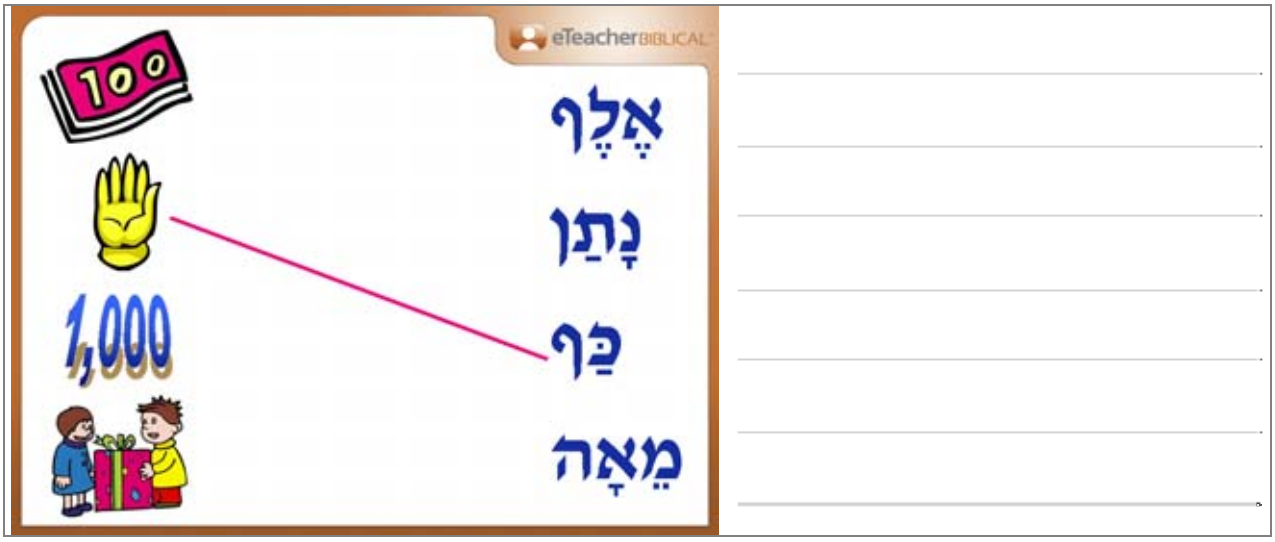
Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	240

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אָמָה	*ʾāmāh*	ama	sierva, sirvienta (f.s.)
	בְּאֵר	*bəʾēr*	beer	pozo, hoyo (f.s.)
	מוֹעֵד	*môʿēḏ*	moed	tiempo fijado, lugar de reunión (m.s.)
	מִזְמוֹר	*mizmôr*	mizmor	melodía (termino designado a los salmos) (m.s.)
	מִלְחָמָה	*milḥāmāh*	miljama	batalla, guerra (f.s.)
	שְׁכֶם	*šəḵem*	shjem	hombro (m.s.)
Nombres propios	יְהוֹנָתָן	*yəhônāṯān*	yonatan	Jonatán
	פַּרְעֹה	*parʿōh*	paro	faraón (título de los reyes egipcios)
	שָׂרָה	*śārāh*	sara	Sara
	שָׁאוּל	*šāʾûl*	shaul	Saúl
Pronombres demostrativo	זֹאת	*zōʾṯ*	zot	ésta (f.)
Preposiciones	עִם	*ʿim*	im	con
Adverbios	עוֹד	*ʿôḏ*	od	todavía, aún, otra vez
Verbos	דִּבֶּר	*dibber*	diber	él habló
	יָלַד	*yālaḏ*	yalad	él tuvo, él engendró

m. = masculino f. = femenino s. = singular

Diapositivas de la unidad



בֵּית־הַמֶּלֶךְ

la casa del rey

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ
עַל־הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ
אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי׃

Y Moisés hizo una serpiente de bronce
y la puso sobre una asta, y cuando alguna
serpiente mordía a un hombre, miraba
a la serpiente de bronce, y vivía.
(Números 21:9)

נָחָשׁ גָּדוֹל

שְׂכֶם *śəḵem* hombro

- [3] שְׂכֶם יֶלֶד
- [ ] שְׂכֶם הַיֶּלֶד
- [ ] חַיַּת הַשָּׂדֶה
- [ ] חַיַּת שָׂדֶה

1. un animal de un campo
2. el animal del campo
3. un hombro de un niño
4. el hombro del niño

בְּאֵר *bə'ēr* pozo

שְׁכֶם *šəḵem* hombro

eTeacherBIBLICAL

בְּאֵר הַמַּיִם

el pozo de agua

עֵץ זַיִת

חֶרֶב שַׂר צָבָא

eTeacherBIBLICAL

וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה
מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

Y un ángel del Señor lo llamó de los cielos, y dijo: "¡Abraham, Abraham!" y él contestó: "Heme aquí." (Génesis 22:11)

eTeacherBIBLICAL

וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי
גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃

Y el asiento de David quedó vacío, y Saúl dijo a Jonatán su hijo: "¿Por qué no ha venido el hijo de Isaí a comer ni ayer ni hoy?" (1 Samuel 20:27)

וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר
הִנֵּה רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי
בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ נַגֵּן׃

Y uno de los jóvenes respondió
Diciendo: "He aquí yo he visto,
a un hijo de Isaí el betlehemita,
que sabe tocar."
(1 Samuel 16:18a)

(Salmo 141:1)

מִזְמוֹר לְדָוִד
יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִי
הַאֲזִינָה קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ׃

Un salmo de David:
Señor, a ti he llamado;
apresúrate a mí.
Escucha mi voz
cuando te llamo.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין
פֹּה נָבִיא לַיהוָה
עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ׃

Y dijo Josafat:
"¿No hay también aquí
un profeta del Señor,
por el cual consultemos?
(1 Reyes 22:7)

אָמָה *'āmāh* sierva
בְּאֵר *bə'ēr* pozo
שָׂרָה *śārāh* Sara
שָׁכֶם *šəḵem* hombro

eTeacherBIBLICAL

אָמָה לְשָׂרָה

una sierva de Sara

אִשָּׁה לִשְׁלֹמֹה

אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה

אָמָה *'āmāh* sierva
בְּאֵר *bə'ēr* pozo
שָׂרָה *śārāh* Sara
שָׁאוּל *šā'ûl* Saúl
שָׁכֶם *šəḵem* hombro

eTeacherBIBLICAL

בַּיִת / בֵּית־	שָׁאוּל
בֵּן / בֶּן־	דָּוִד

La casa de Saúl

בֵּית־שָׁאוּל

una casa de Saúl

אָמָה *'āmāh* sierva
בְּאֵר *bə'ēr* pozo
שָׂרָה *śārāh* Sara
שָׁאוּל *šā'ûl* Saúl
שָׁכֶם *šəḵem* hombro

eTeacherBIBLICAL

בַּיִת / בֵּית־	שָׁאוּל
בֵּן / בֶּן־	דָּוִד

el hijo de David

un hijo de David

אָמָה *'āmāh* sierva
בְּאֵר *bə'ēr* pozo
מִלְחָמָה *milḥāmāh* batalla, guerra
פַּרְעֹה *par'ōh* faraón
שָׂרָה *śārāh* Sara
שָׁאוּל *šā'ûl* Saúl
שְׁכֶם *šəḵem* hombro

eTeacherBIBLICAL

אִישׁ הַמִּלְחָמָה

el guerrero (hombre de guerra)

בַּת פַּרְעֹה

חֶרֶב לְשַׁר הַצָּבָא

eTeacherBIBLICAL

וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם
בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים:

Y Sara concibió y le dio a Abraham ___ _____ en su vejez, en el tiempo que Dios le había dicho. (Génesis 21:2)

eTeacherBIBLICAL

וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר
הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה
לְאַבְרָהָם מְצַחֵק:

Y vio Sara que __ _____ de Agar la egipcia, que había dado a luz a Abraham, se burlaba de su hijo Isaac. (Génesis 21:9)

וַתֹּ֣אמֶר לְאַבְרָהָ֗ם גָּרֵ֤שׁ הָאָמָה֙
הַזֹּ֣את וְאֶת־בְּנָ֔הּ כִּ֣י לֹא יִירַ֔שׁ
בֶּן־הָאָמָ֥ה הַזֹּ֖את עִם־בְּנִ֥י עִם־יִצְחָֽק׃

Y le dijo a Abraham: "Echa a esta sierva y a su hijo porque __ _____ de esta sierva no heredará junto con mi hijo, con Isaac."(Génesis 21:10)

וַיַּשְׁכֵּ֤ם אַבְרָהָם֙ בַּבֹּ֔קֶר וַיִּקַּ֥ח־לֶ֖חֶם
וְחֵ֣מַת מַ֑יִם וַיִּתֵּ֞ן אֶל־הָגָ֗ר שָׂ֚ם
עַל־שִׁכְמָ֔הּ וְאֶת־הַיֶּ֖לֶד וַיְשַׁלְּחֶ֑הָ

Y madrugó Abraham y tomó pan y un odre de _____, y se los dio a Agar, poniéndoselos sobre el hombro, y le entregó al niño y la despidió. (Génesis 21:14a)

וַתֵּ֣לֶךְ וַתֵּ֗שֶׁב לָהּ֙ מִנֶּ֔גֶד הַרְחֵ֖ק כִּמְטַחֲוֵ֣י
קֶ֑שֶׁת כִּ֣י אָמְרָ֗ה אַל־אֶרְאֶ֙ה בְּמ֣וֹת הַיֶּ֔לֶד
וַתֵּ֥שֶׁב מִנֶּ֖גֶד וַתִּשָּׂ֣א אֶת־קֹלָ֑הּ וַתֵּֽבְךְּ׃

Y se fue, y se sentó enfrente, a distancia, de un tiro de arco, porque decía: "No veré ___ muerte ___ niño." Y se sentó enfrente y alzó su voz y lloró. (Génesis 21:16)

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר
וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים
אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם

Y oyó Dios ___ _____ __
_____, y un _____ __
____ llamó a Agar desde
los cielos. (Génesis 21:17a)

וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ
וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא
אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר׃

Y Dios abrió los ojos de ella,
y vio __ _____ ___ _____;
y fue y llenó el odre de agua,
y dio de beber al muchacho.
(Génesis 21:19)

La tarea

- Repase el material del constructo definido y estudie el nuevo vocabulario.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 16.

Comentarios gramaticales

En esta unidad conversaremos sobre las aplicaciones de la regla básica de los constructos definidos.

Un sustantivo en forma constructa no acepta el artículo definido.

Los constructos definidos

En hebreo un constructo se puede definir agregando un artículo definido solamente al sustantivo que se encuentra en forma absoluta, como en בֵּית־הַמֶּלֶךְ, "la casa del rey". Ya que en hebreo el constructo se considera una sola unidad, al definir el sustantivo en forma absoluta queda definido el constructo entero. Esta regla se aplica incluso para los constructos que tienen más de dos sustantivos (cadenas de constructos), p. ej., חֶרֶב שַׂר הַצָּבָא = "la espada del comandante del ejercito". Ya que los sustantivos en forma constructa no aceptan el artículo definido, se agrega el artículo definido al último sustantivo del constructo (que es el único que se encuentra en forma absoluta) sin importar el número de sustantivos que tenga la cadena.

Cadenas de constructos con nombres propios

Los nombres propios son automáticamente definidos porque indican una persona (o lugar) específico y por tanto no aceptan al artículo definido (lo mismo ocurre con los sustantivos con sufijos pronominales, p. ej., מַלְכִּי, "mi rey"). Esto puede crear ambigüedad en aquellas cadenas de constructos en las que la palabra en forma absoluta es un nombre propio. Por una parte tendemos a considerar un constructo de este tipo como definido, p. ej.,בֵּית־דָּוִד, "la casa de David", y por otro lado no hay manera de agregar el artículo definido al nombre propio, por lo que es posible entender esta palabra en el constructo como indefinida, dependiendo del contexto.

Por ejemplo en Génesis 21:11 (el cuento del sacrificio de Isaac), מַלְאַךְ יהוה se traduce a menudo como "el ángel del Señor" porque "Señor" es un nombre propio que automáticamente es definido. Sin embargo, en este contexto es posible, e inclusive mejor, traducir מַלְאַךְ יהוה como "un ángel del Señor", porque es un ángel que aparece en la historia de repente y no parece ser un ángel específico.

Pero en el contexto de 1 Samuel 20:27, el constructo בֶּן־יִשַׁי se refiere claramente a un hijo específico (p. ej., David, que es mencionado anteriormente en el verso), así que בֶּן־יִשַׁי se traduce como "el hijo de Isaí".

“Un [sustantivo] de [un nombre propio]”

Salvo el contexto, no hay manera de señalar en hebreo que la primera parte de un constructo que termina con nombre propio es indefinida. Para indicar esto se usa en hebreo una forma completamente diferente: ___לְ ___ “un [sustantivo] de/perteneciente a [nombre propio].” Por ejemplo, בֶּן לְיִשַׁי = “hijo de Isaí”. Esta forma no es una cadena de constructo, sino [sustantivo absoluto] + [preposición לְ] + [sustantivo absoluto]. Esta frase la vemos en 1 Samuel 16:18. El orador no conoce personalmente a David y sabe que Isaí tiene varios hijos, así que se refiere a David como “un hijo de Isaí).

Comentario sobre las preposiciones ל / כ / ב

Tal como hemos estudiado en la clase, cuando la preposición ל precede a una palabra que empieza con *shva*, la *shva* debajo de la ל cambia a *hireq* (vocal [i] corta), como en לִשְׁלֹמֹה. Lo mismo ocurre con las preposiciones בְּ y כְּ.

La tarea

1. Empareje cada frase en hebreo con la frase correspondiente en español/castellano.

בְּמוֹעֲדוֹ (Núm. 9:2)	sobre su hombro
עַל־שִׁכְמָהּ (Gén. 24:15)	de esta tierra
עוֹד אֶל־הַבְּאֵר (Gén. 24:20)	a su tiempo
מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת (Gén. 50:24)	¿Quién engendró?
צַדִּיק עִם־רָשָׁע (Gén. 18:23)	otra vez al pozo
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר (Éxo. 4:30)	con este hombre
מִי יָלַד (Isa. 49:21)	todas las cosas que había dicho
עִם־הָאִישׁ הַזֶּה (Gén. 24:58)	el justo con un impío/malvado

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

מִזְמוֹר לְדָוִד (Sal. 3:1)	salmo de David
בְּאֵר מַיִם (Gén. 26:19)	.....
חַיֵּי שָׂרָה (Gén. 23:1)	.....
בֶּן־הָאָמָה (Gén. 21:13)	.....
בֶּן לִיהוֹנָתָן (2 Sam. 9:3)	.....
עַבְדֵי שָׁאוּל (1 Sam. 18:23)	.....
עֲבָדִים לְפַרְעֹה (Gén. 47:19)	.....
כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה (Deut. 2:16)	.....

3. Escriba (en hebreo) cada frase de forma definida y luego tradúzcala.

קוֹל אִשָּׁה	קוֹל הָאִשָּׁה	la voz de la mujer
כּוֹכְבֵי שָׁמַיִם	.....	.....
חֲצַר הֵיכָל	.....	.....
חֹשֶׁךְ לַיְלָה	.....	.....
כֹּהֲנֵי מִשְׁכָּן	.....	.....
פְּנֵי יֶלֶד	.....	.....
שַׁעַר עִיר	.....	.....

4. Traduzca las frases del español al hebreo utilizando las palabras de la tabla.

Nombres	Forma absoluta	Forma constructa
אַבְרָהָם	בֵּן	בֶּן־
דָּוִד	בַּיִת	בֵּית־
מֹשֶׁה	דָּבָר	דְּבַר־
מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ־

un hijo de Abraham	בֵּן לְאַבְרָהָם
la palabra de Moisés	.....
el rey de Egipto	.....
una casa de David	.....
una palabra de Moisés	.....
el hijo de Abraham	.....
un rey de Egipto	.....
la casa de David	.....

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§127 = pp. 410-413; §129c-d = pp. 419-420)
2. Joüon - T. Muraoka, Gramática del Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007 (§130 = pp. 502-506; §139 = pp. 549-552)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§72 = pp. 67-70) Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidad 17

Oraciones nominales

Descripción de la unidad:
¿Por qué no se necesita un verbo para formar una oración en hebreo? En esta unidad aprenderemos cómo se forman las oraciones nominales en hebreo. Comentaremos también qué pasó entre Jacob y Raquel al lado del pozo (Génesis 29).

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	255

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	חֹדֶשׁ	*ḥō<u>d</u>eš*	jódesh	luna nueva, mes (m.s.)
	מִקְנֶה	*miqneh*	miqne	ganado (vacas, ovejas, etc.) (m.s.)
	מַרְאֶה	*mar'eh*	mare	vista, semblante, visión (m.s.)
	עֵדֶר	*'ē<u>d</u>er*	éder	rebaño (m.s.)
	עֵת	*'ē<u>t</u>*	et	tiempo, estación (f.s.)
	רֶחֶם	*réḥem*	réjem	matriz (m.s.)
	רַחֲמִים	*raḥămîm*	rajamim	compasión (m.p.)
Número	שָׁלֹשׁ	*šālōš*	shalosh	tres (f.)
Nombres Propios	לֵאָה	*lē'āh*	lea	Lea
	רָחֵל	*rāḥēl*	rajel	Raquel
	שִׁמְעוֹן	*šim'ôn*	shimeon	Simeón
Interjección	הֵן	*hēn*	hen	¡Mirad!, "he aquí…" (llama la atención a lo que sigue)*
Adverbio	אַךְ	*'a<u>k</u>*	aj	ciertamente,sin embargo, pero (para contrastar ideas)
Verbos	רִחַם	*riḥam*	rijam	tenía compasión
	שָׂנֵא	*śānē'*	sane	él odió/aborreció

m. = masculino f. = femenino s. = singular p. = plural

* Esta interjección es similar a הִנֵּה, pero se usa generalmente para llamar la atención a un hecho relacionado a una acción o conclusión.

Diapositivas de la unidad

הַבַּיִת גָּדוֹל

גָּדוֹל הַבַּיִת

La casa es grande.

מַרְאֶה *mar'eh* vista

הַמַּרְאֶה יָפֶה

La vista es bonita.

הָאִשָּׁה חֲכָמָה

הַתּוֹרָה נֵר

La casa grande del hombre

בֵּית הָאִישׁ הַגָּדוֹל

בֵּית הָאִישׁ גָּדוֹל

La casa del hombre es grande.

מִקְנֶה *miqneh*
ganado
מַרְאֶה *mar'eh* vista

eTeacherBIBLICAL

מִקְנֵה־אַבְרָהָם טוֹב

בַּת־מֶלֶךְ יָפָה

הַקֶּשֶׁת אוֹת־בְּרִית

חוֹמַת־הָעִיר הַגְּדוֹלָה

mi casa grande

eTeacherBIBLICAL

בֵּיתִי הַגָּדוֹל

בֵּיתִי גָּדוֹל

Mi casa es grande.

מִקְנֶה *miqneh*
ganado
מַרְאֶה *mar'eh* vista
עֵדֶר *'ēder* rebaño

eTeacherBIBLICAL

עֶדְרוֹ קָטֹן

יַלְדָּה הָרָשָׁע

מַלְכָּם צַדִּיק

דָּוִד הַמֶּלֶךְ

David el rey / El Rey David

דָּוִד מֶלֶךְ

David es un rey.

לֵאָה *lē'āh* Lea

מִקְנֶה *miqneh* ganado

מַרְאֶה *mar'eh* vista

עֵדֶר *ʿēḏer* rebaño

יִשְׂרָאֵל גּוֹי גָּדוֹל

מֹשֶׁה הַנָּבִיא

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

לֵאָה אֵם

אֲנִי מֶלֶךְ

Yo soy un rey.

לֵאָה *lēʾāh* Lea
מִקְנֶה *miqneh* ganado
מַרְאֶה *marʾeh* vista
עֵדֶר *ʿēḏer* rebaño

eTeacherBIBLICAL

הֵם נְבִיאִים

כֹּהֵן אַתָּה

הוּא מַלְאָךְ

eTeacherBIBLICAL

אֲנִי הַמֶּלֶךְ

Yo soy el rey.

לֵאָה *lēʾāh* Lea
מִקְנֶה *miqneh* ganado
מַרְאֶה *marʾeh* vista
עֵדֶר *ʿēḏer* rebaño
רָחֵל *rāḥēl* Raquel

eTeacherBIBLICAL

אֲנִי	בֶּן־רָחֵל
אַתֶּם	בַּת־הָאִישׁ
הוּא	הָאֲנָשִׁים
הִיא	שָׁאוּל

הוּא בֶּן־רָחֵל

זֶה מֶלֶךְ

Este es un rey.

זֶה הַמֶּלֶךְ

Este es el rey.

Grados de definición

Indefinido	Definido	Más definido
בַּיִת (sustantivo/adjetivo definido)	הַבַּיִת (artículo definido) בֵּיתִי (sufijos pronominales) דָּוִד (nombre propio)	אֲנִי (pronombre) זֶה (demostrativo)

לֵאָה *lēʾāh* Lea
מִקְנֶה *miqneh* ganado
מַרְאֶה *marʾeh* vista
עֵדֶר *ʿēḏer* rebaño
עֵת *ʿēṯ* tiempo
רָחֵל *rāḥēl* Raquel

זֹאת עֵת־הָעֶרֶב

זֶה הֵיכַל־יְהוָה

אֵלֶּה דְּבָרִים טְמֵאִים

חֹדֶשׁ *ḥōḏeš* mes
לֵאָה *lē'āh* Lea
מִקְנֶה *miqneh* ganado
מַרְאֶה *mar'eh* vista
עֵדֶר *'ēḏer* rebaño
עֵת *'ēṯ* tiempo
רָחֵל *rāḥēl* Raquel

eTeacherBIBLICAL

Este es el mes.

זה החדש

La montaña es sagrada.

Yo soy un siervo.

וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה
וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה
עֲדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ

Y miró, y había
un pozo ___ ___ _____,
y estaban tres rebaños
de ovejas echados allí
cerca de él…

כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא
יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן
גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר׃

…porque ____ ____ _____,
abrevaban a los rebaños.
Y la piedra sobre la boca
del pozo era grande .
(Génesis 29:2)

וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם
גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף
הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ
הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃

Y él dijo: "He aquí, aún el día es grande; no es tiempo todavía de recoger el ganado. Abrevad ____ _____ e id a apacentarlo." (Génesis 29:7)

וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי
אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃

Y le dijo Labán: "Ciertamente tú eres mi hueso y mi carne." Y él se quedó con él __ _____ ___ ____. (Génesis 29:14)

וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה
יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃

Y los ojos de Lea eran tiernos, pero Raquel era de bella forma y de hermoso semblante. (Génesis 29:17)

eTeacherBIBLICAL

וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה
וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃

Y el Señor vio que Lea era aborrecida, y abrió su matriz; y Raquel era estéril. (Génesis 29:31)

eTeacherBIBLICAL

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע
יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי
גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃

Y ella concibió otra vez y parió un hijo; y ella dijo: "Porque el Señor oyó que yo era aborrecida , y me dio también a éste ." y ella llamó ___ _____ Simeón. (Génesis 29:33)

eTeacherBIBLICAL

La tarea

- Repase el material sobre las oraciones nominales y estudie el vocabulario nuevo.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 17.

Comentarios gramaticales

Oraciones nominales

Uno de los fenómenos característicos del idioma hebreo es el uso frecuente de "oraciones nominales", que no requieren un verbo (en español/castellano se usan con mucho menos frecuencia). **La oración nominal básica se forma con la yuxtaposición de dos sustantivos o de un sustantivo y un adjetivo; de esta manera un sustantivo queda como sujeto de la oración y el otro como predicado** (la parte de la oración que expresa algo sobre el sujeto). Pero no todas las combinaciones de sustantivo-sustantivo o sustantivo-adjetivo forman oraciones nominales. Por ejemplo, ni בַּיִת גָּדוֹל ("una casa grande"), ni הַבַּיִת הַגָּדוֹל ("la casa grande"), son oraciones nominales. Y los constructos también tienen dos sustantivos, pero no son oraciones nominales. Por ejemplo: בֵּית אִישׁ ("una casa de un hombre") o בֵּית הָאִישׁ ("la casa del hombre"). Aunque el contexto no sea claro, la forma בֵּית indica que es un estado constructo y no dos sustantivos independientes.

La regla básica de la oración nominal es que dos sustantivos absolutos (o un sustantivo y un adjetivo) que tienen el mismo grado de definición y están yuxtapuestos no forman una oración, pero **cuando estos sustantivos difieren en su grado de definición sí se forma una oración nominal.** Por ejemplo, ambos componentes en בַּיִת גָּדוֹל ("una casa grande") son indefinidos y ambos elementos en הַבַּיִת הַגָּדוֹל ("la casa grande") son definidos, así que ninguna de estas combinaciones es una oración nominal. Pero en הַבַּיִת גָּדוֹל o גָּדוֹל הַבַּיִת, el sustantivo definidoהַבַּיִת es *más definido* que el adjetivo גָּדוֹל, por lo que se forma una oración nominal: "La casa es grande". Observe que el sujeto y el predicado pueden aparecer en cualquier orden, y el sujeto queda establecido por el contexto (generalmente el sujeto es el componente más definido de los dos). La mayoría de las oraciones nominales en hebreo son copulativas o atributivas y se traducen al español con el verbo "ser", (el tiempo verbal depende del contexto).

Cuando se forma una oración nominal con sustantivo y adjetivo, como הָאִשָּׁה חֲכָמָה ("La mujer es sabia.") el adjetivo debe concordar con el sustantivo en número y género. Cuando hay una yuxtaposición de dos sustantivos como en "La ley es una lámpara/luz.", הַתּוֹרָה נֵר, cada uno retiene su número y su género.

Un constructo puede funcionar como un elemento dentro de una oración nominal. Por ejemplo, en la oración בֵּית הָאִישׁ גָּדוֹל ("La casa del hombre es grande."), בֵּית הָאִישׁ "la casa del hombre" es una unidad definida independiente, porque en hebreo el constructo expresa una sola idea.

Grados de definición

En el idioma hebreo es posible observar tres diferentes grados de definición. Cada vez que se juntan dos elementos con diferentes grados de definición se forma una oración nominal. Recuerde: lo más importante al formar una oración nominal es tener **una diferencia en los grados de definición**.

1. **Indefinido:** puede ser un sustantivo o un adjetivo**,** como por ejemplo: בַּיִת (una casa) o גָּדוֹל (grande).
2. **Definido:**
   a. Artículo definido, p. ej., הַבַּיִת (la casa).
   b. Sufijo pronominal, p. ej., בֵּיתוֹ "su casa". Un sufijo pronominal determina el sustantivo al atribuirlo a una persona específica. Por lo tanto, בֵּיתוֹ הַגָּדוֹל (su casa grande) es simplemente una frase compuesta de dos sustantivos definidos, mientras que

      בֵּיתוֹ גָּדוֹל (Su casa es grande) es una oración nominal, porque בֵּיתוֹ es definido y גָּדוֹל no lo es.
   c. Nombre Propio, p. ej., דָּוִד (David). Cualquier nombre de persona o lugar siempre es definido porque se refiere a alguien o a algo específico. Por lo tanto,דָּוִד הַמֶּלֶךְ (el rey David) es una frase simple con dos sustantivos definidos, mientras que דָּוִד מֶלֶךְ (David es el rey) es una oración nominal por que דָּוִד es definido y מֶלֶךְ no lo es.
3. **Más definido:**
   a. Pronombres personales, p. ej., אֲנִי (Yo). Los pronombres personales independientes también son siempre definidos. De hecho son aún más definidos que los sustantivos definidos simples como הַמֶּלֶךְ por que son más específicos en su designación. Por ejemplo, en la oración אֲנִי הַמֶּלֶךְ (Yo soy el rey), la palabra "rey" puede describir muchos reyes diferentes pero la palabra "yo" describe solamente a una persona, la que esta hablando. Y אֲנִי מֶלֶךְ (Yo soy el rey) es una oración nominal.
   b. Pronombres demostrativos, p. ej., זֶה (este). Al igual que los pronombres personales independientes, los pronombres demostrativos son más definidos que los sustantivos definidos porque su designación es más específica. Por ejemplo: זֶה הַמֶּלֶךְ = Este es el rey.

      Observación: Si no le parece lógico que los pronombres sean más definidos que cualquier otro elemento, haga caso omiso de las explicaciones de arriba y recuerde sólo esta regla: un pronombre junto a cualquier sustantivo o adjetivo forma una oración nominal.

La tarea

1. Empareje las frases en hebreo con las correspondientes frases en español/castellano.

רִחַם יְהוָה (Sal. 103:13)	a Lea su madre
אֶל־לֵאָה אִמּוֹ (Gén. 30:14)	he aquí, Yo soy un árbol
כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת (Eze. 40:3)	se compadece el Señor
הֵן אֲנִי עֵץ (Isa. 56:3)	entre los ganados de Israel
אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא (Gén. 26:9)	con aspecto de bronce
כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל (Éxo. 13:2)	he aquí, ella es tu mujer
בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל (Éxo. 9:4)	lo cual aborrece el Señor tu Dios
אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ (Deut. 16:22)	cada matriz entre los hijos de Israel

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

הִוא לֵאָה (Gén. 29:25)	Es Lea.
כָּל־הָעֲדָרִים (Gén. 29:3)	.....
בְּאֹהֶל רָחֵל (Gén. 31:33)	.....
שַׁעַר שִׁמְעוֹן (Eze. 48:33)	.....
וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים (Ose. 2:21)	.....
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה (Éxo. 40:17)	.....
עֵת מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלוֹם (Ecl. 3:8)	.....
שָׁלֹשׁ שָׁנִים (Juec. 9:22)	.....

3. Indique si cada frase es una oración nominal o no, y luego tradúzcala.

הָאִישׁ זָקֵן	sí	El hombre es viejo.
חַיָּה טְמֵאָה	.....	.....
אֵלֶּה הַיָּמִים	.....	.....
אַתָּה אֲדֹנִי	.....	.....
בֶּן־דָּוִד הֶחָכָם	.....	.....
אֲנַחְנוּ כֹּהֲנִים	.....	.....
בְּנוֹ הַקָּטֹן	.....	.....
לֵב־הַנַּעַר טָהוֹר	.....	.....

4. Traduzca las frases del español/castellano al hebreo utilizando las palabras de la tabla.

Forma Indefinida	Forma Definida
אֲנָשִׁים	הָאֲנָשִׁים
אֶרֶץ	הָאָרֶץ
גְּדוֹלָה	הַגְּדוֹלָה
דְּרָכִים	הַדְּרָכִים
חֲכָמִים	הַחֲכָמִים
יְשָׁרוֹת	הַיְּשָׁרוֹת
מֶלֶךְ	הַמֶּלֶךְ
צַדִּיק	הַצַּדִּיק

El rey es justo. צַדִּיק הַמֶּלֶךְ / הַמֶּלֶךְ צַדִּיק

los hombres sabios .....

caminos rectos .....

La tierra es grande. .....

Los hombres son sabios. .....

la tierra grande .....

Los caminos son rectos. .....

un rey justo .....

Bibliografía recomendada

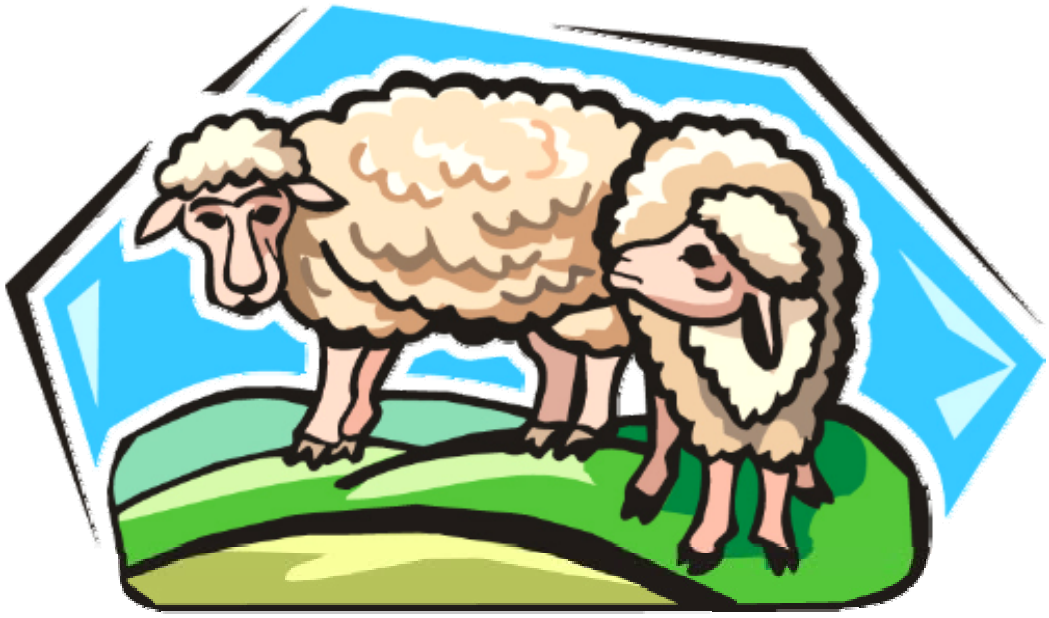
1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§140-141 = pp. 450-454)
2. Joüon, P., Muraoka, T., Gramática del Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007 (§154 = pp. 598-615)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§60 = pp. 55) Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

*Joüon-Muraoka presentan una mejor explicación del tema.

Unidad 18

Oraciones nominales, continuación

Descripción de la unidad:
En esta unidad aprenderemos diferentes formas de formar las oraciones nominales en hebreo. Veremos cómo el autor de Proverbios 6:23 juega con las oraciones nominales para crear un proverbio provocador.



Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	270

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	מִצְוָה	*miṣwāh*	mitzva	mandamiento (f.s.)
	קֶרֶב	*qéreb*	kérev	medio (m.s.) entraña
Nombres propios	כְּנַעַן	*kəná'an*	kenáan	Canaán
	כְּנַעֲנִי	*kəna'ănî*	knaani	cananeo
Números	חָמֵשׁ	*ḥāmēš*	jamesh	cinco (f.)
	חֲמִשִּׁים	*ḥămiššîm*	jamishim	cincuenta
Preposiciones	לְמַעַן	*ləmá'an*	lemáan	en favor de, por amor a, para, por
	עַד	*'ad*	ad	hasta
Conjunción	אַף	*'ap*	af	también, a pesar de, más que esto, aunque
Adverbios	אָז	*'āz*	az	en aquel tiempo, entonces
	אֵין	*'ên*	en	no hay
	יֵשׁ	*yēš*	yesh	hay
	רַק	*raq*	rak	solamente, ciertamente
Verbos	הָרַג	*hārag*	harag	él mató
	עָבַר	*'ābar*	avar	él pasó (sobre /debajo/ al lado)

m. = masculino f. = femenino s. = singular

Diapositivas de la unidad

eTeacherBIBLICAL

וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד
מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה
וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃

Y Abram pasó por la tierra hasta el lugar de Siquem, hasta el encinar de Moré. Y el cananeo **estaba entonces en** la tierra.
(Génesis 12:6)

אָז *'āz* **entonces / en aquel tiempo**

eTeacherBIBLICAL

הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם

Los sacerdotes están delante del pueblo.

הַנָּבִיא עַל הָהָר

הֵם אָז בָּאָרֶץ

אָז *'āz* **entonces / en aquel tiempo**

קֶרֶב *qéreḇ* **medio**

eTeacherBIBLICAL

☐ הַכֹּהֲנִים בְּקֶרֶב הַהֵיכָל
☐ כֹּהֲנֵי הַהֵיכָל
☐ הַכֹּהֲנִים בַּהֵיכָל
☐ כֹּהֲנֵי הַהֵיכָל בֶּחָצֵר

1. Los sacerdotes del templo están en el patio.
2. Los sacerdotes están en medio del templo.
3. Los sacerdotes del templo.
4. Los sacerdotes están en el templo.

יֵשׁ אִישׁ בַּבַּיִת

Hay un hombre en la casa.

אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר
הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן
חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃

Quizás **hay** cincuenta justos dentro de la ciudad. ¿Destruirás y **no** perdonarás al lugar en beneficio de los cincuenta justos que estén **en medio** de él? (Génesis 18:24)

אָז *ʾāz* entonces
חָמֵשׁ *ḥāmēš* cinco
יֵשׁ *yēš* hay
קֶרֶב *qéreḇ* medio

יֵשׁ חָמֵשׁ נָשִׁים

יֵשׁ צֹאן בַּשָּׂדֶה

יֵשׁ כּוֹכָבִים בַּשָּׁמַיִם

אֵין אִישׁ בַּבַּיִת

No hay un hombre en la casa.

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק
אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם
הַזֶּה וַהֲרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃

Y Abraham dijo: "Porque dije, ciertamente no hay temor de Dios en este lugar, y me matarían por causa de mi mujer".
(Génesis 20:11)

אָז *'āz* entonces
אֵין *'ên* no hay
חָמֵשׁ *ḥāmēš* cinco
יֵשׁ *yēš* hay
קֶרֶב *qéreḇ* medio

אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל

אֵין אֶבֶן עַל הַבְּאֵר

אֵין עֵצִים בֶּחָצֵר

אָז *ʾāz* entonces
אֵין *ʾên* no hay
חָמֵשׁ *ḥāmēš* cinco
יֵשׁ *yēš* hay
קֶרֶב *qéreḇ* medio

eTeacherBIBLICAL

- [4] יֵשׁ עֲבָדִים עִמּוֹ
- [ ] יֵשׁ שָׁלוֹם בָּאָרֶץ
- [ ] אֵין עֲבָדִים עִמּוֹ
- [ ] אֵין שָׁלוֹם בָּאָרֶץ

1. No hay siervos con él.
2. Hay paz en la tierra.
3. No hay paz en la tierra.
4. Hay siervos con él.

eTeacherBIBLICAL

מִי הָאִישׁ בַּבַּיִת

¿Quién es el hombre en la casa?

eTeacherBIBLICAL

וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר
מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַּיִת־חָדָשׁ
וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ׃

Y los oficiales hablaran al pueblo diciendo: "¿Quién es el hombre que ha construido una casa y no la ha estrenado? Que se vaya y vuelva a su casa." (Deuteronomio 20:5a)

אָז *'āz* entonces
אֵין *'ên* no hay
חָמֵשׁ *ḥāmēš* cinco
יֵשׁ *yēš* hay
מִצְוָה *miṣwāh* mandamiento
קָרֵב *qéreḇ* medio

מָה הַמִּצְוָה

מִי הַנַּעַר הַזֶּה

אַיֵּה בְּנֵי יַעֲקֹב

אָז *'āz* entonces
אֵין *'ên* no hay
חָמֵשׁ *ḥāmēš* cinco
יֵשׁ *yēš* hay
מִצְוָה *miṣwāh* mandamiento
קָרֵב *qéreḇ* medio

יֵשׁ לֶחֶם
הֵם בַּגָּן
הִיא רָחֵל

מִי הָאִשָּׁה אֲשֶׁר בָּאֹהֶל

היא רחל

מַה יֵּשׁ בְּתוֹךְ הָאָרוֹן

אַיֵּה אָדָם וְחַוָּה

lámpara	mandamiento
ley	luz
el camino de la vida	las reprensiones de la instrucción

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר

וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוּסָר׃

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר
וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוּסָר׃

Porque el mandamiento es una lámpara,
y la enseñanza es luz,
y las reprensiones de la instrucción
el camino de la vida
(Proverbios 6:23)

La tarea

- Repase los diferentes tipos de oraciones nominales y estudie el vocabulario nuevo.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 18.

Comentarios gramaticales

En esta unidad continuaremos estudiando las oraciones nominales y explicaremos otras tres formas mediante las cuales se crean una oración sin verbo en hebreo.

El adverbio como predicado Ejemplo: הָאִישׁ **בַּ**בַּיִת = El hombre está en la casa.

Una oración nominal se forma colocando un adverbio hebreo (generalmente una preposición) al principio de un predicado. Los adverbios de lugar (como en el ejemplo) son los más comunes, aunque también se usan otros. En la lista del vocabulario hay varias preposiciones/adverbios que se usan en los predicados. אַחֲרֵי, אֵת (con), -בְּ, בֵּין, בְּתוֹךְ, -כְּ, -לְ, לְיַד, לִפְנֵי, מִן, עַל, עִם, פֹּה, שָׁם, תַּחַת.

Predicado de existencia

Ejemplo: אִישׁ בַּבַּיִת **יֵשׁ** = Hay un hombre en la casa.

Otro tipo de oración nominal se forma con el predicado de existencia. Aunque se traduce como "hay" en español/castellano, la palabra hebrea יֵשׁ no es un verbo, sino un adverbio que indica existencia. En una oración nominal, יֵשׁ es el predicado. Al igual que "hay", יֵשׁ no tiene género ni número.

Ejemplo: אִישׁ בַּבַּיִת **אֵין** = No hay un hombre en la casa.

אֵין es el opuesto de יֵשׁ; se traduce como "no hay", y también es un adverbio, en este caso, un adverbio de no existencia. Tampoco tiene género y número. Por ejemplo: אֲנָשִׁים בַּבַּיִת **אֵין** = No hay hombres en la casa.

Pronombres interrogativos

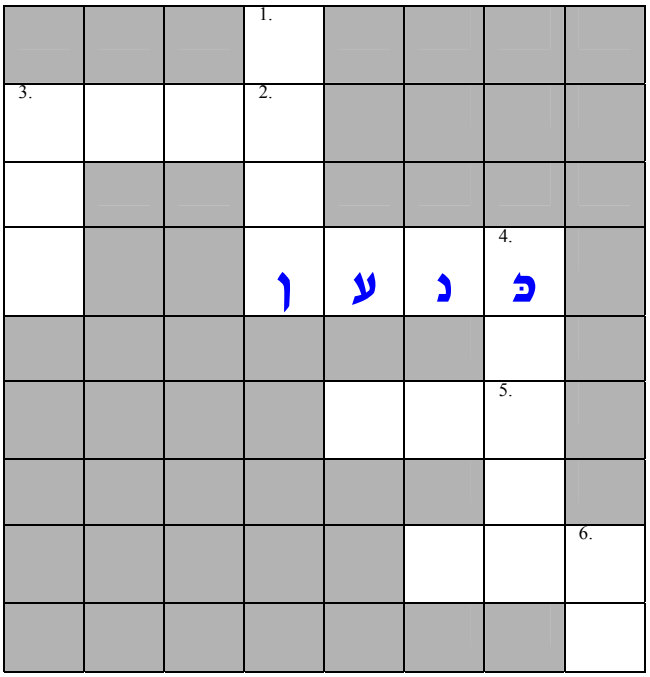
Ejemplo: הָאִישׁ בַּבַּיִת **מִי** = ¿Quién es el hombre en la casa?

El tercer tipo de oración nominal es la que empieza con un pronombre interrogativo como מִי (quien), אַיֵּה (donde), מָה (que) etc. (En realidad, ésta es una extensión de la regla aprendida en la unidad 17, que dice que un pronombre combinado con casi cualquier sustantivo o adjetivo forma una oración.)

Oraciones nominales especiales: ¡Tenga cuidado! En algunos casos, especialmente en la poesía (aunque ocurre también en la prosa), hay oraciones nominales en las que no hay grados de diferencia entre el sujeto y el predicado. En estos casos, el lector debe usar el contexto y el sentido común para determinar cuál de los elementos es el sujeto y cuál es el predicado.

La tarea

1. Utilice el vocabulario de la unidad 18 para resolver el crucigrama con palabras en hebreo. Cada casilla contiene una sola consonante o letra vocal (mater lectionis).



Horizontales:

2. mandamiento
4. Canaán
5. él pasó
6. no hay

Verticales:

1. por amor a
3. él mató
4. cananeo
6. también; más que esto

2. Escriba el número de la traducción correcta al lado de cada frase.

אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה (Núm. 14:14) 5

אָז יָדַע כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא (Jueces. 13:21) .....

מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעֶרֶב (Éxo. 18:13) .....

חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר (Gen. 18:26) .....

יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל (2 Reyes. 5:8) .....

חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה (Gén. 5:32) .....

מַה־יֵּשׁ תַּחַת־יָדֶךָ (1 Sam. 21:4) .....

רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים (Gén. 47:22) .....

1. desde la mañana hasta la tarde
2. quinientos años
3. hay un profeta en Israel
4. solamente la tierra de los sacerdotes
5. tú, Señor estas en medio de este pueblo
6. ¿que hay bajo tu mano?
7. cincuenta justos dentro de la ciudad
8. entonces supo que era el angel del Señor

3. Utilice las palabras debajo para crear al menos ocho oraciones en hebreo, y luego traduzca las oraciones al español/castellano.

Sustantivos Indefinidos	Sustantivos Definidos	Interrogativos	Adverbios	Preposiciones
אֹהֶל	הָאֹהֶל	מָה	אֵין	בְּ-
יָד	הַיָּד	מִי	יֵשׁ	לְיַד
יֶלֶד	הַיֶּלֶד			
כְּלִי	הַכְּלִי			

מִי בָּאֹהֶל ¿Quién está en la tienda?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם (Núm. 14:42) Porque el Señor no está con ustedes

מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה (Núm. 22:9) .....

מַה־שְּׁמוֹ (Éxo. 3:13) .....

יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה (Gén. 28:16) .....

אַיֵּה הָעֵדֶר (Jer. 13:20) .....

כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם (Núm. 21:5) .....

מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה (Josué. 4:6) .....

מִי הָאִישׁ הֶחָכָם (Jer. 9:11) .....

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§140-141 = pp. 450-454)
2. Joüon - T. Muraoka, Gramática del Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007 (§154 = pp. 598-615)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§60 = pp. 55). Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000)

* Joüon-Muraoka presentan una mejor explicación del tema.

Unidad 19

Repaso: Rut

Descripción de la clase:
En esta unidad descansaremos un poco. El ritmo del estudio será más suave mientras repasamos lo que hemos aprendido hasta ahora y evaluamos nuestros logros. El repaso de los temas gramaticales se hará en el marco de la lectura de la historia de Rut y Noemí (Rut 1). Nos preguntamos: ¿Cómo ayudan a dilucidar la historia los nombres de los personajes?

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	285

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	חַטָּאת	*ḥaṭṭā'ṯ*	jatat	pecado, sacrificio expiatorio(f.s.)
	מָוֶת	*māweṯ*	mávet	muerte (m.s.)
	מַחֲנֶה	*maḥăneh*	majane	campamento, campo (m.s.)
	מִשְׁפָּחָה	*mišpāḥāh*	mishpaja	clan, familia (f.s.)
	רָעָב	*rā'āḇ*	raav	penuria, hambre (m.s.)
Nombres propios	מוֹאָב	*mô'āḇ*	moav	Moab
	נָעֳמִי	*no'ŏmî*	noomi	Noemí
	רוּת	*rûṯ*	rut	Rut
Adjetivos	גִּבּוֹר	*gibbôr*	guibor	fuerte, valiente
	שֵׁנִי	*šēnî*	sheni	segundo
Números	אַחַת	*'aḥaṯ*	ajat	una (f.)
Adverbios	כֹּה	*kōh*	ko	así (indica algo que sigue)
Verbos	עָזַב	*'āzaḇ*	azav	él se fue, él abandonó
	פָּקַד	*pāqaḏ*	paqad	él atendió a, él visitó; él apuntó
	שָׁפַט	*šāp̄aṭ*	shafat	él juzgó, él gobernó

m. = masculino f. = femenino s. = singular

Diapositivas de la unidad

רָעָב *rā'āḇ* hambre
שָׁפַט *šāp̲aṭ* él juzgó

בִּשְׁנָה en un año

לִפְרֹעֹה _____

כְּמֶלֶךְ _____

בָּרָעָב _____

לֶהָרִים _____

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב
הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:

Y un hombre de Belén en Judá fue a residir en los Altos de Moab, él ____ ____ _____ y sus dos hijos. (Rut 1:1b)

וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי
וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו
מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן

Y ___ _____ ___ _____ era Elimélej, y el nombre de su mujer era Noemí, y los nombres de sus dos hijos eran Majlón y Quilión. (Rut 1:2a)

אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ
שְׂדֵי־מוֹאָב
וַיִּהְיוּ־שָׁם׃

Efrateos de Belén en Judá. Y llegaron a los Altos de Moab y se quedaron _____. (Rut 1:2b)

וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי
וַתִּשָּׁאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ׃

Y Elimélej, marido de Noemí, murió; y se quedó ____ con sus dos hijos. (Rut 1:3)

רָעָב *rā'āḇ* hambre
שָׁפַט *šāp̄aṭ* él juzgó

עָמַד
יָשַׁב

וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת
שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים׃

Y ellos se casaron con mujeres Moabitas. El nombre de una era Orpá, y el nombre de la otra era Rut. Y se quedaron allí _____ ____ _____. (Rut 1:4)

וַיָּמֻתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן
וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה
מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ׃

Y murieron también los dos, Majlón y Quilión; y se quedó __ _____ sin sus dos hijos y sin ____ _____. (Rut 1:5)

וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ
וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי מוֹאָב

Y ____ se levantó con sus nueras y volvió de los Altos de Moab. (Rut 1:6a)

כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב
כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ
לָתֵת לָהֶם לָחֶם׃

...porque había oído en
los Altos de Moab que el Señor
había atendido a ____ _____
dándole pan. (Rut 1:6b)

אַחַת *'aḥaṯ* una (f.)
פָּקַד *pāqaḏ*
él visitó atendió
רָעָב *rā'āḇ* hambre
שֵׁנִי *šēnî* segundo
שָׁפַט *šāpaṭ* él juzgó

אִשְׁתּוֹ _____ hijo

בְּנָהּ _____ rey

כַּפִּי su _____ esposa

מַלְכָּם _____ palma

וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָּׁמָּה
וּשְׁתֵּי כַלּוֹתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה
בַּדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃

Y ella salió ____ _____ donde
había estado, y sus dos nueras
_____ ____; y se fueron
___ ____ _____ para volver
___ ____ _____ ___ _____.
(Rut 1:7)

וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי
לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ

Y Rut dijo: "No
me ruegues que te deje,
y que deje de seguirte."
(Rut 1:16a)

כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ
וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ
עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃

"Porque a donde tú vayas, iré
yo, y donde tú mores, moraré,
_____ _____ será ___ _____;
y tu Dios, mi Dios."
(Rut 1:16b)

בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר
כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יוֹסִיף
כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃

"Donde tu mueras, moriré yo; ____
_____ seré sepultada. Así haga el
Señor___ ____, y aun me añada;
y sólo la muerte causará
separación entre yo y tú." (Rut 1:17)

La tarea

- Repase el material de las Unidades 1 a 18.
- Estudie el vocabulario nuevo y haga los ejercicios de tarea de la Unidad 19.

Comentarios gramaticales

El objetivo principal de esta unidad es repasar el material aprendido, pero al iniciar la lectura de Rut encontraremos también nuevos temas gramaticales.

Traducir preposiciones

Diferentes idiomas utilizan las preposiciones en forma diferente, por lo que a veces al traducir del hebreo al español/castellano debemos utilizar preposiciones que no aparecen en la versión hebrea del texto. Por ejemplo, la frase בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה en Rut 1:1 se traduce como "Belén en Judá", aún cuando la preposición ב (en) antes de יְהוּדָה no aparece en el hebreo. (Este tipo de relación se debe sobreentender a partir del contexto, aun cuando no se use la preposición).

También hay casos en los que el hebreo usa una preposición (especialmente después de un verbo) que no se utiliza en español/castellano, y no hace falta incluir la preposición en la traducción. Por ejemplo, אַל־תִּפְגְּעִי־**בִי** se traduce simplemente como "no me ruegues" y no "no me ruegues a mí," evitando la traducción de la preposición "a".

Sufijos de gentilicio

Tanto la palabra אֶפְרָתִים (efrateos) (Rut 1:2) como מֹאֲבִיּוֹת (moabitas) (Rut 1:4) tienen lo que llamamos un "sufijo de gentilicio". Este sufijo aparece en palabras que expresan la nacionalidad de la persona (compare "-ol" en "español", "-í" en "israelí", "-ita" en "moabita", etc.). Presentamos aquí el paradigma completo de los sufijos de gentilicio, usando como ejemplo la palabra de vocabulario כְּנַעֲנִי (cananeo) de la unidad 18.

	Singular	Plural
Masculino	־ִי (p. ej., כְּנַעֲנִי)	־ִים (p. ej., כְּנַעֲנִים)
Femenino	־ָה / ־ִית (p. ej., כְּנַעֲנִית)	־ִיּוֹת (p. ej., כְּנַעֲנִיּוֹת)

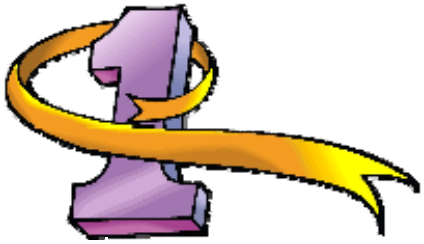
Como se puede ver, en femenino singular el sufijo de gentilicio puede ser indicado tanto por la letra ת como por la letra ה־. El sufijo ת se observa en la palabra שֵׁנִית (segunda) (f.) en Rut 1:4, y lo hemos visto en las terminaciones femeninas singulares de algunos constructos (p. ej., מַלְכַּת = reina de).

La tarea

1. Lea en voz alta las siguientes palabras de vocabulario y escriba cada palabra debajo del dibujo correspondiente.

אַחַת גִּבּוֹר מוֹאָב מָוֶת מַחֲנֶה עָזַב שֵׁנִי שָׂפַט

a) עָזַב



b) .....

c) .....

d) .....

e) .....

f) .....

g) .....

h) .....

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

כִּי־פָקַד יְהוָה צְבָאוֹת (Zac. 10:3) porque el Señor de los ejércitos visitó

אָנֹכִי רוּת (Rut 3:9) .....

הָרָעָב הָרִאשׁוֹן (Gén. 26:1) .....

כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה (Gén. 28:14) .....

חַטָּאת הוּא (Éxo. 29:14) .....

כִּי־אָמַר הָאִישׁ (1 Sam. 9:9) .....

מַה חַטָּאתִי (Gén. 31:36) .....

בֵּן לְנָעֳמִי (Rut 4:17) .....

3. **Repase el material de unidades 1–18.**

Unidad 20

Verbos en *Qatal*

Descripción de la unidad:
Después de comentar los sustantivos y los adjetivos en hebreo, en esta unidad daremos inicio a la tercera parte del primer curso: los verbos. Estudiaremos la morfología de la conjugación del tiempo verbal llamado *Qatal*. Observaremos que en las conjugaciones existe una clara relación entre los pronombres personales y los sujetos a los que hacen referencia.

Palabras nuevas es esta unidad	15
Total de palabras nuevas	300

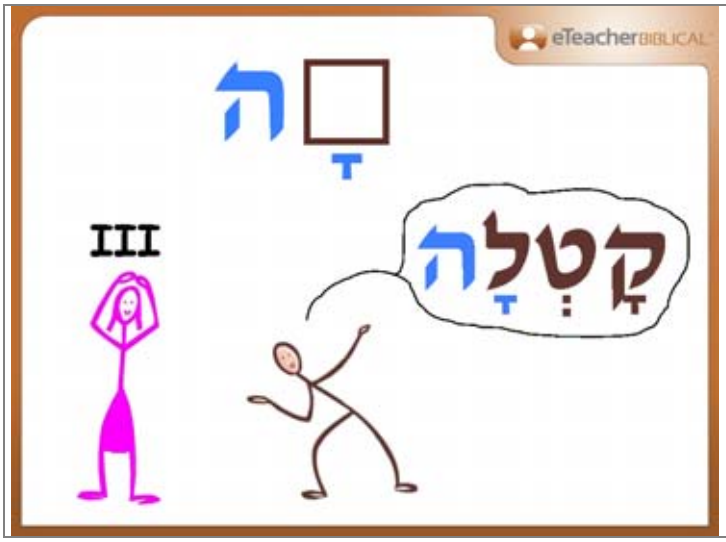
Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אַרְיֵה	*'aryēh*	aryé	león (m. s.)
	אֵשׁ	*'ēš*	esh	fuego (f. s.)
	דֶּלֶת	*délet*	délet	puerta (f. s.)
	מִדְבָּר	*midbār*	midbar	desierto (m. s.)
	מַטֶּה	*maṭṭeh*	maté	vara, rama; tribu (m.s.)
Nombres Propios	יַרְדֵּן	*yardēn*	yardén	Jordán
	רִבְקָה	*ribqāh*	rivka	Rebeca
Números	אַרְבַּע	*'arba'*	arba	cuatro (f.)
	אַרְבָּעִים	*'arbā'îm*	arbaim	cuarenta
Verbos	בָּרַח	*bāraḥ*	baraj	él escapó / huyó
	נָפַל	*nāpal*	nafal	él se cayó
	נָשָׂא	*nāśā'*	nasá	él levantó, él cargó
	סָגַר	*sāgar*	sagar	él cerró
	פָּתַח	*pāṭaḥ*	pataj	él abrió
	רָדַף	*rādap*	radaf	él persiguió

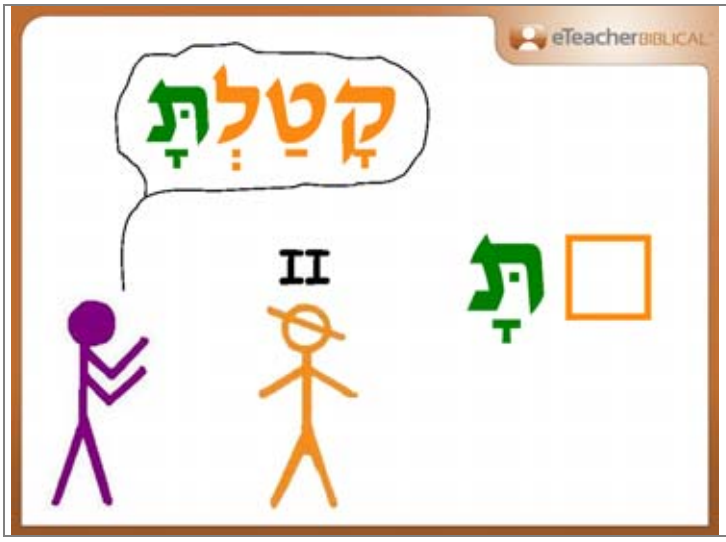
m. = masculino f. = femenino s. = singular

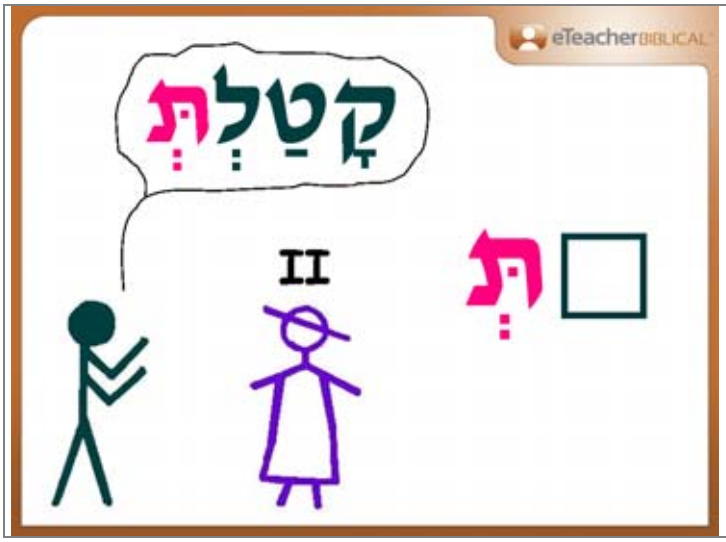
Diapositivas de la unidad

eTeacherBIBLICAL
III
קָטַל

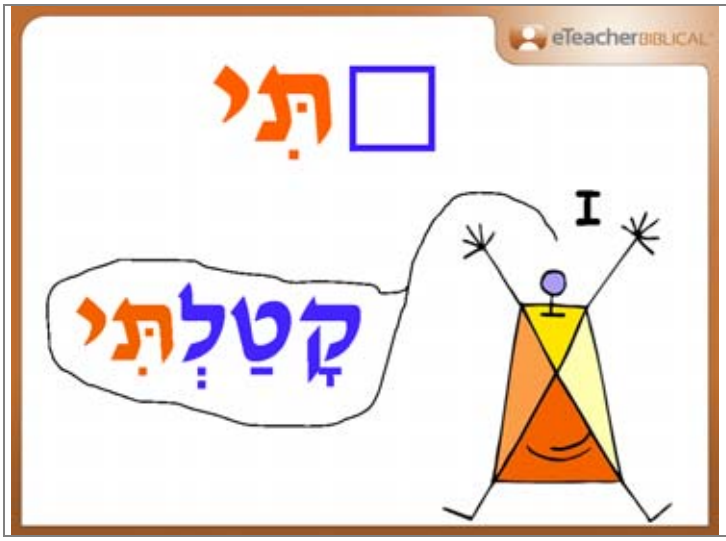

eTeacherBIBLICAL
ה
ד
III
קָטְלָה

אַרְיֵה 'aryēh león
בָּרַח bāraḥ
él escapó
רָדַף rāḏap
él persiguió
eTeacherBIBLICAL
הָאַרְיֵה רָדַף אַחֲרֵי הַחַיָּה
הָאִישׁ בָּרַח מִפְּנֵי הַחֶרֶב


eTeacherBIBLICAL
קָטַלְתָּ
II
תָּ


eTeacherBIBLICAL
קָטַלְתְּ
II
תְּ

אַרְיֵה 'aryēh león
בָּרַח bāraḥ
él escapó
רָדַף rāḏap
él persiguió
eTeacherBIBLICAL
II
II
ישב


eTeacherBIBLICAL
□תִּי
I
קָטַלְתִּי

אַרְיֵה 'aryēh león
בָּרַח bāraḥ
él escapó
רָדַף rāḏap
él persiguió
eTeacherBIBLICAL
וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ
שָׁמַעְתִּי בַגָּן וָאִירָא
כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃
Y él dijo: "__ _____ tu voz
en el huerto, y tuve
miedo porque
estaba desnudo,
y me escondí."
(Génesis 3:10)

אַרְיֵה 'aryēh león
בָּרַח bāraḥ
él escapó
רָדַף rāḏap
él persiguió
eTeacherBIBLICAL
שמע
ישב
אכל
הלך

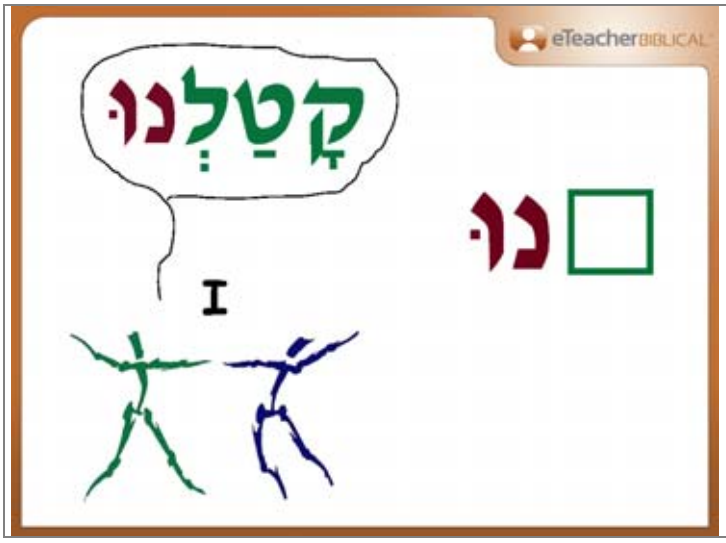
eTeacherBIBLICAL
קָטְלוּ
וּ
III

אַרְיֵה 'aryēh león
בָּרַח bāraḥ él escapó
יַרְדֵּן yardēn Jordán
סָגַר sāgar él cerró
רָדַף rāḏaḏ él persiguió
eTeacherBIBLICAL
וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ
אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ
הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת
וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ ...
Y los hombres ___ _____
por el camino del Jordán, hasta
los vados, y ellos cerraron el
portón... (Josué 2:7)

eTeacherBIBLICAL
תֶּם
קְטַלְתֶּם
II

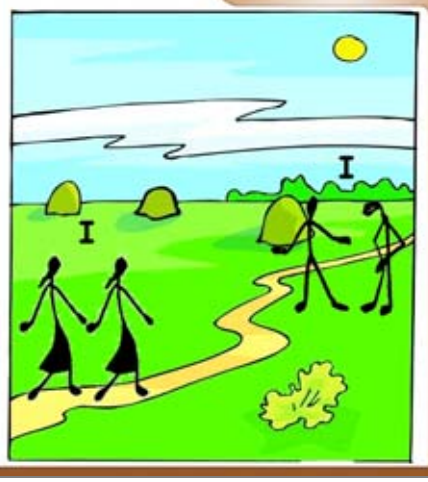
eTeacherBIBLICAL
תֶן
קְטַלְתֶן
II

אַרְיֵה 'aryēh león
בָּרַח bāraḥ él escapó
יַרְדֵּן yardēn Jordán
סָגַר sāgar él cerró
רָדַף rāḏaṗ él persiguió
הלך
ישב
eTeacherBIBLICAL
II
II
II


eTeacherBIBLICAL
קְטַלְנוּ
נוּ
I

אַרְיֵה *'aryēh* león
בָּרַח *bāraḥ* él escapó
יַרְדֵּן *yardēn* Jordán
סָגַר *sāgar* él cerró
רָדַף *rāḏap* él persiguió

הלך
עמד



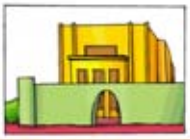
eTeacherBIBLICAL

Sufijos verbales // Pronombres independientes

קָטַלְתִּי	אֲנִי	קָטַלְנוּ	אֲנַחְנוּ
קָטַלְתָּ	אַתָּה	קְטַלְתֶּם	אַתֶּם
קָטַלְתְּ	אַתְּ	קְטַלְתֶּן	אַתֶּן

קָטַל	קָטְלָה	קָטְלוּ

אַרְיֵה *'aryēh* león
בָּרַח *bāraḥ* él escapó
דֶּלֶת *délet* puerta
יַרְדֵּן *yardēn* Jordán
סָגַר *sāgar* él cerró
פָּתַח *pāṯaḥ* él abrió
רָדַף *rāḏap* él persiguió



eTeacherBIBLICAL

הוּא בַּשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה
לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת
בֵּית־יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃

Él, __ ___ _____ _____ de su reinado, __ ___ _____ _____, abrió las puertas de la casa del Señor y las reparó. (2 Crónicas 29:3)

אַרְיֵה *'aryēh* león
בָּרַח *bāraḥ* él escapó
דֶּלֶת *délet* puerta
יַרְדֵּן *yardēn* Jordán
סָגַר *sāgar* él cerró
פָּתַח *pāṯaḥ* él abrió
רָדַף *rāḏaṗ* él persiguió

eTeacher BIBLICAL

פתח-

סגר-

eTeacher BIBLICAL

La tarea

- Repase el paradigma del verbo en *Qatal* y estudie el nuevo vocabulario.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 20.

eTeacher BIBLICAL

El paradigma del verbo *Qatal*

Yo (común)	קָטַלְתִּי	Nosotros / Nosotras	קָטַלְנוּ
Tú (m.s)	קָטַלְתָּ	Uds. (m.p.)	קְטַלְתֶּם
Tú (f.s.)	קָטַלְתְּ	Uds. (f.p.)	קְטַלְתֶּן
Él	קָטַל	Ellos	קָטְלוּ
Ella	קָטְלָה	Ellas	קָטְלוּ

Comentarios gramaticales

En esta unidad iniciamos el estudio de los verbos en hebreo. Al igual que los sustantivos, en hebreo los verbos están compuestos de una raíz y un patrón (en el Curso A aprenderemos solamente el patrón básico, denominado "*Qal*," y aprenderemos otros patrones en el Curso B). Al igual que en español/castellano, en hebreo los verbos se conjugan según la persona y el número, pero a diferencia del español/castellano también se conjugan según el género. Por lo tanto, cada conjugación tiene formas diferentes para los distintos sujetos.

Los expertos en hebreo bíblico usan diferentes términos para describir las distintas formas verbales. Nosotros nos referimos a la conjugación del verbo según su forma en 3ms (tercera persona masculina singular), utilizando como ejemplo la raíz ק-ט-ל. Por ejemplo, en esta unidad estudiamos el tiempo verbal "*Qatal*" cuyo forma en 3ms es קָטַל. Decidimos denominar los verbos de esta forma (en lugar usar términos como "pretérito" o "pluscuamperfecto") porque de esta manera se evita dar por sentado el significado de la forma verbal en la explicación morfológica. Así, para cada conjugación comentaremos primero la forma verbal y después explicaremos su significado.

El tiempo verbal *Qatal*

Esta forma verbal se conoce como "la conjugación del sufijo" porque el pronombre del sujeto se adjunta a la forma básica del verbo (3.ª persona masculina singular) como sufijo. En esta unidad traduciremos el *Qatal* como pretérito, pero el significado del verbo en *Qatal* es más complejo, así que comentaremos en detalle el uso de este tiempo verbal durante las próximas dos unidades.

Al igual que sucede con los sufijos pronominales, muchos de los sufijos de *Qatal* se parecen a los pronombres personales que les corresponden. Esta conexión es muy evidente en las formas de primera y segunda persona, aunque no es tan clara en tercera persona. El paradigma completo de la conjugación de *Qatal* se encuentra en el libro del alumno, pero aquí presentamos algunas observaciones:

- El sufijo de 3ms es Ø, es decir, neutro (parece no tener sufijo).
- El sufijo ־ָה de 3fs es el mismo sufijo femenino singular que se ve en los sustantivos y adjetivos.
- El sufijo de tercera persona plural ־וes "común" (se usa tanto para grupos masculinos como femeninos).
- Los sufijos de 1sc, 2ms y 1pc tienen un acento grave. En todas las demás formas el acento es agudo.

Observe: En la conjugación del tiempo verbal *Qatal* el sufijo es tan específico para cada sujeto del verbo que no es necesario agregar el pronombre personal en hebreo (por ejemplo,**הוּא** סָגַר, "él cerró", puede quedar simplemente comoסָגַר) Pero en es español no siempre se da ese caso. En las traducciones de primera y segunda persona singular no hace falta agregar el pronombre (cerré, cerraste), pero en las traducciones de las demás formas es posible que sí (p. ej., "ella cerró", "ellos cerraron").

La tarea

1. Lea las siguientes palabras de vocabulario y escriba cada palabra debajo del dibujo correspondiente.

נָשָׂא נָפַל מַטֶּה מִדְבָּר דֶּלֶת אֵשׁ אַרְיֵה אַרְבַּע

a) מִדְבָּר b) ..... c) .....

d) ..... e) .....

f) ..... g) ..... h) .....

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

אֲדֹנָי יְהוִה פָּתַח־לִי (Isa. 50:5) el Señor Dios me abrió

וְדָוִד בָּרַח (1 Sam. 19:18) .....

וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ (Gén. 27:6) .....

וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב (Gén. 35:5) .....

הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ
מִן־הַיַּרְדֵּן (Josué. 4:20) .....

וַיהוָה סָגַר רַחְמָהּ (1 Sam. 1:5) .....

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי (Deut. 9:18) .....

3. Escriba los verbos en *Qatal* en la columna correspondiente en la tabla.

אָכְלוּ	יְשַׁבְתֶּם	סָגַרְתִּי	שָׁמַעְנוּ	פָּתְחָה
רָדַף	שָׁכַבְתְּ	שְׁלַחְתֶּן	נָפַלְתְּ	

	Singular	**Plural**
Primera persona común		
Segunda persona masculina		
Segunda persona femenina		
Tercera persona masculina		אָכְלוּ
Tercera persona femenina		אָכְלוּ

4. Escriba la forma apropiada del verbo הָלַךְ en *Qatal* para cada sujeto en las siguientes frases, y luego tradúzcalas. Si hay duda, indique en paréntesis la forma específica del sujeto.

וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ (1 Sam. 10:26)
"Y Saúl también se fue a su casa."

וְגַם־אַתֶּם הֲלַכְתֶּם לְבֵיתְכֶם	Y también ustedes (m.p.) se fueron a sus casas.
וְגַם־הָאֲנָשִׁים ..... לְבֵיתָם	.....
וְגַם־רָחֵל ..... לְבֵיתָהּ	.....
וְגַם־אֲנַחְנוּ ..... לְבֵיתֵנוּ	.....
וְגַם־אַתְּ ..... לְבֵיתֵךְ	.....
וְגַם־הַנָּשִׁים ..... לְבֵיתָן	.....
וְגַם־אַתָּה ..... לְבֵיתְךָ	.....
וְגַם־אֲנִי ..... לְבֵיתִי	.....
וְגַם־אַתֶּנָּה ..... לְבֵיתְכֶן	.....

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§44 = pp. 119-122)
2. Joüon - T. Muraoka, Gramática del Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007 (§42 = pp. 135-38)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§43 = pp. 37-38) Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidad 21

Traducir *Qatal*

Descripción de la unidad:
¿Qué significa *Qatal* y cómo se traduce al español/castellano? En esta unidad responderemos estas dos preguntas. Además estudiaremos cómo se señala el objeto directo definido en hebreo. Comentaremos los dos temas leyendo y estudiando una variedad de versículos de la Biblia.

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	315

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	גְּבוּל	*gəb̲ûl*	guevul	límite (territorial) (m.s.)
	חֲלוֹם	*ḥălôm*	jalom	sueño (m.s.)
	חֶרְפָּה	*ḥerpāh*	jerpá	vergüenza desgracia (f.s.)
	מְלוּכָה	*məlûk̲āh*	melujá	reinado, monarquía reino (f.s.)
	סֵפֶר	*sḗp̲er*	séfer	carta, documento, libro, rollo de pergamino
	שָׂכָר	*śāk̲ār*	sajar	sueldo, recompensa (m.s.)
Nombres propios	יוֹסֵף	*yôsēp̲*	yosef	José
	לָבָן	*lāb̲ān*	lavan	Labán
	עַמּוֹן	*ʻammôn*	amon	Amón
	פְּלִשְׁתִּי	*pəlištî*	pelishti	filisteo
Marcador verbal	אֵת	*ʼēt̲*	et	(señala el objeto directo definido de un verbo)
Verbos	אָסַף	*ʼāsap̲*	asaf	él reunió, él quitó
	חָלַם	*ḥālam*	jalam	él soñó
	לָכַד	*lāk̲ad̲*	lajad	él capturó, él se apoderó (de)
	נִלְחַם	*nilḥam*	niljam	él peleó, él luchó, él batalló

m. = masculino f. = femenino s. = singular

Diapositivas de la unidad

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
חֲלוֹם חָלַמְנוּ
וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ

Y ellos le dijeron:
"Soñamos un sueño,
Y no hay quién
lo interprete." (Génesis 40:8a)

וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים
שְׂכָרִי ... וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃

Y dijo Lea: "Dios
me ha dado mi
recompensa...."
Por eso llamó su nombre
Isacar. (Génesis 30:18)

חֲלוֹם *ḥălôm* sueño
חָלַם *ḥālam*
él soñó
שָׂכָר *śāḵār* sueldo

וַיֹּאמֶר אֵשָׁה
רָאִיתִי בְתִמְנָתָה
מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים

Y él dijo: "Vi
__ _____ en Timná una
de las hijas de los
filisteos." (Jueces 14:2b)

חֲלוֹם *ḥălôm* sueño
חָלַם *ḥālam*
él soñó
שָׂכָר *śāḵār* sueldo

eTeacherBIBLICAL

וַתֹּאמֶר שָׂרָה
צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים
כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃

Y Sara dijo: "Dios
____ _____ reír;
cualquiera que lo oiga
se reirá conmigo."
(Génesis 21:6)

חֲלוֹם *ḥălôm* sueño
חָלַם *ḥālam*
él soñó
שָׂכָר *śāḵār* sueldo

eTeacherBIBLICAL

וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־
זֹּאת עָשִׂיתָ לִי הֲלֹא
בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ

Y le dijo a Labán: "¿Qué es
esto que me has hecho?
¿No fue por Raquel que yo te
_____ ?"
(Génesis. 29:25a)

eTeacherBIBLICAL

רָאָה...

אֵת / אֶת־

בֵּיתִי	הַבַּיִת
דָּוִד	בֵּית־הָאִישׁ

חֲלוֹם *ḥălôm* sueño
חָלַם *ḥālam* él soñó
סֵפֶר *sēp̄er* carta
שָׂכָר *śāḵār* sueldo

eTeacherBIBLICAL

קָרְאוּ סֵפֶר

Ellos leyeron una carta.

פָּתְחָה אֶת־הַדֶּלֶת

חָלַמְנוּ חֲלוֹם

עָזַב אֶת־אַרְצוֹ

חֲלוֹם *ḥălôm* sueño
חָלַם *ḥālam* él soñó
לָכַד *lāḵaḏ* él capturó
סֵפֶר *sēp̄er* carta
שָׂכָר *śāḵār* sueldo

eTeacherBIBLICAL

נָתַן אֶת־שְׂכָרָהּ

(él dio su recompensa)

לְכַדְתֶּם עָרִים

(Uds. capturaron ciudades)

פָּקַד מֹשֶׁה

(él nombró a Moisés)

אָסַף *ʾāsaṗ* él quitó
חֲלוֹם *ḥălôm* sueño
חָלַם *ḥālam* él soñó
חֶרְפָּה *ḥerpāh* vergüenza
לָכַד *lāḵaḏ* él capturó
סֵפֶר *sēp̄er* carta
שָׂכָר *śāḵār* sueldo

eTeacherBIBLICAL

וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן

וַתֹּאמֶר אָסַף

אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃

Y ella concibió y dio a luz un hijo y dijo:
"Dios ha quitado ___ _____."
(Génesis 30:23)

אָסַף *'āsaḏ* él quitó
חֲלוֹם *ḥălôm* sueño
חָלַם *ḥālam* él soñó
חֶרְפָּה *ḥerpāh* vergüenza
לָכַד *lāḵaḏ* él capturó
סֵפֶר *sḗper* carta
שָׂכָר *śāḵār* sueldo

eTeacher BIBLICAL

וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף
יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃

Y ella llamó
____ ____
José, diciendo:
"El Señor me añadirá
otro hijo." (Génesis. 30:24)

אָסַף *'āsaḏ* él quitó
חֲלוֹם *ḥălôm* sueño
חָלַם *ḥālam* él soñó
חֶרְפָּה *ḥerpāh* vergüenza
לָכַד *lāḵaḏ* él capturó
מְלוּכָה *məlûḵāh* reinado
סֵפֶר *sḗper* carta
שָׂכָר *śāḵār* sueldo

eTeacher BIBLICAL

וַיִּלָּחֶם
יוֹאָב בְּרַבַּת
בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד
אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃

Y Joab peleó contra
Rabá, de los hijos de Amón,
y él capturó ____ ____
_____. (2 Samuel 12:26)

אָסַף *'āsaḏ* él quitó
חֲלוֹם *ḥălôm* sueño
חָלַם *ḥālam* él soñó
חֶרְפָּה *ḥerpāh* vergüenza
לָכַד *lāḵaḏ* él capturó
מְלוּכָה *məlûḵāh* reinado
נִלְחַם *nilḥam*
él luchó
סֵפֶר *sḗper* carta
שָׂכָר *śāḵār* sueldo

eTeacher BIBLICAL

וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי
בְּרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי
אֶת־עִיר הַמָּיִם׃

Y él dijo: "Yo he luchado
contra Rabá, y he
capturado ____ ____
____ _____."(2 Samuel 12:27b)

La tarea

- Repase los diferentes usos del verbo en *Qatal* y la palabra אֵת. Estudie el nuevo vocabulario.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 21.

Comentarios gramaticales

En esta unidad continuaremos el estudio del tiempo verbal *Qatal* (la "conjugación del sufijo") examinando diversas traducciones del verbo en diferentes contextos.

El sistema verbal en hebreo

Es importante recordar que el sistema verbal del hebreo difiere del sistema verbal del español/castellano en muchos aspectos. Por lo tanto, no se puede esperar que ciertas formas (por ejemplo, *Qatal*) tengan un tiempo verbal correspondiente en español/castellano. Una notable característica del hebreo, a diferencia del español/castellano, es el número relativamente reducido de tiempos verbales. Debido a esto una sola forma verbal hebrea puede corresponderse a dos o más formas verbales en español/castellano.

Ampliaremos este punto más adelante, pero es útil mencionar que el hebreo bíblico utiliza un sistema verbal "relativo" y no un sistema verbal "absoluto". El sistema verbal "absoluto" del español/castellano implica que cada tiempo verbal está relacionado con el momento en el que se habla: las acciones que ocurrieron antes del momento de hablar están en el pasado, las que ocurren durante el tiempo en que se habla están en presente y las que ocurrirán después de que uno habla están en futuro. Pero en el sistema verbal relativo del hebreo el significado de cada verbo se relaciona con los otros verbos en el contexto. Por ejemplo, la forma *Qatal* no tiene un significado "absoluto", independiente del contexto, sino que el tiempo verbal queda determinado por el orden cronológico "relativo" del verbo dentro del contexto.

Traducir *Qatal*: La voz directa

***Qatal* se usa en la voz directa generalmente para expresar una acción que ocurrió <u>antes</u> del momento en el que se habla.** Es decir, el verbo en *Qatal* se usa para expresar una acción en un pasado que es relativo al presente de la persona que habla. Por lo tanto, para la voz directa se puede traducir el verbo *Qatal* en pretérito simple ("nosotros oímos") o pretérito perfecto ("nosotros hemos oído"), dependiendo del contexto. A menudo ambos tiempos verbales son posibles. (El pretérito perfecto se usa en español/castellano para expresar un evento en el pasado con implicaciones en el presente).

El marcador del objeto directo definido

La palabra hebrea אֵת se usa en oraciones para señalar el **objeto directo definido** del verbo.

- El "**objeto directo**" es el sustantivo sobre el cual cae la acción expresada por el verbo.
- Recuerde que los objetos directos **"definidos"** pueden ser sustantivos y constructos con artículos definidos, sustantivos con sufijos pronominales, nombres propios (de personas o lugares) o pronombres.

El marcador del objeto directo definido אֵת precede al objeto directo, y con frecuencia está conectado a él con un *maqaf* (lo cual origina un cambio de vocal: אֶת־). אֵת nunca se traduce al español/castellano ya que no existe una palabra que funcione así en este idioma.

Es importante observar que aunque este marcador es muy común en el hebreo bíblico (aparece casi 11.000 veces en el texto), no siempre se usa. Es decir, no se sorprenda si ve un objeto directo definido que no esté precedido por אֵת.

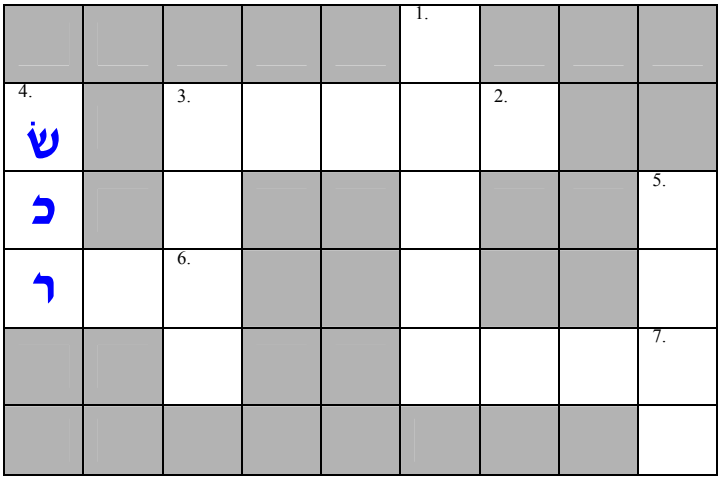
Notas del texto

Objeto (directo) interno: El hebreo bíblico a menudo combina verbos con objetos directos que comparten la misma raíz. Por ejemplo, חָלַמְנוּ חֲלוֹם (soñamos un sueño). Este fenómeno se llama "objeto interno" u "objeto cognado".

Grupos y naciones: En hebreo bíblico, un método común para designar miembros de un grupo o un pueblo en particular es usar el sustantivo בֵּן. Por ejemplo בְּנֵי עַמּוֹן (hijos de Amón) = Amonitas, y בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (hijos de Israel) = "Israelitas".

La tarea

1. Utilice la lista de vocabulario de la unidad 21 para completar el crucigrama con las palabras correctas en hebreo. En cada casilla va una sola letra o vocal *(mater lectionis)*; los puntos que indican vocales no se toman en cuenta.



Horizontal:

2. filisteo
6. documento
7. verguenza

Vertical:

1. reinado
3. José
4. sueldo
5. él peleó

2. Traduzca las frases del hebreo al español/castellano.

כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי אָסַפְתִּי (Isaías 10:14) — he recogido toda la tierra

גְּבוּל מִצְרַיִם (Gén. 47:21) — .....

בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ (Gén. 1:1) — .....

חֲלוֹם חָלַמְתִּי (Gén. 41:15) — .....

הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַדְנוּ (Deut. 2:35) — .....

אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל (Gén. 46:25) — .....

לֹא לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן (Jueces 11:15) — .....

3. Lea las siguientes oraciones y agregue el marcador del objeto directo definido אֵת al hebreo cuando sea necesario (si no hace falta agregar אֵת, deje el espacio en blanco).

קָרָאנוּ אֵת סִפְרוֹ	(Nosotros leímos su carta)
הוּא אָכַל ..... הַלֶּחֶם	(Él comió el pan)
שְׁמַעְתֶּם ..... קוֹל	(Ustedes oyeron una voz)
עָבְדוּ ..... פַּרְעֹה	(Ellos sirvieron al faraón)
הוּא אָכַל ..... דָּג	(Él comió un pescado)
קָרָאנוּ ..... סֵפֶר	(Nosotros leímos una carta)
עָבְדוּ ..... מֶלֶךְ טוֹב	(Ellos sirvieron a un buen rey)
שְׁמַעְתֶּם ..... דְּבַר־יְהוָה	(Ustedes oyeron la palabra del Señor)

4. Traduzca las siguientes oraciones de hebreo al español/castellano. (NOTA: אֵת, el marcador del objeto directo definido, aparece en las oraciones en las que la estructura sintáctica lo requiere. Recuerde que en hebreo el verbo y el objeto no tienen un orden fijo.)

לָכַד מַלְכֵּנוּ	nuestro rey capturó
לָכַד אֶת־מַלְכֵּנוּ	.....
יוֹסֵף מָצָא	.....
אֶת־יוֹסֵף מָצָא	.....
הָאָמָה נָתְנָה	.....
אֶת־הָאָמָה נָתְנָה	.....
שָׁלְחוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ	.....
שָׁלְחוּ אֶת־עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ	.....

Bibliografía recomendada

(el tema de אֵת)

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§117a-m = pp. 362-66)
2. P. Joüon - T. Muraoka, Gramática del Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007. (§125e-j = pp. 463-80)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§27 = p. 19) Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidad 22

Traducir *Qatal*, continuación

Descripción de la unidad:
En esta unidad continuaremos nuestro estudio del tiempo verbal *Qatal* y su comportamiento en distintos tipos de oraciones. Examinaremos también las diferencias entre el hebreo y el español en este aspecto.

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	330

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	בָּקָר	*bāqār*	bakar	rebaño, ganado, buey (m.s.)
	זֶבַח	*zébaḥ*	zévaj	sacrificio (m.s.)
	יַיִן	*yáyin*	yain	vino (m.s.)
	נַחֲלָה	*naḥălāh*	najalá	posesión, propiedad, herencia (f.s.)
	עֵבֶר	*ʻéber*	éver	región más allá; otro lado (m.s.)
	שֶׁמֶשׁ	*šémeš*	shémesh	sol (f.s.)
Números	שֶׁבַע	*šéba‘*	sheva	siete (f.)
	שִׁבְעִים	*šiḇ‘îm*	shivim	setenta
Preposición	נֶגֶד	*négeḏ*	négued	enfrente de, a la vista de, opuesto a
Adverbio	כֵּן	*kēn*	ken	lo mismo, así (indica algo que precede)
Verbos	גָּאַל	*gā’al*	gaal	redimió, actuó como deudo
	זָבַח	*zāḇaḥ*	zavaj	mató para el sacrificio, sacrificó
	חָטָא	*ḥāṭā’*	jatá	falló (un objetivo o caminó), se equivocó, pecó
	כָּתַב	*kāṯaḇ*	katav	escribió
	שָׁתָה	*šāṯāh*	shatá	bebió

m. = masculino f. = femenino s. = singular

Diapositivas de la unidad

וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב
מִשְׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה
מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ

Y se levantó ella con sus nueras y volvió de los campos de Moab, porque ella había oído en los campos de Moab que el Señor había atendido a su pueblo. (Rut 1:6a)

eTeacherBIBLICAL

Rut 1:6a

שָׁמְעָה
" ella había oído"

פָקַד
"había atendido"

וַתָּשָׁב
"volvió"

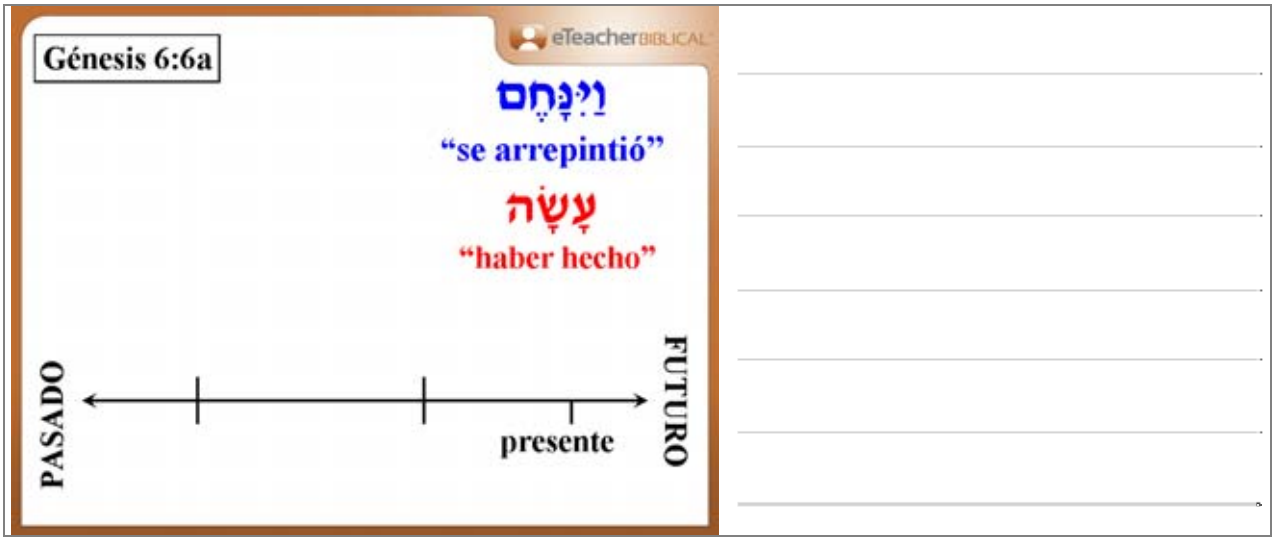
PASADO — FUTURO

pluscuamperfecto | pretérito | presente

eTeacherBIBLICAL

וַיִּנָּחֶם יְהוָה
כִּי־עָשָׂה
אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ

Y se arrepintió el Señor de haber hecho al hombre en la Tierra (Gén. 6:6a)


Génesis 6:6a
eTeacherBIBLICAL
וַיִּנָּחֶם
"se arrepintió"
עָשָׂה
"haber hecho"
PASADO
presente
FUTURO

Génesis 6:6a
eTeacherBIBLICAL
עָשָׂה
"haber hecho"
וַיִּנָּחֶם
"se arrepintió"
PASADO
pluscuamperfecto
pretérito
presente
FUTURO

כָּתַב kāṯaḇ
él escribió
eTeacherBIBLICAL
בַּיּוֹם הַהוּא ...
En ese día...
וַיִּנָּחֶם כִּי־כָתַב אֶת־הַסֵּפֶר
él se arrepintió de
haber escrito la carta.
וַתִּנָּחֶם כִּי־כָתְבָה אֶת־הַסֵּפֶר
ella se arrepintió de
la carta.

כָּתַב *kāṯaḇ*
él escribió

eTeacherBIBLICAL

בַּיּוֹם הַהוּא ...
En ese día...

וָאֶנָּחֵם כִּי־כָתַבְתִּי אֶת־הַסֵּפֶר
me arrepentí de
_____ la carta.

וַתִּנָּחֵם כִּי־כָתַבְתָּ אֶת־הַסֵּפֶר
y tú te arrepentiste de
_____ la carta.

eTeacherBIBLICAL

כִּי־כֵן צִוָּה אֹתִי ... לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתֶּה־מָיִם וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתָּ׃

Porque así se me ordenó por palabra del Señor, que me dijo: "No comerás pan, ni beberás agua, ni volverás por el camino en el que habrás ido."
(Reyes I 13:9)

eTeacherBIBLICAL

Reyes I 13:9

כָּתַב *kāṯaḇ*
él escribió
כֵּן *kēn*
así, por ende

eTeacherBIBLICAL

בַּשָּׁנָה הַבָּאָה ...
El próximo año ...

נָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ
volveremos por el camino
en el que
habremos ido

תָּשֻׁבוּ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם
ustedes volverán por el camino
en el que

כָּתַב *kāṯaḇ*
él escribió
כֵּן *kēn*
así, por ende

eTeacherBIBLICAL

בַּשָּׁנָה הַבָּאָה ...
El próximo año...

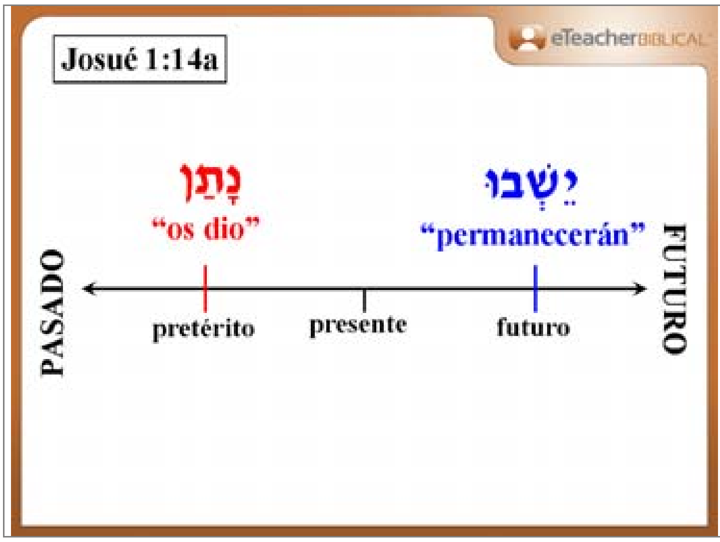
אָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתִּי
yo volveré por el camino que

יָשֻׁבוּ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ
ellos volverán por el camino
que

eTeacherBIBLICAL

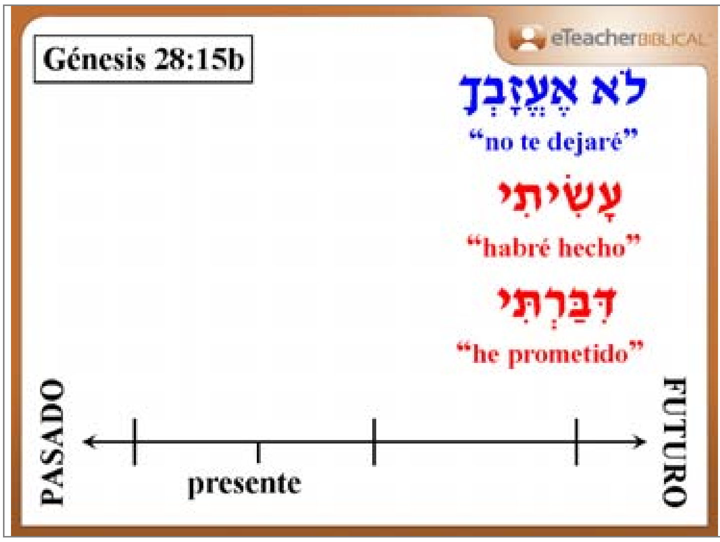
נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם
יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

"Vuestras mujeres, vuestros pequeños y vuestro ganado permanecerán en la tierra que Moisés os dio al otro lado del Jordán." (Josué 1:14a)



eTeacherBIBLICAL
Josué 1:14a
נָתַן
"os dio"
יֵשְׁבוּ
"permanecerán"
PASADO
pretérito
presente
futuro
FUTURO

eTeacherBIBLICAL
כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֵת
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃
"Porque no te dejaré hasta que habré hecho lo que te he prometido." (Gén. 28:15b)



eTeacherBIBLICAL
Génesis 28:15b
לֹא אֶעֱזָבְךָ
"no te dejaré"
עָשִׂיתִי
"habré hecho"
דִּבַּרְתִּי
"he prometido"
PASADO
presente
FUTURO

Génesis 28:15b

דִּבַּרְתִּי	עָשִׂיתִי	לֹא אֶעֱזָבְךָ
"he prometido"	"habré hecho"	"no te dejaré"

PASADO — FUTURO

presente perfecto | presente | futuro perfecto | futuro

La voz directa

para expresar una acción en el pasado

pretérito: "él oyó"
pretérito perfecto: "él ha oído"

Narrativa

*si una acción ocurre *antes* de otra acción*

pluscuamperfecto: "él había oído"
pretérito simple: "él oyó"
pretérito perfecto: "él ha oído"
futuro perfecto: "él habrá oído"

La tarea

- Repase los diferentes usos del tiempo verbal *Qatal* y estudie el vocabulario nuevo.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 22.

Comentarios gramaticales

En esta unidad continuaremos nuestro estudio del tiempo verbal *Qatal* (la conjugación del sufijo) y examinaremos algunas maneras de traducir este verbo en diferentes contextos.

Traducir *Qatal*

Tal como mencionamos anteriormente, el sistema verbal del hebreo bíblico difiere en varios aspectos del sistema verbal del español/castellano. Por consiguiente, no se puede esperar que cierta forma o tiempo verbal (por ejemplo, *Qatal*) tenga un equivalente exacto en español/castellano. Como el hebreo tiene menos formas verbales que el español/castellano, a menudo se crean situaciones en las cuales una sola forma verbal en hebreo puede ser representada por dos o más formas verbales en español/castellano. Mientras que el sistema verbal español/castellano es "absoluto", el hebreo tiene un sistema verbal "relativo" en el cual cada forma verbal adquiere su significado a partir de su relación con los otros verbos contextuales.

El tiempo verbal *Qatal* expresa lo que llamamos una relación "anterior", es decir, una acción que viene antes de otra acción. Se debe buscar el contexto verbal o el evento al cual precede el tiempo *Qatal* para poder comprender el significado contextual del mismo. A continuación presentamos las traducciones comunes al español/castellano del tiempo verbal *Qatal*.

1. **Pretérito simple** ("él oyó") **/ Pretérito perfecto** ("él ha oído") – En la unidad anterior vimos que *Qatal* indica el pretérito simple (o el pretérito perfecto) en la voz directa hablada, ya que expresa de forma natural una acción que ocurrió antes del momento en el que se habla. Existen ciertos casos en la prosa narrativa en los que se puede traducir el *Qatal* como pretérito. Sin embargo, como ya existe una forma verbal específica para el pretérito en la prosa (ver unidad 28), el uso de *Qatal* como pretérito en la narrativa escrita no es muy común.

2. 1. **Pluscuamperfecto** ("él había oído") – Ya que el tiempo verbal *Qatal* expresa una relación "anterior" en una narración, se encuentra a menudo en complementos circunstanciales y/o cláusulas subordinadas que aportan antecedentes a la narrativa principal. Estos antecedentes se refieren usualmente a acciones que ocurrieron antes del pretérito mismo de la narrativa, y en estos casos el tiempo verbal *Qatal* se debe traducir al español/castellano como pluscuamperfecto (tiempo pasado que indica algo que terminó antes de otra acción pasada).

2. 2. **Pluscuamperfecto / infinitivo compuesto** (“él había oído” / “haber oído”) – Ya que el tiempo verbal *Qatal* expresa una relación “anterior” en una narración, se encuentra a menudo en complementos circunstanciales y/o cláusulas subordinadas que aportan antecedentes a la narrativa principal. Estos antecedentes se refieren usualmente a acciones que ocurrieron antes del pretérito mismo de la narrativa, y en estos casos el tiempo verbal *Qatal* se debe traducir al español como pluscuamperfecto (tiempo pasado que indica algo que terminó antes de otra acción pasada). A veces en lugar del pluscuamperfecto, queda mejor usar el infinitivo compuesto. Por ejemplo: “Él se arrepintió de haber escrito la carta.”

3. **Futuro perfecto, o compuesto** (“él habrá oído”) – El tiempo verbal *Qatal* se puede usar incluso en aquellas acciones que ocurren en futuro, pero antes de otras acciones que ocurren posteriormente. Esta relación se expresa en español/castellano a través del futuro perfecto.

La tarea

1. Lea las siguientes palabras de vocabulario y escriba cada palabra debajo del dibujo correspondiente.

שָׁתָה שֶׁמֶשׁ שִׁבְעִים שֶׁבַע כָּתַב יַיִן זָבַח בָּקָר

a) שָׁתָה b) ..... c) .....

d) ..... e) .....

f) ..... g) ..... h) .....

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא (Lev. 4:28) — El pecado que él cometió

כֵּן עָשָׂה (Éxo. 36:11) — .....

נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל (Deut. 31:11) — .....

לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח (Jos. 22:28) — .....

גָּאַל יְהוָה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב (Isa. 48:20) — .....

זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה (Jos. 15:20) — .....

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן (Deut. 1:1) — .....

3. Cada una de las siguientes frases puede ser traducida de manera diferente, según el contexto. Escriba cuatro posibles traducciones de *Qatal:*

אֲשֶׁר נָתַן לִי	**1. que él me había dado** **3.**	**2.** ..... **4.** .....
אֲשֶׁר לָקַחְתָּ	**1.** ..... **3.**	**2. que (te) llevaste** **4.** .....
כִּי לֹא שָׁמְרוּ	**1.** ..... **3. por que ellos no han observado**	**2.** ..... **4.** .....
כִּי מָצְאָה	**1.** ..... **3.**	**2.** ..... **4. por que ella habrá encontrado**

4. Para cada frase en hebreo, escriba el número correspondiente de la traducción.

אֵין בּוֹ מַיִם (Gén. 37:24) 4

כִּי נָפְלוּ בַּחֶרֶב (2 Sam. 1:12) .....

וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֹן (1 Sam. 20:8) .....

יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה (Juec. 18:14) .....

הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַגָּן (Gén. 3:3) .....

כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ (Gén. 9:17) .....

כִּי־יָצָא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ (1 Cró. 14:15) .....

אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ (Gén. 3:17) .....

1. porque Dios saldrá delante de ti
2. en estas casas hay
3. el árbol que está en medio del huerto
4. no había allí agua
5. El (Señor) dijo: “Porque has escuchado a la voz de tu mujer…”
6. y si hay maldad en mí
7. porque habían caído a filo de espada
8. toda carne que está sobre la tierra

Unidad 23

Repaso: Rut, continuación

Descripción de la unidad:
¿Por qué quería Noemí cambiar su nombre a Mara? ¿Qué les ocurrió a Rut y Noemí cuando volvieron de Moab? Estas son algunas de las preguntas que contestaremos en la presente unidad de repaso. En esta clase repasaremos las unidades que hemos estudiado hasta ahora.

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	345

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	חַיִל	*ḥáyil*	jáyil	poder, fuerza, riqueza, ejercito (m.s.)
	חֵן	*ḥēn*	jen	favor, gracia (m.s.)
	עֹז	*ʻōz*	oz	fuerza, vigor (m.s.)
	פֶּתַח	*pétaḥ*	pétaj	apertura, entrada (m.s.)
	קָצִיר	*qāṣîr*	katzir	cosecha (m.s.)
	שֵׁבֶט	*šḗbeṭ*	shévet	bastón, vara, tribu (m.s.)
	תְּחִלָּה	*təḥillāh*	tejilá	inicio (f.s.)
Nombre propio	בֹּעַז	*bṓʻaz*	bóaz	Boaz
Adjetivos	מָלֵא	*mālēʼ*	malé	lleno
	קָרוֹב	*qārôb*	qarov	cerca
	רָחוֹק	*rāḥôq*	rajok	distante, lejos
Verbos	מָלַךְ	*mālak*	malaj	él se hizo rey, él reinó
	קָצַר	*qāṣar*	katzar	él segó él cosechó
	קָרַב	*qārab*	karav	él se acercó, / aproximó / allegó,
	רָחַק	*rāḥaq*	rajak	él se fue/se alejó se distanció

m. = masculino f. = femenino s. = singular

Diapositivas de la unidad

eTeacherBIBLICAL

וַתֹּ֨אמֶר אֲלֵיהֶ֜ן אַל־תִּקְרֶ֣אנָה
לִ֗י נָעֳמִי֙ קְרֶ֣אן לִ֔י מָרָ֖א
כִּֽי־הֵמַ֥ר שַׁדַּ֛י לִ֖י מְאֹֽד׃

Y ella les dijo: "No me llamen _____. Llámenme Mara, porque Shadai me ha puesto _____ amargada." (Rut 1:20)

eTeacherBIBLICAL

אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי
וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יְהוָה

"_____ me fui llena, pero el Señor me ha traído de vuelta vacía." (Rut 1:21a)

מָלֵא *mālē'* lleno
מָלַךְ *mālaḵ* él reinó

eTeacherBIBLICAL

הוּא מָלַךְ

וְהֵנָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם
בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃

Y _____ llegaron a Belén al principio de la cosecha de la cebada. (Rut 1:22b)

וּלְנָעֳמִי מוֹדָע ... אִישׁ
גִּבּוֹר חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת
אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃

Y Noemí tenía un pariente…
un hombre poderoso de ____
_____ ___ Elimelech;
y ____ _____ era
Boaz. (Rut 2:1)

חַיִל *ḥáyil* poder
מָלֵא *mālē'* lleno
מָלַךְ *mālaḵ* él reinó
קָצִיר *qāṣîr* cosecha
תְּחִלָּה *təḥillāh* inicio

תְּחִלּוֹת	תְּחִלָּה	תְּחִלַּת
בָּקָר	בְּקָרָה	בְּקַר
מַחֲנוֹת	מַחֲנֶה	מַחֲנוֹת
כֹּהֵן	כֹּהֲנִים	כֹּהֲנֵי

וַתֹּ֤אמֶר רוּת֙ הַמּוֹאֲבִיָּ֔ה אֶל־נָעֳמִ֖י
אֵלְכָה־נָּ֣א הַשָּׂדֶ֔ה וַאֲלַקְטָ֥ה בַשִּׁבֳלִ֖ים
אַחַ֣ר אֲשֶׁר־אֶמְצָא־חֵ֥ן בְּעֵינָ֖יו

Y Rut la Moabita dijo ___ _____:
"permítame ir al campo y recogeré las espigas en pos de aquel en cuyos ojos hallaré gracia."
(Rut 2:2a)

וַתֵּ֣לֶךְ וַתָּבוֹא֮ וַתְּלַקֵּט֒
בַּשָּׂדֶ֣ה אַחֲרֵ֣י הַקֹּצְרִ֔ים

Y ella se fue y espigó
___ ____ _____
detrás de los segadores.
(Rut 2:3a)

חַיִל *ḥáyil* poder
חֵן *ḥēn* favor
מָלֵא *mālē'* lleno
מָלַךְ *mālaḵ* él reinó
קָצִיר *qāṣîr* cosecha
תְּחִלָּה *təḥillāh* inicio

eTeacherBIBLICAL

וְהִנֵּה־בֹ֣עַז בָּ֔א מִבֵּ֖ית לָֽחֶם
וַיֹּ֣אמֶר לַקּוֹצְרִ֑ים יְהוָ֥ה עִמָּכֶ֖ם
וַיֹּאמְרוּ־ל֥וֹ יְבָרֶכְךָ֖ יְהוָֽה׃

Y he aquí que Boaz _____ de Belén y dijo a los segadores: "El Señor esté con _____." Y ellos ___ dijeron: "El señor te bendiga." (Rut 2:4)

eTeacherBIBLICAL

וַיֹּאמֶר בֹּ֣עַז לְנַעֲרוֹ֮
הַנִּצָּב֒ עַל־הַקּוֹצְרִ֗ים
לְמִי֙ הַנַּעֲרָ֣ה הַזֹּ֔את׃

Y Boaz dijo ___ ____ criado que estaba a cargo de los segadores: "¿De quién es _____ _____ ?" (Rut 2:5)

חַיִל *ḥáyil* poder
חֵן *ḥēn* favor
מָלֵא *mālēʾ* lleno
מָלַךְ *mālaḵ* él reinó
פֶּתַח *péṯaḥ* entrada
קָצִיר *qāṣîr* cosecha
תְּחִלָּה *təḥillāh* inició

eTeacherBIBLICAL

הִיא עָמְדָה
בַּפֶּתַח הַזֶּה

Ella estaba parada en esta puerta.

אָנֹכִי עָזַבְתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת

אַתֶּם כְּתַבְתֶּם
אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה

חַיִל *ḥáyil* poder
חֵן *ḥēn* favor
מָלֵא *mālē'* lleno
מָלַךְ *mālaḵ* él reinó
פֶּתַח *péṯaḥ* entrada
קָצִיר *qāṣîr* cosecha
תְּחִלָּה *təḥillāh* inicio

הִיא עָמְדָה
בַּפֶּתַח הַהוּא

Ella estaba parada en aquella puerta.

אָנֹכִי עָזַבְתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַהִיא

אַתֶּם כְּתַבְתֶּם
אֶת־הַסְּפָרִים הָהֵם

La tarea

- Repase el material de las Unidades 1-22, especialmente el tiempo verbal *Qatal*.
- Estudie el nuevo vocabulario y haga los ejercicios de tarea de la Unidad 23.

Comentarios gramaticales

Aunque el objetivo principal de esta unidad es repasar el material estudiado, encontraremos algunos temas gramaticales nuevos mientras seguimos leyendo el libro de Rut.

Vayehi, un verbo usado en la narrativa

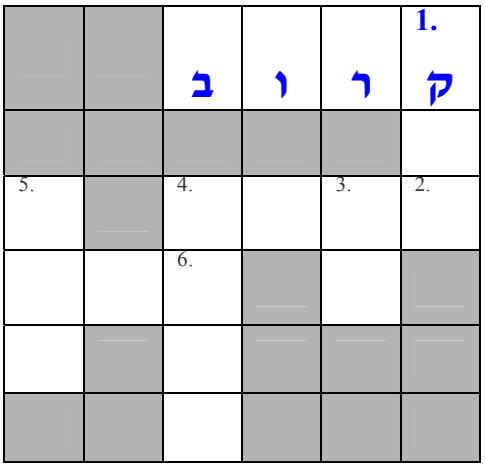
Rut 1: 19-22 describe la llegada de Noemí y Rut a Belén. Esta parte empieza con וַיְהִי ("y aconteció", "aconteció ahora", etc.). Es un verbo que no hemos enseñado todavía, pero se puede comparar esta frase con la frase del primer capítulo: וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹּט הַשֹּׁפְטִים ("Y aconteció en los días que juzgaban los jueces..."). Este verbo específico con frecuencia (aunque no siempre) se utiliza en el texto bíblico para indicar la separación entre dos unidades textuales. Este verbo se usa en Rut 1:19 porque el regreso a Belén señala una nueva unidad literaria.

Pronombres demostrativos

Cuando los pronombres demostrativos: זֶה, זֹאת, אֵלֶּה (este, esta, estos/as) o: הוּא, הִיא, הֵם, הֵנָּה (aquel, aquella, aquellos, aquellas) describen a un sustantivo, deben concordar con el mismo en número y género. Además, tanto el sustantivo como el pronombre son definidos (y toman el artículo definido) porque "este" y "aquel" indican conceptos definidos. Sin embargo, al hacer la traducción al español/castellano, se omite este artículo definido si el pronombre va antes del sustantivo, porque no tiene sentido decir "el este ____". Si el pronombre sigue al sustantivo, se puede dejar el artículo definido en la traducción: "el _____ aquel". Por ejemplo, הַפֶּתַח הַזֶּה = "esta entrada" y הַסְּפָרִים הָהֵם = "las cartas aquellas". Se debe recordar, además, que aunque זֶה, זֹאת, אֵלֶּה, הוּא, הִיא, הֵם son pronombres en hebreo, su uso con los sustantivos es equivalente a los adjetivos demostrativos en español/castellano.

La tarea

1. Utilice la lista de vocabulario de la unidad 23 para completar el crucigrama con las palabras correctas en hebreo. En cada casilla va una sola letra o vocal; los puntos que indican vocales no se toman en cuenta.



Horizontales:
1. cerca
2. tú (m.s.) te alejaste
6. poder

Verticales:
1. él cosechó
3. favor
4. inicio
5. lleno

2. Traduzca las siguientes oraciones del hebreo al español/castellano.

מִגְדַּל־עֹז הָיָה בְּתוֹךְ־הָעִיר (Jueces 9:51) — una fuerte torre (literalmente, "fortificada") dentro de la ciudad

קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה (Éxodo 32:19) — .....

עַד־פֶּתַח הַשַּׁעַר (2 Sam. 11:23) — .....

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ (Gén. 36:31) — .....

אֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד (Jos. 9:9) — .....

שֵׁם הָאִישׁ ... בֹּעַז (Rut 2:19) — .....

אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט (Deut. 29:17) — .....

קְצִיר אַרְצְכֶם (Lev. 19:9) — .....

3. Encierre en un círculo la forma absoluta que corresponde a cada forma constructa de la izquierda.

שַׁעֲרֵי	שַׁעַר	שְׁעָרִים
תּוֹרַת	תּוֹרוֹת	תּוֹרָה
עֲנַן	עָנָן	עֲנָנִים
אַרְצוֹת	אֲרָצוֹת	אֶרֶץ
לְבַב	לְבָבוֹת	לֵבָב
עֶדְרֵי	עֲדָרִים	עֵדֶר
בְּנוֹת	בַּת	בָּנוֹת
מִנְחֹת	מִנְחֹת	מִנְחָה

4. Empareje cada pronombre de la derecha con el verbo apropiado de la columna central, y luego ambos con la frase de la izquierda que completa la oración. (Puede haber mas de una posibilidad lógica para cada una.) Escriba la oración completa en hebreo y después tradúzcala al español/castellano.

אָנֹכִי	אָמַרְתָּ	עַל הַחוֹמָה
הֵמָּה	בָּרַחְתֶּם	בַּדֶּרֶךְ הַיְשָׁרָה
אַתֶּם	הָלַכְתִּי	אֶל הָעָם
אַתָּה	עָבַר	בַּשָּׂדוֹת
אֲנַחְנוּ	יָצְאוּ	מִפְּנֵי הַצָּבָא
הוּא	קָצְרָה	לְיַד הַהֵיכָל
אַתֶּנָה	שָׁמַעְנוּ	מִן הָעִיר
הִוא	עָמַדְתֶּן	לִדְבַר־הַמֶּלֶךְ

Yo caminé por el camino recto. אָנֹכִי הָלַכְתִּי בַּדֶּרֶךְ הַיְשָׁרָה

Unidad 24

Verbos en *Yiqtol*

Descripción de la unidad:
La segunda forma verbal que estudiaremos es la conjugación del prefijo llamada *Yiqtol*. En esta unidad aprenderemos cómo reconocer esta forma y sus declinaciones en hebreo. Descubriremos que en esta forma también existe una clara relación entre las diferentes personas y los pronombres personales independientes.

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	360

Vocabulario

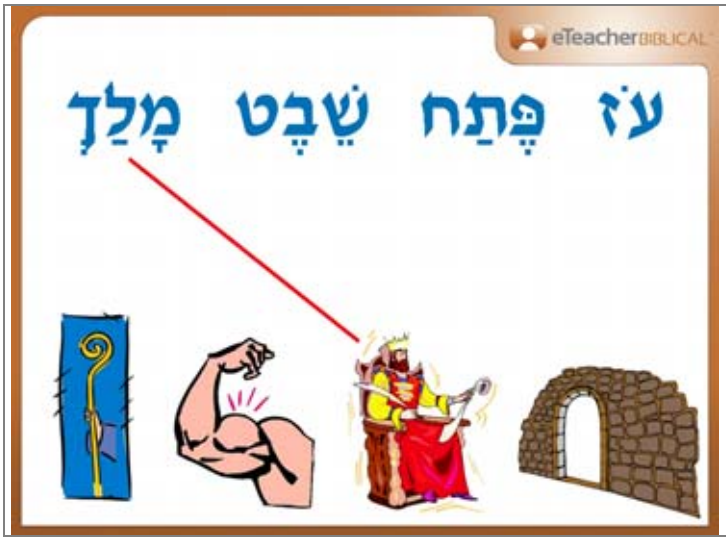
Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אוֹצָר	*ʾôṣār*	otzar	tesoro, tesorería, depósito (m.s.)
	כִּסֵּא	*kissēʾ*	kisé	trono (m.s.)
	לוּחַ*	*lûaḥ*	lúaj	tabla, tablón (m.s.)
	מִזְבֵּחַ*	*mizbēaḥ*	mizbéaj	altar (m.s.)
	עוֹלָם+	*ʿôlām*	olam	mucho tiempo (pasado o futuro) (m.s.)
	צָפוֹן	*ṣāp̲ôn*	tzafón	norte (f.s.)
	רוּחַ*	*rûaḥ*	rúaj	respiro, viento, espíritu (f.s.)
Números	שְׁמֹנֶה	*šəmōneh*	shmone	ocho (f.)
	שְׁמֹנִים	*šəmōnîm*	shmonim	ochenta
Adverbios	אוּלַי	*ʾûlay*	ulay	tal vez, es posible
	מָחָר	*māḥār*	majar	mañana, en tiempo venidero
Verbos	זָכַר	*zāk̲ar*	zajar	él recordó
	סָפַר	*sāp̲ar*	safar	él contó
	שָׁכַח	*šāk̲aḥ*	shajaj	él olvidó
	שָׁפַךְ	*šāp̲ak̲*	shafaj	él vertió / derramó (fuera)

m. = masculino f. = femenino s. = singular

* El *pataj* al final de estas palabras se llama "*pataj* furtivo" y es el único caso en el cual una vocal que aparece debajo de una consonante se pronuncia <u>antes</u> de la misma: *lû**ah**j*, no *lû**ja***. Esta vocal aparece solamente con las guturales, ח, y ע.

+ Con preposición: לְעוֹלָם / עַד־עוֹלָם = "siempre"; מֵעוֹלָם = "de tiempos antiguos/de antaño"

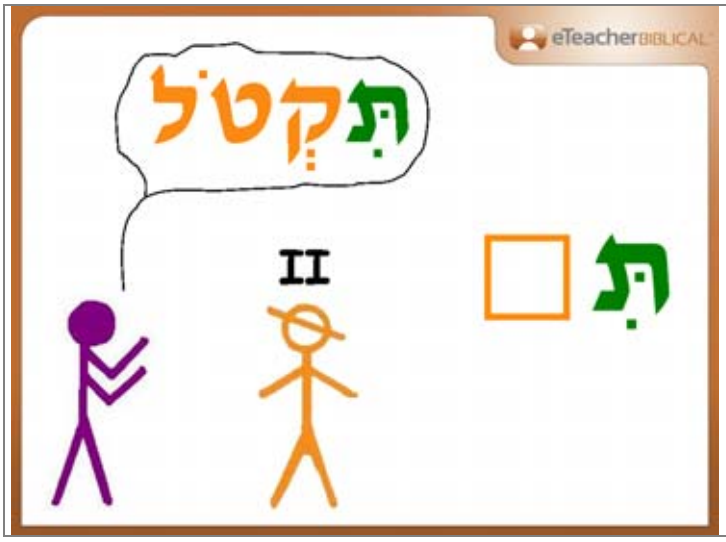
Diapositivas de la unidad

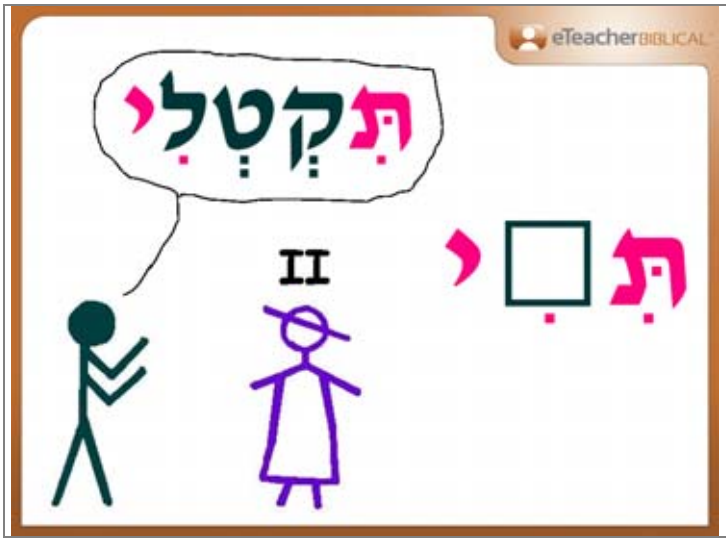


eTeacherBIBLICAL
1. יִפְקֹד
2. יִקְרַב

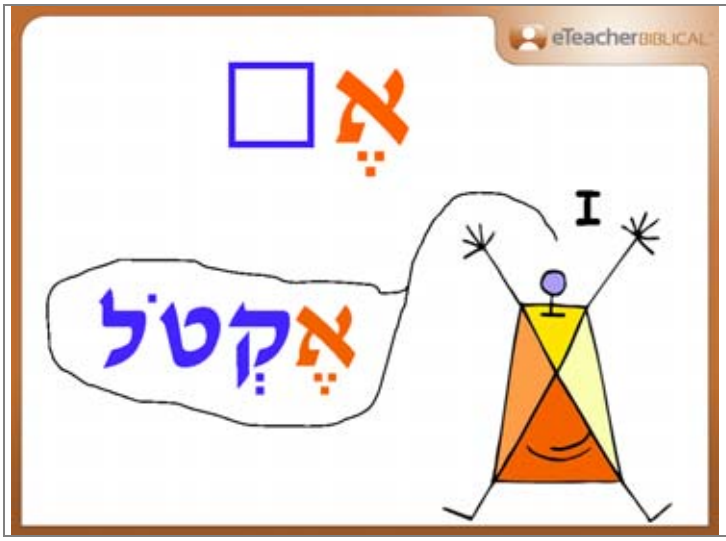
eTeacherBIBLICAL
תִּ
III
תִּקְטֹל

eTeacherBIBLICAL
הָאַרְיֵה יִרְדֹּף
אַחֲרֵי הַחַיָּה
הָאִישׁ יִבְרַח
מִפְּנֵי הַחֶרֶב


eTeacherBIBLICAL
תִּקְטֹל
II
תִּ □


eTeacherBIBLICAL
תִּקְטְלִי
II
תִּ □ י

זָכַר zāḵar
él recordó
שָׁכַח šāḵaḥ
él olvidó
יִשְׁכַּח
יִזְכֹּר
eTeacherBIBLICAL
?



זָכַר *zāḵar*
él recordó
לוּחַ *lûaḥ* tabla
שָׁכַח *šāḵaḥ*
él olvidó

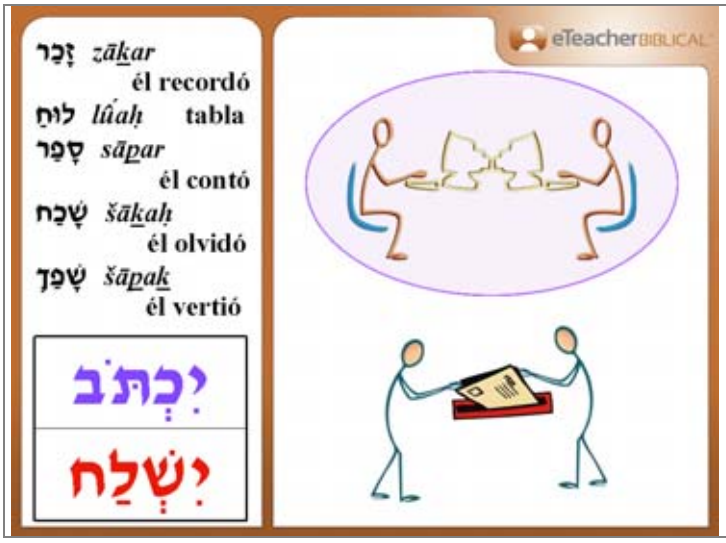
זָכַר *zāḵar*
él recordó
לוּחַ *lûaḥ* tabla
סָפַר *sāp̄ar*
él contó
שָׁכַח *šāḵaḥ*
él olvidó
שָׁפַךְ *šāp̄aḵ*
él vertió

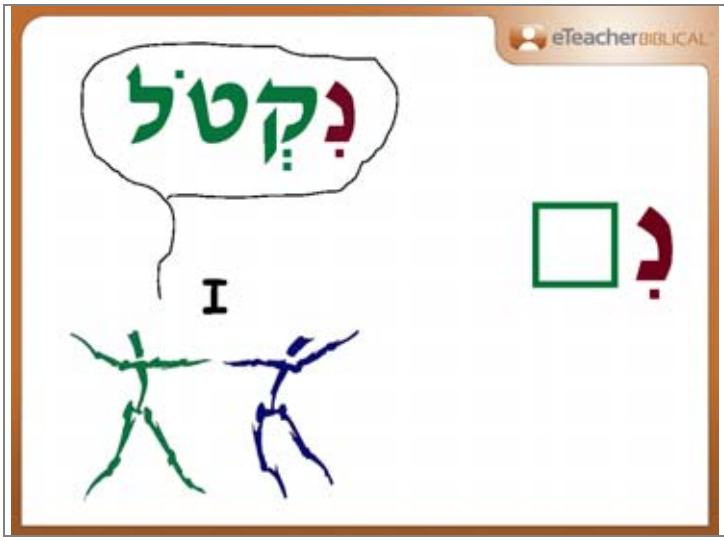
יִשְׁמַע	יִסְפֹּר
יִשְׁמֹר	יִשְׁפֹּךְ

זָכַר *zāḵar*
él recordó
לוּחַ *lûaḥ* tabla
סָפַר *sāp̄ar*
él contó
שָׁכַח *šāḵaḥ*
él olvidó
שָׁפַךְ *šāp̄aḵ*
él vertió

eTeacherBIBLICAL
תְּ□וּ
תְּקְטְלוּ
II

eTeacherBIBLICAL
תְּ□נָה
תְּקְטֹלְנָה
II


eTeacherBIBLICAL
זָכַר zākar
él recordó
לוּחַ lûaḥ tabla
סָפַר sāpar
él contó
שָׁכַח šākaḥ
él olvidó
שָׁפַךְ šāpak
él vertió
יִכְתֹּב
יִשְׁלַח


eTeacherBIBLICAL
נִקְטֹל
נִ□
I

זָכַר zāḵar
él recordó
לוּחַ lûaḥ tabla
סָפַר sāp̄ar
él contó
שָׁכַח šāḵaḥ
él olvidó
שָׁפַךְ šāp̄aḵ
él vertió
יִשְׁמֹר
eTeacherBIBLICAL
אֲנַחְנוּ _____
אֶת־הַהֵיכָל

eTeacherBIBLICAL
Prefijos //
Pronombres independientes
אֲנַחְנוּ נִקְטֹל אֲנִי אֶקְטֹל
אַתֶּם תִּקְטְלוּ אַתָּה תִּקְטֹל
אַתֶּן תִּקְטֹלְנָה אַתְּ תִּקְטְלִי
תִּקְטֹלְנָה יִקְטְלוּ תִּקְטֹל יִקְטֹל

וַאֲנִי...
וְאַתְּ...
וְהוּא...
וְהִיא...
וַאֲנַחְנוּ...
וְאַתֶּם...
וְאַתֶּנָה...
וְהֵם...
וְהֵנָּה...

eTeacher BIBLICAL

וְאַתָּה
תִּמְלֹךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל

"Y ____ _____ sobre Israel...." (1 Sam. 23:17a)

זָכַר *zāḵar*
él recordó
לוּחַ *lûaḥ* tabla
סָפַר *sāp̄ar*
él contó
שָׁכַח *šāḵaḥ*
él olvidó
שָׁפַךְ *šāp̄aḵ*
él vertió

eTeacher BIBLICAL

יִפְתַּח

יִסְגֹּר

eTeacher BIBLICAL

La tarea

- Repase el paradigma de los verbo en *Yiqtol* y estudie el nuevo vocabulario.
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 24.

eTeacherBIBLICAL
El paradigma del verbo *Yiqtol*
Yo (común)
אֶקְטֹל
Nosotros / Nosotras
נִקְטֹל
Tú (m.s.)
תִּקְטֹל
Uds. (m.p.)
תִּקְטְלוּ
Tú (f.s.)
תִּקְטְלִי
Uds. (f.p.)
תִּקְטֹלְנָה
Él
יִקְטֹל
Ellos
יִקְטְלוּ
Ella
תִּקְטֹל
Ellas
תִּקְטֹלְנָה

Comentarios gramaticales

En esta unidad volvemos al tema del verbo hebreo. Al igual que los sustantivos, en hebreo los verbos están formados por una raíz y un patrón (en el Curso A estudiamos solamente la forma básica llamada *Qal*; aprenderemos otros patrones en el Curso B). Los verbos en hebreo declinan según persona, género y número (muy parecido al español/castellano) y por consiguiente cada conjugación tiene una forma diferente para cada sujeto.

Los estudiosos del hebreo Bíblico han usado distintos términos para describir las diferentes formas verbales. Nosotros nombramos cada conjugación de un tiempo verbal según la forma de 3ms (tercera persona masculino singular), usando para los ejemplos la raíz ק-ט-ל . Decidimos nombrar los verbos de esta manera (y no utilizar términos como "tiempo futuro"), porque esta terminología no tiene connotaciones en cuanto al significado de la forma verbal. En esta unidad estudiaremos el verbo en *Yiqtol*, cuya forma en 3ms es יִקְטֹל.

El verbo en *Yiqtol*

Esta forma del verbo se conoce también como "la conjugación del prefijo", porque en la conjugación de este verbo el pronombre del sujeto precede la forma básica del verbo como un prefijo. En esta unidad traduciremos las formas *Yiqtol* como futuro simple. Sin embargo, el significado de *Yiqtol* es más complejo y comentaremos detalladamente el uso de esta forma en las próximas dos unidades.

Al igual que los sufijos de *Qatal*, muchos de los prefijos de *Yiqtol* tienen correspondencia con los pronombres independientes. Esta correspondencia es muy clara en primera y segunda persona, pero es menos evidente en tercera persona. El paradigma completo de las formas se encuentra en el libro del estudiante. A continuación comentamos algunos puntos específicos:

- En *Yiqtol* existen dos patrones, reflejados en diferentes raíces: 1. יִפְקֹד y 2. יִקְרַב. La única diferencia entre ambas formas es que mientras en el primer patrón aparece *ḥolem* [ō], en el segundo se usa *pataj* breve [a].
- En *Yiqtol* existen solamente cuatro prefijos: **איתנ**. Algunas formas se distinguen además por un sufijo.
- Las formas de 2ms y 3fs son idénticas, por lo que la distinción entre ellas se hace según el contexto. Lo mismo pasa en las formas 2fp y 3fp.
- La forma 2fp/3fp es la única forma en la cual la acentuación eso grave.
- A diferencia de la forma *Qatal*, en la forma *Yiqtol* sí se distingue entre la tercera persona plural masculina y femenina. En *Yiqtol* se usa el sufijo וּ– solamente para el plural masculino (2.ª y 3.ª).

NOTA: Como los sufijos verbales son tan específicos para el sujeto de cada verbo, no es necesario usar un pronombre independiente como sujeto (p. ej., **הוּא** יִסְגֹּר ["él cerrará"]). Pero aunque dicho pronombre no sea escrito en hebreo, a veces preferimos escribirlo en la traducción al español/castellano, por motivos didácticos.

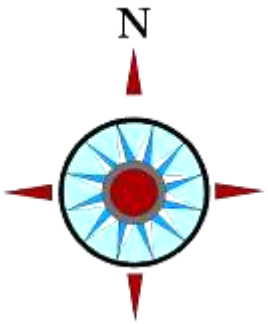
El *pataj* furtivo

Es muy difícil pronunciar las letras guturales: ה, ח, y ע al final de una palabra cuando están inmediatamente precedidas por las vocales E, I ,O, o U, ya que éstas se pronuncian en la parte delantera de la boca. El hebreo soluciona este problema insertando una vocal [a] (*pataj*) breve entre las vocales E/I/O/U y la consonantes guturales. El *pataj*, que se pronuncia en medio de la boca, ayuda a realizar la transición entre las vocales E/I/O/U y las letras guturales (este fenómeno se conoce en lingüística como "semivocal" o "pasaje gradual"). Como en hebreo no se puede escribir dos vocales de manera consecutiva, este *pataj* (llamado "*pataj furtivo*") se escribe debajo de la letra gutural, aunque se pronuncia antes de esta. Es el único caso en el cual una vocal ubicada debajo de una consonante es pronunciada antes de la consonante. Por ejemplo, pronunciamos la palabra לוּחַ como [lûaj] y no [lûja]. Observe que el *pataj* furtivo no se acentúa; la palabra conserva su acentuación original.

La tarea

1. Lea en voz alta las siguientes palabras de vocabulario y escriba cada palabra debajo del dibujo correspondiente.

שָׁפַךְ שְׁמֹנִים שְׁמֹנֶה שָׁכַח רוּחַ צָפוֹן מִזְבֵּחַ לוּחַ



a) צָפוֹן b) ..... c) .....

d) ..... e) .....

f) ..... g) ..... h) .....

2. Escriba el número correcto de la traducción después de cada frase.

וַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר (Josué 8:5) 7

מָחָר אֶשְׁלַח (1 Sam. 9:16) .....

אוּלַי יִשְׁמְעוּ (Jer. 26:3) .....

בָּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם כִּסֵּא יְהוָה (Jer. 3:17) .....

תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם (Lev. 23:16) .....

יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ (Salmos 111:5) .....

יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם (Deut. 28:12) .....

1. Mañana mandaré.
2. Quizás escucharán.
3. Ustedes contarán cincuenta días.
4. Siempre se recordará de su pacto.
5. En aquel tiempo llamarán a Jerusalén el trono del Señor.
6. Y el Señor abrirá para ti su buen tesoro el cielo.
7. Yo y toda la gente que ésta conmigo nos aproximaremos a la ciudad.

3. Escriba los siguientes verbos *Yiqtol* en la columna apropiada de la tabla.

תִּסְגְּרָנָה תִּפְקְדוּ יִלְכַּד אֶשְׁכֹּן

נִכְתַּב תִּמְצְאִי יִקְרְבוּ תִּשְׁמֹר

	Singular	**Plural**
Primera persona común		
Segunda persona masculina		
Segunda persona femenina		תִּסְגְּרָנָה
Tercera persona masculina		
Tercera persona femenina		תִּסְגְּרָנָה

4. Escriba la forma correcta del verbo *Yiqtol* יִמְלֹךְ para cada uno de los sujetos en las siguientes oraciones; luego, traduzca las oraciones.

בֶּן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ (2 Chr. 23:3)
"el hijo del rey reinará"

אַתֶּנָה תִּמְלֹכְנָה	Ustedes (f.p.) reinarán.
הַמְּלָכוֹת	.....
אַתְּ	.....
אַתָּה	.....
אָנֹכִי	.....
בְּנֵי־דָוִד	.....
אֲנַחְנוּ	.....
בַּת־הַמֶּלֶךְ	.....
אַתֶּם	.....

Bibliografía recomendada

(de la forma *Yiqtol*)

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§47 = pp. 125-29)
2. P. Joüon - T. Muraoka, Gramática del Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007 (§44, pp. 139 – 142)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§90 = pp. 99-100; §94 = p. 103) Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

(del *pataj furitivo*)

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§22f = pp. 77-78)
2. P. Joüon - T. Muraoka, Gramática del Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007 (§ 21, pp. 86)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§6 = p. xxi) Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidad 25

Traducir *Yiqtol*

Descripción de la unidad:
¿Cuál es el significado del tiempo verbal *Yiqtol* y cómo se traduce al español/castellano? Éstas son las preguntas que contestaremos en esta unidad. Ilustraremos los temas utilizando varios versos de la Biblia.

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	375

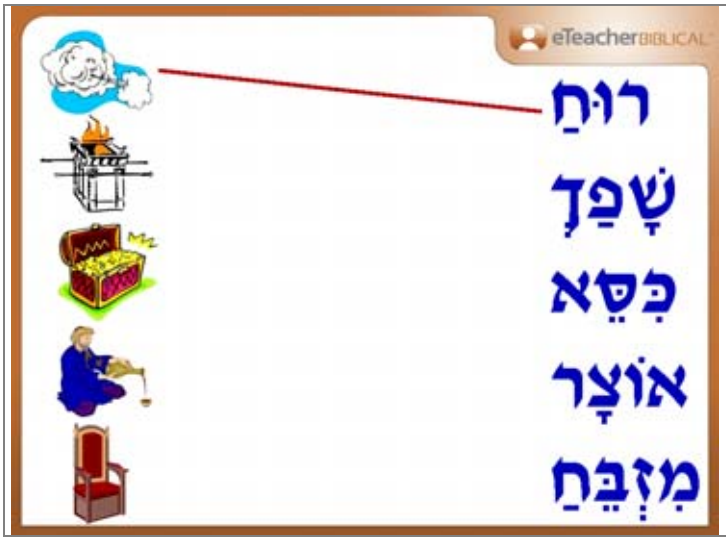
Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אֱמֶת	*ʾĕmeṯ*	emet	firmeza, verdad, fidelidad (f.s.)
	גָּמָל	*gāmāl*	gamal	camello (m.s.)
	גֵּר	*gēr*	guer	forastero, residente temporario, (m.s.)
	כֹּחַ	*kṓaḥ*	kóaj	fuerza, poder (m.s.)
	עֵדָה	*ʿēḏāh*	edá	comunidad, banda/tropa (f.s.)
	רֵעַ	*rḗaʿ*	réa	amigo, compañero, prójimo (m.s.)
Nombres propios	אֶפְרַיִם	*ʾepráyim*	Efráyim	Efraín
	מְנַשֶּׁה	*mənaššeh*	Menashé	Manasés
	סְדֹם	*səḏōm*	Sdom	Sodoma
Interrogativa	הַ*	*hă-*	ha-	si, acaso
Verbos	גָּנַב	*gānaḇ*	ganav	él robó
	קָבַר	*qāḇar*	qavar	él sepultó
	רָצַח	*rāṣaḥ*	ratzaj	él asesinó
	שָׁאַל	*šāʾal*	shaal	él buscó (a), él preguntó (sobre)
	שָׁבַר	*šāḇar*	shavar	él rompió

m. = masculino f. = femenino s. = singular

* הַ que precede a *shva* o a letra gutural; הָ que precede a letra gutural seguida por *qamaṣ*

Diapositivas de la unidad



וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ
אֶשְׁאָב עַד
אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃

Y ella dijo: "También **sacaré agua** para tus camellos, hasta que se sacien." (Gén. 24:19b)

גָּמָל *gāmāl* camello

וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה
אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי
לְפָנָיו יִשְׁלַח
מַלְאָכוֹ אִתָּךְ

Y él me dijo: "El Señor, ante quien anduve, _____ su ángel contigo." (Gén. 24:40a)

גָּמָל *gāmāl* camello

וַתֹּאמֶר שָׂרָה
צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים
כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃

Y Sara dijo:
"Dios me hizó reír;
Cualquiera que lo oiga
_____ _____
conmigo." (Gén. 21:6)

וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל
יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי
יְהוָה וְהָיְתָה יַד־יְהוָה
בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃

"Pero si no obedecieren
la voz del Señor,
rebelándose contra las palabras del Señor,
la mano del Señor estará contra
vosotros y contra vuestros padres." (1 Sam. 12:15)

וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי
גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג׃

Y él dijo: "¿Señor,
matarás a una nación aún
cuando es inocente?"
(Gén. 20:4b)

גָּמָל *gāmāl* camello

וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־
אֶמְצָא בִּסְדֹם חֲמִשִּׁים
צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר

Y el Señor dijo: "__ ____ en
Sodoma cincuenta justos dentro
de la ciudad..." (Gén. 18:26a)

eTeacherBIBLICAL
לֹא תִרְצַח: לֹא תִנְאַף:
לֹא תִגְנֹב: ... לֹא
תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ
"No asesinarás. No cometerás adulterio.
No robarás…. No codiciarás la casa de tu
prójimo." (Éxo. 20:13-15, 17)

eTeacherBIBLICAL
גָּנַב gānaḇ él robó
גָּמָל gāmāl camello
רֵעַ rḗa' prójimo
רָצַח rāṣaḥ
él asesinó
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה
אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר
Y Dios dijo a Abraham:
"Y ___ _____
mi pacto ." (Gén. 17:9a)

eTeacherBIBLICAL
הֲ =
הֲמִן־הָעֵץ אָכַלְתָּ
"¿Has comido del árbol?" (Gén. 3:11)

תִּזְכֹּר = Tú recordarás.

הֲתִזְכֹּר = ¿Recordarás?

טוֹב הָאִישׁ = El hombre es bueno.

הֲטוֹב הָאִישׁ = ¿Es el hombre bueno?

גָּנַב *gānaḇ* él robó
גָּמָל *gāmāl* camello
גֵּר *gēr* forastero
רֵעַ *rēa'* prójimo
רָצַח *rāṣaḥ* él asesinó

הֲיֵשׁ־פֹּה גֵּר

¿Hay aquí un forastero?

הֲלֹא הֲלַכְתָּ

הַכֹּהֵן הוּא

הֲנִלְכַּד אֶת־הָעִיר

הֲ

הַכְתַבְתֶּם

¿Han escrito?

eTeacherBIBLICAL
ה א
ע ח
הַ
הַעֶבֶד הוּא
¿Es él un siervo?

eTeacherBIBLICAL
ה א
ע ח
ד
הֶחָכָם הוּא
¿Es él sabio?

גָּנַב gānaḇ él robó
גָּמָל gāmāl camello
גֵּר gēr forastero
רֵעַ rēa‘ prójimo
רָצַח rāṣaḥ
él asesinó
eTeacherBIBLICAL
הֶהָלַכְתָּ
¿Has idó?
הַכְנַעֲנִי הוּא
הֶעָמַד עַל־הָהָר
הַאֶלְפֹּד אֶת־הָעִיר

גָּנַב *gānaḇ* él robó
גָּמָל *gāmāl* camello
גֵּר *gēr* forastero
עֵדָה *ʿēḏāh* comunidad
רֵעַ *rēaʿ* prójimo
רָצַח *rāṣaḥ*
él asesinó

eTeacher BIBLICAL

הַעֵדָה הָעֵדָה

הַגּוֹי הַגּוֹי

?

הָאַף הַאַף

הַגִּבּוֹל הַגִּבּוּל

גָּנַב *gānaḇ* él robó
גָּמָל *gāmāl* camello
גֵּר *gēr* forastero
עֵדָה *ʿēḏāh* comunidad
רֵעַ *rēaʿ* prójimo
רָצַח *rāṣaḥ*
él asesinó

eTeacher BIBLICAL

הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם׃

"¿___ ___ _____
lo que te hablamos en
Egipto?" (Éxo. 14:12a)

גָּנַב *gānaḇ* él robó
גָּמָל *gāmāl* camello
גֵּר *gēr* forastero
עֵדָה *ʿēḏāh* comunidad
רֵעַ *rēaʿ* prójimo
רָצַח *rāṣaḥ*
él asesinó

eTeacher BIBLICAL

הַתִּפְתַּח

הַתִּסְגֹּר

La tarea

- Repase los distintos usos del tiempo verbal *Yiqtol* y la *he* interrogativa הָ.
- Estudie el nuevo vocabulario y haga los ejercicios de tarea de la Unidad 25.

Comentarios gramaticales

En esta unidad continuaremos nuestro estudio del tiempo verbal *Yiqtol* (la "conjugación del prefijo") examinando las maneras comunes de traducir este verbo en varios contextos.

El sistema verbal hebreo

Tal como dijimos en la Unidad 21, el sistema verbal del hebreo difiere del sistema verbal del español/castellano en muchos aspectos. Por lo tanto no se puede esperar que cierta forma (por ejemplo, *Yiqtol*) tenga un tiempo verbal paralelo en español/castellano. Una notable característica del hebreo es que, a diferencia del español/castellano, tiene un número relativamente reducido de tiempos verbales. Debido a esto, una sola forma verbal hebrea puede cubrir dos o más formas verbales en español/castellano.

Recuerde también que el hebreo bíblico utiliza un sistema verbal "relativo" y no un sistema verbal "absoluto". En el sistema verbal "absoluto" del español/castellano cada verbo expresa un tiempo que se relaciona con el momento en que se habla. Las acciones que ocurren antes del momento en que uno habla ocurren en el pasado, las que ocurren durante el habla están en el presente, y las que ocurren después de hablar están en el futuro. Pero en el sistema verbal relativo del hebreo el significado de cada verbo está relacionado con los otros verbos del contexto. Por ejemplo, la forma *Yiqtol* no tiene un significado "absoluto", independiente del contexto, sino que su significado proviene de la posición cronológica "relativa" al mismo.

Traducir *Yiqtol*

1. **Tiempo futuro** (él oirá): En la voz directa se usa *Yiqtol* para expresar una acción que ocurrirá después del momento en que se habla. En otras palabras el tiempo verbal *Yiqtol* se usa para una acción que sucederá en un futuro relativo al tiempo presente del orador**.** Por lo tanto, en la voz directa se puede traducir un verbo en *Yiqtol* en futuro simple. Recuerde que la oración puede tener la forma de una pregunta ("¿Él oirá?")
2. **Oraciones en condicional** (si él oyera): El tiempo verbal *Yiqtol* se usa también en oraciones condicionales, que en español se traducen como cláusulas con "si" y verbos en pretérito imperfecto.
3. **Lenguaje de la ley** (¡Oíras!/ Oíran!): *Yiqtol* se usa en el lenguaje de la ley, expresando una orden. En español se traduce como futuro simple en segunda persona singular o plural.

He interrogativa

Además de utilizar pronombres interrogativos (מָה [que], מִי [quien], etc.) en hebreo es posible indicar una pregunta colocando la ה interrogativa antes de una palabra. La "ה interrogativa" puede preceder cualquier parte de la oración (verbo, sustantivo, adjetivo, etc.), cualquiera que sea la primera palabra de la misma. Su traducción literal es "¿Es así que....?" (o sea, "¿Es verdad que...?"), pero en español se puede simplificar la traducción y escribir la pregunta cómo uno la haría normalmente. Vea los ejemplos de la tabla de abajo.

Forma regular	הָ	הַתִּזְכֹּר	"¿Recordarás?"
Antes de *shva*	הַ	הַכְתַבְתֶּם	"¿Escribieron ustedes?"
Antes de א, ה, ח, ע, ר	הַ	הַעֶבֶד הוּא	"¿Es él un siervo?"
Antes de א, ה, ח, ע, ר con la vocal *qamatz*	הָ	הֲחָכָם הוּא	"¿Es él sabio?"

- Generalmente la vocal de la ה interrogativa es la vocal [ă] abreviada *hataf patah*.
- Como una palabra en hebreo no puede comenzar con dos *shva* (o con una vocal abreviada y una *shva*), cuando la ה interrogativa precede una letra con *shva*, su vocal es la [a] breve, *pataj,* en lugar de la [ă] abreviada. (Aunque esta forma se parece a la ה del artículo definido, recuerde que el artículo definido está acompañado de un *daguesh* en la primera letra de la palabra que precede, y esto no sucede en el caso de la *he* interrogativa.)
- La ה interrogativa tiene la vocal abreviada [a] *pataj* cuando precede una palabra que comienza con una letra gutural.
- La ה interrogativa tiene la vocal breve [e] *seghol* cuando precede una letra gutural con la vocal larga [ā] *qamats*.
- Los cambios en la vocal de la ה interrogativa cuando precede a una letra gutural o una *shva* pueden producir confusión con el artículo definido. En esos casos el lector determina el significado de la ה según el contexto.

La tarea

1. Lea las siguientes palabras de vocabulario y escriba cada palabra debajo del dibujo correspondiente.

גָּמָל גֵּר כֹּחַ עֵדָה רֵעַ סְדֹם שָׁאַל

a) גֵּר

b) .....

c) .....

d) .....

e) .....

f) .....

g) .....

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano

וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ־בוֹ (Éxo. 12:46) — No quebraréis /quebrarán (m.p.) ni un hueso suyo.

אֵין־אֱמֶת וְאֵין־חֶסֶד (Oseas. 4:1) .....

כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ (1 Reyes 21:19) .....

מַחֲנֵה אֶפְרַיִם (Núm. 2:24) .....

עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה (Gén. 48:14) .....

אֶשְׁבֹּר אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת (Jer. 19:11) .....

קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ (Gén. 23:19) .....

הֲלוֹא יְגַנְּבוּ (Abdías. 1:5) .....

3. Coloque las siguientes palabras en las columnas apropiadas, según sea la ה un artículo definido, una ה interrogativa, o un caso ambiguo que debe decidirse según el contexto (consulte las unidades 10 y 11 para las formas del artículo definido).

הָאֶפְקֹד	הָאֶבֶן	הַיָּם	הַיָּם
הַהוּא	הַתִּמְצְאוּ	הָאֵשׁ	הָעָפָר

ה interrogativa	Artículo definido	Ambigua (se decide por el contexto)
הַאֶפְקֹד	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

4. Traduzca las siguientes preguntas del hebreo al español/castellano

הַהוּא אָמַר (Núm. 23:19) ¿Él lo ha dicho?

הֲקוֹלְךָ זֶה (1 Sam. 26:17) .....

הַאַתָּה הָאִישׁ (Jueces 13:11) .....

הֲלוֹא־זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ
(1 Sam. 21:12) .....

הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ (Jueces 4:20) .....

הֲזֹאת נָעֳמִי (Rut 1:19) .....

הֲתִשְׁפֹּט אֶת־הָעִיר (Eze. 22:2) .....

הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים
לְשָׁאוּל (1 Sam. 17:8) .....

Bibliografía recomendada

(sobre la ה interrogativa)

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§100 k-n = p. 296)
2. Joüon, P., Muraoka, T., P. Joüon - T. Muraoka, Gramática del Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007. (§102 l-o = pp. 344-48)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§27 = p. 19) Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidad 26

Traducir *Yiqtol*, continuación

Descripción de la unidad:
En esta unidad continuaremos estudiando el significado y la traducción de *Yiqtol*. Descubriremos cómo funciona esta forma verbal en diferentes tipos de oraciones y la diferencia entre el hebreo y español/castellano en este aspecto.

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	390

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אָחוֹת	*ʾāḥôṯ*	ajot	hermana (f.s.)
	בָּמָה	*bāmāh*	bamá	lugar alto / elevado (f.s.)
	בַּעַל	*bá‘al*	báal	dueño, señor, esposo (m.s.)
	זְרוֹעַ	*zərṓa‘*	zeróa	brazo, hombro, fuerza (f.s.)
	שַׁבָּת	*šabbāṯ*	shabat	sábado (amb.s.)
Nombres Propios	אַחְאָב	*ʾaḥʾāḇ*	ajav	Ajab
	אֵלִיָּהוּ	*ʾēliyyā́hû*	eliyáhu	Elías
	אֱלִישָׁע	*ʾĕlîšā‘*	elisha	Eliseo
	בַּעַל	*bá‘al*	báal	Baal
Números	עֶשְׂרִים	*‘eśrîm*	esrim	veinte
	שְׁלֹשִׁים	*šəlōšîm*	shloshim	treinta
Verbos	בָּחַר	*bāḥar*	bajar	él escogió
	חָלָה	*ḥālāh*	jala	él se debilitó, él se enfermó
	כָּרַת	*kāraṯ*	karat	él cortó *
	שָׂרַף	*śāraf*	saraf	él quemó

m. = masculino f. = femenino a. = m. y f s. = singular

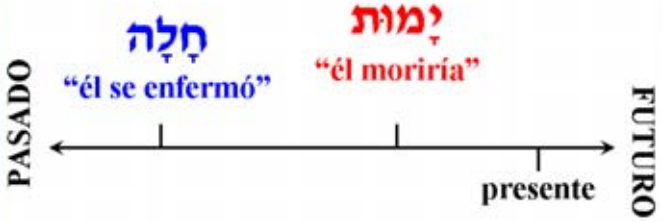
* La expresión כָּרַת בְּרִית (“él pactó un pacto”) significa literalmente “él cortó un pacto”.

Diapositivas de la unidad

וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־
חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ

Y Eliseo se enfermó
de la enfermedad de la que
moriría. (2 Reyes 13:14a)

2 Reyes 13:14a



וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית
לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר
יִמְצָא וַיָּבֹא הַר־אֶפְרַיִם

Y el hombre se fue de la
ciudad de Belén de Judá,
para ir a vivir donde
hallara lugar. Y llegó
en su camino al monte
de Efraín. (Jueces 17:8a)

Jueces 17:8a

וַיֵּלֶךְ
"él se fue"

יִמְצָא
"él hallara"

PASADO — FUTURO
presente

Jueces 17:8a

וַיֵּלֶךְ "él se fue"

יִמְצָא "él hallara"

PASADO — FUTURO
presente

אֱלִישָׁע *'ĕlîšā'* Eliseo
חָלָה *ḥālāh* se enfermó

וַיִּלָּחֶם הַנַּעַר אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עַל יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים

El joven que reinaría sobre Israel luchó contra los filisteos.

אָחוֹת *'āḥôṯ* hermana
אֱלִישָׁע *'ēlîšā'* Eliseo
חָלָה *ḥālāh*
él se enfermó

הָאָחוֹת אֲשֶׁר תִּמְלֹךְ

La hermana que reinaría

הָאַחִים אֲשֶׁר יִמְלְכוּ

הַנְּעָרוֹת אֲשֶׁר תִּמְלֹכְנָה

וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי
הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים
וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים׃

"Y no tomarás soborno, porque el soborno ciega a los que ven y pervierte las palabras de los justos." (Éxo. 23:8)

Éxodo 23:8

יְעַוֵּר
"ciega"
וְיסַלֵּף
"pervierte"

PASADO — presente — FUTURO

אָחוֹת ʾāḥôṯ hermana
אֱלִישָׁע ʾĕlîšāʿ Eliseo
חָלָה ḥālāh
él se enfermó
שַׁבָּת šabbāṯ sábado

eTeacher BIBLICAL

לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר
יִשְׁמְרוּ
אֶת־שַׁבְּתוֹתָי ...

A los eunucos que guardan
mis sábados…
(Isaías 56:4)

אָחוֹת ʾāḥôṯ hermana
אֱלִישָׁע ʾĕlîšāʿ Eliseo
חָלָה ḥālāh
él se enfermó
שַׁבָּת šabbāṯ sábado

eTeacher BIBLICAL

הַנָּשִׁים אֲשֶׁר תִּשְׁמֹרְנָה
las mujeres que guardan

הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִשְׁמֹר

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר

eTeacher BIBLICAL

זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־
נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם ...

"Nos acordamos del
pescado que comíamos
en Egipto de balde…"
(Núm. 11:5a)

Núm. 11:5a

נֹאכַל

"comíamos"

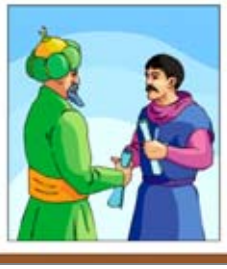
PASADO — pasado iterativo — presente — FUTURO

אָחוֹת ʾāḥôṯ hermana
אֱלִישָׁע ʾĕlîšāʿ Eliseo
חָלָה ḥālāh
él se enfermó
כָּרַת kāraṯ él pactó
שַׁבָּת šabbāṯ sábado

בַּיָּמִים הָהֵם יִכְרֹת
הַמֶּלֶךְ בְּרִית
מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה

En aquellos días el rey pactaba un pacto cada año.

אָחוֹת ʾāḥôṯ hermana
אֱלִישָׁע ʾĕlîšāʿ Eliseo
חָלָה ḥālāh
él se enfermó
כָּרַת kāraṯ él pactó
שַׁבָּת šabbāṯ sábado



אָנֹכִי אֶכְרֹת בְּרִית

Yo pactaba un pacto

אַתֶּם תִּכְרְתוּ בְּרִית

אֲנַחְנוּ נִכְרֹת בְּרִית

יִשְׁמַע

*ocurre *después* de la acción*

futuro simple: "él oirá"
acción posterior: "él oyera"
"él oiría," etc.

יִשְׁמַע

acción habitual

pasado iterativo: "él oía"
verdad universal, presente habitual: "él oye"
lenguaje de la ley: "(tú) oirás"

La tarea

- Repase los usos del verbo en *Yiqtol* y estudie el nuevo vocabulario
- Haga los ejercicios de tarea de la Unidad 26.

Comentarios gramaticales

En esta unidad seguimos estudiando *Yiqtol* (la "conjugación del sufijo") y examinamos las traducciones comunes de este tiempo verbal en diferentes contextos.

Traducir *Yiqtol*

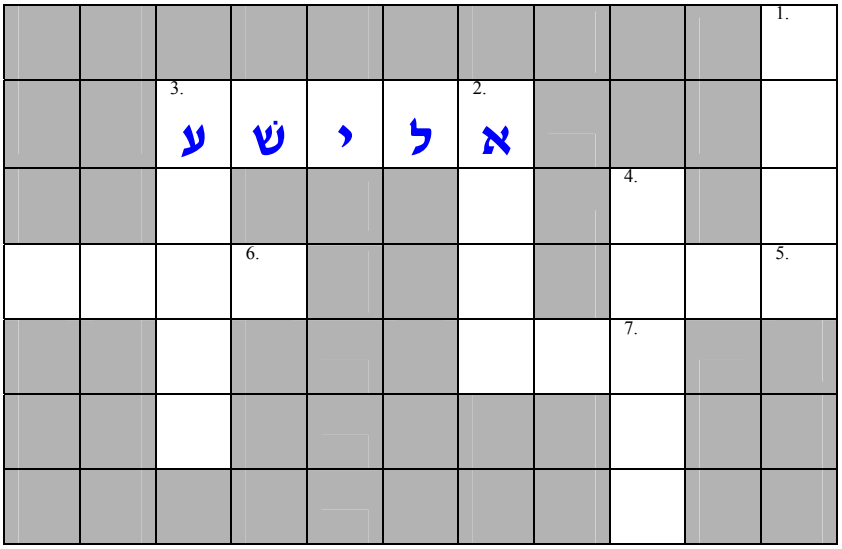
Como se explicó anteriormente, el tiempo verbal *Yiqtol* (como otros verbos en hebreo) no tiene un tiempo verbal paralelo en español/castellano. Una de las razones es que el hebreo tiene menos formas verbales que el español/castellano. Por lo tanto, *Yiqtol* abarca varias formas verbales en español/castellano. Recuerde también que el hebreo es un sistema verbal "relativo", en el cual el significado de cada forma verbal se entiende por su relación con otros verbos dentro del contexto. El tiempo verbal *Yiqtol* tiene dos usos principales en la narrativa del hebreo bíblico:

Acción posterior (dentro del pasado) – *Yiqtol* puede expresar lo que llamamos una relación "posterior", es decir, una acción que ocurre después de (o en futuro relativo a) otra acción en el pasado. Debemos analizar el contenido y decidir después de qué verbo o evento ocurre el verbo *Yiqtol*. En la unidad 25 vimos que en la voz directa Yiqtol se puede traducir al español en futuro simple o en pretérito imperfecto (como parte de una cláusula con "si"). Pero cuando *Yiqtol* aparece indicando una acción pasada en una narrativa, se traduce al español en el condicional. Recuerde que en español el condicional es un tiempo verbal que expresa una acción futura en relación con el pasado. Como *Yiqtol* ocurre <u>después</u> de otra cosa que ya ocurrió, el tiempo verbal correspondiente en español es justamente el condicional.

1. **Acción habitual/repetición de una acción** – *Yiqtol* se usa para cualquier acción repetida o habitual. Esto incluye el lenguaje de la ley (unidad 25), aunque el mismo se traduce al español en futuro simple (p.ej., "no matarás"). Pero en las acciones repetidas dentro de una narrativa, Yiqtol se traduce al español con otros tiempos verbales:
    - **Verdad universal y presente habitual –** El presente habitual se usa para indicar una acción que siempre se ha hecho y que siempre se seguirá haciendo. Por ejemplo, "Ella lee el periódico cada mañana". De igual manera, una verdad universal es válida en el pasado, en el presente y en el futuro. Frecuentemente se ve en frases como: "porque el soborno ciega a los que ven" (Éxodo 23:8). En ambos casos se traduce el *Yiqtol* al español/castellano en presente simple.
    - **Pasado iterativo** – En la narrativa se usa la forma *Yiqtol* para expresar una acción repetida o continua en el pasado. Es decir, es una acción habitual que ocurre solamente en el pasado. Para traducir estos casos al español/castellano, se usa el pretérito imperfecto. Por ejemplo, "Ella leía el periódico cada mañana."

La tarea

1. Utilice la lista de vocabulario de la unidad 26 para completar el crucigrama con las palabras correctas en hebreo. En cada casilla va una sola letra o vocal *(mater lectionis)*; los puntos que indican vocales no se toman en cuenta.



Horizontales:
2. Eliseo
5. dueño
6. brazo
7. sábado

Verticales:
1. Ajab
2. hermana
3. veinte
4. treinta

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן־הָאִשָּׁה (1 Reyes 17:17)

Después de estas cosas se enfermó el hijo de la mujer.

כָּל־נְבִיאֵי הַבַּעַל (2 Reyes 10:19)

.....

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה (Deut. 16:2)

.....

אֲנִי אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית (2 Sam. 3:13)

.....

כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ (1 Reyes 19:1)

.....

כִּי הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה (1 Reyes 3:4)

.....

וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר בָּהּ (Josué. 6:24)

.....

3. Escriba el verbo יִשְׁלַח en la forma correcta de *Yiqtol* para cada sujeto en las oraciones en hebreo, y luego traduzca las frases al español/castellano.

אֶת־מִי אֶשְׁלַח (Isaías. 6:8)
"¿A quién enviaré?"

אֶת־מִי יְהוָה יִשְׁלַח	¿A quién enviará el Señor?
אֶת־מִי אַתָּה	.....
אֶת־מִי הַמְּלָכִים	.....
אֶת־מִי אֲנַחְנוּ	.....
אֶת־מִי אַתְּ	.....
אֶת־מִי הַמְּלָכוֹת	.....
אֶת־מִי אַתֶּם	.....
אֶת־מִי נָעֳמִי	.....
אֶת־מִי אַתֶּנָה	.....

4. Escriba el número correcto de la traducción al lado de cada oración. Observe la forma en que se traduce *Yiqtol* en cada frase.

לָמָּה זֶּה **תִּשְׁאַל** לִשְׁמִי (Jueces 13:18) 3

וְלֹא **יִשְׁמְעוּ** (1 Sam. 2:25) .....

כִּי לֹא לְאָדָם **תִּשְׁפְּטוּ** (2 Cró. 19:6) .....

בֶּאֱשׁ ... בֵּיתְךָ **נִשְׂרָף** (Jueces 12:1) .....

צֶדֶק צֶדֶק **תִּרְדֹּף** (Deut. 16:20) .....

כִּי־מִי **יִשְׁפֹּט** אֶתְ־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל (2 Cró. 1:10) .....

וְלֹא־**יִקְרְבוּ** עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד (Núm. 18:22) .....

וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה **אֶשְׁבּוֹר** (Oseas 2:20) .....

1. Pero ellos no oirán,
2. Porque no juzgáis por parte de un hombre.
3. ¿Por qué preguntas por mi nombre?
4. La justicia, la justicia seguirás.
5. Nosotros quemaremos tu casa.
6. Y romperé el arco y la espada.
7. Porque ¿quién puede juzgar a este pueblo tan grande?
8. Los hijos de Israel no se acercarán más al Tabernáculo de reunión.

Unidad 27

Repaso: Rut, continuación

Descripción de la unidad:
¿Cuál es la relación semántica entre “un descanso” y los planes que Noemí tiene para Rut? (Rut 3:1), ¿De qué manera juega el autor con los verbos “conocer” y “acostarse”? Contestaremos estas y otras preguntas en la presente unidad de repaso, en la cual revisaremos algunos temas de las unidades anteriores.

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	405

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	גֹּרֶן	*gṓren*	góren	Granero (m.s.)
	גֶּשֶׁם	*géšem*	guéshem	lluvia, aguacero (m.s.)
	חֲצִי	*ḥăṣî*	jatzí	medio (m.s.)
	כָּנָף	*kānāp*	kanaf	ala, extremo (de ropa, tierra) (f.s.)
	כְּרוּב	*kərûb*	keruv	querubín (m.s.)
	קָצֶה	*qāṣeh*	qatzé	punta, extremo, fin (m.s.)
Nombres propios	אַהֲרֹן	*ʾahărōn*	aharón	Aaron
	לֵוִי	*lēwî*	leví	Levi, levita
Números	שֵׁשׁ	*šēš*	shesh	seis (f.)
	שִׁשִּׁים	*šiššîm*	shishim	sesenta
Adverbios	תְּמוֹל	*təmôl*	temol	ayer, recientemente, antes
Verbos	בִּקֵּשׁ	*biqqēš*	biquesh	él buscó
	פָּרַשׂ	*pāraś*	parás	él extendió (out)
	רָחַץ	*rāḥaṣ*	rajatz	él lavó, él se quitó él bañó
	שָׂמַח	*śāmaḥ*	samaj	él se regocijó, él se alegró

m. = masculino f. = femenino s. = singular

Diapositivas de la unidad

הִנֵּה־בֹעַז זֹרֶה אֶת־גֹּרֶן
הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃

"He aquí, que esta noche Boaz trillará la cebada en el granero." (Rut 3:2b)

בִּקֵּשׁ *biqqēš* él buscó

גֹּרֶן *gŏren* granero

כָּנָף *kānāf* ala

הַכָּנָף הַגְּדוֹלָה

el ala grande

הַכָּנָף גְּדוֹלָה

הַגְּדוֹלָה הַכָּנָף

וְרָחַצְתְּ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שִׂמְלֹתַיִךְ
עָלַיִךְ וְיָרַדְתְּ הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי
לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃

"Lávate y úngete, ponte tus ropas y baja al granero, pero no te hagas reconocer___ _____ hasta que haya terminado de comer y de beber." (Rut 3:3)

eTeacherBIBLICAL
וַיְהִי בְשָׁכְבוֹ וְיָדַעַתְּ
אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
שָׁם וּבָאת וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו
"Y será cuando se acueste,
mirarás bien donde él
se acuesta; e irás y
descubrirás sus pies."
(Rut 3:4a)

eTeacherBIBLICAL
בִּקֵּשׁ biqqēš
él buscó
גֹּרֶן gōren granero
כָּנָף kānāp̄ ala
רָחַץ rāḥaṣ
él se lavó
תְּמוֹל təmôl ayer
מָחָר ...
תְּמוֹל ...
שׁפט
כתב

eTeacherBIBLICAL
בִּקֵּשׁ biqqēš
él buscó
גֹּרֶן gōren granero
כָּנָף kānāp̄ ala
רָחַץ rāḥaṣ
él se lavó
תְּמוֹל təmôl ayer
מָחָר ...
תְּמוֹל ...
שׁפט
כתב

eTeacherBIBLICAL

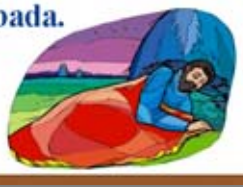
וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃

Y bajó al granero e
hizo todo lo que
____suegra
le había mandado.
(Rut 3:6)

eTeacherBIBLICAL

וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ וַיִּיטַב לִבּוֹ
וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא
בַּלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב׃

Y cuando Boaz hubo comido y bebido, y
su corazón estuvo contento, fue a acostarse
al extremo del montón de cebada.
Y ella vino calladamente
y descubrió los pies de él
y se acostó. (Rut 3:7)



בִּקֵּשׁ *biqqēš* él buscó
גֹּרֶן *gōren* granero

כָּנָף *kānāp̄* ala
קָצֶה *qāṣeh* extremo
רָחַץ *rāḥaṣ* él lavó
תְּמוֹל *təmôl* ayer

eTeacherBIBLICAL

בְּסֵאִי
שִׁבְטוֹ
אֲחֹתֵנוּ
בְּקִרְבֶּם

_____ tribu
_____ ganado
mi
trono
_____ hermana

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה
אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו:

Y aconteció a medianoche que el hombre se asustó y se volteó, ¡y he aquí una mujer acostada a sus pies! (Rut 3:8)

וַיֹּאמֶר מִי אָתְּ וַתֹּאמֶר אָנֹכִי
רוּת אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ
עַל־אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה:

Y él dijo: "___ ___ ___?"
Y ella dijo: "___ _____, tu sierva, extiende el borde de tu manto sobre tu sierva, porque eres pariente cercano."
(Rut 3:9)

La tarea

- Repase el material de las Unidades 1 a 26, en especial el verbo *Yiqtol*.
- Estudie el vocabulario nuevo y haga los ejercicios de tarea de la Unidad 27.

Comentarios gramaticales

El objetivo principal de esta unidad es repasar las unidades anteriores, aunque comentaremos también algunos temas nuevos relacionados con el libro de Rut.

Insinuando textos anteriores

Al iniciar su discurso (3:1) Noemí no dice explícitamente cómo pretende mejorar la situación de su nuera, pero el lector atento podrá captar la insinuación por el uso de ciertas palabras, En אֲבַקֶּשׁ לָךְ **מָנוֹחַ** (¿no he de buscarte **un descanso**…?) las palabras hacen eco de Rut 1:9, וּמְצֶאןָ **מְנוּחָה** אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ (“que hallan **descanso** cada cual en la casa de su marido”). Al relacionar ambos versos deducimos que el significado de מָנוֹחַ “descanso” en 3:1 es “una casa y un marido”. Esta manera de usar vocabulario previo para recalcar algo es muy común en la narrativa bíblica.

Elipsis

En hebreo a veces se omiten palabras que se pueden entender por el contexto. Vemos un ejemplo en Rut 3:2 cuando la palabra גֹּרֶן (lugar donde se trilla / granero) se usa como elipsis por *la cebada* הַשְּׂעֹרִים que está en el granero. La traducción literal del verso es “él está trillando el granero”, pero es claro que Boaz estaba desgranando la cebada, no el granero. (De manera parecida, cuando al decir en español/castellano “Ellos actuaron frente a una casa llena”, se refiere a que las personas actuaron frente a una sala llena de personas y no frente a las paredes de una casa.)

Observaciones del vocabulario

- הַלָּיְלָה (la noche) puede significar en hebreo “esta noche”, al igual que הַיּוֹם se usa para “hoy”.
- וַיִּיטַב לִבּוֹ (su corazón estuvo contento) (Rut 3:7) es una expresión idiomática que significa “él estaba feliz”.
- כָּנָף (Rut 3:9) aparentemente se refiere al extremo de la vestimenta. En el antiguo Medio Oriente el extremo de la vestimenta de una persona simbolizaba tanto su identidad como la autoridad o protección que esa persona podía ofrecer a otros. Esta metáfora aparece en otros lugares del texto bíblico.

La tarea

1. Lea las siguientes palabras de vocabulario y escriba cada palabra debajo del dibujo correspondiente.

שִׁשִּׁים שֵׁשׁ רָחַץ כָּנָף חֻצְפָּה גֶּשֶׁם גֹּרֶן בְּקֵשׁ

a) בְּקֵשׁ

b) .....

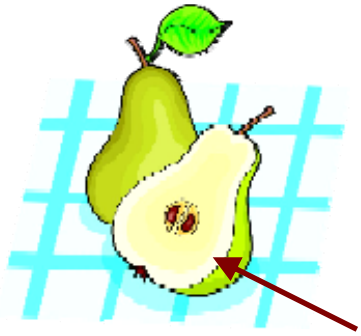
c) .....

d) .....

e) .....

f) .....

g) .....



h) .....

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם (1 Sam. 20:27) — Ni hoy ni ayer (literalmente: "tampoco ayer, tampoco hoy")

תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים (1 Rey. 8:6) — .....

פָּרַשׂ עָנָן (Sal. 105:39) — .....

לֵוִי אָנֹכִי (Juec. 17:9) — .....

בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר (Éxo. 13:20) — .....

יִשְׂמַח הָעָם (Pro. 29:2) — .....

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן (Éxo. 12:50) — .....

3. ¿Ocurrieron las siguientes acciones ayer (תְּמוֹל) u ocurrirán mañana (מָחָר)? Clasifique los verbos en las columnas correspondientes. (Asuma que los verbos aparecen en la voz directa, en la que *Qatal* e *Yiqtol* expresan el pasado y el futuro, respectivamente.)

יִשְׁמַע	רְחַצְתֶּן	יִקְרְאוּ	שָׁמַע
קָרְאוּ	תִּכְתֹּב	תִּרְחַצְנָה	כָּתַבְתְּ

מָחָר	תְּמוֹל
יִשְׁמַע	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

4. **Repase el material de las unidades 1 a 26, especialmente los verbos en las unidades 20 a 26.**

Unidad 28

Verbos *Vayiqtol*

Descripción de la unidad:
La tercera forma verbal que aprenderemos es la forma *Vayiqtol.* En la primera parte de la unidad aprenderemos cómo identificar esta forma. En la segunda parte descubriremos el significado de dicha forma y cómo se traduce al español/castellano. Ilustraremos el uso del *Vayiqtol* mediante versos de la Biblia.

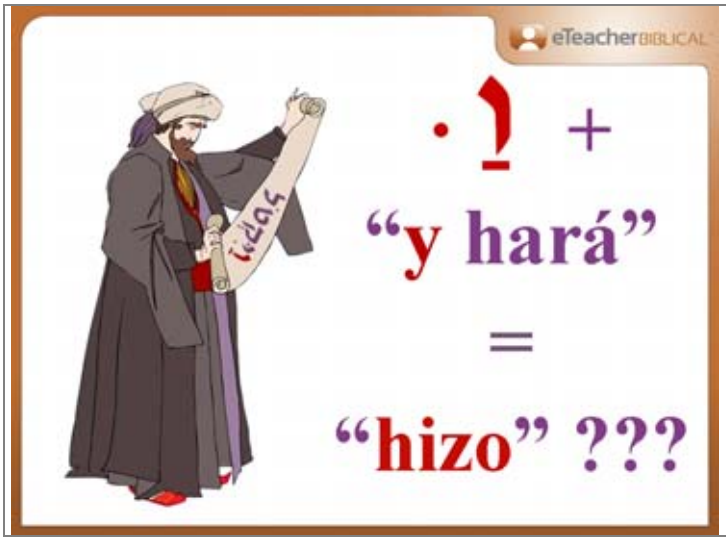
Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	420

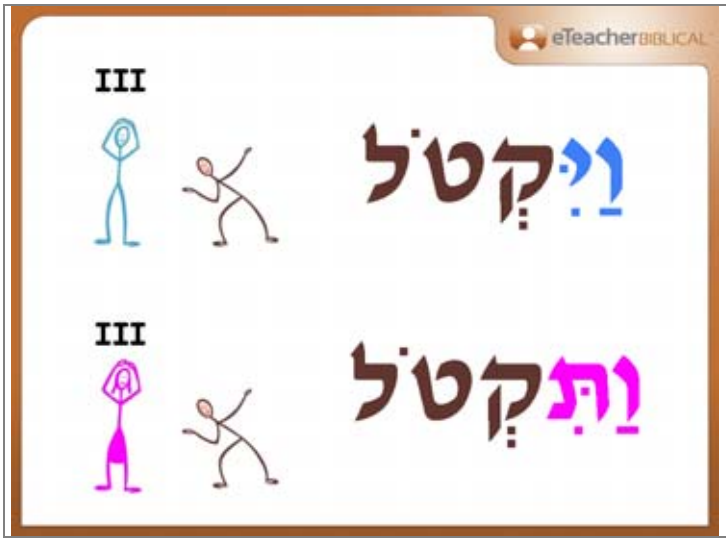
Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אֵל	*ʾēl*	el	Dios (m.s.)
	אַלְמָנָה	*ʾalmānāh*	almaná	viuda (f.s.)
	אַמָּה	*ʾammāh*	amá	codo (unidad de medida: equivalente al antebrazo) (f.s.)
	כָּבוֹד	*kāb̲ôd̲*	kavod	honor, abundancia gloria (m.s.)
	מַעֲשֶׂה	*maʿăśeh*	maasé	hecho, trabajo (m.s.)
	צוּר	*ṣûr*	tzur	roca, peñasco, (m.s.)
	רָעָה	*rāʿāh*	raa	maldad, miseria, perfidia (f.s.)
Nombres propios	אֶלְעָזָר	*ʾelʿāzār*	elazar	Eleazar
	בִּנְיָמִן	*binyāmin*	binyamín	Benjamin
	יְהוֹשֻׁעַ	*yəhôšúaʿ*	yehoshúa	Josue
	יוֹאָב	*yôʾāb̲*	yoav	Joab
Verbos	בָּטַח	*bāṭaḥ*	bataj	él confió
	גָּדַל	*gād̲al*	gadal	él creció, él se elevó
	דָּרַשׁ	*dāraš*	darash	él buscó, él consultó (generalmente se usa al buscar un consejo de una deidad
	עָזַר	*ʿāzar*	azar	él ayudó

m. = masculino f. = femenino s. = singular

Diapositivas de la unidad

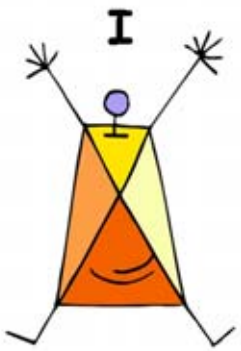

eTeacherBIBLICAL
וַ + “y hará”
=
“hizo” ???


eTeacherBIBLICAL
III
וַיִּקְטֹל
III
וַתִּקְטֹל

eTeacherBIBLICAL
II
וַתִּקְטֹל
II
וַתִּקְטְלִי

וְ א

וְאֶקְטֹל



גָּדַל *gāḏal* él creció

eTeacherBIBLICAL

וַיִּגְדַּל y él creció

וַתִּשְׁמְרִי _____

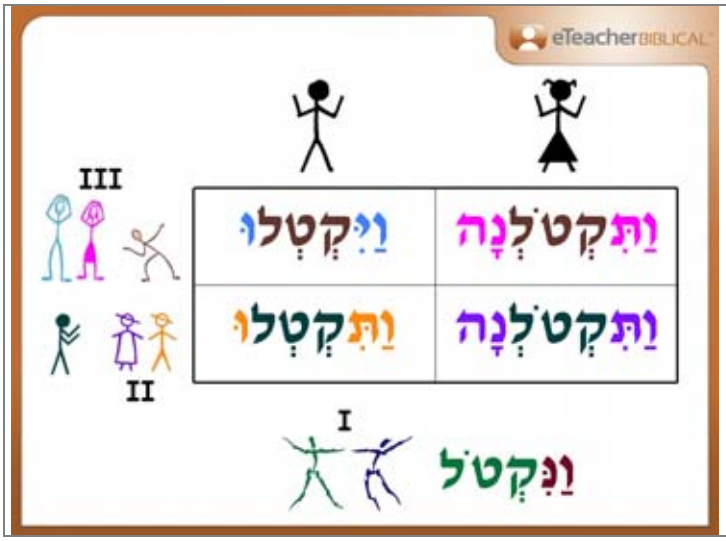
וְאֶבְחַר _____

וַתִּשְׁבֹּר _____

גָּדַל *gāḏal* él creció

eTeacherBIBLICAL

וְתִסְפֹּר	וַתִּסְפֹּר
וַיִּרְחַץ	וְיִרְחַץ
וְתִקְרְבִי	וַתִּקְרְבִי
וְאֶשְׁפֹּךְ	וְאֶשְׁפֹּךְ


eTeacherBIBLICAL
III
II
I
וַיִּקְטְלוּ
וַתִּקְטֹלְנָה
וַתִּקְטְלוּ
וַתִּקְטֹלְנָה
וַנִּקְטֹל

eTeacherBIBLICAL
Prefijos verbales //
Pronombres independientes
וָאֶקְטֹל
אֲנִי
וַנִּקְטֹל
אֲנַחְנוּ
וַתִּקְטֹל
אַתָּה
וַתִּקְטְלוּ
אַתֶּם
וַתִּקְטְלִי
אַתְּ
וַתִּקְטֹלְנָה
אַתֶּן
וַיִּקְטֹל
וַתִּקְטֹל
וַיִּקְטְלוּ
וַתִּקְטֹלְנָה

eTeacherBIBLICAL
גָּדַל gāḏal él creció
דָּרַשׁ dāraš él buscó
él consultó
וַתִּדְרְשׁוּ
y ustedes (m.p) preguntaron
וַנִּשְׁמַע
וַיִּקְבְּרוּ
וַתִּשְׁמַחְנָה

גָּדַל *gāḏal* él creció
דָּרַשׁ *dāraš* él buscó
él consultó

וַיִּלְכְּדוּ	וְיִלְכְּדוּ
וְתִפְתְּחוּ	וַתִּפְתְּחוּ
וְנִשְׁכֹּן	וַנִּשְׁכֹּן
וַתִּזְכֹּרְנָה	וְתִזְכֹּרְנָה

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל
וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ׃

Y Jacob envió y
llamó a Raquel y
Lea al campo,
donde estaba su rebaño.
(Génesis 31:4)

וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃
וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב
אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה

____ ____ ____ ____ en aquel lugar.
Y soñó: he aquí una escalera que
estaba apoyada en la tierra,
y su extremo tocaba en el
cielo (Gén. 28:11b-12a)

eTeacherBIBLICAL

וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב
וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח
סְפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים ...

Y ella _____ cartas en nombre de Ajab y firmó con su sello; ___ _____ cartas a los ancianos… (1 Reyes 21:8a)

eTeacherBIBLICAL

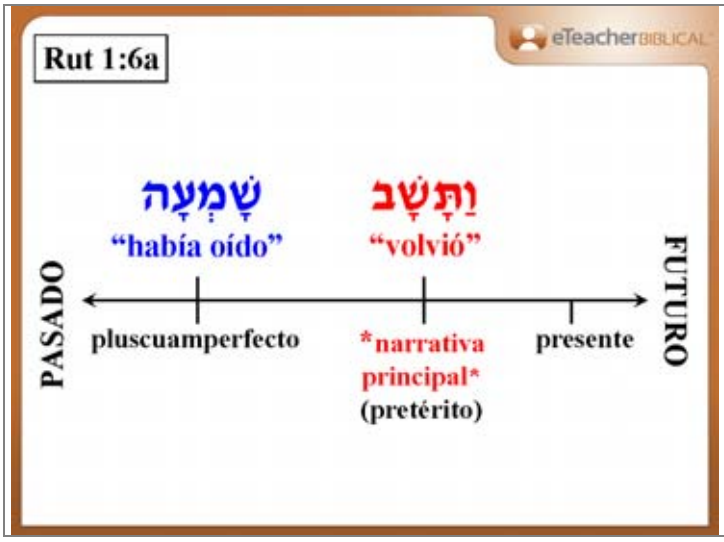
וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד
... וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה
וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן

Y las hijas de Zelofejad ___ _____ y se presentaron ante Moisés y ante Eleazar el sacerdote. (Núm. 27:1a, 2a)

eTeacherBIBLICAL

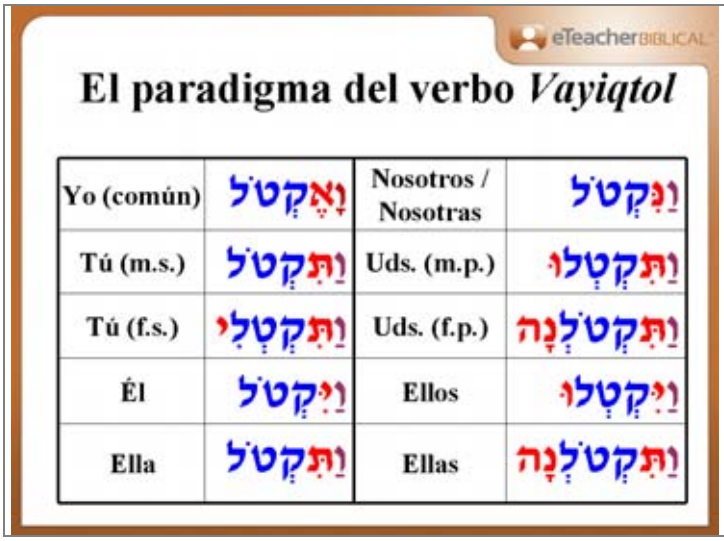
וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב
מִשְׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה
מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ

Y ella se levantó con sus nueras- y volvió de los Altos de Moab, porque había oído en los Altos de Moab que el Señor había atendido a su pueblo. (Rut 1:6a)


eTeacherBIBLICAL
Rut 1:6a
שָׁמְעָה
"había oído"
וַתָּשָׁב
"volvió"
PASADO
pluscuamperfecto
narrativa principal
(pretérito)
presente
FUTURO

eTeacherBIBLICAL
וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ ...
וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם ... כִּי רָאֲתָה כִּי־
גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה:
Y ella se quitó sus vestidos de viudez… y se sentó en la entrada de Enaim … porque ella había visto que Selá había crecido y ella no había sido dada a él por mujer. (Génesis 38:14)

eTeacherBIBLICAL
La tarea
Repase el paradigma y el significado del verbo Vayiqtol.
Estudie el vocabulario nuevo y haga los ejercicios de tarea de la Unidad 28.


eTeacherBIBLICAL
El paradigma del verbo *Vayiqtol*
Yo (común)
וְאֶקְטֹל
Nosotros / Nosotras
וַנִּקְטֹל
Tú (m.s.)
וַתִּקְטֹל
Uds. (m.p.)
וַתִּקְטְלוּ
Tú (f.s.)
וַתִּקְטְלִי
Uds. (f.p.)
וַתִּקְטֹלְנָה
Él
וַיִּקְטֹל
Ellos
וַיִּקְטְלוּ
Ella
וַתִּקְטֹל
Ellas
וַתִּקְטֹלְנָה

Comentarios gramaticales

En esta unidad volvemos al tema de los verbos en hebreo. Al igual que las formas verbales *Qatal* e *Yiqtol* la tercera forma verbal, *Vayiqtol*, se nombra según la forma del verbo en 3ms: *Vayiqtol* (וַיִּקְטֹל). De esta manera podemos nombrar cada verbo por su morfología sin expresar un significado específico.

La forma del verbo *Vayiqtol*: Morfología

La forma del verbo *Vayiqtol* también se conoce por el nombre "conjugación del prefijo" porque el pronombre del sujeto precede a la forma básica del verbo. De hecho, la forma de *Vayiqtol* es idéntica a la forma de *Yiqtol* pero con un prefijo de conjunción, la וַ. El paradigma completo del verbo se encuentra en el libro y aquí presentamos unos comentarios especiales:

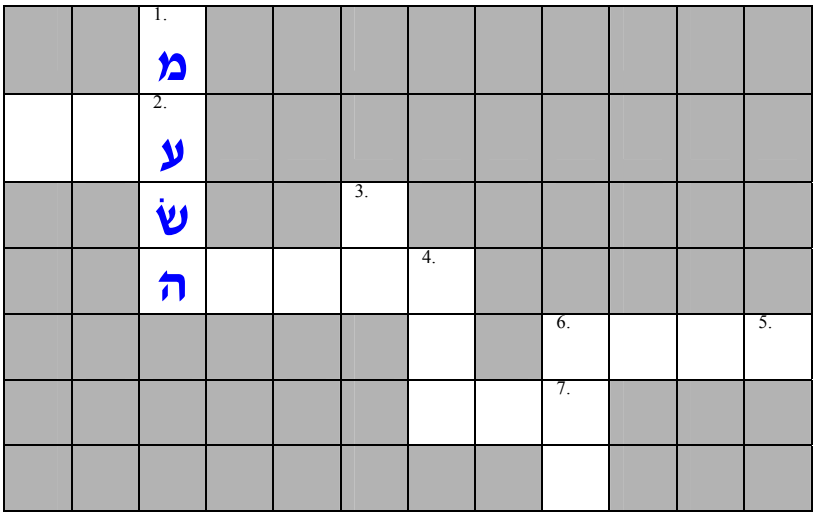
- La única diferencia visible entre la forma de *Vayiqtol* y la forma *Yiqtol*, cuando a esta última le precede una conjunción simple (al menos en el patrón básico, que es el único que se estudia en el primer nivel), es que *Vayiqtol* empieza con וַ (y no con וְ) y se le agrega un *daguesh* a la letra del prefijo de sujeto.
- En la forma de 1cs hay un *qamats* debajo de la וַ y no hay un *daguesh* en el prefijo אַ; como la א gutural no acepta el *daguesh*, la vocal [a] breve se prolonga de manera compensatoria.
- Los gramáticos de la edad media llamaron a la וַ de *Vayiqtol,* "*vav* conversiva" porque asumieron que esta וַ convertía el verbo de futuro a pretérito. Pero a partir de los estudios comparativos de las lenguas semíticas los expertos modernos concluyeron que en tiempos antiguos existían dos formas verbales con prefijo y con funciones distintas. Una de ellas se convirtió en la forma *Yiqtol* y la evolucionó hacia la forma *Vayiqtol.* Parece entonces que la forma *Vayiqtol* es una forma antigua del tiempo pretérito, que se conservó con lo que llamaron los gramáticos de la edad media, la "*vav* conversiva."

Traducir *Vayiqtol*

El hebreo bíblico usa la forma *Vayiqtol* para narrar en pasado la historia, expresando el desarrollo de la acción principal en pretérito. Generalmente se traduce al español/castellano en pretérito simple. Traducimos la וַ de *Vayiqtol* al español/castellano como: "y", "entonces", etc. pero en algunos contextos es preferible omitirla en la traducción. En hebreo los sufijos verbales son muy específicos para cada sujeto, así que no es necesario agregar un pronombre a cada verbo (p. ej., וַיִּסְגֹּר הוּא ["él cerró"]). Sin embargo, por motivos didácticos decidimos agregar los pronombres personales a la mayoría de los verbos en la versión en español/castellano de este curso, aún cuando estos pronombres no aparecen en las diferentes traducciones del la Biblia a este idioma.

La tarea

1. Utilice la lista de vocabulario de la unidad 28 para completar el crucigrama con las palabras correctas en hebreo. En cada casilla va una sola letra o vocal *(mater lectionis)*; los puntos que indican vocales no se toman en cuenta.



Horizontales

2. él ayudó
4. viuda
5. honor
7. maldad

Verticales

1. hecho
3. dios
4. codo
6. él averiguó

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ (Jos. 8:3)
Y Josué escogió 30,000 hombres…

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד (Gén. 21:8)
.....

כִּי־בָטְחוּ בוֹ (1 Cró. 5:20)
.....

וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים צוּרָם (Sal. 78:35)
.....

וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן (2 Sam. 21:14)
.....

אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים ... אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיהוֹשֻׁעַ (Núm. 34:17)
.....

וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב וְאֵת כָּל־הַצָּבָא (2 Sam. 10:7)
.....

3. ¿A qué forma verbal pertenecen los siguientes verbos *Vayiqtol*? ¿O acaso son verbos en *Yiqtol* con una conjunción como prefijo? Encierre en un círculo la forma correcta y luego tradúzcala.

וַיִּכְתֹּב	*Vayiqtol*	וְ + *Yiqtol*	y él escribirá
וַתִּכְתְּבִי	*Vayiqtol*	וְ + *Yiqtol*	y tú (f.s.) escribiste
וַתִּרְדֹּף	*Vayiqtol*	וְ + *Yiqtol*	
וְתִזְכֹּרְנָה	*Vayiqtol*	וְ + *Yiqtol*	
וְיִשְׁלְחוּ	*Vayiqtol*	וְ + *Yiqtol*	
וָאֶשְׁפֹּט	*Vayiqtol*	וְ + *Yiqtol*	
וְנִזְבַּח	*Vayiqtol*	וְ + *Yiqtol*	
וַתִּקְצְרוּ	*Vayiqtol*	וְ + *Yiqtol*	

4. Convierta los siguientes verbos *Yiqtol* a la forma *Vayiqtol*.

Yiqtol	*Vayiqtol*
יִכְתֹּב	וַיִּכְתֹּב
תִּדְרְשׁוּ	.....
נִסְגֹּר	.....
אֶפְקֹד	.....
תִּרְחַק	.....
תִּבְטְחִי	.....
יִגְּנְבוּ	.....
תִּשְׁמַעְנָה	.....

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§49c-e = pp. 133-34)
2. Joüon - T. Muraoka, Gramática del Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007 (§47 = pp. 144-46)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§98 = pp. 107-08) Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidad 29

Verbos *Veqatal*

Descripción de la unidad:
La cuarta forma verbal que aprenderemos es *Veqatal*. En la primera parte de esta unidad aprenderemos cómo identificar esta forma y en la segunda parte descubriremos el significado de la forma y cómo se traduce al español/castellano. Ilustraremos sus usos con una variedad de versículos bíblicos.

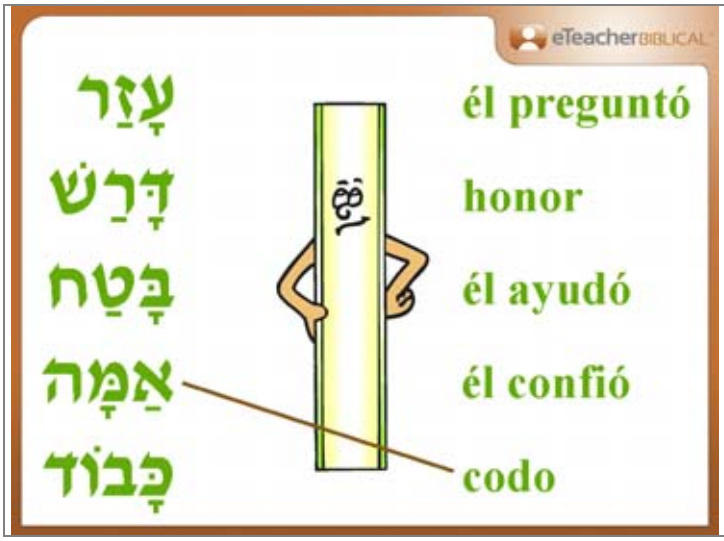
Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	435

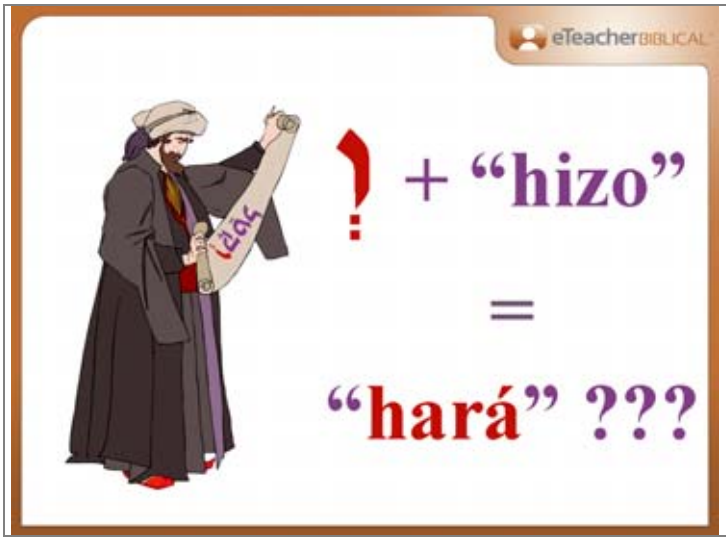
Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	אֹזֶן	*ʾōzen*	ózen	oreja (f.s.)
	כֶּבֶשׂ	*kébeś*	kéves	oveja (m.s.)
	מִסְפָּר	*mispār*	mispar	número (m.s.)
	עַמּוּד	*ʿammûd*	amud	columna (m.s.)
	פַּר	*par*	par	toro joven (m.s.)
	שֶׁמֶן	*šémen*	shémen	grasa, aceite (m.s.)
Números	תֵּשַׁע	*tḗša ʿ*	tésha	nueve (f.)
	תִּשְׁעִים	*tiš ʿîm*	tishim	noventa
Adverbio	עַל־כֵּן	*ʿal-kēn*	al-ken	por tanto
Verbos	חָזַק	*ḥāzaq*	jazaq	él fue/era fuerte
	חָשַׁב	*ḥāšab*	jashav	él pensó, planeó
	לָבַשׁ	*lābaš*	lavash	él se puso (ropa) él vistió
	מָשַׁח	*māšaḥ*	mashaj	él ungió, él untó
	נָטָה	*nāṭāh*	natá	él extendió; él inclinó/volteó
	עָרַךְ	*ʿārak*	araj	él ordenó, él arregló

m. = masculino f. = femenino s. = singular

Diapositivas de la unidad




eTeacherBIBLICAL
! + "hizo"
=
"hará" ???

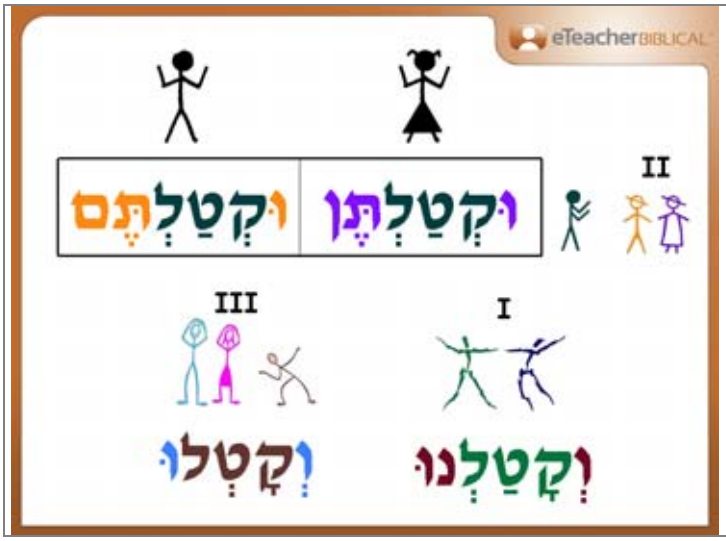
eTeacherBIBLICAL
קָטַלְתִּי
וְקָטַלְתִּי
I

eTeacherBIBLICAL
קָטַלְתָּ
וְקָטַלְתָּ
II

eTeacher BIBLICAL
II
וְקָטַלְתְּ
וְקָטַל
III
וְקָטְלָה
III

מָשַׁח māšaḥ
él ungió
eTeacher BIBLICAL
וּמָשַׁח y él ungirá
וְשָׁמְרָה
וְכָתַבְתְּ
וְגָדַלְתְּ

לָבַשׁ lāḇaš él vistió
מָשַׁח māšaḥ
él ungió
eTeacher BIBLICAL
וְלָבַשְׁתִּי
וְלָבַשְׁתְּ
וְלָבַשְׁתִּי
וְלָבַשְׁתְּ


eTeacherBIBLICAL
וּקְטַלְתֶּם
וּקְטַלְתֶּן
II
III
I
וּקְטָלוּ
וּקְטַלְנוּ

eTeacherBIBLICAL
Sufijos verbales //
Pronombres independientes
וְקָטַלְתִּי
אֲנִי
וְקָטַלְנוּ
אֲנַחְנוּ
וְקָטַלְתָּ
אַתָּה
וּקְטַלְתֶּם
אַתֶּם
וְקָטַלְתְּ
אַתְּ
וּקְטַלְתֶּן
אַתֶּן
וְקָטַל
וְקָטְלָה
וְקָטְלוּ

חָשַׁב ḥāšaḇ
él pensó
לָבַשׁ lāḇaš él vistió
מָשַׁח māšaḥ
él ungió
eTeacherBIBLICAL
וְחָשְׁבוּ
y ellos pensarán
וְעָזְרוּ

חָשַׁב *ḥāšaḇ*
él pensó
לָבַשׁ *lāḇaš* él vistió
מָשַׁח *māšaḥ*
él ungió

וּגְנַבְתֶּם

וּשְׁמַעְתֶּן

וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־
מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן
יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃

"Y __ extenderé mi mano, y
heriré a Egipto con todas mis maravillas,
que haré en el. Y entonces, los dejará ir."
(Éxodo 3:20)

עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ
וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃

Por tanto el hombre deja su
padre ____ ____ _____
y se une a su mujer;
y son una sola
carne. (Génesis 2:24)

eTeacherBIBLICAL

וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא
תְכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה

Y el fuego sobre el altar
seguirá ardiendo;
y no se apagará y el sacerdote
encenderá sobre él leña cada
mañana; ____ acomodará
sobre él la oblación…
(Levítico 6:5a)

eTeacherBIBLICAL

וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה …
מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים
… וְנֶאֱסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים

Y vio que había
un pozo en el campo…
de aquel pozo, abrevaban a
los rebaños. Y todos los rebaños
se juntaban allí… (Génesis 29:2-3a)

eTeacherBIBLICAL

וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ
אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃

… y _____ rodaban la
piedra sobre la boca
del pozo. y abrevaban
el rebaño ; y volvían
la piedra sobre la boca
del pozo a su lugar. (Génesis 29:3b)

eTeacherBIBLICAL

וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה ... וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה
כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

Y Moisés tomaba ____ _____
y la extendía en las afueras del campamento… Y la llamaba tienda de reunión y sucedía
que todo el que buscaba al Señor salía a la tienda de reunión.
(Éxo. 33:7a)

eTeacherBIBLICAL

La tarea

- Repase el paradigma y el significado del verbo *Veqatal*.
- Estudie el vocabulario nuevo y haga los ejercicios de tarea de la Unidad 29.

eTeacherBIBLICAL

El paradigma del verbo *Veqatal*

Yo	וְקָטַלְתִּי	Nosotros / Nosotras	וְקָטַלְנוּ
Tú (m.s.)	וְקָטַלְתָּ	Uds. (m.p.)	וּקְטַלְתֶּם
Tú (f.s.)	וְקָטַלְתְּ	Uds. (f.p.)	וּקְטַלְתֶּן
El	וְקָטַל	Ellos	וְקָטְלוּ
Ella	וְקָטְלָה	Ellas	וְקָטְלוּ

Comentarios gramaticales

En esta unidad completamos el tema de los verbos en hebreo. Al igual que las demás, la cuarta forma verbal se llama en base a la 3ª persona masculina singular, "*Veqatal*" (וְקָטַל).

El verbo *Veqatal*: Morfología

La forma *Veqatal* se conoce también como una "conjugación del sufijo", porque el pronombre del sujeto se adhiere como sufijo a la forma básica. De hecho, la forma *Veqatal* es idéntica a la de *Qatal* pero con un prefijo וְ. El paradigma completo del verbo se encuentra en el libro. Aquí agregamos unos comentarios adicionales:

- La única diferencia visible entre las formas de *Veqatal* y *Qatal* es que las formas de 1cs y 2ms tienen un acento agudo y no grave.
- Recuerde que la conjunción וְ cambia a וּ cuando se junta a una palabra que empieza con *shva*, como en el caso de las formas de segunda persona plural (e.g. וּקְטַלְתֶּם).
- Salvo en las formas de 1cs y 2ms, no hay diferencia visible entre las formas de *Veqatal* y *Qatal* a excepción de la conjunción, por lo que la distinción entre ambas formas se debe hacer según el contexto. Sin embargo, aunque la forma *Qatal* aparece muy pocas veces con una conjunción (p. ej., וְשָׁמַע [y él oyó]), la forma *Veqatal* sí debe incluir la conjunción (e.g. וְשָׁמַע [y él oirá]). Por lo tanto, una forma con sufijo precedida por la conjunción וְ es probablemente (aunque no siempre) *Veqatal*, mientras que la misma forma sin la conjunción siempre es *Qatal*.

Traducir *Veqatal*

La forma *Veqatal* tiene los mismos usos que la forma *Yiqtol* (futuro, o acción repetida en el pasado). La distinción práctica se realiza en cuanto a sus ubicaciones dentro de la oración. La forma *Veqatal* aparece siempre al principio de una oración, cláusula o frase (mientras contenga su propio sujeto y verbo) mientras que la forma *Yiqtol* aparece usualmente en medio o al final de la frase u oración.

Traducimos la ו de *Veqatal* al español/castellano como "y" o "entonces", pero en ciertas traducciones es preferible omitir esta conjunción. Los sufijos en hebreo especifican el sujeto de cada verbo de forma muy clara, por lo que en hebreo no hace falta agregar un pronombre (p.ej., וְסָגַר **הוּא** [él cerrará]). En la traducción al español/castellano se agrega el pronombre solamente si es necesario hacer la distinción entre masculino y femenino ("ella cerrará", "él cerrará") o entre ciertas formas, como 2ª plural y 3ª plural ("ustedes cerrarán", "ellos cerrarán").

La tarea

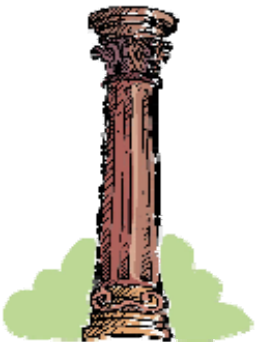
1. Lea las siguientes palabras de vocabulario y escriba cada palabra debajo del dibujo correspondiente.

אֹזֶן חָשַׁב כֶּבֶשׂ מָשַׁח עָמוּד פַּר תֵּשַׁע תִּשְׁעִים

a) חָשַׁב

b) .....

c) .....

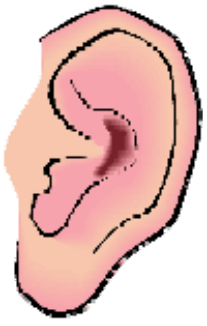


d) .....

e) .....

f) .....

g) .....



h) .....

2. Traduzca las siguientes frases del hebreo al español/castellano.

כִּי־נָטָה לְבָבוֹ (1 Reyes 11:9) porque su corazón se apartó

וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים (Lev. 6:4) .....

הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן (Lev. 14:29) .....

כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יַעֲקֹב (1 Rey. 18:31) .....

כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ (Gén. 41:57) .....

עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל (Lev. 17:12) .....

וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ (Lev. 1:7) .....

3. Cambie los siguientes verbos *Qatal* a la forma *Veqatal*.

Qatal	*Veqatal*
כָּתַב	וְכָתַב
רָדַפְתָּ	.....
חָזַקְנוּ	.....
בָּטַחְתִּי	.....
שָׁפַכְתֶּם	.....
עָזְרוּ	.....
קָצַרְתְּ	.....
שָׁמְעָה	.....

4. Escriba el número de la traducción correcta después de cada frase. Fíjese en la traducción del verbo *Veqatal* en cada contexto.

וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק (Gén. 24:4) 7

וְהָיָה שְׂכָרִי (Gén. 30:32) .....

מִנְחָה הִוא … וְאָמַרְתָּ (Gén. 32:19) .....

וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל (Éxo. 3:16) .....

וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ (Éxo. 4:14) .....

וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ (Éxo. 8:23) .....

וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה (Éxo. 12:12) .....

וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל (Éxo. 33:9) .....

1. Y ése será mi salario.
2. Y se alegrará en su corazón.
3. Entonces dirás: "… es un presente".
4. Y ofreceremos sacrificios al Señor nuestro Dios.
5. Y reunirás a los ancianos de Israel.
6. Y se ponía a la puerta del tabernáculo.
7. Y tomarás mujer para mi hijo Isaac.
8. Y pasaré por la tierra de Egipto esa noche.

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§49h-m = pp. 134-35)
2. Joüon - T. Muraoka, Gramática del Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007. (§43 = pp. 138-39)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§98 = pp. 107-08) Traducción española en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidad 30

Nuestro recorrido

Descripción de la unidad:
"Nuestro recorrido" es el nombre del último encuentro en este curso. En esta clase repasaremos las unidades que estudiamos y veremos el largo trayecto que hemos recorrido desde las primeras unidades hasta ahora.

Palabras nuevas en esta unidad	15
Total de palabras nuevas	450

Vocabulario

Categoría	Hebreo	Transliteración	Pronunciación	Español/Castellano
Sustantivos	יָמִין	*yāmîn*	yamín	derecha (mano) o dirección (f.s.)
	מִגְרָשׁ	*migrāš*	migrash	abierto/ tierra común, tierra de pasto (m.s.)
	מְלָאכָה	*məlā'ḵāh*	melajá	ocupación, trabajo (f.s.)
	פְּרִי	*pərî*	pri	fruta (m.s.)
	צְדָקָה	*ṣədāqāh*	tzedaká	justicia, piedad (f.s.)
	שְׂמֹאל / שְׂמֹאול	*śəmō'l*	semol	izquierda (mano o dirección) (m.s.)
Nombres propios	אַשּׁוּר	*'aššûr*	ashur	Asiria
	בָּבֶל	*bāḇel*	bavel	Babel, Babilonia
	צִיּוֹן	*ṣiyyôn*	tziyón	Sión
	שְׁמוּאֵל	*šəmû'ēl*	shemuel	Samuel
	שֹׁמְרוֹן	*šōmrôn*	shomrón	Samaria
Adverbio / Adjetivo	לְבַד	*ləḇaḏ*	levad	solo, excepto
Verbos	אָהֵב / אָהַב	*'āhēḇ / 'āhaḇ*	ahev / ahav	él quiso, él quería
	נָגַע	*nāga'*	nagá	él tocó, llegó (hasta), golpeó
	נָסַע	*nāsa'*	nasá	él se alejó, salió, viajó

m. = masculino f. = femenino s. = singular

Diapositivas de la unidad

eTeacherBIBLICAL
בְּרֵאשִׁית א׳ 1 - 3
(Génesis 1:1-3)
בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם
וְאֵת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ
וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

eTeacherBIBLICAL
בְּרֵאשִׁית א׳ 4 - 5
(Génesis 1:4-5)
וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל
אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

eTeacherBIBLICAL
HISTORIA DEL ALFABETO
desde el desierto del Sinaí a tu teclado:
Proto-cananeo 1500 AEC
Hebreo antiguo 950 AEC
Griego clásico
Latín
(א) A A
(ב) B B
(ד) Δ D
(י) I I
(כ) K K
(מ) M M
(ע) O O
(ר) P R

1.ª etapa: Siglo X AEC

שמר

Etapas: 2 y 3

שמרו

שומר

Matres lectionis:

י = ê, î

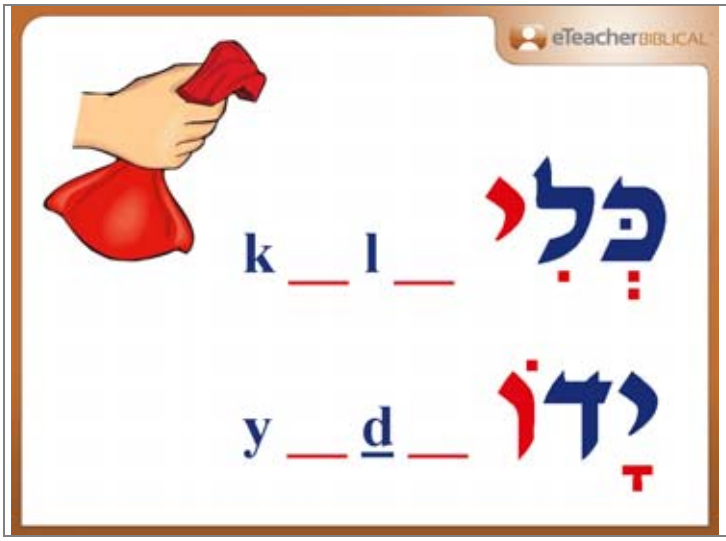
ו = ô, û

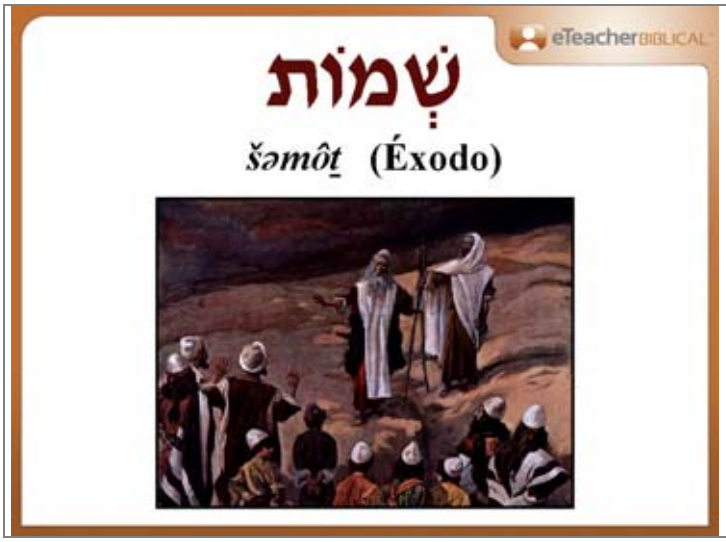
ה = -āh, -ēh, -ōh

eTeacherBIBLICAL
כלי
kəl__ / kəl__
ידו
yāḏ__ / yāḏ__

4.ª etapa: Siglos VII a IX EC
eTeacherBIBLICAL
שָׁמַר

eTeacherBIBLICAL
Nikkud
(Puntos vocálicos)
מָ
מֹ
מִ
מֻ
מֵ
מַ
מֶ


eTeacherBIBLICAL
כְּלִי
k __ l __
יָדוֹ
ד
y __ d __


eTeacherBIBLICAL
שְׁמוֹת
šəmôṯ (Éxodo)

eTeacherBIBLICAL
סוּס
סוּסִים
סוּסָה
סוּסוֹת

eTeacherBIBLICAL
בֹּקֶר טוֹב
אֶרֶץ טוֹבָה
בְּקָרִים טוֹב____
אַרְצוֹת טוֹב____

eTeacherBIBLICAL
עָבָד
מַעֲבָד
עֲבֵדָה
עוֹבֵד
עֲבוֹדָה
ע ב ד

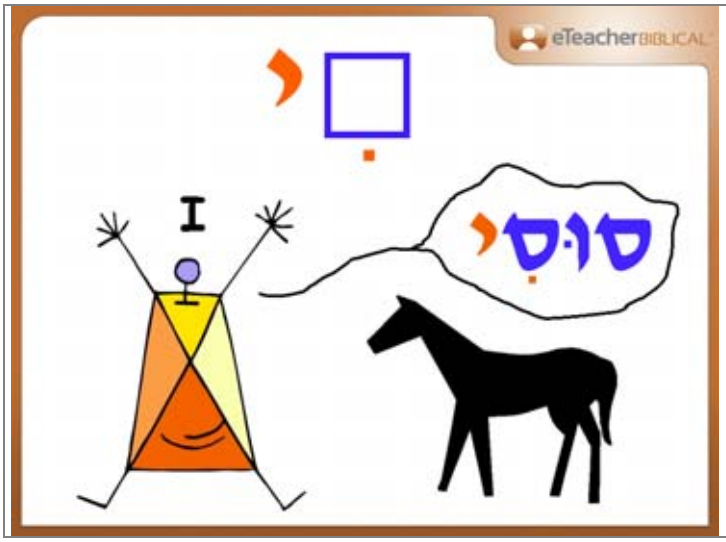
eTeacherBIBLICAL
סוּס = caballo, un caballo
הַסּוּס = el caballo
בֵּן = hijo, un hijo
הַבֵּן = el hijo

eTeacherBIBLICAL
כְּלִי = una bolsa
הַכְּלִי _____
הָאוֹר _____
לָאוֹר _____

eTeacherBIBLICAL
cofre de madera (español)
=
“cofre madera” (hebreo)
אֲרוֹן עֵץ

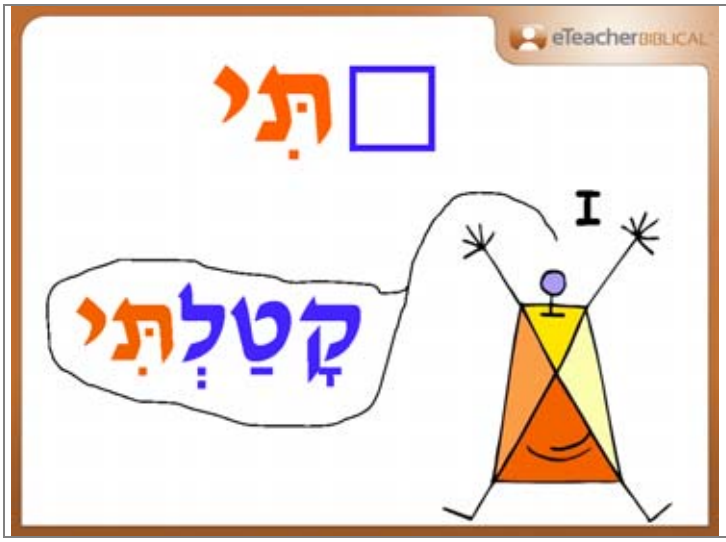
eTeacherBIBLICAL
רוּחַ אֱלֹהִים _____
פְּנֵי הַמָּיִם _____

eTeacherBIBLICAL
I
אֲנִי
אָנֹכִי

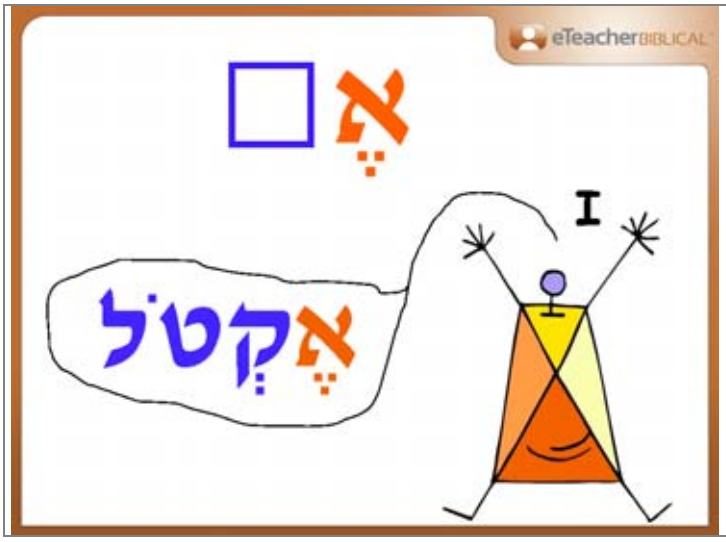

eTeacherBIBLICAL
סוּסִי
I

eTeacherBIBLICAL
יָדוֹ
ד

eTeacherBIBLICAL
וַיִּקְרָא
(Levítico)


eTeacherBIBLICAL
□תִּי
קָטַלְתִּי
I

eTeacherBIBLICAL
בָּרָא אֱלֹהִים
וְהָאָרֶץ הָיְתָה...
y la tierra estaba…


eTeacherBIBLICAL
אָ□
I
אָקְטֹל

eTeacherBIBLICAL
וְקָטַל וְ□
וַיִּקְטֹל וַ□

eTeacherBIBLICAL
él envió
שָׁלַח
יִשְׁלַח
וַיִּשְׁלַח

וַיִּשְׁלַח דָּוִד
אֶת־יָדוֹ
אֶל־הַכְּלִי

(Samuel 1 17:49)

בַּמִּדְבָּר

(Números)

דְּבָרִים

(Deuteronomio)

La tarea

- Repase el material de las Unidades 1 a 29.
- Estudie el vocabulario nuevo y haga los ejercicios de tarea de la Unidad 30.

La tarea

1. Escriba el número correspondiente de la traducción de cada frase.

וְהָעָם לֹא נָסַע (Núm. 12:15) 3

לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ (Deut. 8:3) .....

וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה (Eze. 18:5) .....

אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ (2 Rey. 19:19) .....

נָגַע עַד־שַׁעַר עַמִּי עַד־יְרוּשָׁלָם (Miqueas. 1:9) .....

וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה (Gén. 48:14) .....

וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן (1 Rey. 13:32) .....

בָּא … מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלַם (2 Rey. 25:1) .....

1. no sólo de pan
2. solo Tú, Señor, eres Dios
3. y el pueblo no salió
4. y su (mano) izquierda sobre la cabeza de Manasés
5. e impartirá sentencia y justicia
6. llega hasta el portón de mi pueblo a Jerusalén
7. vino... el rey de Babilonia, él y todo su ejército, contra Jerusalén
8. y a todas las casas en los lugares altos que están en las ciudades de Samaria.

2. Traduzca las siguientes oraciones del hebreo al español/castellano.

מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים (Núm. 35:4) las afueras de las ciudades

וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל (1 Sam. 1:20) .....

פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן (Gén 3:3) .....

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ (Gén. 48:14) .....

בָּא ... מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ
(2 Reyes 15:19) .....

וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף (Gén. 37:3) .....

וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט יְהוּדָה
אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב (Salmos 78:68) .....

¡Esperamos que haya disfrutado aprendiendo hebreo tanto como nosotros hemos disfrutamos enseñándole! Queremos desearle éxito en sus futuros estudios de hebreo y esperamos volver a verle en nuestro siguiente curso. ☺

Paradigmas verbales

En las siguiente tablas las sílabas acentuadas están en negrita

Qatal (Unidad A20)

	Singular	Plural
Primera Persona Común	קָטַלְתִּי	קָטַלְנוּ
Segunda Persona Masculino	קָטַלְתָּ	קְטַלְתֶּם
Segunda Persona Femenino	קָטַלְתְּ	קְטַלְתֶּן
Tercera Persona Masculino	קָטַל	קָטְלוּ
Tercera Persona Femenino	קָטְלָה	קָטְלוּ

Yiqtol (Unidad A24)

	Singular	Plural
Primera Persona Común	אֶקְטֹל	נִקְטֹל
Segunda Persona Masculino	תִּקְטֹל	תִּקְטְלוּ
Segunda Persona Femenino	תִּקְטְלִי	תִּקְטֹלְנָה
Tercera Persona Masculino	יִקְטֹל	יִקְטְלוּ
Tercera Persona Femenino	תִּקְטֹל	תִּקְטֹלְנָה

Wayyiqtol (Unidad A28)

	Singular	Plural
Primera Persona Común	וָאֶקְטֹל	וַנִּקְטֹל
Segunda Persona Masculino	וַתִּקְטֹל	וַתִּקְטְלוּ
Segunda Persona Femenino	וַתִּקְטְלִי	וַתִּקְטֹלְנָה
Tercera Persona Masculino	וַיִּקְטֹל	וַיִּקְטְלוּ
Tercera Persona Femenino	וַתִּקְטֹל	וַתִּקְטֹלְנָה

Weqatal (Unidad A29)

	Singular	Plural
Primera Persona Común	וְקָטַלְתִּי	וְקָטַלְנוּ
Segunda Persona Masculino	וְקָטַלְתָּ	וּקְטַלְתֶּם
Segunda Persona Femenino	וְקָטַלְתְּ	וּקְטַלְתֶּן
Tercera Persona Masculino	וְקָטַל	וְקָטְלוּ
Tercera Persona Femenino	וְקָטְלָה	וְקָטְלוּ